

Número 1
1995
1. zenbakia

HUARTE DE SAN JUAN

Revista de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales • Giza eta Gizarte Zientzien Fakultatearen Aldizkaria

Filología y Didáctica de la Lengua
Filologia eta Hizkuntzaren Didaktika

Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

HUARTE DE SAN JUAN

Revista de la Facultad de
Ciencias Humanas y Sociales
Giza eta Gizarte Zientzien
Fakultatearen Aldizkaria

LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
HIZKUNTZALARITZA ETA LITERATURA

1. 1995



Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director

Alberto Pérez Calvo

Secretario de la Revista y del Consejo de Redacción

Angel García-Sanz Marcotegui

Vocales

Mercedes Azanza Nieto

Emilio Garrido Landívar

Patricio Hernández Pérez

Teodoro Hernández de Frutos

Asesor en lengua vasca

Patxi Salaberri Zaratiegi

Coordinador del número de Lingüística y Literatura:

Patricio Hernández Pérez

**Dedicamos este número a la
memoria de nuestra compañera
Charo García-Jalón de la Lama**

Edita: Universidad Pública de Navarra
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

ISSN: 1136-081X

Depósito Legal: NA 218-1996

Impresión: GraphyCEMS, Ctra. Estella-Lodosa, Km 6 - Morentin (Navarra)

Fotocomposición: Gráficas Pamplona, S.L. Tel 15 04 52. Río Alzania, 31

Precio del número: 2.700 ptas.

La correspondencia con **Huarte de San Juan. Revista de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales** de la Universidad Pública de Navarra debe dirigirse a la Secretaría de la Revista:

Decanato de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Universidad Pública de Navarra

Campus Arrosadía, s/n.

31006 PAMPLONA

TFNO.: (948) 16 94 28 FAX: (948) 16 91 69

Sumario

<i>Presentaciones</i>	7
-----------------------------	---

ESTUDIOS

Ana Ballarín Castán <i>Tendencias actuales en la Didáctica del Francés Lengua Extranjera (F.L.E.)</i>	13
María Jesús Goikoetxea <i>Pasado y Presente de la Didáctica de la Lengua</i>	25
Consuelo Barrera García <i>Tiempo de manipulación en la “Regenta”</i>	57
Lucila Estévez Borbolla <i>La tierna mediocridad de los personajes en “Cuentos de verdad” de Medardo Fraile</i>	77
Orreaga Ibarra <i>Ultzamako hizkeraren polimorfismoa izenaren inflexioan</i>	89
Juan Karlos Lopez Mugartza <i>XVI Mendeko lekuizen izabarrak</i>	113
Patxi Salaberri Zaratiegi <i>Nafarroako zenbait izengoitiren Inguruan</i>	151
Juan José Zubiri Lujambio <i>Euskarazoko haur-hizkuntzaren berezitasunak</i>	175

DOCUMENTOS

Angel García-Sanz Marcotegui <i>Un testimonio sobre el límite meridional y la situación de la lengua vasca en la mitad occidental de Navarra en 1878</i>	207
---	-----

LIBROS

Recensiones

Patxi Salaberri Zaratiegi

Orreaga Ibarra, *Ultzamako Hizkera. Inguruko Euskalkietako Harremanak*, Iruñea, 1995 215

M^a Francisca Pascual

Poesía Vasca Contemporánea, Edición de Patricio Hernández, *Litoral*, Málaga, 1995 217

Presentaciones

Siempre constituye un motivo de satisfacción, alegría y esperanza presentar y saludar la aparición de una nueva revista de carácter científico. En este caso es aún mayor, si cabe, por tratarse de un proyecto que surge por iniciativa de los profesores que imparten docencia en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales y que han optado por el título "Huarte de San Juan". Rinden de este modo, obligado tributo al doctor navarro Juan Huarte de San Juan, al tiempo que enlazan con la preocupación que en los últimos años de existencia de la Escuela de Magisterio de Navarra animó a un grupo de profesores a publicar dos números de una revista de igual título, con motivo de celebrarse, en 1989, el quinto centenario de la muerte de Huarte de San Juan y, en 1990, el 150 aniversario de la creación de la primera Escuela Normal navarra.

Muchos de los profesores que publicaron o animaron aquellos dos primeros números en la Escuela de Magisterio, hoy felizmente vuelven a encontrar abiertas las páginas de una revista de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pública de Navarra, en la que están integrados actualmente los estudios de Magisterio. Muchos de aquellos profesores vuelven a publicar en las páginas de esta nueva revista, dando la mano a otros compañeros con los que comparten idénticas preocupaciones profesionales; fundamentalmente, la difusión y el contraste de sus aportaciones científicas. Y todo ello a través de una publicación universitaria, coordinada por un Consejo de Redacción que debe velar constantemente por mantener un elevado nivel de calidad en su contenido. Del nivel de exigencia que se imponga dicho Consejo dependerá, en buena medida, la aceptación, la continuidad y el éxito de esta nueva publicación.

Animo, pues, a todos los miembros de las áreas de Ciencias Humanas y Sociales para que mantengan, a través de sus departamentos, la misma ilusión y espíritu de trabajo de esta primera entrega del área de Lingüística y Literatura, a fin de consolidar la existencia de la revista Huarte de San Juan.

Antonio Pérez Prados
Rector

Los dos números de la revista Huarte de San Juan dedicados a temas relacionados con la Psicología y Pedagogía y con la Lingüística y Literatura, que hoy ven la luz, completan el ambicioso proyecto de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de ofertar a los miembros de nuestra comunidad académica un vehículo de difusión de su trabajo como investigadores. El año 1995 marca un hito con cinco números correspondientes a cinco Departamentos, que forman el arco de bóveda de cinco titulaciones: Sociología/Trabajo Social, Derecho/Relaciones Laborales y Magisterio.

Este segundo año de andadura de la revista nos permite aventurar que el proyecto de que todos los profesores puedan, periódicamente, comunicar los resultados de sus investigaciones y someterlos al contraste y a la crítica científica, se consolidará en el futuro. Nuestra Facultad, *fecunda parens*, adquiere su madurez plena y los nombres de sus investigadores, *prolixa proles*, afloran con sus aportaciones en las pantallas de las redes informáticas de carácter científico. A nuestra revista se le reserva también un espacio en los anaqueles y expositores de las principales universidades nacionales y europeas. Comenzamos a estar donde queríamos estar. Nos queda, como reto, el compromiso de un trabajo bien hecho que sea reconocido y valorado por su rigor científico, por su carácter innovador y por las aportaciones sólidamente contrastadas.

Como decano de la Facultad y, haciéndome eco de la Junta de la Facultad, quiero felicitar a todos los profesores que han depositado su confianza en nuestra revista y que han apostado por ella entregando a sus páginas lo más granado y actual de su investigación.

Es necesario dejar constancia de que un proyecto tan ambicioso es también fruto del trabajo de un equipo de personas, miembros del Consejo de Redacción, que estimulan y coordinan el trabajo de los profesores de las diferentes titulaciones y Departamentos. Particular reconocimiento es obligado otorgar al profesor Alberto Pérez Calvo, Catedrático de Derecho Constitucional y Director de la Revista, así como al profesor Angel García-Sanz Marcotegui, Profesor Titular de Historia Contemporánea, Secretario de la misma.

La sensibilidad del Excmo. Rector y de la Junta de Gobierno, así como del Consejo Rectoral y de la Gerencia han hecho posible la culminación de este ambicioso proyecto. Muchas Gracias.

Luis Sarriés Sanz
Decano

Estudios

Tendencias actuales en la didáctica del Francés Lengua Extranjera (F.L.E.)

Ana Ballarín Castán
Departamento de Lingüística y Literatura
Universidad Pública de Navarra

1.- Introducción

En el momento presente, la Didáctica del Francés Lengua Extranjera (F.L.E.), como una más en el conjunto de las didácticas de saberes específicos, es una disciplina emergente que busca construir su objeto de conocimiento y su identidad epistemológica acudiendo a tres campos principales de referencia.

Por una parte, se inserta tradicionalmente en el ámbito de las ciencias de la educación, que tratan las características estructurales y funcionales de las instituciones y sistemas didácticos, así como sus objetivos y sus intercambios con el sistema social general¹. De ellas tomará en buena medida el marco general para conceptualizar y modelizar sus problemas², así como para analizar, desarrollar y evaluar las condiciones de acción³.

En las últimas décadas, se ha vinculado a los importantes progresos de las disciplinas psicológicas, relativas a los procesos de desarrollo de las funciones superiores y a los procesos generales de aprendizaje y enseñanza.

Y por último, la didáctica del F.L.E. va estrechando progresivamente su relación con las disciplinas de referencia: las ciencias del lenguaje, de la comunicación y las teorías literarias.

1. La noción de "noosfera", en CHEVALLARD, 1985

2. Véase la Teoría de las Situaciones Didácticas, en JOHSUA y DUPIN, 1993

3. Lo que aporta a la didáctica su carácter tecnológico. Véase, más adelante, la noción de Ingeniería Didáctica

Las conexiones anteriores han marcado y condicionado la historia reciente de esta didáctica. No todas ellas han ejercido la misma influencia. La posición dominante de un paradigma científico-disciplinar en un momento determinado, o la implicación en el campo de la “aplicación didáctica” de un investigador “teórico” de reconocido prestigio en otro, han legitimado el predominio de una u otra aproximación conceptual al campo de la didáctica del F.L.E.⁴. En la actualidad, la didáctica de los idiomas se configura como una disciplina que, proclamando su carácter integrador, huye de una concepción *aplicacionista* y se caracteriza (según BRONCKART y CHISS, 1991) por su *especificidad* y su voluntad de *autonomía*, por alcanzar, en definitiva, un carácter fundamental. Discutiremos todas estas relaciones y las tendencias actuales en lo que sigue.

2.- De las Ciencias de la Educación a la Didáctica del F.L.E.

Ya en el siglo XVII, Comenius introduce una noción general de didáctica, entendiéndola como “el arte de enseñar”, es decir, como el conjunto de medios y procedimientos tendentes a dar a conocer una lengua, una ciencia, etc. Tal concepción no está exenta de un carácter “militante” frente a una concepción *problemática* de los contenidos y métodos de enseñanza al uso, tanto por su inadecuación externa: el alejamiento de la función social que deberían cumplir, como por su inadecuación interna: la carencia de lo que hoy entenderíamos como un diseño curricular.

Todo ello se refleja aún en la reciente definición de “dialectología de la lengua y la cultura” (GALISSION, 1990)⁵, que articula tres ejes principales de reflexión y de acción:

- El **eje sociopedagógico**, afirmando el carácter social de la educación escolar, de modo que todo proyecto didáctico deriva de un proyecto social lo mas democrático posible, a cuyos fines contribuye a la vez que los precisa. El didácta debe conocer, por lo tanto, las características del contexto social, discutir las e intervenir en las decisiones.

4. Ver COSTE, 1986 y PUREN, 1988 .

5. A la revista, que dirige, “Etudes de Linguistique Appliquée” le añadió el subtítulo de “Revue de Didactologie des langues-cultures”, demostrando la existencia de este campo teórico autónomo, dispuesto a analizar y responder a las necesidades concretas del aula.

-El **eje curricular**, proponiendo una organización racional de los programas a enseñar en las distintas materias (estudio de los prerrequisitos, niveles de complejidad, ritmo, evolución, etc.).

- El **eje sicopedagógico**, preconizando una metodología para el proceso de enseñanza-aprendizaje (instrucción) que respete las "capacidades naturales" de los alumnos, sus características cognitivas y afectivas. Esto implica el tener en cuenta los parámetros del sistema de enseñanza así como el buscar el equilibrio entre las exigencias sociales externas y las características internas cognitivas, sociales y afectivas de los alumnos.

Este carácter problemático de la didáctica, en nuestro caso del F.L.E., de búsqueda constante de soluciones a problemas concretos, persistirá a lo largo de su evolución, aportándole unos objetivos prioritarios de renovación (de objetivos, programas, procesos de instrucción y técnicas de evaluación) que persisten hasta nuestros días, contribuyendo decisivamente a otorgarle su mencionado estatus de tecnología o ingeniería didáctica.

3.- De la Lingüística Aplicada a la Didáctica del F.L.E. :

La Lingüística Aplicada a las Lenguas, que aparece explícitamente a partir de los años 50 para tratar los problemas específicos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas vivas extranjeras, parte históricamente de otra problemática: la de la necesidad de un meta-discurso analítico y crítico de las diferentes metodologías de enseñanza⁶.

Pero su discurso presenta una analogía evidente con el de la didáctica general: partiendo de la crítica de los métodos de enseñanza de las lenguas vivas, se propone innovaciones que tengan en cuenta los aspectos sociales subyacentes (elaboración de objetivos pedagógicos adaptados a las necesidades sociales), se buscan formas eficaces de progresión pedagógica y se afirma la voluntad de adaptar los procesos de enseñanza a las capacidades "naturales" de los alumnos, de estudiar sus estrategias de aprendizaje (imitación, resolución de problemas). Pero se trata aquí de un discurso de crítica y de innovación que se subordina a disciplinas de referencia

6. Ver PUREN, 1988

(aplicacionismo) buscando una coherencia entre las teorías y los métodos de enseñanza.

Progresivamente, la complejidad y diversidad de las disciplinas lingüísticas de referencia para la Didáctica del Francés han ido aumentando, y se ha observado, junto a una voluntad de autonomía en relación con las mismas, la tendencia de algunos didáctas a acotar su campo y limitarlo a especializaciones [enseñanza de idiomas y entornos multimedia, análisis de las interacciones en el aula (Kramsch C., 1984), el oral (WIRTHNER et alii, 1990), los conocimientos previos de los alumnos (KILCHER et alii, 1987), etc.]: poniendo de relieve la complejidad de la Didáctica del Francés en sí, así como la dificultad de gestionar el conjunto. En este contexto nació “**L’approche communicative**” (Moirand, 1982) con sus dos nociones claves: “la situación de comunicación” y “la competencia comunicativa”, noción especialmente compleja ya que engloba las dimensiones socio-culturales, psicológicas y situacionales y que ha dado lugar a diferentes orientaciones: “Approche naturelle” de Krashen, “Suggestopédie” de Lazarov, etc. Por otra parte cabe precisar que hoy en día los métodos utilizados en las clases (Sans Frontières, Archipel, etc.) proponen varias metodologías, no sólo la comunicativa, alegando que la diversidad de estrategias de aprendizaje (Gaonach, 1987) de los alumnos exige una diversidad de prácticas de aula.

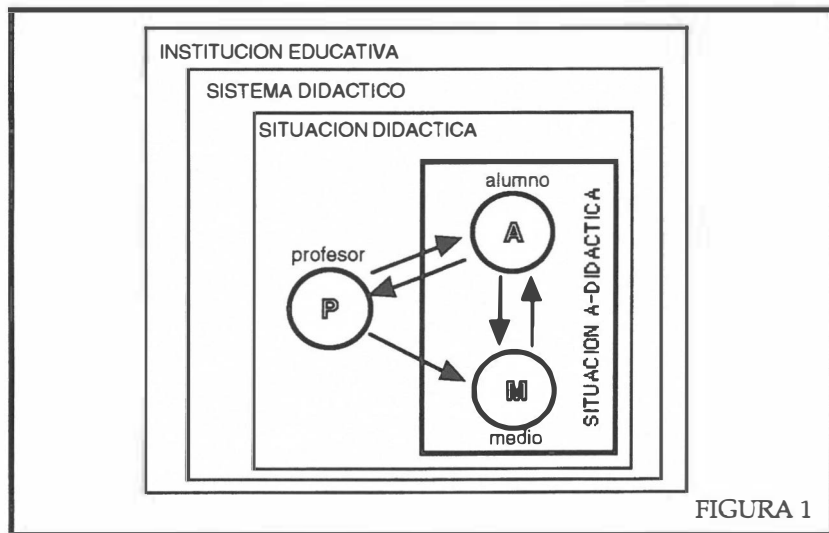
Esta polarización sobre el alumno (“centration sur l’apprenant”) legitima el estudio de las prácticas de enseñanza en un contexto institucional dando paso a una nueva Didáctica.

4.- *La Didáctica del F.L.E. como disciplina fundamental:*

La autonomía y especificidad reivindicada en la actualidad por la Didáctica del Francés (F.L.E.) es un movimiento común al resto de Didácticas de saberes específicos, que se plantean en conjunto un mismo objetivo epistémico: la delimitación de un campo de temas y problemas y la elaboración de un marco teórico de representación y modelización, de carácter específico.

Se pueden ya identificar algunos de los elementos teóricos emergentes que permitirán construir un “saber didáctico”, como ciencia capaz de describir y reflexionar sobre los *fenómenos* didácticos. Consecuentemente, se pueden establecer los criterios y las fases de una acción didáctica, estableciendo una “ingeniería didáctica” como tecnología capaz de elaborar propuestas didácticas optimizadas.

4.1.- Hacia un modelo didáctico



El objeto central de estudio de la Didáctica de los saberes se modeliza como el “*sistema didáctico*” (FIGURA 1), constituido por estados que se definen como “*situaciones didácticas*” en las que actúa el sistema triádico formado por los tres elementos básicos: Profesor - Alumno - Contenido⁷, y por las relaciones de interdependencia que se establecen entre los mismos. A su vez, el sistema didáctico se halla dentro de una “*institución educativa*”, como institución especializada dentro del sistema social.

El concepto de “*contrato didáctico*” de Brousseau (1990), como proyecto de enseñanza-aprendizaje que comparten profesor y alumnos, modeliza las relaciones entre los tres elementos de la tríada y su posición en el sistema didáctico. De un modo más específico, los conceptos de “*devolución de un problema*” y de “*situación a-didáctica*” modelizan aspectos de la relación del profesor y el alumno respectivamente con el contenido de enseñanza.

7. De un modo más general, un “medio” o universo de aprendizaje. Habitualmente, las didácticas de las matemáticas y de las ciencias denominan “saber” al texto del aprendizaje; en la didáctica de la lengua se utiliza preferentemente el término “contenido”, para poner de manifiesto que la materia a enseñar no deriva solamente del ámbito de los “saberes”, sino del de las actitudes y del saber-hacer. Ejemplos de saber-hacer serían expresarse oralmente y por escrito, comprender oralmente y por escrito los discursos del otro.

El principio de “*progresión*” rige la planificación didáctica de la secuencia de contenidos. Los criterios para establecer tal principio hacen surgir todavía numerosos problemas, aunque el modelo prevalente actualmente es el de una perspectiva interactiva entre los tres elementos de la situación didáctica, admitiendo que cada objeto de enseñanza tiene una significación y que el aprendizaje consiste en una reconstrucción por el alumno de esta significación, esto es, en una “*apropiación*” que se facilita si la información relativa al contenido se organiza en “*tramas conceptuales*” susceptibles de ser tratadas con el alumno en su “*zona de desarrollo próximo*”, en la concepción vygotskyana del término (SCHNEUWLY, 1985).

El concepto de “*transposición didáctica*” (CHEVALLARD, 1985) modeliza el conjunto de rupturas, adaptaciones y modificaciones que se producen entre el objeto de “*saber-de-origen*” y/o las “*prácticas sociales de referencia*” y su proceso de transformación en el “*contenido-de-enseñanza*” tal y como aparece en una situación didáctica.

Conviene señalar que, a diferencia de lo que habitualmente ocurre en la didáctica de las matemáticas y las ciencias donde no se plantea el problema de la “*legitimidad*” de las disciplinas científicas de referencia, las ciencias del lenguaje no disponen en la actualidad de un cuerpo teórico unificado, estando constituídas por teorizaciones parciales y a menudo concurrentes, de modo que la teorización de referencia que se elija puede tener consecuencias didácticas decisivas, como pieza primaria de la cadena de transposición.

La relación que existe entre la Física y la didáctica de la Física no es la misma que la que existe entre la Lingüística y la Didáctica de la Lengua. En la clase de lengua se enseñan comportamientos lingüísticos, no lingüística.

Al respecto, cabe preguntarse por los criterios que permiten elegir la teorización a partir de la cual se va a realizar la transposición didáctica, lo que nos lleva a discutir los criterios de la “*pertinencia*” (BRONCKART, CHISS, 1991) de las propuestas científicas en relación con los objetivos de un contenido-a-enseñar y la situación de enseñanza⁸.

8. Como hemos visto, algunos modelos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas proceden de la aplicación de teorías lingüísticas o psicológicas; por ejemplo el modelo audio-visual procede del estructuralismo en lingüística y del behaviorismo en psicología; el modelo comunicativo de los actos de habla ect.. Este ecléctismo y aplicacionismo resulta problemático; las prácticas de aprendizaje autónomo son una muestra evidente de ello (Holec, 1979)

Conviene señalar finalmente que la ausencia de una teorización unificada de referencia a la que hemos aludido hace necesaria la construcción de un ámbito didáctico coherente. Cuando los objetivos pedagógicos hacen referencia prioritaria a prácticas, actitudes y normas, son las prácticas sociales de referencia, las que deben inspirar el correspondiente proceso de transposición. Los propios datos empíricos de investigaciones didácticas debieran ser en muchas ocasiones datos básicos para una teorización, para la que el trabajo didáctico sería, en esta ocasión, un conocimiento de referencia.

4.2.- Hacia una tecnología o una ingeniería didáctica

Establecido un marco teórico para la modelización del conocimiento didáctico, dicho marco puede servir de referencia para estructurar los proyectos de acción didáctica, lo que habitualmente se conoce como propuestas de innovación educativa. Es el ámbito de la tecnología o ingeniería didáctica, que no supone un mero ejercicio de aplicación deductiva de los principios teóricos a situaciones específicas sino un verdadero proceso de “feed-back” teoría-práctica.

Se establecen varias fases en el desarrollo de toda acción didáctica

– El conocimiento de la situación, la identificación y conceptualización de los problemas, los objetivos institucionales, los programas, los métodos y recursos didácticos y los procedimientos de evaluación.

– El análisis de las condiciones de intervención didáctica, que abarque la historia de los sucesivos objetivos, programas, métodos, prácticas pedagógicas concretas etc, así como un análisis del contexto institucional y material (origen socio-cultural de los alumnos, medios materiales etc.) en que se desarrolla y de los profesores que lo ponen en práctica (su formación).

– La conceptualización de herramientas para analizar, describir, comprender el objeto de estudio

– La elaboración de propuestas didácticas, como consecuencia de los análisis precedentes, a diferentes niveles de generalidad dentro de la institución didáctica, desde un trabajo histórico de confrontación de programas y métodos (progresión pedagógica y transposición coherentes) hasta actividades más específicas y deta-

lladas de modelos de organización y presentación de contenidos. El didácta debe aportar soluciones en estrecha colaboración con los profesores.

Al respecto podemos señalar las investigaciones llevadas a cabo en Ginebra (ROSAT et alii, 1992). Se trata de la formulación de proyectos pedagógicos de innovación educativa, cuyos contenidos se eligen en relación con las necesidades sociales. Las disciplinas de referencia son la lingüística textual y las relaciones existentes entre el co-texto y el contexto (teorías de la enunciación y de la pragmática). La progresión de los contenidos está basada en la capacidad e interés de los alumnos. La metodología se caracteriza por su carácter inductivo y activo (las situaciones de comunicación primero, las reglas después)

5.- Perspectivas de la Didáctica del F.L.E :

En la Didáctica del Francés Lengua Extranjera, una jerarquización de los objetivos demandados curricularmente establece como prioritarios los objetivos del ámbito del saber-hacer (expresarse oralmente u por escrito, comprender oralmente u por escrito), seguidos de objetivos de tipo utilitario (un saber para saber-hacer: conocimientos meta-lingüísticos o gramática) y de objetivos culturales (literatura esencialmente). Corresponde al didácta ordenar e integrar estas categorías de objetivos y traducirlos en actividades pedagógicas coherentes.

El recurso a las prácticas sociales de referencia supone utilizar las mismas como criterio didáctico, lo que presupone un análisis serio y profundo de dichas prácticas desde la didáctica, más allá de las ideas preconcebidas y las intuiciones, como base para una adecuada transposición, y no para la mera reproducción de tales prácticas. Existe, por ejemplo, una gran diversidad en materia de producción textual (folletos, cartas, postales, anuncios, etc.), y la didáctica de los discursos escritos debe reflejar la problemática de una pedagogía del texto, en el marco de la renovación de la enseñanza de idiomas, en una situación de interacción determinada.

Así, (DOLZ, 1993) ha conceptualizado los procesos de adquisición-aprendizaje de los discursos distinguiendo :

I. - las expectativas de la sociedad en materia de discursos

II.- los objetivos formulados en esta materia por las instituciones de formación

III.- las aptitudes de los alumnos en un momento determinado de su desarrollo.

Este estudio de las capacidades que requiere la producción de un discurso adaptado a una situación de interacción determinada, muestra las etapas de aprendizaje de cada una de estas capacidades y da elementos para una enseñanza articulada a las condiciones reales del aprendizaje del discurso en situación escolar.

El desarrollo de esta concepción didáctica deberá reflejarse en la mejora de la formación del profesorado, tanto en su etapa inicial como en su formación permanente, donde queda por hacer una tarea de innovación de la mayor envergadura e importancia [Bronckart, Brun, Roulet (1991)]

Enunciamos, finalmente, tres campos temáticos prioritarios para el estudio didáctico del F.L.E.:

- el análisis de los objetos relativos al saber- hacer lingüístico...,
- el análisis de las situaciones didácticas de clase
- la formulación de un programa coherente relativo a la estructuración de un saber lingüístico ("savoir langagier"), susceptible de ser incorporado en las actividades relativas al saber-hacer.

La búsqueda de la coherencia didáctica, ya aludida, debe estar en la base de una exigencia de "globalización" de la enseñanza, que bien pudiera desarrollarse en torno a la pedagogía de proyectos. Por ejemplo el conocimiento por parte del alumno de tipos de textos cuyo conocimiento se considera indispensable (textos argumentativos, explicativos, ect.) requieren prácticas pedagógicas innovadoras como los talleres de producciones textuales [Rosat, Schnewly, Dolz, Pasquier (1992)]

El principio de progresión enunciado debe tomar igualmente referencia de los saberes y las prácticas de referencia, de modo que la secuencia didáctica esté pensada en términos de etapas de apropiación de las prácticas sociales significativas, con el consecuente cambio en los programas escolares.

Pero el porvenir de la Didáctica del Francés está en buena medida asociado, en el inmediato futuro, a la capacidad de desarrollo de la Didáctica de las Disciplinas, con el desarrollo, todavía pendiente, de una metodología de investigación unificada sobre la práctica de los aprendizajes específicos, basada en la MODELIZACIÓN como herramienta multidimensional de la problemáticas didácticas.

Referencias bibliográficas:

Quiero expresar mi gratitud a M^a Jesús Goikoetxea, Esther Guibert y Javier Arlegui, profesores de Didáctica (de las Ciencias Experimentales, Ciencias Sociales y Lengua) de la UPNA. Ellos me han sustraído a la lingüística aplicada al FLE para suscribirme a la Didáctica de las Disciplinas.

Estas reflexiones reflejan la gran influencia que en nuestro contexto han tenido, en estos últimos años, las aportaciones de la escuela ginebrina, especialmente las de J.P. Bronckart, B. Schnewly, J. Dolz e I. Idiazábal.

ARSAC G., DEVELAY M. , THIBERGHEN A. (1989).- La transposition didactique en mathématiques, physique et en biologie, publications IREM .- Université de Lyon, LIRDIS(Laboratoire interdisciplinaire de Recherche en Didactique des Sciences, 69622 Villeurbanne cedex, France) .

ASTOLFI J.P., DEVELAY M. (1989).- La didactique des sciences. Paris, PUF, collection "Que sais-je".

BRONCKART J.P. (1985).- Le fonctionnement des discours.- Delachaux et Niestlé

BRONCKART J.P. , BRUN J., ROULET E. (1991).- Quelles directions de recherche pour la didactique du F.L.M.- Etudes de linguistique appliquée n°84, pp 113-145.

BRONCKART J.P., CHISS J.L. (1991).- Didactique. Encyclopedia Universalis

BRONCKART J.P., SCHNEUWLY B. (1991).- La didactique du français langue maternelle; l'émergence d'une utopie indispensable. Education et Recherche

BROUSSEAU G. (1990) .- Le contrat didactique : le milieu . Recherches en didactique des mathématiques, 9, 309-336.

CHEVALLARD Y. (1985) .- La transposition didactique, du savoir savant au savoir enseigné.- Grenoble, La pensée sauvage.

COSTE D. (1986).- Constitution et évolution des discours de la Didactique du FLE. Etudes de Linguistique appliquée. n° 61.

DOLZ J. et ALII (1993).- L'acquisition des discours : Emergence d'une compétence ou apprentissage de capacités langagières diverses? .- Etudes de linguistique Appliquée n° 92.

GALISSON R. (1990).- De la Linguistique appliquée à la didactologie des langues - cultures.- Etudes de linguistique Appliquée n° 79.

GAONAC'H D. (1987).-Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère. -Paris, Hatier-Crédif, coll. LAL.

HOLEC H. (1979).- Autonomie et apprentissage des langues étrangères. Paris, Hatier, Strasbourg: Conseil de l'Europe.

JOSHUA S. et DUPIN J.J. (1993).- Introduction à la didactique des sciences et des mathématiques.- Paris, P.U.F.

KRAMSCH C. (1984).- Interaction et discours dans la classe de langue.- Paris, Hatier-Credif, Collection L.A.L.

- KILCHER H., OTHENIN-GIRARD C., DE WECK G (1987).- Le savoir grammatical des élèves.- Berne, Lang.
- MOIRAND S. (1982).- Enseigner à communiquer en langue étrangère.- Paris, Hachette, coll. F.Recherches/Applications, 188 p.
- PUREN C. (1988).- Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues.- Paris, Nathan-Clé international.
- ROSAT M.C., SCHNEUWLY B., DOLZ J., PASQUIER A. (1992).- Vers une formation des enseignants à l'intervention didactique .- in Etudes de linguistique appliquée n° 87 pp37-49
- SCHNEUWLY B., BRONCKART J.P. (1985).- Vygotsky aujourd'hui, Paris, Delachaux et Niestlé.
- WIRTHNER M. et ALII (1990).- Parole étouffée, parole libérée.- Fondements et limites d'une pédagogie de l'oral.- Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 41-54.

Pasado y presente de la Didáctica de la Lengua

María Jesús Goikoetxea

ESPACIO DE LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA

En las últimas décadas el empleo, abundante, de expresiones como Didáctica de las Matemáticas, de las Lenguas, de las Ciencias, etc., ha adquirido carta de naturaleza y constituye un indicador de que estas disciplinas se van configurando, progresivamente, como espacios científicos con su objeto y problemas específicos.

El pensamiento didáctico, no obstante, es antiguo, no ha nacido en el siglo XX -baste mencionar nombres como Comenius, Du Marchais, Willman, etc.-, y su discurso se ha manifestado históricamente (B. Schneuwly, 1990) como una propuesta de crítica de la forma habitual de enseñanza (programas sobrecargados, métodos deductivos, pedagogía coercitiva, etc.) y de acción elaborando propuestas de reforma que parten de la afirmación del carácter social de la educación escolar y plantean programas racionales y metodologías que propugnan un proceso inductivo en correspondencia con los procesos de desarrollo "naturales".

Asombra la modernidad de las propuestas de la antigua didáctica, pero los estudios históricos demuestran también, al parecer, su carácter episódico, no transmisible y no acumulativo. En un mundo en que las propuestas tradicionales permanecen siempre dominantes, las innovaciones más pertinentes se aíslan, se agotan, se pierden, antes de ser redescubiertas, después de nuevo olvidadas. (Conviene no olvidarlo en momentos de auge como el actual).

Entre las cuestiones centrales de la reflexión didáctica que perviven, se sitúa el de la afirmación del carácter social de la educación escolar, de modo que todo proyecto didáctico deriva de un proyecto social a cuyos fines contribuye, a la vez que los precisa, lo que obliga al didacta a un serio análisis de los aspectos históricos y socio-políticos; al mismo tiempo el conjunto de cuestiones relativas a la enseñanza y al aprendizaje entendidos como un mismo espacio-

problema, el estudio del aprendizaje por parte de los alumnos no puede descontextualizarse del marco escolar en que se produce.

Hoy consideramos la didáctica como un espacio de reflexión-acción sobre el conjunto de problemas relativos a los procesos de enseñanza y aprendizaje en situación escolar, (J. P. Bronckart y J. L. Chiss, 1991) y se presenta como diferentes 'didácticas específicas' que constituyen la forma que ha adoptado en el presente el retorno (cíclico) del movimiento didáctico; sus discursos son de crítica de los métodos empleados en la enseñanza de cada disciplina (Lengua, Matemáticas, Historia...) y de nuevas propuestas que tienden a la autonomía y especialización.

La complejidad que comporta el conocimiento didáctico deriva de su objeto, el sistema didáctico (Y. Chevallard, 1991) entendido como la estructura formada por el enseñante que enseña, el alumno que aprende, la materia objeto de transacción (en nuestro caso la lengua), así como las diversas relaciones que se combinan entre estos tres elementos que, a su vez, son objeto de estudio de diferentes ramas del saber. Esta especie de interdisciplinariedad de diversos saberes, así como la naturaleza aplicada de la disciplina, la 'fragilidad' de las Ciencias de la Educación como ciencias humanas que son, la constante innovación en los estudios del lenguaje con la consiguiente proliferación de enfoques, entre otros, constituyen algunos de los aspectos que añaden complejidad al desarrollo del conocimiento didáctico.

El esfuerzo de autonomía de las didácticas de los diferentes contenidos de enseñanza, independizándose de las disciplinas de referencia, persigue la teorización de su objeto de estudio y el desarrollo de un aparato conceptual coherente y específico. A su vez, selecciona espacios-problema (enseñanza de la escritura, etc.) y elabora propuestas de intervención.

Este es el empeño actual de la Didáctica de la Lengua. Como señala A. Camps (1993) citando, a su vez, a Cicurel (1988) el objeto central de la Didáctica de la Lengua es el espacio de interacción entre prácticas pedagógicas y procesos de aprendizaje de una materia específica que es la Lengua. Se circunscribe, pues, al ámbito de la institución escolar como venimos diciendo, institución que, atendiendo a las expectativas sociales, debe determinar la finalidad de la enseñanza de la lengua.

Precisamente la confusión mantenida históricamente sobre las finalidades de la enseñanza de la lengua (objetivos del orden del saber, contenidos metalingüísticos; del saber-hacer, usos lingüísticos; adquisición de una norma; conocimiento del patrimonio litera-

rio, entre los más relevantes) y su relación con los contenidos de los programas y la evaluación ha entorpecido seriamente el desarrollo de la Didáctica de la Lengua y todavía sigue siendo uno de los problemas pendientes (por ejemplo la relación gramática-usos lingüísticos). La otra cuestión es la fragmentación de las Ciencias del Lenguaje, la falta de una propuesta global del estudio del lenguaje unánimemente aceptada en el momento histórico (como la del saber físico, o el matemático) que sirva como referente científico. Estos dos aspectos, especialmente, singularizan los problemas que la Didáctica de la Lengua (frente a otras didácticas) debe afrontar.

La didáctica de la lengua materna no existe todavía como una disciplina científica autónoma que tenga perfectamente delimitado su dominio, su objeto, sus métodos y su teoría (epistemología), pero está en camino de serlo. En las últimas décadas se están dando pasos y muy importantes en pro de la construcción de su objeto de conocimiento y su identidad epistemológica acudiendo a dos principales dominios de referencia: el ámbito de los saberes didácticos y el ámbito de los saberes lingüísticos; pero esos saberes de referencia son tomados en la perspectiva didáctica (Bronckart y Schnewly, 1991).

Para situarnos en el presente y comprenderlo es necesario considerar primeramente cómo se abordaba la enseñanza de la lengua en épocas pasadas, (pero no muy lejanas), pues muchos de los problemas actuales derivan de planteamientos anteriores. Las diferentes finalidades propugnadas para la enseñanza de la lengua o la relevancia concedida a alguno de los elementos del sistema didáctico, frente a los otros, han generado diferentes concepciones de la Didáctica de la Lengua.

LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA: DIVERSAS CONCEPCIONES

1.- El pasado: la metodología tradicional en la enseñanza de la lengua.

Las aproximaciones más explícitas sobre el modo de enseñanza tradicional de la lengua las encontramos en los momentos de reivindicación didáctica y se presentan como una crítica dura al modo habitual de enseñar la lengua (al “estado de cosas” vigente) que se desea cambiar.

Escrito para el Congreso Nacional de Educación que se iba a celebrar en Mallorca en 1920, el artículo de Américo Castro «La enseñanza del español en España» es una muestra bastante explíci-

ta de la metodología tradicional. En el epígrafe “Errores inveterados” leemos: “Una primera confusión que conviene remover es la idea absurda de que el idioma se enseña estudiando gramática”. Además cuando se dice que un niño sabe gramática “se refiere a saberse de memoria ese nefando librito que se llama *Epítome de Gramática* de la Real Academia”(…) que contiene “semejante sarta de dislates sobre el idioma”; y más adelante añade:

“la gramática no sirve para enseñar a hablar y escribir correctamente la lengua propia (...). Esto es de tal vulgaridad, que avergüenza tener que escribirlo una y otra vez; pero como esa desdichada Academia sigue imprimiendo en cada nueva edición de su libro el mismo disparate¹, como ese libro es el preferido por la mayoría de nuestros maestros; y sobre todo, como el hacer aprender a los niños la gramática produce vulgarmente la impresión de que se enseña así el lenguaje materno, no hay sino insistir una y mil veces sobre el mismo asunto”.

En el epígrafe siguiente titulado “La gramática como fósil” afirma que la gramática se mantiene en la escuela por la “fuerza de la rutina”, pero también por causas más complejas, “la gramática ha sido en todos los países el último reducto de los principios medievales. Cuando otras ciencias renovaron sus fundamentos, la gramática, por lo menos la gramática elemental que se usa en la enseñanza, quedó reducida a un conjunto de reglas formales y abstractas”, y añade algunas observaciones históricas:

“Ese concepto de la gramática como un arte de hablar correctamente es servil copia de la definición que en el Renacimiento se daba de la gramática de las lenguas muertas, sobre todo de la latina. Para aprender el latín, lengua muerta, podía ser de una cierta utilidad conocer su estructura. ¡Pero eso no hacía falta ninguna para hablar el español!. Sin embargo, así se escribió y continúa escribiéndose en pleno siglo XX”.

Tras describir una serie de arcaísmos que contiene la gramática concluye:

“Estos ejemplos y otros que podían fácilmente citarse, nos revelan el grado de rigidez hierática que informa la terminología y las concepciones de la gramática al uso. Esta es, en cierto modo, un detritus de las ideas de los griegos sobre el lenguaje, que han atravesado casi inmutables toda la Edad Media. Merced al racionalismo francés del siglo XVII, surgió la gramática general llena de infundadas abstracciones (*Grammaire de Port Royal*). Restos de todo ello, en dosis de compendios o de epítomes, viene a llenar de incoherencia la memoria -que no el entendimiento- de nuestra juventud”.

1. Se refiere a la definición de gramática como “el arte de hablar y escribir correctamente un idioma”.

Considera, en otro epígrafe, a la gramática como una ciencia complicada y afirma que: “hay mucho que hacer en el campo del idioma antes de entrar en su análisis científico, objeto propio de la gramática”. En otro momento comenta que la legislación escolar prescribe que “hay que leer el «Quijote» (¡pobre «Quijote»!).

Al margen del tono virulento y apasionado que utiliza A. Castro provocado por la impresión que le produce la situación degradada de la Instrucción Primaria Pública, en general, y el papel que jugaba en ella la enseñanza de la gramática, en particular, y sin entrar en el fondo de algunas cuestiones implícitas en su discurso que no son tan simples como él las plantea, el hecho es que podemos detectar los siguientes rasgos:

– la forma de enseñanza de la lengua deriva directamente de la empleada en la enseñanza de las lenguas muertas, especialmente el latín.

– consiste en enseñar la gramática de la lengua y, como ésta es complicada, se resume simplistamente para la escuela en un Epítome lleno de errores.

– la gramática, tal como se enseña, consiste en un conjunto de reglas formales y abstractas; es, pues, normativa.

– el modelo ideal de lengua, también para la escuela, es «El Quijote»; subyace la idea de lengua falsamente estática (El Quijote fue escrito en 1616 y A. Castro escribe en 1920), y el modelo literario es el “mejor” en términos absolutos, el único.

– destaca la importancia de la percepción social del aprendizaje de la lengua, a través de la memorización gramatical, como una fuerza importante en el mantenimiento de tal estado de cosas.

– la gramática que se enseña es la gramática tradicional, precientífica.

– el aprendizaje (memorización) de la gramática es el objetivo que se pretende alcanzar; en cuanto a las actividades es fácil imaginar que, en las escuelas más avanzadas, las que superaban el objetivo memorístico, consistirían en aplicación de la teoría a los análisis morfosintácticos (procedimiento deductivo).

Los rasgos que acabamos de analizar son, básicamente, los mismos que señala Bronckart (1985), quien añade al carácter normativo una concepción elitista de esta metodología tradicional “los mejores adquieren la norma culta”, y la observación de la compartimentación de los aspectos de la Lengua: vocabulario, conjugación, gramática, expresión, etc.

Con variantes y pequeñas modificaciones esta metodología ha perdurado hasta 1950-60 y algunos aspectos perduran en la mente y actuación de muchos enseñantes. Ello ha sucedido a pesar de que ilustres pensadores se manifestaran contrarios a este método y lo criticaran duramente (en español: Bello, 1848; R. Lenz, 1912; A. Castro, 1922; entre otros). La pervivencia de los planteamientos tradicionales es tan poderosa que supera barreras como el cambio de la ciencia de referencia (modelo gramatical) y se acomoda a nuevas circunstancias manteniendo los aspectos fundamentales de su metodología.

En esta época, la didáctica de la lengua “implícita”, se presenta como un discurso meta-metodológico, de crítica de los métodos que se empleaban.

2.- *El presente: Emergencia de la didáctica de las lenguas, diversas concepciones.*

La actualidad de la didáctica de las lenguas la situamos desde el momento en que aparece de forma explícita, por los años 50, ligada a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Efectivamente la situación mundial que se crea tras la Segunda Guerra Mundial y el mantenimiento de las colonias generará un interés por la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. En el caso de la lengua inglesa, como señala Quilis² (1978):

“Durante los años de la Segunda Guerra Mundial y los siguientes, se inicia en los Estados Unidos, por motivos estratégicos y políticos, una amplia investigación para lograr el mejor procedimiento que permita una enseñanza rápida y eficaz de segundas lenguas. La consecución de la nueva metodología para la adquisición de otras lenguas fue posible por el desarrollo que había alcanzado ya en esa época la lingüística estructural y por su localización en un cruce interdisciplinario, siempre fecundo, donde lingüistas, pedagogos y psicólogos trabajaron para conseguir un mismo objetivo”.

Coste (1986), a su vez, señala la preocupación que existía en Francia, en los mismos años, por la enseñanza del francés en las colonias; se crea la revista *Le Français dans le Monde* por el interés político-institucional de divulgar el francés. Se empieza a hablar de enseñanza de lengua (francés como L2), se cuenta con el interés de la lingüística.

2. Se refiere al movimiento de la «Army Specialized Language Program».

En España, dada la situación cultural en aquellas fechas de postguerra, no se produce, obviamente, una situación similar; además, el español ya estaba asentado en buena parte del mundo.

El hecho de abordar un problema de naturaleza netamente didáctica, la enseñanza de la L2, obliga a considerar los elementos del sistema didáctico: el docente, el discente y la materia; inevitablemente los grupos de profesionales que intervienen, y dada su formación, tienden a resaltar la importancia de un elemento, el que constituye el objeto de estudio en su ciencia de referencia, que, si coincide, a su vez, con un momento pujante en el desarrollo de la misma, tienden a convertirlo en el elemento sobre el que pivota el estudio, conformando diferentes concepciones de la enseñanza de la lengua.

2.1.- *La Lingüística Aplicada: lo importante, el contenido.*

El desarrollo alcanzado en la elaboración de teorías sobre la descripción de las lenguas llevó a muchos lingüistas a considerar su aplicación a diversos campos, su fin explícito era demostrar la utilidad de su saber³ (la filología no se lo planteaba). Así lo señala B. Malberg (1975):

“... puede decirse en general que el traslado del centro de gravedad desde la historia de las lenguas y sus vínculos genéticos hasta el análisis sincrónico de los sistemas y funciones lingüísticas ha implicado que la lingüística se torne “más útil”, desde una serie de puntos de vista prácticos”.

Uno de los más importantes puntos de vista o campos de aplicación es el de la enseñanza de las lenguas; se trata de utilizar los saberes científicos en beneficio de la sociedad llevándolos a la escuela. Por su parte los docentes, como no podía ser menos, se rindieron ante la nueva ciencia; la escuela, anclada en la gramática tradicional más obsoleta y criticada como precientífica, abrió sus puertas de par en par a la nueva gramática.

Evidentemente las nuevas teorías estructuralistas introdujeron importantes cambios en la concepción de la enseñanza de la lengua; sus aportaciones se concretan, al menos, en tres ámbitos:

3. Para un panorama general véase T. EBNETER (1982): *Lingüística Aplicada*, Gredos, Madrid.

- en la nueva conceptualización de la lengua.
- en la sustitución del contenido de la gramática escolar.
- en la elaboración de métodos para enseñanza de segundas lenguas.

Nueva conceptualización de la lengua.

Como señala A. Rigault (1973): “la aportación de la lingüística a la enseñanza de las lenguas se manifiesta menos en el detalle de los métodos inspirados por los lingüistas y más en el cambio de ideas que se podían tener respecto de la naturaleza misma del lenguaje”. Enumeramos algunos:

- La lingüística es una ciencia y como tal describe cómo es una lengua, cómo la hablan y escriben sus usuarios sin realizar una selección previa y sin caer en tentaciones prescriptivas (Martinet, 1974). Así, aunque la lengua de los mejores literatos y la gramática fundada en ella sea un modelo excelente, esa literatura no constituye toda la lengua que es un fenómeno mucho más complejo.

- el lenguaje es un fenómeno social, “se concibe esencialmente como instrumento de comunicación”; como tal ha sido creado, convenido entre los hombres para poder comunicarse: su misión es la COMUNICACION, y, en su base, está la teoría del signo lingüístico. Por ello el lenguaje se pliega a las necesidades comunicativas de los grupos de hablantes, evoluciona a lo largo de su historia y se diversifica diatópica y diastráticamente, así como en función del contexto situacional, de ahí la revisión del concepto de norma y su enorme importancia en la gramática escolar.

- la aceptación rigurosa por la lingüística científica de la realidad del uso diverso y del cambio en el tiempo es determinante, pues como dice Rigault (op. cit.) “es el sistema o la estructura de los rasgos lingüísticos de ese uso los que hay que descubrir. Me parece fundamental el paso de una visión «esencialista» de la gramática a una lingüística «existencialista»”.

- el lenguaje es ante todo un fenómeno oral: Algo que casi parece una tontería por su propia obviedad ha debido ser proclamado como novedoso por la lingüística moderna, ya que la gramática tradicional consideraba a la lengua escrita como la mejor forma de lengua y parámetro de toda norma, cuando la realidad es bien otra, como lo ve Ch. Bally (1935): “valdría la pena mostrar a qué excesos y a qué errores ha conducido esta falsa concepción. En pri-

mer lugar, el fetichismo de la lengua escrita, acompañado desde luego por un menosprecio soberano hacia la lengua hablada, calificada de vulgar, etc.,...”.

Este principio ha obligado a revisar el uso de la lengua en la escuela excesivamente centrada en la lengua literaria escrita.

Cambio de gramática escolar.

Un efecto externo y espectacular fue el de la sustitución de los contenidos de la gramática escolar; la gramática escolar adopta los nuevos métodos de descripción de las lenguas e incorpora abundantes nociones de lingüística general.

En el sistema escolar español y como consecuencia de la reforma educativa que proyectó la Ley General de Educación (1970), los contenidos de gramática tradicional desaparecen de los programas de la nueva E.G.B. (y del Bachillerato Unificado y Polivalente) dejando su sitio a los contenidos de la gramática estructural primero y, después y simultáneamente a ésta, a la gramática generativa.

Debemos reconocer que este hecho, junto a lo señalado sobre la nueva conceptualización de la lengua y la lingüística, contribuyó decisivamente a erradicar, al menos formalmente, la gramática tradicional de la escuela. Decimos formalmente porque el cambio profundo de las ideas sobre el lenguaje, en la mentalidad docente, que se traduce en actitudes ante los hechos lingüísticos y en el tipo de actividades que se programan, es mucho más lento, y aún hoy es fácil encontrar restos de aquella.

Ahora bien, en este terreno la innovación (inicialmente positiva, tal vez) no llegó a más, la gramática moderna se trasladó a la escuela a la manera como había pervivido la tradicional, es decir se introdujeron unas teorías, ahora científicas, que por su complejidad no podían simplificarse sin correr el riesgo de desvirtuarlas profundamente, de forma simplificadora y, así, los manuales de los alumnos se llenaron de errores en el afán de acomodar las teorías a las mentes de los alumnos. Es decir, se traslada a la escuela la ciencia tal cual la elaboran los expertos (aunque reducida cuantitativamente) y se enseña deductivamente⁴.

4. Un análisis de lo sucedido en España con la Gramática Generativa en la escuela puede verse en Alvarez Méndez y Najt, 1983.

De todas formas, fue un momento fulgurante (en otros países sucede de 1950 a 1970 aproximadamente) para la nueva lingüística pues parecía que ella sola podía resolver todos los problemas didácticos en enseñanza de la lengua. Al ser la lingüística el referente teórico para la enseñanza de la lengua materna, se transfiere la lingüística a la escuela con el presupuesto de base de que en las ciencias de referencia se encuentra la solución a los problemas de la enseñanza.

Además la *lingüística moderna* no es una; al ir divulgándose la diversidad de teorías y reflejarse en los manuales escolares, la situación de la gramática en la escuela se complicó mucho más, ¡a la vez que la tarea de los docentes! Como señala Ana Camps (1993):

“El florecimiento de nuevas gramáticas y sobre todo la evolución y proliferación de los modelos generativistas (teoría standard, teoría standard extendida, gramática de los casos, semántica generativa, gramática funcional de Dik, etc.) trajo consigo cambios terminológicos provenientes de distintas escuelas estructuralistas y generativistas que fomentaron la desorientación de maestros y alumnos y obligó a plantear por primera vez de manera acuciante el problema de selección y adaptación de los contenidos científicos para ser enseñados. Parece significativo que en los años 70 las demandas de formación permanente del profesorado en el área consistieran fundamentalmente en cursos de Lingüística estructural y generativa con la esperanza de que estas teorías dieran respuesta a las insuficiencias que se detectaban en la formación lingüística de los escolares. El acento se pone, pues, en el qué enseñar más que en el cómo se enseña”.

A pesar de lo señalado, estas gramáticas siguen formando parte de los programas escolares.

Con el paso del tiempo los ejercicios estructurales pensados para enseñanza de L2 se transfirieron a la enseñanza de la lengua materna.

Nuevos métodos para la enseñanza de segundas lenguas.

Como hemos señalado más atrás la década de los 50-60 estuvo marcada por la revolución introducida en la enseñanza de la L2 con la aparición de nuevos métodos inspirados directamente por la lingüística y por la psicología.

La aparición de estos métodos supuso el abandono de los métodos tradicionales de enseñanza de idiomas, basados en la adquisición de la lengua escrita (en muchos casos apoyándose en la literatura clásica) y en una gramática de reglas.

Como indica Rigault (op. cit), en los primeros momentos de euforia se hablaba de «método científico» para la enseñanza de idiomas («linguistic method») suponiendo que el método no es en definitiva más que la aplicación de la lingüística a la enseñanza de idiomas, surgiendo así la «applied linguistic» que tuvo éxito inmediato pues portaba garantía de científicidad⁵. Se adoptó la teoría conductista, como teoría del aprendizaje, y así se entendía que la adquisición de una L2 consistía en adquirir automatismos y se conseguía a través de ejercicios estructurales («pattern drills») que constituían estímulos a los que hay que dar una respuesta.

Así el «método lingüístico» quedó configurado en tres fases:

- frases que hay que aprender de memoria, por repetición.
- ejercicios estructurales.
- gramática inductiva.

Surgieron métodos audio-orales, audio-visuales, unos iban dando paso a otros en la medida en que se modificaban las teorías de referencia; tras la crítica al conductismo y junto al éxito de las teorías de Chomsky y, más tarde las teorías del discurso y la pragmática, aparece el método comunicativo que, a su vez, se va modificando progresivamente.

Declive de la Lingüística Aplicada: críticas.

La enorme expectativa que había despertado la aplicación de la lingüística a la enseñanza fue dando paso al escepticismo y desánimo al ver que no se solucionaban los problemas, como se había supuesto. Hemos ido apuntando algunas actitudes críticas a la vez que comentábamos las aportaciones de la lingüística, las retomamos y completamos a continuación:

– Con el tiempo se fue demostrando algo que era evidente desde el comienzo: que los fines, intereses y el objeto de estudio de la lingüística son diferentes a los de la enseñanza de la lengua. El dominio de la descripción de las lenguas es condición necesaria, pero no suficiente para su enseñanza. Como señala Rigault: “En mi opinión, la única contribución que la lingüística puede aportar a la

5. Todavía quedan en nuestro país ámbitos en que se opone la expresión Lingüística Aplicada como saber científico a Didáctica de la Lengua como no científico, o vulgar.

enseñanza de las lenguas consiste en suministrar buenas descripciones de estas lenguas. Aquí se para el papel del lingüista científico; no consiste ciertamente en decir a los profesores de lenguas lo que hace falta enseñar o cómo hay que enseñarlo. Una descripción lingüística no es un método de enseñanza". (op. cit. p. 56).

– En la enseñanza de la lengua materna el aplicacionismo ha consistido en enseñar directamente la lingüística estructural en la escuela manteniendo implícita la idea de la identificación lengua-gramática: con el estudio científico de la descripción de la lengua se favorece el dominio de la misma, pues, a la vez, se sitúan los objetivos principales en el dominio de las capacidades lingüísticas. Además la introducción de esta gramática en la escuela se ha hecho de forma acrítica, se ha mantenido una especie de actitud reverencial por parte de los docentes.

– Por otra parte la necesidad de simplificación cuantitativa para ‘adaptarla’ a la escuela, además de introducir errores, ha provocado la enseñanza de una gramática formalista ramplona y descontextualizada que ha sido, y sigue siendo, ampliamente criticada.

– Otra cuestión es que la amplitud de la investigación lingüística evidencia que no se puede aplicar todo; ha de hacerse, pues, una selección, ¿desde qué óptica?, evidentemente no desde la propia lingüística. D. Crystal (1981) apunta con rotundidad a la diferente relevancia de los saberes lingüísticos según el campo que se desee informar y sus necesidades y demandas. Sigue pendiente la elaboración de una Gramática Escolar que realice la transposición del saber científico a los contenidos escolares pertinentes para el conocimiento de la lengua.

– Tal vez una de las críticas más duras provenga del hecho de que tanto la lingüística estructural como la generativa (objeto de aplicación) se ocupan del sistema de la lengua o de la competencia del hablante ideal, pero en ningún caso del habla, del uso de la lengua, cuando la escuela fija sus objetivos en el dominio de los usos.

– La centración en el qué enseñar, en los contenidos lingüísticos, ignora la necesaria adaptación de los contenidos a los niveles y capacidades de los alumnos y a las condiciones de la situación de aula.

– Desde el punto de vista de la formación de los enseñantes, la continua aparición de nuevas teorías y la rapidez de su evolución imposibilitaron el hipotético éxito de la lingüística moderna aplicada; los docentes, en su mayoría, no podían seguir el ritmo de actualización constante en las nuevas teorías (Galisson, 1980).

– Finalmente, como señala Bronckart (1985) los conocimientos que poseen los hablantes sobre las lenguas son más complejos: la lingüística no aporta solución a todos los problemas ligados a la construcción del lenguaje.

Todo ello llevará a una ruptura con el aplicacionismo lingüístico que se consuma, en general, a comienzos de los 80.

En los últimos años se están elaborando nuevas corrientes en el estudio del lenguaje que constituyen *grosso modo* el desarrollo de la “lingüística del *habla*” cuya necesidad reivindicó Coseriu en 1956 y que, frente a las denominadas por Weinrich (1968) “gramáticas paradigmáticas” (las que venimos citando), se ocupan de las manifestaciones concretas de la lengua, el uso del lenguaje en toda su diversidad de prácticas discursivas, nos referimos a la lingüística del texto, análisis del discurso, pragmática, teoría de la enunciación, etc.

Este enfoque en los estudios del lenguaje es más próximo e interesante para los fines de la enseñanza de la lengua que hoy se orientan justamente al conocimiento (del orden del saber-hacer) de los usos sociales del lenguaje (diversidad de discursos/textos que usa nuestra sociedad) a través de los procesos de comprensión y producción, y es esperable que de sus aportaciones se beneficie, se está beneficiando ya, la Didáctica de la Lengua. Pero no se puede volver a caer en el error que acabamos de criticar: la sustitución del contenido de la gramática escolar (ahora puede ser gramática del texto) como panacea para la escuela sin mediar una transposición didáctica.

La lingüística, aunque se ocupe de los discursos/textos, tiene sus propios fines (desentrañar la naturaleza y funcionamiento del lenguaje) y metodología, la proliferación inmediata de puntos de vista diferentes en el nuevo enfoque así lo confirma, que no son los de la didáctica de la lengua; debe realizarse la necesaria selección y transposición de los contenidos que se consideren necesarios desde el punto de vista didáctico para la enseñanza de la lengua en la institución escolar.

2.2.- *La Psicología aplicada a la educación: lo importante, el desarrollo de la capacidad mental del niño.*

Algo similar a lo descrito en el epígrafe anterior para la lingüística ha sucedido con la Psicología y la Psicolingüística. Los logros alcanzados por la psicología del niño en diversos aspectos co-

mo el desarrollo, con la descripción de sus etapas, el análisis científico de las capacidades cognitivas de los niños (alumnos), con la elaboración de las diferentes teorías del aprendizaje; y por otra parte, el estudio del papel del lenguaje en el desarrollo de las capacidades mentales que lleva progresivamente al estudio específico (Psicolingüística) de la adquisición de la lengua por el niño y a profundizar en las relaciones lenguaje-pensamiento, etc. llevaron a conceptualizar el problema didáctico como una cuestión (individual) de aprendizaje y a la elaboración de propuestas “paidocéntricas” fundadas, a partir de la divulgación del constructivismo, en las etapas de desarrollo cognitivo presumidas en el niño y derivadas directamente de las teorías psicológicas del aprendizaje.

Es lo que se ha denominado como la Psicología aplicada a la enseñanza-aprendizaje, en nuestro caso de la lengua, centrada en el sujeto que aprende, que olvida, implícita o explícitamente, el contenido que se enseña y la situación escolar, y que se presenta como una propuesta global que resuelve el problema didáctico. De nuevo la potencialidad explicativa del proceso de aprendizaje (como antes la lingüística y su descripción del lenguaje, contenido) aparece ante los ojos de los docentes como la panacea que resuelve todos los problemas de la enseñanza.

Este planteamiento es visto críticamente, desde la perspectiva actual, por muchos psicólogos; Vila (1994) tiene palabras duras al considerar el afán prescriptivo de la psicología para la educación:

“Tradicionalmente, en la psicología ha existido una corriente de pensamiento que aboga por traspasar mecánicamente los resultados de las investigaciones psicológicas a la planificación y el diseño de los procesos de enseñanza-aprendizaje. En esta concepción se establece una relación prescriptiva entre la psicología y la educación, que acostumbra a traducirse en métodos de enseñanza, más o menos elaborados, con un supuesto firme apoyo psicológico. No cabe duda que, desde este punto de vista, el profesorado tiene poco que hacer y decir; basta simplemente que aplique ordenadamente las formas de enseñar que los psicólogos de moda acaban de diseñar”.

El aplicacionismo psicológico en el área de la enseñanza de la lengua se manifestó de una manera evidente en la enseñanza de segundas lenguas con la elaboración de métodos de enseñanza derivados de la aplicación directa de una teoría; es el caso del método audiolingual que no es sino la traducción de las ideas conductistas sobre adquisición de una lengua, o bien el método nocional-funcional que supone la traslación mecánica de la psicolingüística que se apoya en la noción de acto de habla, entre otros ejemplos que pudiéramos citar.

También en enseñanza de la lengua materna ha habido amplias repercusiones del aplicacionismo psicológico trasladando directamente a los programas de enseñanza aspectos relativos a la descripción científica; Vila (1994) cita el ejemplo de la influencia de las concepciones de Piaget sobre el período preoperatorio y de la psicomotricidad en el diseño de actividades pensadas con el fin de desarrollar unos supuestos prerequisites para poder acceder a la lectura y la escritura.

Esta lectura crítica que desde la perspectiva actual hacemos de la aplicación de la Psicología y Psicolingüística a la enseñanza, no nos impide considerar las aportaciones de estos saberes a la enseñanza y a la enseñanza de las lenguas en particular, de tal manera que entendemos que han contribuido a reconceptualizar el proceso de enseñanza, ahora enseñanza-aprendizaje, de la lengua.

De un modo general se puede decir que el conocimiento que desde Piaget se ha ido creando sobre la identificación, descripción y explicación de los principios y procesos generales de funcionamiento cognitivo; la descripción del proceso de construcción del conocimiento por el niño; la teoría del *aprendizaje significativo* de Ausubel (1976) y los estudios sobre conocimientos o ideas previas; el potente marco teórico de la concepción de Vygotsky (1979) y seguidores sobre el aprendizaje, la relación lenguaje pensamiento, el papel del lenguaje en el desarrollo del pensamiento, la elaboración del concepto de *zona de desarrollo próximo* a partir de la consideración de la construcción social del conocimiento, etc., es decir, la concepción constructivista de la adquisición de conocimiento o aprendizaje ha creado un marco teórico que integra y complementa la comprensión del proceso de enseñanza-aprendizaje y que profundiza en aspectos que implementan la eficacia de la acción didáctica en el aula (C. Coll y otros, 1993): la función de los conocimientos previos, el papel del sentido en el aprendizaje, la relación profesor-alumno, el concepto de zona de desarrollo próximo, entre otros.

Un ejemplo de planteamiento de enseñanza de la lengua que depende de modelos elaborados en el marco de la psicología cognitiva, es el de los estudios y propuestas de enseñanza derivados de los análisis de los procesos implicados en la comprensión lectora que tomaron como polo de referencia la conducta experta para la descripción del proceso y conocimiento de las dificultades de los lectores no expertos. (F. Smith, 1983, 1990; D. Cooper, 1990; D. E. Bauman, 1990; I. Solé, 1992; J. Alonso y M. M. Mateos, 1985, entre otros).

En el campo específico de la enseñanza de la lengua las aportaciones de la Psicolingüística han sido muy importantes; el estudio del lenguaje interesó desde el comienzo a la psicología al tratarse de una capacidad exclusivamente humana y por su papel en el desarrollo y cambio evolutivo tanto en el ámbito individual como en el social y dio origen a un saber específico hoy consolidado como Psicolingüística y que en opinión de Slobin (1974) se interesa por el conocimiento y capacidad subyacentes que debemos tener para poder utilizar el lenguaje y aprender en la infancia a usar la lengua.

El estudio de la adquisición y desarrollo del lenguaje infantil es uno de los temas centrales de la Psicolingüística; ha proporcionado abundantes datos para conocer el lenguaje del niño en los primeros años y aun en edades más avanzadas en las últimas investigaciones, como señala Camps (op. cit. p. 213):

“Basta recordar los estudios que ponen de manifiesto el desarrollo tardío de algunas estructuras gramaticales, especialmente aquellas que se relacionan con lo que ha venido en llamarse competencia textual, por ejemplo: uso de conectores, formas verbales, anáfora, etc. (a título de ejemplo, los trabajos de Fayol, 1983-1986; Bronckart y Schneuwly, 1984; Schneuwly, 1988; entre muchos otros), y especialmente con el desarrollo de la competencia discursiva”.

Este es el campo de aportaciones a la enseñanza de la lengua señalado explícitamente por Vila (1993), el que remite al conocimiento del proceso de construcción de las capacidades implicadas en el uso del lenguaje, dado que los objetivos de la enseñanza de la lengua se refieren al desarrollo de dichas capacidades de uso del lenguaje en situaciones colectivas e individuales.

Ahora bien, la necesidad de abordar el lenguaje a través de un modelo teórico implica que la evolución en y de las teorías lingüísticas, concepciones diferentes sobre la dimensión lingüística, repercute en los enfoques de la psicolingüística, de igual modo que las concepciones sobre el modo de aprender; así de concepciones conductistas y formalistas, pasando por el innatismo chomskiano, llegamos hoy al estudio del uso del lenguaje que implica procesos complejos que van más allá del dominio formal del código. Precisamente a partir de este último enfoque se reconceptualiza la adquisición del lenguaje (I. Vila, 1993) que

“comporta un largo proceso en el que el sujeto no sólo incorpora nuevas formas lingüísticas, sino algo más importante: a lo largo del desarrollo aprende a usar de manera distinta las mismas formas lingüísticas. La adquisición del lenguaje no se contempla como un proceso lineal «in crescendo», sino como un proceso en «U», enrevesado y complejo, en el que el sujeto progresivamente aprende a usar en el sentido de como

lo usan los adultos aquello que ya usa. Por eso, aun situándonos en el ámbito del código formal, aquello que nos permite comprender mejor los procedimientos implicados en el uso del lenguaje no es el análisis de la estructura lingüística, sino el análisis del discurso”.

Una segunda cuestión derivada de lo dicho es que los aprendizajes lingüísticos se producen en los contextos sociales en que se usa el lenguaje; el aprendizaje del uso del lenguaje se realiza al usar el lenguaje para hacer las cosas que se hacen con la lengua, siempre que la situación esté tutorada por alguien que domine los usos del lenguaje y enseñe a usar mejor aquello que ya se usa.

Otra de las grandes aportaciones es la de la profundización en el estudio de las interrelaciones entre el desarrollo del lenguaje y del pensamiento; de forma especial el marco conceptual de Vygotsky (1934) y sus discípulos ha potenciado el estudio del papel del lenguaje en la elaboración del conocimiento y la reconsideración de lo que representan los aprendizajes lingüísticos en situación escolar.

No obstante la importancia de las aportaciones del marco conceptual constructivista y de la Psicolingüística a la enseñanza de la lengua, no cabe caer en la hipótesis de una identificación (aplicacionismo de la Psicología a la enseñanza) de la Didáctica de la Lengua con dichas ciencias reduciendo el problema didáctico a lo psicológico. De nuevo las expectativas que había despertado el potencial explicativo de las teorías del aprendizaje como solución a los problemas didácticos no se vieron cumplidas; una vez más se constata que los fines que se persiguen con la investigación psicológica no coinciden necesariamente con los de la didáctica y no pueden ser transferidos miméticamente.

Las críticas a ese planteamiento que ha dominado el ámbito de las didácticas de las disciplinas escolares, y también el de la Didáctica de la Lengua, en los últimos años, insisten en varios aspectos que señalamos a continuación:

– respecto a las numerosas propuestas pedagógicas basadas en el primer modelo constructivista, el modelo piagetiano, las críticas, hoy muy abundantes, se centran, por un lado, en la escasa atención que se prestaba a los contenidos y a que el objetivo de la enseñanza era el de favorecer la construcción de estructuras de pensamiento cuyo dominio permitiría la comprensión de los diferentes contenidos; por el otro, el escaso interés por la interacción social al entender que el alumno construye autónomamente su conocimiento a través de un proceso de descubrimiento en el que el papel del

profesor era proponer experiencias y situaciones que ayudaran a ese proceso. (C. Gómez-Granell y C. Coll, 1994). Es evidente el papel disminuido reservado a la instrucción en estas propuestas.

Estas cuestiones parece que se resuelven en el modelo de Vygotsky (1979), desarrollado por sus seguidores, que concede especial importancia a los contenidos y explica la construcción del conocimiento a través de la interacción entre alumnos y de éstos con el profesor; este aspecto ha sido especialmente desarrollado por Edwards y Mercer (1988).

– Otra cuestión que ha sido muy criticada es la aplicación prescriptiva a la enseñanza de la descripción de los estadios del desarrollo cognitivo de los niños. Además se critica su poca operatividad didáctica pues, como señalan Bronckart y Schneuwly (1991), el estadio de desarrollo cognitivo presumido en un alumno no permite prever qué estrategias va a utilizar en el tratamiento de un problema dado, pues las estrategias dependen de la significación que se atribuye al problema en el contexto didáctico y más generalmente en la situación de enseñanza.

– la profundización en la investigación sobre el papel del contexto en el aprendizaje ha puesto en entredicho muchas conclusiones, algunas de la propia psicolingüística al demostrarse que las investigaciones desarrolladas en situaciones de “laboratorio” o simplemente en contextos no escolares no sirven para la escuela al no coincidir con datos obtenidos en ésta, (Kilcher, 1987). Se llega a insinuar, incluso, que las investigaciones didácticas, y los datos que de ellas se extraigan, en la medida en que la escuela es, en definitiva, uno de los principales lugares de aprendizaje son tan importantes como los datos experimentales clásicos y deben ser tenidos en cuenta para la constitución de una verdadera psicología del desarrollo (Bronckart y Chiss, 1991).

Para finalizar recordaremos que, no obstante las críticas realizadas, debe entenderse que la Didáctica de la Lengua mantiene estrechas relaciones con estas disciplinas (Psicología del Aprendizaje y Psicolingüística); pero será el punto de vista didáctico el que determine la validez de sus aportaciones para la planificación y organización de las propuestas educativas en las condiciones específicas de la situación social del aula. Y será la experimentación didáctica la que determine la validez del modelo constructivista de aprendizaje (hoy aceptado por una casi unanimidad) o los aspectos del modelo conductista que sean válidos, tal vez, para la enseñanza de determinados aspectos de la lengua.

2.3.- *Didáctica de la Lengua como metodología: lo importante, el interés del niño.*

Se trata de otro reduccionismo que dominó durante un tiempo en la enseñanza en general y en enseñanza de la lengua en particular y que suponía otro tipo de centración en el niño, se trata también, pues, de propuestas paidocéntricas, pero, en este caso surge a partir de preocupaciones didácticas.

Nos estamos refiriendo, siguiendo a Camps (1993), al empuje de los planteamientos de renovación pedagógica que representó a comienzos de siglo la Escuela Nueva y que fueron revitalizados posteriormente (años 60-70) por Freinet (1970) y seguidores.

El punto de partida de las propuestas pedagógicas basadas en la filosofía de esta corriente es el niño, sus necesidades e intereses como motor del aprendizaje en la escuela. Parte pues de observaciones e investigaciones de tipo didáctico; en la base de esta pedagogía se encuentra la teoría psicológica del *tanteo experimental* que generará la denominada pedagogía del descubrimiento.

En esta concepción la didáctica de la lengua se identifica con una metodología que se apoya y surge de planteamientos pedagógicos más generales; aunque no todos los representantes defendían exactamente los mismos principios, o de la misma forma, y sus aplicaciones tampoco fueron idénticas, destacaremos algunos, de los más generales y que más han pervivido, en función de nuestros propósitos:

– pedagogía del *interés-necesidad*: los representantes de la Escuela Nueva defendían la idea de que un niño aprende solamente cuando siente un interés hacia el objeto concreto de enseñanza-aprendizaje (se oponían con esta teoría a la coacción escolar, tan habitual) y, en consecuencia, la acción pedagógica debe orientarse a satisfacerlo; el valor educativo del interés ocupó una buena parte del siglo XX en toda Europa. Los intereses de los niños están ligados al mundo de los instintos, necesidades, apetitos, etc, es decir son innatos al niño.

– derivada de la pedagogía del interés-necesidad y superando el innatismo implícito en el concepto, surge la idea de *motivación* que, probablemente, es uno de los legados más importantes de esta corriente; el concepto de *motivación*, disposición favorable para los aprendizajes, se considera ligado a numerosos factores que lo determinan y modifican: ambiente, procedimientos de enseñanza, evolución del niño, materiales escolares, función del maestro, significatividad de los contenidos, etc.

Decroly fue quien más reclamó el principio de interés, luego motivación, rechazando el manejo de los símbolos abstractos, vacíos de sentido (se refería especialmente a la enseñanza de la lectura), ya que sólo la representación concreta de las ideas mediante las cosas y figuras podría despertar el interés que no suscita la letra muerta.

– principio de *actividad*: el niño debe ser el sujeto activo de su aprendizaje; es el apoyo en la actividad del niño lo que posibilitará una enseñanza motivadora y eficaz: se reivindica el papel didáctico del *juego* (juegos de lectura y escritura)

– principio de *globalización*: se apoyan en las teorías psicológicas que defienden la globalización como forma de percepción del niño hasta, aproximadamente, los seis/siete años; este principio es fundamental en la mayor parte de las propuestas metodológicas para la enseñanza de la lectura (a excepción de Montessori).

– la metodología propugnada para la enseñanza se basa en los centros de interés.

Es una tradición que todavía perdura (no es difícil reconocer en los principios enunciados la base de las propuestas de renovación pedagógica que tanta fuerza alcanzaron, a través de las Escuelas de Verano, por los años 75/85). Uno de los aspectos más tratados fue el del aprendizaje de la lecto-escritura que se relaciona con conceptos de creatividad y placer. Se daba gran importancia a las distintas propuestas metodológicas para la enseñanza de la lecto-escritura: la de Montessori, Decroly, Claparède y, más tarde, Freinet; en todas ellas se insiste en los aspectos motivacionales y expresivos del lenguaje frente a los analíticos.

A pesar de ello la enseñanza de los contenidos gramaticales no sufría cambios ni tampoco la concepción de la función de estos contenidos en relación con el aprendizaje de la lengua en general. La enseñanza de la gramática perdura y se mantiene al margen de las actividades de comprensión y comunicación.

En el sistema educativo español, la década de los 70 y comienzos de los 80 fue la época Freinet por excelencia, al representar la renovación frente a lo tradicional.

ESPECIFICIDAD DE LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA: AUTONOMÍA DE LA DISCIPLINA.

La estabilización del concepto de “didáctica de las lenguas” es indiscutiblemente solidaria del abandono progresivo de las dife-

rentes formas de lingüística o de psicología “aplicada” a la educación (Bronckart y Schneuwly, 1991). Estos autores consideran que la toma de conciencia de la necesidad de una autonomía del pensamiento “meta-metodológico”, de una independencia relativa de las “disciplinas de referencia” ha surgido en medio de los rápidos vaivenes en que se ha vivido en la época de los aplicacionismos cuando las sucesivas apariciones de nuevas teorías en uno y otro campo (lingüística y psicología del aprendizaje) con la subsiguiente elaboración de siempre nuevos métodos de enseñanza y como consecuencia de las frustraciones de las siempre renovadas esperanzas puestas en el último método aparecido para resolver los problemas de la enseñanza de las lenguas.

Se produce, pues, a comienzos de los 80, la ruptura con el aplicacionismo que en unos ámbitos fue más explícito que en otros. En el mundo francófono el n° 82 de mayo de 1989 de la revista *Langue Française* está dedicado monográficamente al tema *Vers une didactique du français* e incluye diversos artículos que de forma rotunda reivindican la autonomía de la didáctica de las lenguas (entre ellos J. L. Chiss, pp. 44-52 y J. P. Bronckart, pp. 53-66) y que recogen el estado de la cuestión del pensamiento didáctico de la década.

Se trata de superar la consideración de la Didáctica de la Lengua, especialmente de la lengua materna, como un mero conjunto de técnicas e instrumentos de transmisión del saber (una metodología que aportaba los objetivos, secuenciación, ejercicios, etc. para actuar en el aula) sin cuestionar los contenidos que le aportaba la lingüística ni las prescripciones emanadas de la psicología y psicolingüística, y dotarla de nuevo contenido; se pretende disciplina autónoma que mantiene una relación privilegiada, como el resto de las didácticas específicas, con las ciencias de la educación (o que forma parte de ellas) cuyo objeto está constituido por las características estructurales y funcionales de los sistemas didácticos (historia, finalidades, modo de inserción social...) y que la proveen de los elementos que le permiten conceptualizar los problemas, analizar las condiciones de intervención sobre el terreno, formular y atestiguar las propuestas de solución, etc., aunque informada por la lingüística y psicología (Bronckart, 1985).

Una disciplina que:

- encuentra su especificidad en la renovación de la reflexión epistemológica sobre el método de la enseñanza de la lengua materna.

- que pone un especial acento en el análisis del estado de la enseñanza de la lengua (análisis de las expectativas sociales, de las

finalidades explícitas de la institución y de las prácticas que se desarrollan en el aula) y que constata la amplitud del fracaso escolar a pesar de las constantes reformas.

– que aborda el problema de los fines de la enseñanza de la lengua por la vía del trabajo concreto de análisis del tipo de actividad verbal que se requiere de los alumnos en el curso de su escolaridad.

– que, como consecuencia lógica, se produce una toma de conciencia del abismo existente entre las finalidades vigentes en la enseñanza y las prácticas escolares tendentes a conseguirlas (reflexión sobre la inadecuación del método a las finalidades).

– y se propone como objetivo general reducir la brecha existente entre la realidad escolar y las finalidades ideales de los textos oficiales.

La didáctica de la lengua materna entendida en estas coordenadas, surge tarde, con retraso respecto de la didáctica de las segundas lenguas. Quilis (1979) apunta como explicación “la diferencia en el tratamiento de lo que se intenta adquirir como nuevo, y como tal hay que hacerlo más asequible, exacto y eficaz, y lo que se cree que ya posee el individuo y que sólo resta darle una explicación lógica para que engarce en la ordenación de su razonamiento; y lamentablemente nada más lejano a la realidad”; en esta interpretación la falsedad obviamente reside en la creencia de que el individuo (niño-alumno) ya posee la lengua.

Por su parte Bronckart (1989) considera que el retraso de la didáctica del francés, lengua materna, respecto de las otras didácticas específicas está relacionado con el hecho de que la enseñanza de los contenidos gramaticales en la escuela (científicamente planteados con el objetivo de hacer evolucionar en los niños sus representaciones iniciales sobre el lenguaje, al igual que lo han hecho las otras didácticas específicas con sus contenidos) no se ha presentado como una forma de didáctica de la lengua materna (se refiere al francés) porque los problemas que debe resolver ésta aparecen mucho menos claros que los que tiene planteados la didáctica de las matemáticas, por ejemplo, ya que el éxito del alumno en el dominio de la lengua no se mide (o al menos no solamente) por el dominio del conocimiento consciente y estructurado de las características de su lengua.

Ese desajuste entre la aceptación institucional y social del saber lingüístico (la gramática) como contenido de enseñanza escolar y la medición, a su vez institucional y social, del éxito de los alum-

nos por el dominio, especialmente, de las capacidades de uso del lenguaje (saberes de naturaleza histórica y cultural) habría creado una situación tan ambigua y confusa que habría contribuido a retardar la emergencia de la didáctica de la lengua en los términos en que actualmente la entendemos. Esta contradicción es la que lleva, al fin, a los pedagogos de la lengua a tomar conciencia del problema de los objetivos, de su estatuto socio-histórico y de su incoherencia actual, y ello es lo que posibilita la emergencia de la didáctica de la lengua materna.

A nuestro entender, el desarrollo y divulgación de las nuevas teorías lingüísticas sobre el uso de la lengua (la comunicación, los enunciados, los textos, etc.) y los estudios cognitivos sobre el lenguaje han contribuido a la toma de conciencia de las contradicciones en que se mantenía la enseñanza institucional de la lengua, al ofrecer un nuevo marco de referencia explícito que permite referenciar con eficacia los contenidos de enseñanza implicados en el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

El cambio que se ha producido en la conceptualización de la lengua pone el acento en el uso y su dimensión instrumental y ello ha facilitado la explicitación de contradicciones, verdadero motor de arranque de la Didáctica de la Lengua.

La Didáctica de la Lengua se configura como una disciplina que tiene su origen en la práctica y en ella se sitúa también su objetivo, con la finalidad de que cumpla de forma adecuada los propósitos que con ella se pretende alcanzar. Se ha creado, pues, por la necesidad de incidir en el terreno mismo de la enseñanza-aprendizaje de la lengua, como disciplina de carácter tecnológico articulada a campos de acción que constituyen los sistemas educativos y sus entornos.

Ahora bien la contradicción señalada más atrás entre finalidades, contenidos y evaluación de la enseñanza de la lengua materna, implica una particularidad de nuestra didáctica respecto de las didácticas de las otras disciplinas escolares, puesto que el objetivo prioritario no se define como el de velar por la construcción, por parte del niño, del saber científico lingüístico (como del saber matemático o histórico) sino especialmente en términos del orden del saber-hacer (comunicar, expresarse oralmente y por escrito, comprender e interpretar los discursos de los demás, etc.). Por ello en Didáctica de la Lengua se prefiere el término "contenido" (frente a "saber") para indicar que la materia enseñada no es necesariamente del orden del conocimiento sino muy frecuentemente del orden de las actitudes (saber-ser) y de los saberes hacer prácticos. Este hecho

genera una problemática específica en la relación de la Didáctica de la Lengua y las Ciencias de referencia.

Los otros objetivos, en principio secundarios, se refieren a la construcción del conocimiento metalingüístico, gramatical, vacilando entre la gratuidad (el saber por sí mismo) o el utilitarismo (instrumento al servicio de los saberes-hacer) y los objetivos más directamente culturales, en especial el conocimiento del patrimonio literario.

LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA EN ESPAÑA.

Al mismo tiempo que exponíamos las diferentes concepciones de la Didáctica de la Lengua, hemos ido marcando, a grandes rasgos, el desarrollo histórico de nuestra disciplina, bien que de breve duración. Los hechos señalados no son necesariamente sucesivos, antes bien están marcados, precisamente, por la pervivencia en un doble plano:

– el de la representación social de la lengua y de la enseñanza de la lengua: al ser la lengua un elemento perteneciente a todo individuo y a la sociedad en su conjunto y al ser tan necesario su aprendizaje para los niños, se elaboran en ambas instancias (individual y social) representaciones de cómo se concibe la lengua y su enseñanza ligadas a tradiciones, viejas ideas precientíficas, experiencias vividas (o sufridas), etc... que pasan a formar parte de las mentalidades con su generación de valores y que se caracterizan precisamente por su pervivencia por encima y más allá de los hechos puntuales que suponen por ejemplo la introducción de la lingüística estructural en la escuela y de las nuevas ideas lingüísticas o la aprobación de una nueva legislación en materia educativa (reformas de enseñanza); la mentalidad y actitud ante el hecho lingüístico cambia con gran lentitud.

– en segundo lugar la pervivencia de las prácticas escolares; la introducción de una nueva teorización sobre la lengua no es garantía del cambio en el aula. Un maestro puede explicar el tema de la preeminencia e importancia de la lengua oral y no permitir hablar a sus alumnos más allá de lo estrictamente necesario cuando es preguntado. La ‘mentalidad’ del profesor ante la lengua tampoco cambia tan rápidamente.

Decíamos, pues, que hemos marcado unas pautas del proceso histórico de la Didáctica de la Lengua en general y nos parece necesario realizar alguna reflexión sobre la situación particular en la

enseñanza del español, aunque, en ocasiones, ya hemos aportado algunos datos relativos a ella.

No pretendemos hacer en breves líneas la historia de la enseñanza de la lengua española, tendremos que esperar a que se produzcan las investigaciones parciales pertinentes sobre la legislación, (filosofía y prescripciones), alcance y significado de cada nueva legislación o reforma respecto de la anterior, sobre las finalidades educativas, los programas, métodos y medios empleados en la enseñanza de la lengua, sin olvidar las prácticas pedagógicas concretas y la evaluación y todo ello en las diversas etapas históricas; un capítulo fundamental será el de la formación de los enseñantes lo que implica asignaturas, materiales empleados y prácticas pedagógicas. Además un estudio completo debería abarcar la enseñanza del español en España e Hispanoamérica, la tarea es, pues, ardua.

En este momento nos conformamos con unas breves reflexiones sobre algunos aspectos concretos que nos parecen significativos y, tal vez, diferenciadores del proceso ocurrido en el ámbito de otras lenguas.

Al referirnos a la metodología tradicional de la enseñanza de la lengua la hemos ejemplificado con las críticas de A. Castro a la situación de "La enseñanza del español en España"; no vamos a volver sobre ello, lo dicho, con variantes importantes a veces, perdura hasta la década 60-70 y desde un punto de vista institucional hasta la Ley General de Educación de 1970. El papel de la Real Academia con su gramática es muy importante en ese periodo y debería ser analizado.

En este tiempo los profesionales preocupados por la enseñanza de la lengua, pertenecientes al ámbito pedagógico de forma casi exclusiva, realizaron estudios sobre aspectos parciales (ortografía, vocabulario, lectura...) que aportaron importantes datos sobre el lenguaje del niño, aunque todo ello sin cuestionar la gramática tradicional tan asentada en la Universidad Española. Son importantes las aportaciones de A. Galí (1926-1928), en el ámbito catalán sobre la ortografía y el trabajo escolar; V. García Hoz (1952-1953), sobre el vocabulario y su repercusión didáctica; J. Fernández Huerta (1958, 1959, 1969) sobre legibilidad y lecturabilidad de textos; en otro orden, A. Maillo (1962) realiza propuestas "para la enseñanza activa del idioma" en la década de los 60 y otros más.

Es de destacar, pues, el importante papel de los profesionales de la pedagogía en el ámbito del estudio de la lengua materna; este hecho es similar a lo sucedido en otros países, y otras lenguas, en una primera etapa (Escuela Nueva y derivaciones), pero aquí se

prolonga el “monopolio pedagógico” de la enseñanza de la lengua y, es justo decirlo, no se debe al talante excluyente de su actuar, sino al escaso, más bien nulo, interés de los profesionales del mundo de la lingüística y de la psicología. No se produce, como en otros países, una conjunción de puntos de vista diversos que hubieran enriquecido con nuevas perspectivas la conceptualización de la Didáctica de la Lengua.

Algún día habrá que estudiar el efecto del retraso de la introducción de la lingüística moderna, científica, en la universidad española y de la pervivencia monopolizadora del método histórico en la enseñanza de la literatura, en la renovación de la enseñanza de la lengua. Así mismo el tardío desarrollo de la psicología, especialmente de la psicología evolutiva y de la educación no posibilitaba su interés por los procesos de enseñanza.

La Ley General de Educación (1970) marca un hito importante para la enseñanza de la lengua en el sistema educativo español: la reforma concede gran importancia a la lengua, prescribe un amplio número de horas semanales a lo largo de los cursos de la nueva Educación General Básica y, sobre todo, introduce en la escuela la lingüística moderna. La gramática tradicional pasa a ser historia.

La propuesta tecnológica que introduce esta reforma en la educación (enseñanza programada, pedagogía activa...) traía, por fin, al sistema educativo español lo que hacía años se estaba haciendo fuera de nuestras fronteras. Pero llegaba, también, con retraso y traía aparejada la crítica que comenzaba a realizarse en los sistemas en que ya se había experimentado.

El lenguaje pedagógico que la acompañaba (enseñanza programada) se trasladó a los docentes, que no tenían la más mínima formación pedagógica, sin ‘aviso previo’ y fue muy mal recibida por los mismos. Desde el ámbito de los contenidos se criticaba que los pedagogos no podían enseñar lo que no sabían y se desconfiaba del lenguaje pedagógico.

En el ámbito de la lengua y literatura son ejemplificadoras las palabras de A. Amorós en respuesta a la encuesta que sobre enseñanza de la Literatura realizó Lázaro Carreter (1974); para responder a la pregunta sobre la adecuación de los métodos vigentes en la enseñanza de la Literatura a los objetivos que se persigue y, en su lugar, qué alternativa metodológica propone, introduce la siguiente disgresión antes de entrar en materia:

“Como nota preliminar, quiero relatar una anécdota real que me parece muy significativa. Cierta profesor que ocupa un alto puesto en uno de

los ICES me hizo una vez esta pregunta: "¿Qué cree Ud., Amorós? que hace falta, antes de nada, para enseñar bien la literatura?" Después de pensar un poco, contesté: "Saber literatura". El se quedó atónito ante esta respuesta inesperada y añadió: "Bueno, yo me refería a *programar*".

No nos quedemos en lo pintoresco del suceso, que tiene valor mucho más general. Por desgracia, existen hoy en España muchos pedagogos que creen que para enseñar bien literatura española lo primero que hay que saber es programar. En manos de muchos de estos pedagogos improvisados, no especialistas en nada, ha estado gran parte de la actual reforma educativa, y ellos nos han inundado de superficialidades de Pero Grullo disimuladas por un nuevo lenguaje pseudocientífico. La Ley de Educación, en efecto, ha sido la ocasión esperada por muchos pedagogos para alcanzar la importancia que ellos creen merecer.

Quiero que queden muy claros dos principios que, en mi opinión, son básicos:

- 1) Para enseñar, hace falta conocer a fondo la materia correspondiente, antes que la didáctica general.
- 2) Sólo pueden discutir de los métodos de enseñanza de una materia concreta los que dominan suficientemente esa materia y poseen experiencia de haberla enseñado". (Hasta aquí la cita).

Es evidente el tono irónico con que se refiere a TODO lo pedagógico que se aproxime a la literatura. Al margen de excesos 'pedagogistas' que pudieran cometerse, es clara su postura de contar exclusivamente con los contenidos científicos (al igual que la Lingüística Aplicada), con ellos y la experiencia docente basta; se confunde, con toda nitidez, lo que es necesario (el conocimiento de la literatura) con lo que es suficiente para el desarrollo de la tarea docente.

A pesar de los defectos que puedan señalarse, la progresiva mentalización de pensar en el desarrollo de la labor docente a través de 'herramientas' como programas, programaciones, objetivos, evaluación, etc... ha introducido la cultura pedagógica en el mundo de los saberes específicos.

Como se ha indicado el interés de los gramáticos y lingüistas por la enseñanza de la lengua ha sido y es escaso en el ámbito español, a lo largo de la reciente historia sólo unos pocos han realizado algún acercamiento a este campo, pero, casi siempre, de forma testimonial, de denuncia de un estado de cosas, Bello, 1848; Lenz, 1912; A. Castro, 1922; solamente podemos destacar a S. Gili Gaya (1972-1977) que realizó investigaciones sobre el lenguaje infantil y la ortografía. En los últimos tiempos algunos lingüistas han realizado algún estudio de forma ocasional (E. Alarcos Llorach, 1975; A. Quilis, 1977; J. J. Bustos Tovar, 1972, entre otros); pero aún hoy,

podemos afirmar que la Didáctica de la Lengua es una disciplina y una investigación inexistente en las facultades universitarias de Filología Española. Los lingüistas son, pues, pocos y su influencia escasa, cabe destacar las reflexiones de Lázaro Carreter (1973, 1974, 1980) sobre la literatura y educación especialmente.

Por el contrario, en el mundo francófono, la década de los 80 ha sido una época muy fecunda en Didáctica de la Lengua al incorporarse a la tarea investigadora y docente en el área buen número de lingüistas y psicolingüistas que, con sus aportaciones, han enriquecido la perspectiva didáctica: en la actualidad, como indicador de lo dicho, además de las múltiples publicaciones monográficas, existen más de treinta revistas dedicadas al estudio de la enseñanza de la lengua en cuya elaboración está profundamente implicada la universidad francesa.

En la década de los 70, de la mano de las escuelas de verano se produjo un gran auge de la pedagogía Freinet en lecto-escritura acompañada de todo el discurso sobre interés, motivación, proceso natural de los aprendizajes, creatividad, espontaneidad, texto libre que, en el principio, introdujo un aire de frescura en la anquilosada manera de enseñar lengua y aun perdura en algunos ámbitos, pero que en la mayoría de los casos derivó en un puro activismo.

Otro aspecto importante para su estudio es el del papel de la literatura infantil y su desarrollo en la renovación escolar de la enseñanza de la lengua materna. El mayor desarrollo alcanzado por la Literatura Infantil (publicación de obras de autores españoles, traducciones de extranjeros, estudios y estudiosos, labor editorial, labor de los ilustradores, certámenes y premios) contribuyó a su introducción en la escuela e, incluso, en los libros escolares de lengua; a veces se introducían textos sin una propuesta clara o para realizar actividades de más que dudosa adecuación, pero allí estaban los poemas, canciones, adivinanzas, cuentos, etc. que, en manos de maestros sensibles, generarían actividades importantes para la renovación de la enseñanza de la lengua.

En los años 80 irrumpió con fuerza la psicología en el mundo de la educación coincidiendo con la divulgación de la teoría constructivista, se desarrolló en el ámbito universitario y su investigación en temas próximos a los procesos de aprendizaje de contenidos específicos (aplicacionismo psicológico en España).

En el sentido moderno en que la concebimos, la Didáctica de la Lengua española está empezando a existir: contamos con cierta

investigación, han aparecido algunas revistas especializadas, *Cauce, Comunicación, Lenguaje y Educación, Textos*, y las revistas de educación prestan especial interés a la cuestión lingüística (*Cuadernos de Pedagogía, Infancia y Aprendizaje, Enseñanza, Aula*, etc..).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, E. (1975): «La adquisición del lenguaje por el niño», en MARTINET, A. (Dir.): *Tratado del lenguaje*, n° 3, Nueva Visión, Buenos Aires, pp. 7-42.
- ÁLVAREZ MÉNDEZ, J. M. Y NAJT, M. (1983): «La Gramática Generativa en la enseñanza escolar: valoración y crítica», en ÁLVAREZ MÉNDEZ (ed.) (1987): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Akal, Madrid, pp. 202-218.
- BALLY, CH. (1972, 6ª ed.): *El lenguaje y la vida*, Ed. Losada, Buenos Aires.
- BRONCKART, J. P. (1985): *Las ciencias del lenguaje: ¿un desafío para la enseñanza?*, Ed. UNESCO, Paris.
- BRONCKART, J. P. (1989): «Du statut des didactiques des matières scolaires», *Langue Française*, n° 82, pp. 53-66.
- BRONCKART, J. P. Y SCHNEUWLY, B. (1991): «La didactique du français langue maternelle: l'émergence d'une utopie indispensable» en *Education et Recherche*, n° 13, Genève.
- BRONCKART, J. P. Y CHISS, J. L. (1991): «Didactique» en *Encyclopédia Universalis*.
- BUSTOS TOVAR, J. J. (1972): «Notas sobre lexicología y semántica», *Vida Escolar*, n° 139-140, mayo-junio, pp. 55-61.
- CAMPS, A. (1993): «Didáctica de la lengua: la emergencia de un campo científico específico», *Infancia y Aprendizaje*, n° 62-63, pp. 209-217.
- CASTRO, A. (1922): «La enseñanza del Español en España», en ÁLVAREZ MÉNDEZ, J.M. (ed. 1987): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Ed. Akal, Madrid, pp. 118-146.
- CICUREL, F. (1988): «Didactique des langues et linguistique: propos sur une circularité», *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 72, pp. 15-23.
- COLL, C. (1990): *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*, Paidós Ibérica, Barcelona.
- COLL, C. Y OTROS (1993): *El constructivismo en el aula*, Graó, Barcelona.
- COSERIU, E. (1967): *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, Madrid.
- COSTE, D. (1986): «Constitution et évolution des discours de la didactique du français langue étrangère», *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 61, pp. 52-63.
- CRYSTAL, D. (1981): *Lenguaje infantil, aprendizaje y lingüística*, Ed. Médica y Técnica, Barcelona.
- CHEVALLARD, Y. (1985): *La transposition didactique*, La pensée sauvage. Grenoble.
- EBNETER, T. (1982): *Lingüística Aplicada*, Gredos, Madrid.
- FERNÁNDEZ HUERTA, J. (1959): «Medidas sencillas de lecturabilidad», *Consigna*, 214, pp. 29-32.

- FERNÁNDEZ HUERTA, J. (1958): «Legibilidad y lecturabilidad: dos conceptos básicos en los libros escolares», *Consigna*, nº 213, p. 35.
- FREINET, C. (1970): *Los métodos naturales I, II y III*, Fontanella/Estela, Barcelona.
- GALI, A. (1926): *L'ensenyament de l'ortografia als infants*, Barcino (reedición 1982), Barcelona
- GALI, A. (1928): *La mesura objetiva del treball escolar*, EUMO/Diputació de Barcelona. (reedición 1984).
- GARCÍA HOZ, V. (1952): «El vocabulario común y su utilización didáctica», *Bordón*, Tomo V, nº 33, enero.
- GARCÍA HOZ, V. (1953): *Vocabulario Usual, Común y Fundamental*, CSIC, Madrid.
- GILI GAYA, S. (1972): *Estudios de lenguaje infantil*, Vox Bibliograf, Barcelona.
- GÓMEZ-GRANELL, C. Y COLL, C. (1994): «De qué hablamos cuando hablamos de constructivismo», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 221, pp. 8-10.
- KILCHER, H. et al. (1987): *Le savoir grammatical des élèves*, Lang, Berne.
- LÁZARO CARRETER, F. (1973): «El lugar de la literatura en la educación», en VV. AA.: *El comentario de texto I*, Castalia, Madrid.
- LÁZARO CARRETER, F. (1974): *Literatura y Educación*, Castalia, Madrid.
- LÁZARO CARRETER, F. (1981): «Introducción: La Lengua Española en la E.G.B.», *Programas Renovados de la E. G. B. ,Ciclo Superior*, Ed. Escuela Española, Madrid.
- LENZ, R. (1912): «¿Para qué estudiamos gramática?», en ALVAREZ MENDEZ, J.M. (ed.) (1987): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Ed. Akal, Madrid, pp. 92-117.
- LEY GENERAL DE EDUCACIÓN 1970, Ed. Magisterio Español, 1976, Madrid.
- MAILLO, A. (1962): *El libro del maestro para la enseñanza activa del idioma*, Teide, Barcelona.
- MALMBERG, B. (1975-5ª ed.): *Los nuevos caminos de la lingüística*, Ed. Siglo XXI, Madrid.
- MARTINET, A. (1974): *Elementos de lingüística general*, Gredos, Madrid.
- PIAGET, J. (1972): *El lenguaje y el pensamiento en el niño*, Guadalupe, Buenos Aires.
- QUILIS, A. (1979): «La enseñanza de la lengua materna», *Cauce*, nº 2, pp. 251-273.
- RIGAUT, A. (1973): «L'apport de la linguistique à l'enseignement des langues», citamos siguiendo la versión castellana en ALVAREZ MENDEZ, J. M. (ed.) (1987): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*, Akal, Madrid.
- RODRÍGUEZ DIEGUEZ, J. L. (1980): *Didáctica General*, Cincel, Madrid.
- RODRÍGUEZ DIEGUEZ, J. L. (1985): *Curriculum, acto didáctico y teoría del texto*, Anaya, Madrid.
- SCHNEUWLY, B. (1990 a): «Didaktik-didactiques», en *Education et Recherches*, nº 3. Genève.
- SCHNEUWLY, B. (1990 b): «La didactique-une ingénierie», en *Le français dans tous ses états*.

- SLOBIN, D.I. (1974): *Introducción a la psicolingüística*, Ed. Paidós, Buenos Aires.
- STÖCKER (1984): *Principios de Didáctica moderna*, Ed. Kapelusz. Buenos Aires.
- VIGOTSKY, L. (1979): *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*, Crítica, Barcelona.
- VILA, I. (1994): «Psicología y enseñanza de la lengua», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 225, mayo 1994, pp. 68-69.
- VILA, I. (1993): «Psicología y enseñanza de la Lengua», *Infancia y Aprendizaje*, nº 62-63, pp. 219-229.
- WEINRICH, H. (1968): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Gredos, Madrid.

RESUMEN

Tras reflexionar sobre el espacio de la didáctica de la lengua como el ámbito de reflexión-acción sobre el conjunto de problemas relativos a los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua en situación escolar, se describen las distintas concepciones que configuran el panorama histórico de la didáctica de la lengua (tradicional y diferentes aplicacionismos de las ciencias de referencia) para desembocar en la necesidad de autonomía y especificidad del planteamiento didáctico. Se completa con unas notas sobre la didáctica de la lengua en España y su lento desarrollo.

AUTORA

M^a Jesús Goicoechea Tabar, es Licenciada en Filología Hispánica y Doctora en Ciencias de la Educación. Profesora de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad Pública de Navarra.

Tiempo de manipulación en “La Regenta”

Consuelo Barrera García

Departamento de Lingüística y Literatura.
Universidad Pública de Navarra

Introducción

El esquema narrativo se considera una articulación organizadora de la actividad humana que erige a ésta en significación¹ y que además, este modelo narrativo, según Propp², está basado en una estructura general formada por actantes, funciones y acciones, a partir de los cuales se pueden explicar las formas que permiten a un personaje concebir su vida como proyecto, realización y destino.

El análisis del relato basado en las unidades sintácticas da lugar a una formación estructural del significado, manifestado por un modelo actancial que se presenta como una sucesión de comportamientos humanos, que a su vez, implican una sucesión temporal, una libertad y una responsabilidad.

Mediante estos atributos, los actantes operan y se comportan de formas determinadas e incluso debido a sus conductas se realiza en ellos una transformación³ que se efectúa en la lucha que ejercitan consigo mismo o en sus relaciones sociales. Si trasladamos este modelo a la novela de Clarín, *La Regenta*⁴ observamos que los actantes, Fermín y Ana, en el transcurso de la novela, experimentan unas transformaciones en su ser, propiciadas por sus propias inquietudes o por las relaciones con otros personajes.

1. GREIMAS, J. A. “Las adquisiciones y los proyectos” en COURTES, J.: *Introducción a la semiótica narrativa y discursiva*. Argentina: Hachette, 1980, págs: 10

2. PROPP, V.: Morfología del cuento. Madrid: *Fundamentos*, 1972.

3. PUIG, L. : *La estructura del relato y los conceptos de actante y función*. Lima: Noriega, 1990. Hace un estudio sobre el relato e intenta conjugar las diferentes investigaciones de Propp, Todorov, Bremond, Barthes y Greimas.

4. ALAS, L. *La Regenta* ed. OLEZA, J. Madrid: Cátedra, 1989, 2 vols. Todas las citas de este trabajo están obtenidas de esta edición.

Las funciones de los personajes están motivadas, por tanto, por una serie de modalidades que atañen a su propio interior, bien influenciadas por sus relaciones sociales, bien determinadas por sus propias pasiones o personalidad. De esta forma, se aprecian en el relato la conjunción entre dos elementos narrativos idénticos como la unión espiritual que existe entre Ana y el Magistral que les conduce a ambos a la espiritualidad.

La disyunción concebida como articulación de oposiciones, surge cuando alguno de los actantes está dominado por una idea o actitud que se plantea como objetivo a conseguir, ya que considera que adolece de ella en su vida. Busca todos los recursos para obtener su objetivo. En el caso, de la ex-regenta, por ejemplo, está en constante lucha por conseguir su identidad.

Las funciones están determinadas por la modalidad, que se experimenta cuando dos predicados mantienen entre sí una relación en la que uno está regido por el otro. Aparece cuando un personaje ejerce cierto dominio sobre otro personaje, que al operar y realizar todas sus actuaciones sobre el actante, produce la transformación de éste. Así, las actuaciones de Ana están regidas, durante un tiempo, por la influencia de don Fermín sobre ella. Con el pretexto de que es su confesor, intenta captar su voluntad.

Estas transformaciones de los personajes se dan en su propio ser o en el hacer, como sucesión de relaciones de estado⁵. La categoría de competencia modal se remite a las cualificaciones de los sujetos agentes, presupuesta por su hacer anterior y dotadas de ciertas virtualidades para su hacer posterior. Se pueden representar como dos estados sucesivos de una persona, tal como aparece en Ana Ozores. Ella, "fortaleza inexpugnable", separada del objeto de valor, rechaza a Mesía, y motivada por la intervención constante de don Alvaro, experimenta el cambio. Ana tiende a unirse a él, es seducida y cede al adulterio.

Greimas⁶ señala la existencia de cuatro modalidades: querer, poder, saber y deber⁷. como principios de organización del discurs-

5. BARTHES, R.: *Análisis estructural del relato*. Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1970. Barthes distingue tres niveles en el relato: un nivel de las unidades funcionales, un nivel de las acciones y nivel de la narración.

6. GREIMAS, J. A.: *Semántica Estructural*. Madrid: Gredos, 1987.

7. RENGSTOF, M.: Aportó la cuarta modalidad: "deber" al analizar los cuentos de Flaubert. LATELLA, G.: *Metodología y teoría semiótica*. Buenos Aires: Hachette, 1985. pág. 38.

so, no solo en su forma actancial sino también en el esquema narrativo de “textos no-verbales”⁸. El análisis narrativo se basa en la pérdida o adquisición de una de estas modalidades.

Coquet⁹ añadió un paso más en el estudio de las modalidades y concibió la modalidad expresada por una “sintaxis interior”, que conduce al tiempo psicológico, donde los personajes se interrogan permanentemente sobre lo que saben o no saben, (planteamiento de Petra, la criada de los Ozores; sobre lo que pueden o no pueden, (el Magistral); sobre lo que quieren o no quieren (Ana Ozores). Así, surge la teoría de las modalidades como forma de enfocar la vida interior de un personaje, enfrentado a sus conflictos.

A partir de estas investigaciones, casi todos los estudios realizados van encaminados hacia los cuentos. No obstante, resulta interesante aplicar las teorías sobre la modalidad a un texto literario narrativo, ya que, sus conceptos son más adaptables a la organización narrativa y discursiva al ser ésta más rica en conflictos humanos.

El campo de la modalización en un sujeto de lenguaje es inmenso y aún no ha sido demarcado del todo, por lo que está necesitado de nuevas investigaciones para que pueda resultar más coherente y profundo. Así, se puede elaborar y describir el hacer de un personaje sobre la sociedad que le rodea, encausar y desarrollar sus acciones, puesto que las actividades de los personajes como las de los hombres en el mundo están orientadas y referidas a hacer-hacer, a realizar algo determinado.

La modalidad en un personaje narrativo

La modalización en el ser, constituida en una teoría sobre el uso del lenguaje, se puede aplicar a un personaje secundario de la narrativa del siglo XIX, concretamente a Petra, criada del matrimonio Ozores. Según Bremond: “cada personaje, incluso secundario es el

8. Textos no verbales, se pueden incluir aquí los comportamientos sociales programados y las manifestaciones visuales, auditivas. En GREIMAS, A. J.: “Rapport sur l'état des Recherches” en *Le Bulletin du Groupe de Recherches sémiolinguistiques*, 12, XII- 1979

9. COQUET, J. C.: “Semantique du discours et analyse du contenu” *Connexions*, 11, 1974. Sémiotique Littéraire “La relation semantique sujet-objet” *Lan-gages*, 31, 1973. Piensa que las actividades del hombre en el mundo son de dos tipos: unas, referidas a las cosas: hacer- ser, transformarlas y otras, al hombre, a hacer-hacer, como en este caso.

héroe de su propia secuencia”¹⁰. Las secuencias narrativas dedicadas a Petra forman una unidad autónoma en el discurso, con la posibilidad de funcionar como un relato en sí, pero que se encuentra integrado como una de sus partes constitutivas en el total de la novela.

La sirvienta se siente virtualmente asediada por su propia pasión de ser, que le impulsa a “aspirar al medro”,¹¹ a obrar de una forma determinada. Contrastada con la criadas de las novelas de esta época, este personaje se muestra original dentro de la narrativa europea y española del siglo XIX. En general, las doncellas de las novelas del siglo XIX se muestran serviciales y fieles a sus señoras. Comparada con las criadas de la novela francesa, las dos criadas de (1857) *Emma Bovary*¹² se manifiestan consecuentes con el papel que desempeñan y por tanto son respetuosas y honradas, Anastasia (Nastasi), vieja criada de Charles Bovary se manifiesta educada y cariñosa con sus señores; y cuando el médico contrae matrimonio con Emma, ella la despide porque considera que es muy anciana, Nastasi acepta tal decisión y resignada deja la casa de su señor. En el transcurso de su vida matrimonial, la señora Bovary acepta a Felicidad a su servicio para cuidar de su hija y ésta conociendo las salidas y entradas de su señora se manifiesta prudente y callada.

La doméstica, Rose de la familia Rougon (1874)¹³ es uno de los

10. BREMOND, C.: “L'étude structurale du récit de puis V. Propp” Ponencia presentada en el Primer Congreso de la Asociación Internacional de Semiótica. Milán, Junio, 1974.

11. MARAVALL, J. A.: “Relaciones de dependencia e integración social: Criados, graciosos y pícaros” *Idseologies and Literature*, I, n.º. 4, septiembre-octubre, 1977, pág. 5.

12. FLAUBERT, G. *Madame Bovary*. Trad. PALACIOS, Germán. Madrid: Cátedra, 1990, págs. caps. III-VI. Bibliografía comparada de esta obra con *La Regenta*, está recopilada en mi artículo “Ana Ozores retorna al tiempo de su infancia” *Notas y Estudios Filológicos*, 7, 1992, pág. 75

13. Comparada con ZOLA, E.: *La Conquista de Plassans*. Trad. Esther Benítez. Madrid: Alianza, 1982. Ambas criadas tienen similitudes: en ser las personas de confianza de sus señores. Saber todos los pormenores de sus amos. Presenciar las enfermedades de sus señoras. Acompañarlas en sus decisiones, paseos, entrevistas, etc.

Rose se diferencia de Petra en que opina de todo y dirige las acciones de sus amos hacia la dirección que ella juzga mejor. Se toma la libertad de opinar y corregir a sus superiores. No planea ninguna actuación contra ellos, pero cuando ve que los acontecimientos se precipitan, no media para solucionarlos. Zola describe minuciosamente el comportamiento de Rose y Clarín mantiene el pensamiento de Petra en espacios en blanco y no sale a relucir su actividad más que en momentos concretos de la historia. Otros estudios comparativos: LOPEZ JIMENEZ, L.: “Personajes de Zola recreados por Clarín” en *Actas del Simp. Inter. Univ. de*

actantes que disfruta de cierta similitud con Petra. Ambas criadas tienen rasgos comunes como dominar la situación de las familias a las que sirven y ser parte muy importante de la conflictividad que se origina. Rose admira a su señora Marta y se enfrenta continuamente con el señor Mouret porque en multitud de ocasiones no está de acuerdo con sus criterios y manera de comportarse. La criada con buen juicio traspasa sus límites y colabora con Marta incondicionalmente hasta en los momentos más difíciles de su enfermedad.

Otras sirvientas de la narrativa del siglo XIX no aceptan el comportamiento de sus amas porque ellas participan de la ética social tradicional y de los valores morales que eran norma en la España de esta época. Expresan su desaprobación con gestos, sonrisas, desenfados, miradas; a veces, con preguntas irónicas, pero no se atreven a corregir a sus dueñas. Tal es la situación de Papitos¹⁴ (1886) que vive situaciones vivenciales similares a Petra. Ambas son testigos presenciales del adulterio de sus amas, pero Papitos respeta a su señora y comprende a Fortunata e incluso es adyuvante en sus devaneos amorosos. También, Angela, la Diabla¹⁵ “fisgona”, “impertinente”, “incorregible” y “burlona” entiende y honra los amores de su señora, Asís, marquesa y viuda de Andrade; e incluso ésta solicita a ayudarle en sus problema y a marcharse con ella a Vigo. Igualmente, Zoé¹⁶ sirve a Naná, aunque no concibe su vida de prostitución, es fiel y acompaña a su señora. Cuando observa el proceso degradativo físico y espiritual de la artista se responsabiliza de su hijo Louiset.

En algunas ocasiones, la doncella destruye la distancia que le aleja de su dueña y se atreve a dar consejos tanto a su señora como a las personas con las que se relaciona, así se comporta Saturna¹⁷, mujer con sentido práctico, advierte a Tristana los peligros que corre la mujer que no acepta la trayectoria impuesta por la sociedad.

Oviedo, 1984. Oviedo, 1987, págs. 536- 547. Compara los principales actantes y hace una alusión breve sobre la similitudes o diferencias de las criadas. GROSS-CASTILLA, A.: “Lo que *La Regenta* debe a Emile Zola” en *Actas del Simp. Inter. Univ. de Oviedo*, 1984. Oviedo, 1987, págs. 503- 515. Analiza la similitud de las estructuras de las novelas, espacios, gestos y pasajes. No analiza a las sirvientas.

14. PEREZ GALDOS, Benito: *Fortunata y Jacinta*. Ed. CAUDET, F. Madrid: Cátedra, 1985, 2 vols.

15. PARDO BAZAN, Emilia. *Insolación*. Madrid: Taurus, 1980. págs. 158-160.

16. ZOLA, E. *Naná*. Trad. TRAPERO, Florentino. Madrid: Cátedra, 1988.

17. PEREZ GALDOS, Benito. *Tristana*. Intro. GARCIA DE ROBLES, F. C. Madrid: Aguilar, 1973, vol. III, pags. 347-419

Aconseja que la solución a su vida es el matrimonio, y debe aceptarlo sin recelos. Con la misma sencillez, Antoñana, ama de llaves de Pepita Jiménez¹⁸ (1873) se considera su confidente y amiga íntima. Por su mediación se consolidará el matrimonio de don Luis de Vargas y Pepita. Cuando la doncella observa el estado angustioso en el que se encuentra la joven, acude a don Luis, a quien reprocha su comportamiento y atribuye la tristeza de su ama “por el loco empeño de hacerse cura”.

Caso especial es Benina¹⁹ o Nina, (1897) cocinera de muchas casas de las que salió por sus aficiones a socorrer a sus semejantes, Vive obsesionada por remediar las necesidades de los pobres, hasta el punto de pedir limosnas.

En ocasiones, la sirvienta desea heredar o apropiarse de la fortuna de su amo, como la señora Cibot²⁰, (1843) portera de la casa donde vive Sylvain Pons, es la mujer de faenas de Pons y su amigo, Schmucke, ambos solteros y músicos. Su astucia e hipocresía la convierten en tirana de sus amos. Logra que dependan de ella. Tortura y molesta a Pons con anticipación porque sabe que no va a heredar y desea que muera pronto para obtener su fortuna.

Contrastada con la propia producción clariniana, Sabelona, criada de D^a. Berta,²¹ no ofrece puntos de comparación con Petra, ya que Sabelona es fiel a su señora y está siempre dispuesta a colaborar en todo. Su similitud se aprecia en que éstas se olvidan de sus amas, cuando más las necesitan. Sabelona por ejemplo, rehusa acompañar a su señora, alegando que ella no se había vuelto loca. Le agobiaba Madrid, tanta gente, tantos caminos. Ella misma reconoce que “no llegaba en su cariño y lealtad a ese extremo”. En cambio, Roswita, la sirvienta de (1895) Effi Briest²² acompaña a su ama en todos los momentos de su vida, cuando la ve menospreciada por sus padres y marido; y en el tiempo que le afectan las crisis nervio-

18. VALERA, Juan. *Pepita Jiménez*. Ed. ROMERO, Leonardo. Madrid: Cátedra, 1991.

19. PEREZ GALDOS, Benito. *Misericordia*. Intro. GARCIA DE ROBLES, F. C. Madrid: Aguilar, 1973, vol. III, págs. 683-798.

20. BALZAC, Honoré. *El Primo Pons*. Trad. PUJOL, Carlos. Barcelona: Planeta, 1981.

21. ALAS, L.: *Doña Berta*. Revista de “Ilustración Española y América” 8-V- y 15-VI 1891, recogido en *Cuentos: Superchería, Cuervo y Doña Berta*. Madrid: Taurus, 1987 y en RICHMOND, C: *Treinta relatos*. Madrid: Espasa Calpe, 1983, págs. 395-343

22. FONTANE, T. *Effi Briest*. Trad. SOROZABAL SERRANO, Pablo. Madrid: Alianza, 1983. CARDONA-CASTRO, M^a. A.: “Ana Ozores y Effi Briest.” Actas del Simp. Intern. Univ. Oviedo, 1984, Oviedo, 1987. págs. 421-430.

sas y su posterior enfermedad, hasta sucumbir ante la muerte. Igua- les atenciones prodiga Stiva, sirvienta de Ana Karenina²³ (1877) a su señora.

Algunas criadas intentaban seducir a sus amos porque creían que los señores acababan contrayendo matrimonio con sus criadas, como era el caso de doña Camila Portocarrero²⁴. Situación similar sucede a Amparo²⁵, (1884) doméstica de doña Rosalía, trabaja fiel y honradamente en su casa. Sin ninguna intención atrae la atención del primo de su señora, don Agustín, rico ha vuelto de América. Ella no se ha propuesto seducirlo, pero cuando descubre tal inclinación, se siente feliz aunque se exige a sí misma y desea ser sincera. Sabel²⁶, (1886) misteriosa y enigmática es criada y amante del marqués de los pazos. La “sultana” sirve a don Pedro Moscoso, que la maltrata como si fuese el dueño de ella. Esta mujer gallega, fuerte engendra y cria al hijo de don Pedro. La “sultana” no se considera la mujer de su amo pues ella no oculta su verdadero cariño por el Gallo. Marianela²⁷ sufre fuerte decepción que le produce la muerte, cuando descubre que su señorito, Pablo Penáguilas al recobrar la vista pierde sus sentimientos por ella y reconoce sólo su aspecto físico.

Un caso especial de sirvienta lo presenta Julián Sorel²⁸ (1830) que abandona sus estudios de sacerdote y entra al servicio de las familias Renal y de La Mole para educar a sus hijos y finaliza seduciendo a las señoras de Renal y Matilde de La Mole, y consigue un ascenso en la escala social. La primera heroína romántica morirá de amor, pero Matilde logra encarcelarlo y prodiga el castigo merecido a su atrevimiento.

La novela portuguesa muestra a sus criadas más crueles y

23. TOLSTOI, L.: *Ana Karenina*. Trad. PEREZ SACRISTAN, J. Madrid: Cátedra, 1986.

24. ALAS, L. *La Regenta* ed. OLEZA, vol I pág.305. Un estudio sobre las actitudes de este personaje: BARRERA GARCIA, C. “Ana Ozores retorna al tiempo de... págs. 82-86.

25. PEREZ GALDOS, Benito: *Tormento*.Intro. GARCIA DE ROBLES, F. C. Madrid: Aguilar, 1989, vol. II, págs. 9-123

26. PARDO BAZAN, Emilia. *Los Pazos de Ulloa*. Ed. CLEMESY, Nelly. Madrid: Espasa-Calpe, 1987. *La Madre Naturaleza*. Madrid: Alianza Editorial, 1985.

27. PEREZ GALDOS, Benito: *Marianela*.Intro. GARCIA DE ROBLES, F. C. Madrid: Aguilar, 1989, Vol. I, págs. 701-774.

28. STENDHAL, Henri Beyle. *Rojo y Negro*. Trad. CALATAYUD, Emma. Madrid: Cátedra, 1985.

atrevidas con sus amos. Juliana, servidora de Luisa (1875)²⁹, roba unas cartas a su ama, que detesta; y a partir de este momento comienza un chantaje, consistente en realizar la señora el trabajo de la criada; que concluye cuando devuelve las cartas y la sirvienta muere, pero que ha sido el tiempo necesario para provocar en Luisa una enfermedad nerviosa. “La malicia de Juliana, uno de los tipos más odiosos de toda la obra de Eça de Queirós”³⁰ y Petra comparten dos rasgos comunes: la maldad, que en ésta es más simple, mientras que en Petra resulta más sofisticada; y la intensidad del daño realizado. Dionisia, la criada del padre Amaro, (1878)³¹ siendo de dudosa reputación se manifiesta más humana que su señor y acepta sus decisiones porque para ella el padre Amaro es signo de respeto y obediencia.

Configuración de un personaje: Petra

Petra forma parte de “los personajes malditos”³² de Alas, hasta el nombre es recurrente y como atributo “recuerda a uno de los apóstoles más distinguidos”, Petrus, que negó a Jesucristo. Clarín la llama: “endiablada moza”, “orgullosa rubia”, “rubia lúbrica”, “rubia azafranada”. Por su carácter goza de una inspiración zolesca, que se manifiesta en su configuración por una obsesión de dominio, fisiológica y sensual. Recuerda a Petra Serrano³³, actriz, alegre, egoísta, vanidosa y orgullosa. Por su belleza evoca a Federica, la criada de *Volvoreta*.³⁴

29. EÇA DE QUEIROS, J. M^a.: *El primo Basilio*. Tra. MORALES, R. Barcelona: Planeta, 1981. NUÑEZ REY, C. “La Regenta y El Primo Basilio” en *Actas del Simp. Inter. Univ. de Oviedo*, 1984. Oviedo, 1987, pág. 746. Expone el paralelismo y diferencias entre las criadas: Petra y Juliana. SOBEJANO, G. ha comparado a estas dos sirvientas en “*Semblantes de la servidumbre en La Regenta*” .Serta Philologica, H. F. Lázaro Carreter, Madrid: Cátedra, 1983, págs. 519.

30. FEDORCHEK, Robert M. “Clarín y Eça de Queirós” *Revista de Filología Hispánica*, 1978, XXVII, pág. 343.

31. EÇA DE QUEIROS, J. M^a.: *El Crimen del padre Amaro*. Tra. VALLE INCLAN, R. Ed. DOMINGUEZ, L. Barcelona: Planeta, 1981.

32. SUAREZ BLANCO, G.: “Personajes malditos en *La Regenta*” en *Actas del Simp. Inter. Univ. de Oviedo*, 1984. Oviedo, 1987, pág. 767-777. Hace un análisis de los personajes tratados sin piedad por Clarín, sólo se salvan: Frígilis, Benítez y Camoirán. A Petra lo analiza bajo el punto de vista de un personaje sádico.

33. ALAS, L.: *La Ronca*. “El Liberal” 19- VI- 1893. y en RICHMOND, C: *Treinta relatos*. Madrid: Espasa Calpe, 1983, págs. 69-77

34. FERNANDEZ FLORES, W.: *Volvoreta* ed. MAINER, J.C. Madrid: Cátedra, 1980.

Petra no dispone de tiempo psicológico en la novela y por lo tanto no nos hace partícipes de sus pensamientos, sin embargo se deducen a través de su actitud y acciones. Petra goza de una inspiración zolesca, que se manifiesta en su configuración por una obsesión de dominio, fisiológica y sensual.

Mediante espacios en blanco, suponemos que Petra organiza su vida y sus decisiones³⁵. En esos momentos, se ha podido preguntar por ideas propias de la competencia de su persona: ¿Quién soy? ¿Qué quiero? ¿Qué sé? Para dar solución a sus respuestas se le ofrece una serie de actividades cognoscitivas que la inducen a la manipulación y hacer persuasivo.

El hacer-hacer de Petra consiste en presentar la noticia del adulterio de Ana al Magistral, a título de información. Conocedora de sus amos, sabe que la reacción que se producirá en don Fermín le inducirá a un hacer-obrar, de una determinada manera: sancionar a Ana y, en agradecimiento por la información convertir a Petra en criada suya. Así, la sirvienta lograba su deseo: ascender en su "status" social.

Por tanto, de ahí nos viene la sorpresa de su implicación en la novela y sobre todo al final donde percibimos que es la manipuladora principal del desenlace. Una vez ejecutada su acción, se ignora la situación y paradero de Petra.

Clarín oculta el mundo interior de Petra, sus avatares y sufrimientos, como hace con casi todos los personajes secundarios³⁶, mediante la técnica de escamoteo. Sólo en el capítulo XXIX se confirma el pensamiento psicológico de la criada. Esta técnica de Alas expone la acción realizada en un momento y se supone que en otro tiempo se realiza el mismo hecho o parecido sin la necesidad de narrarlo entero.

Conduce a la criada para ser la responsable del tiempo psicológico de los personajes implicados en la trama, sobre todo de los principales.

Petra, la criada del ex-regente de Vetusta. "Es uno de los personajes mejor trazados de la novela, una pre-proustiana Françoise

35. ARGÜELLES, Juan Benito: "Nómina de personajes de *La Regenta*". Cuadernos del Norte, 23, 1984, págs. 10-18. No incluye a Petra entre la extensa lista de personajes.

36. BOBES NAVES M^a. C.: "Significado y función de los personajes secundarios en la novela cumbre de Leopoldo Alas". Argumentos, 1984, pág. 26.

con toda la suspicacia y socarronería de personaje de clase popular, aunque en este caso indudablemente muy español”³⁷.

Noel M. Valis asegura que Petra “sirve de eslabón entre varias escenas”³⁸. Pero, la criada representa algo más. Petra ejerce un papel en la obra propio de las criadas, pero llega a saber demasiado y ella misma maniobra esta información para sus propios fines. Su actuación dentro de la novela no es relevante, pero al final pasa a un primer plano, desestabiliza la situación y con ello logra inclinar la balanza por medio de sus actuaciones y comportamientos: “Petra quiere ser partícipe del mal que ella ve que se avecina”³⁹.

Petra aprovecha su tiempo presente y se labra su tiempo futuro: tiempo de manipulación. Vive en función del porvenir. Se bate entre el poder y no poder. Desea poder ser una señora. Siempre había tenido “instinto de señorío”. Está obsesionada por ascender en la escala social, “la casa del Magistral es el camino más seguro para ser señora”

La “rubia azafranada”, “de maldad complicada y fría”, observa a todos y elabora una intriga sofisticada donde ella sólo tenía el hilo”.García Pavón⁴⁰ no incluye a Petra entre los personajes presentados con ternura por Alas.

La “orgullosa rubia “ sabía demasiado, para ser sólo una criada: Acompañante de su ama, conoce todos sus pasos ya que le sirve de señorita de compañía. Presencia los sueños de su dueña y comparte el secreto de su atracción por don Alvaro, al expresarlos la Regenta en voz alta durante el sueño. Colabora con la ex-regenta para que Mesía visite a su señora todas las noches por el jardín. Vigila las entradas y salidas de don Alvaro al caserón para que no sea visto. Porta las cartas de su señora al Magistral. Conoce las visitas de Fermín De Pas a doña Ana, a escondidas de su marido, don Víctor, y ella misma recoge el guante morado de De Pas. Por otro lado, la “rubia lúbrica” sabe de sus encantos y los explota, con el sólo deseo de que le conduzcan a sus fines,”su hermosura excita deseos pero difícilmente produce simpatías”. Cuando descubre que el Regente se siente atraído por sus encantos y juega con ella. Se apa-

37. ROBERTS, G. “Notas sobre el realismo psicológico de *La Regenta*” en M. CACHERO, J. M.: *Leopoldo Alas, “Clarín”*. Madrid: Taurus, 1988, pág. 198

38. VALIS, Noel M.: “Orden y sentido en *La Regenta*”. en DURAND, F. *La Regenta*. Madrid: Taurus, 1988. pág. 343.

39. ALAS, L. *La Regenta* ed. OLEZA,.. v: II,pág. 520.

40. GARCIA PAVON, F. “Gentes humildes en la obra narrativa de Clarín”.en MARTINEZ CACHERO, J. M.*Leopoldo Alas*, Madrid: Taurus, 1988, págs. 271.

rece de forma atrevida por todas las estancias donde supone que se encuentra su señor. Participa a Ana la atracción que su marido siente por su persona, enseñándole la liga que había pertenecido a su ama. Coquetea con don Alvaro y confía cobrar los servicios prestados, pero prefiere que le “pague en ternezas o amor”. En su perversión, se ofrece a don Fermín en la casa del labrador, hecho que al propio Magistral después le pareció excesivo y que no hubiese necesitado tanto, según él, para obtener su complot. Petra posee un inmensa potestad, el poder de saber los deseos, fallos o necesidades de los señores a quienes sirve, satisfacerlos y de esta forma, dominar las situaciones de todas las personas con las que se relaciona.

La criada tiene necesidad de ser, que debido a los medios sociales en los que vive, no puede realizar: subir en la escala social, es criada y difícilmente cambiará.



Hasta ahora, se ha debatido en el “no puede ascender”, ni salir de su status social. Vive entregada al servicio de sus señores, aún sabiendo su poder, con todas las vivencias e informaciones que posee. Envidia la vida regalada de Teresina, su deseo de bienestar lo cifra en envidiar su posición. Quería ser la criada del Magistral cuando Teresina se fuese y así ascender de categoría social.

Petra descubre que sus planes no marchan bien, que va a ser destituida de su situación de saber-poder porque don Víctor, “el idiota” como ella lo llamaba, ha pensado que no quiere caer en in-

fideliad, y la quiere echar de su servicio. Don Alvaro rechaza aceptarla en la fonda, ya que duda si podrá atender a dos mujeres, y los favores piensa pagarlos en "propina" pero no comunica a ella esta decisión. Don Fermín después de utilizarla, la ignora. Por otra parte, Ana no cuenta con ella en sus nuevas realizaciones lo que provoca el odio que siente hacia su señora. Cuando descubre todas estas situaciones, acaba proyectando un plan del cual saldrá triunfadora. Lo planea consciente e indiferente del mal que podría causar. "Las maquinaciones de Petra son un fiel reflejo de las ideas de Sade"⁴¹.

Ante tal desprecio, Petra se siente vengativa y emplea todos los recursos que tiene a su alcance para atacar y estropear la posición de los demás y salir vencedora de su situación. "Petra no solo planea las cosas: las imagina y las elabora con arte"⁴². Ana cae en las redes de su criada de la misma manera que cayó en en la trampa rústica de don Víctor; y Petra pudo entonces desembarazarla de él. Sin embargo, ahora que la criada conoce su flaqueza, Ana Ozores no tendrá salvación.

Actitud de Petra

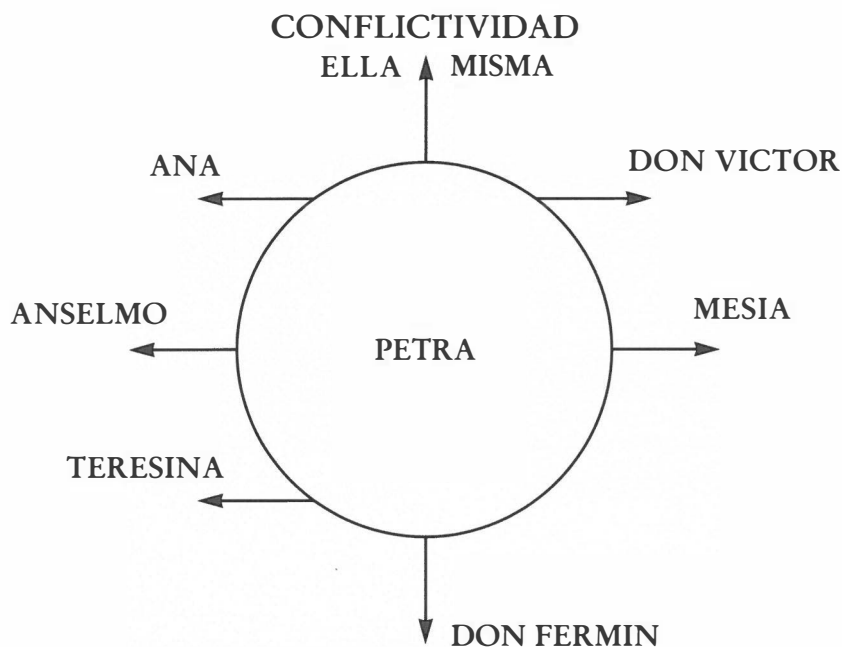
Partiendo de la idea de que en *La Regenta* "todos los personajes libran una lucha interior",⁴³ Petra, se supone que tiene una disputa interna, conflictividad, que no se manifiesta en la novela. La astuta criada se debate entre su poder-ser, producido por su saber, y no poder-ser, no realizar sus deseos de ser, por su inferioridad social.

La conflictividad de Petra está en torno a estas personas según su estado psicológico: "La ambición de mejorar de suerte y hasta de esfera" hacen que a Mesía lo acepte "por buen mozo" y para "burlarse de su ama". A Ana la aborrecía por hipócrita, por guapetona, y por orgullosa", "la quería por satisfacer su venganza". "Tenía entre sus uñas a la señora" Se vengaba del Magistral "que la había querido engañar". "la había querido por instrumento". "Vengábase del idiota de don Víctor, que comprometía a muchachas sin saber de la misa la media". Con las personas iguales a ella no tramaba ninguna venganza. A Teresina la admiraba y creía que sería la

41. SUAREZ BLANCO, G.: "Personajes malditos..pág. 768.

42. RIVKIN, L. "El argumento melodramático de *La Regenta*". en DURAND, F: *La Regenta*. Madrid: Taurus, 1988, pág. 356.

43. VALIS, Noel M.: "Orden y sentido... pág. 344.



introdutora en su nueva clase social. A Anselmo lo apreciaba, e incluso amaba, ya que sus ratos de ocio los pasaba junto a él.

Vive controlada por sí misma. Las relaciones con los demás van a determinar sus actos, porque descubre “aquella vida de intrigas complicadas donde ella sola tenía el cabo”. La lucha se dirime cuando ella quiere utilizar su poder saber porque su necesidad de subir en la escala social la ve perdida y todo su ser respira venganza y despierta en ella la manipulación. “Representa a su manera la edad de la ciencia y del conocimiento, la edad del dominio, cuando el hombre se siente confiado de poder ordenar y manipular los impulsos materiales y naturales del universo”⁴⁴.

El hacer y la manipulación de Petra

El hacer de Petra en y sobre su ambiente, en la sociedad en la que vive le conduce a una acción que conlleva sus conocimientos de las personas a las que sirve y transforma su acción en manipulación de la criada sobre las personas de las que depende, hacer-hacer o

44. VALIS, Noel M.: “Orden y sentido ... pág. 342.

factividad. Según Sobejano,⁴⁵ la criada encarna dentro de la novela “una actitud extrema de voluntad vengativa”.

La “rubia azafranada” es una persona de manipulación compleja, la manipulación que ella cree que ejercen sobre ella provoca en su ser una contra-manipulación. Petra emplea la sagacidad para servir a sus señores, se siente manipulada en función de un futuro, y termina ella ejerciendo la manipulación. “Petra tiene conciencia maquiavélica de su propio papel en el mundo vetustense”⁴⁶.

El hacer persuasivo de Petra lo ejerce bajo dos modalidades: Una, mediante su “saber” comunica al Magistral el adulterio de Ana, y otra, a través de su “poder”, cambia el despertador de hora a don Víctor para que presencie la infidelidad de Ana con Mesía en su momento culminante.

Comunicación manipulatoria

Petra, destinador-manipulador,⁴⁷ lleva a don Fermín, destinatario-manipulado, a una posición de falta de libertad. Su fin consiste en lograr que De Pas acepte como verdadero su mensaje transmitido y hacer que tome una decisión y ejecute un programa determinado por ella.

La intensificación⁴⁸ de los actos concierne al juego modal del discurso entre Petra y el Magistral.

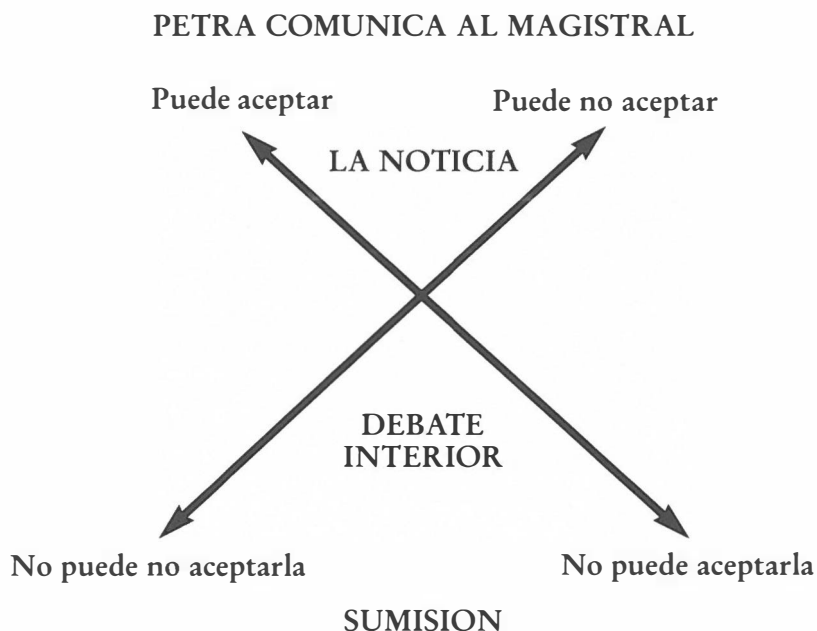
La orden o provocación que Petra impone consiste en comunicar el adulterio de Ana a una persona tan afectada, según ella, como es don Fermín, “enamorado como un loco de La Regenta”. Este “puede aceptar” la noticia sin más, como una simple información. Pero, ante suceso tan “terrible” puede pensar que es “una orden” que la espía Petra le impone y tomar la actitud de ejecutar el programa, sin analizarlo.

45. SOBEJANO, G. “Semblantes de la servidumbre en *La Regenta*” pág. 519.

46. VALIS, Noel M.: “Orden y sentido...” pág. 345.

47. LOZANO, J. y Otros: *Análisis del discurso*. Madrid, Cátedra, 1989, págs. 113-119.

48. RIVERO, M. L. “Un ejemplo de metodología de filosofía analítica en semántica lingüística: La cortesía y lo actos verbales”, en ABAD, F. *Metodología y gramática generativa*. Madrid: Sociedad General de Librería, 1979. Acto de habla que tiende a intensificar el efecto de las expresiones no bien aceptados por el oyente por su aspereza u hostilidad de la acción.



La actitud indirecta del Magistral mitigada por sus conocimientos sobre Ana expresa su “poder no aceptar” el suceso, dudar. Máxime, conociendo el alma escrupulosa y religiosa de Ana, lo que representa, un impedimento que “no puede aceptar”, puesto que la Regenta es una mujer fiel a su matrimonio. Por un lado, piensa que “no puede no aceptar” porque la información proviene de una persona que está a todas horas con Ana y cree que su verdad es fiable. Por otro lado, en su interior reconoce que él está enamorado de Ana, “su mujer”, “su esposa”, “su humilde esposa” y en cierto modo se siente deshonrado. A todo ello, se añade que el sacerdote conoce a Mesía y lo considera capaz de los hechos más viles, con tal de alcanzar sus fines.

En tanto que la orden intensificada: “adulterio de Ana”, y conocida expresamente por Petra, que es partícipe de toda su vida, se convierte en una orden expresa, un ‘no poder no hacer’ En estos debates interiores, De Pas llega a tomar una decisión. No puede no aceptar la novedad de Petra y asume su voluntad. El estatuto modal de don Fermín se modifica, sólo por la modificación intensificadora de la fuerza de la noticia. Esta transformación concerniente a la modalidad de poder que se verifica en De Pas, se produce en relación a la conjunción que existe entre él y Petra en ese estado de poder.

Petra realiza un acto de manipulación, “un control” con su hacer persuasivo. Obliga a actuar, impone un deber: un hacer que transforma el poder-hacer del Magistral. Ha influido para que en Fermín las modalidades virtualizantes, en el programa del deber-hacer y querer-hacer se conviertan en actualizantes del poder-hacer o no hacer, decisión, y se transformen en un “no poder no hacer”.

El saber de espía, de Petra, es el objeto del propio querer de la criada, destinador, comunica su saber, su propio querer. Emplea toda clase de modalidades para que el personaje acepte el contrato. Entre la proposición y la aceptación del contrato se lleva a cabo la manipulación, persuasión o transformación de la competencia de don Fermín. Así, consigue que el destinatario, don Fermín, manipulado, y abocado a su estado pasional⁴⁹ quiera su programa y se imponga el deber de realizarlo.

La persuasión según el saber, en De Pas produce una provocación. La criada expone juicios negativos sobre algo que compete al Magistral, como es el adulterio de Ana, sabiendo lo que representa este hecho para él y con astucia le hace llevar a cabo su programa, deseado, pero sin manifestarlo. Así, el Provisor comunica a don Víctor el escándalo, con lo cual emite su querer hacer totalmente manipulado.

Hacer persuasivo

La operación de la criada llega más lejos con don Víctor emplea su hacer persuasivo de poder. Una vez sabido el adulterio por don Fermín y segura de que sus planes se llevarían a cabo, ella misma se propone que el Regente conozca la situación de su esposa, por sí mismo.”El espionaje alcanza su grado máximo en una obra de arte criminal, un drama ideado con placer de artista⁵⁰ para descubrir el adulterio de Ana a Quintanar.

Petra comunica su objeto-saber, que representa su propio querer, informa a don Víctor del adulterio de Ana, para ello emplea

49. - RIVERO, M. L. “Un ejemplo de metodología de filosofía analítica...” En estos casos de manipulación no existe una definición modal precisa, se trata de estados pasionales que justifican la adopción de determinadas tácticas; entonces las estrategias accionales se reconstruyen en función de los estados pasionales (promover, modificar, etc.).

50. - RIVKIN, L. “El argumento melodramá... pág.367.

la modalidad más afortunada tendente a comunicar su saber y producir en el ex-regente la reacción deseada. En esta ocasión, ofrece dones negativos: cambiar de hora el despertador. Hacer-creer a su señor que es la hora de levantarse para que no tenga más remedio que captar la actitud y engaño de Ana.

Esta forma de persuadir al ex-regente de Vetusta, caracteriza la provocación en él, para realizar su querer, expresa su quiero que te levantes y veas la infidelidad de tu esposa. Así, induce a don Víctor para que realice la venganza que ella tiene prevista. No los presenta directamente sino de forma soterrada, indirectamente, para producir un efecto puntual y ejercer un cambio modal en su señor. Este acto no lo puede mitigar de forma alguna, porque no afecta al habla, sino a la acción. Conociendo la actitud del Regente ante los temas de honor, la elección para él es forzosa. Como afirma Núñez Rey: "Triunfa de forma diabólica contra los hilos del conflicto y desenlace"⁵¹.

Conclusiones

Esta novelas, en cierto modo, participan de la evolución de la mujer en la sociedad de la época. Como narrativas realistas plasman sus inquietudes. Estas heroínas como las mujeres de la sociedad decimonónica intentan obtener más participación en su propia sociedad, propugnan el deseo de una estabilidad social y económica, a la vez que reivindican el derecho a la educación.

Con estos criterios, aparecen una galería de personajes, sirvientas, poco interesantes aparentemente, pero que lentamente se liberan de la tradición y superan la realidad social. Cobran su autonomía e incluso manejan, en ciertos momentos los hilos de la narración, tal es el caso de Julián Sorel, Juana, Petra, la portera Cibot, ..etc.

Pretenden demostrar que las relaciones criada-señora constituyen un ejemplo claro de dominio establecido por la sociedad y las criadas desean invertir estos lazos para ser ellas las dominadoras.

Se permiten el atrevimiento de atentar contra sus amas para resaltar que las leyes sociales favorecen a las poseedoras del poder y estas a su vez permiten un estado de injusticia social con ellas del que se benefician.

51. - NUÑEZ REY, C. "La Regenta y El Primo... pág. 746.

Muchas de las criadas creen que al servir a sus señoras durante años, sus señoras adquieren un compromiso y obligación con ellas, consistente en mejorarlas en su situación social, recompensarlas económicamente y asegurarles la vejez.

La situación conflictiva de Petra no tiene parangón con ningún personaje de la literatura europea. Se manifiesta original, sofisticada y creativa con sus señores a los que manipula de la forma más escrupulosa.

El tiempo psicológico de los personajes secundarios, en general, es un tiempo en blanco, pero nadie excluye que en un momento determinado manifiesten su mundo interior. Petra en el transcurso de la novela ha podido prepararse y después ejercer la manipulación. Ha empleado un tiempo cronológico y psicológico de tres años para urdir y llevar a cabo su proyecto y elaborar su destino.

La situación de poder, alcanzada por la criada, evidencia, una vez más, la facilidad que existía en el siglos XIX para subir en la escala social. Manifiesta que las bases para cambiar de status social no se asentaban sólo en el poder económico, sino también en la manipulación dentro de la complicada sociedad.

El mundo interior de Petra no se explicita hasta el final de la novela, tal vez como recurso para sorprender, ya que no se puede suponer que la situación dramática provenga de la criada. Ella es la encargada de distribuir el castigo a sus señores. Les enseña que ellos también son viles, que viven hipócritamente, queriendo parecer lo que no son. La criada emplea el mismo ardid que sus señores utilizan para con el prójimo: el engaño. Así caen en sus propias redes. Se muestra la propia maldad de Petra, para así presentar la maldad de sus amos, tan sofisticada, como la suya propia, dentro de una sociedad hipócrita que prefiere ignorar cuanto sucede, antes que llegar a desentrañar, o al menos plantearse el conocimiento de las relaciones de poder y manipulación que permanentemente están teniendo lugar en su seno.

Petra provoca una situación pasional en sus dos señores; don Fermín, se siente marido ultrajado y por un lado, desea que don Víctor tenga noticia de su deshonor e incluso aconseja que restaure su honra; por otro, él mismo castiga a Ana con su desprecio y violencia. La reacción de don Víctor al sentir su honor ultrajado es la venganza, así cree restaurar su honor ofendido matando a ambos amantes, con lo cual programa su propia muerte.

Bibliografía

- ALAS, L.: *Doña Berta*. en Richmond, C: *Treinta relatos*. Madrid: Austral, 1983.
- ALAS, L. *La Regenta* ed. Oleza, J. Madrid: Cátedra, 1989, 2 vols. .
- ALAS, L.: *La Ronca*. "El Liberal" 19- VI- 1893. y en Richmond, C: *Treinta relatos*. Madrid: Espasa Calpe, 1983, págs. 69-77
- BALZAC, HONORÉ. *El Primo Pons*. Trad. Pujol, Carlos. Barcelona: Planeta, 1981.
- BARRERA GARCÍA, C. "Ana Ozores retorna al tiempo de su infancia" *Notas y Estudios Filológicos*, 7, 1992, págs. 73- 90
- BARTHES, R.: *Análisis estructural del relato*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1970
- BOBES NAVES, M^a. C.: "Significado y función de los personajes secundarios en la novela cumbre de Leopoldo Alas". *Argumentos*, 1984, págs. 22-27.
- BREMOND, C. : "L'étude structurale du récit de puis V. Propp" Ponencia presentada en el Primer Congreso de la Asociación Internacional de Semiótica. Milán, Junio, 1974.
- CARDONA-CASTRO, M^a. A.: "Ana Ozores y Effi Briest." *Actas del Simp. Intern. Univ. Oviedo*, 1984, Oviedo, 1987. págs. 421-430.
- COQUET, J. C.: "Semantique du discours et analyse du contenu" *Connexions*, 11, 1974. *Sémiotique Littéraire* "La relation semantique sujet-objet" *Langages*, 31, 1973.
- COURTES, J.: *Introducción a la semiótica narrativa y discursiva*. Argentina: Hachette, 1980.
- EÇA DE QUEIROS, J.M^a.: *El Crimen del padre Amaro*. Trad. Valle Inclán, R. Barcelona: Planeta, 1981.
- EÇA DE QUEIROS, J.M^a.: *El primo Basilio*. Trad. Morales, R. Barcelona: Planeta, 1981.
- FEDORCHEK, ROBERT M. "Clarín y Eça de Queirós" *Revista de Filología Hispánica*, 1978, XXVII, págs.336-345.
- FERNÁNDEZ FLORES, W.: *Volvoreta* ed. Mainer, J.C. Madrid: Cátedra, 1980.
- FLAUBERT, G. *Madame Bovary*. Trad. PALACIOS, Germán. Madrid: Cátedra, 1990.
- FONTANE, T. *Effi Briest*. Tra, Sorozabal Serrano, Pablo. Madrid: Alianza, 1983.
- GARCÍA PAVÓN, F. "Gentes humildes en la obra narrativa de Clarín" en Martínez Cachero, J. M. *Leopoldo Alas*, Madrid: Taurus, 1988, págs.263-271.
- GREIMAS, J. A. "Las adquisiciones y los proyectos" en Courtes, J.: *Introducción a la semiótica narrativa y discursiva*. Argentina: Hachette, 1980, págs: 5- 25.
- GREIMAS, J. A.: *Semántica Estructural*. Madrid: Gredos, 1987.
- GROSS-CASTILLA, A.: "Lo que *La Regenta* debe a Emile Zola" en *Actas del Simp. Inter. Univ. de Oviedo*, 1984. Oviedo, 1987, págs. 503- 515.
- LATELLA, G.: *Metodología y teoría semiótica*. Buenos Aires: Hachette, 1985.
- LÓPEZ JIMENEZ Z, L.: "Personajes de Zola recreados por Clarín" en *Actas del Simp. Inter. Univ. de Oviedo*, 1984. Oviedo, 1987, págs. 536- 547.
- LOZANO, J. Y OTROS: *Análisis del discurso*. Madrid, Cátedra, 1989.
- MARAVALL, J. A.: "Relaciones de dependencia e integración social: Criados, gra-

- ciosos y pícaros" *Ideologies and Literature*, I, n.º. 4, septiembre-octubre, 1977, pág. 3-32.
- NUÑEZ REY, C. "La Regenta y El Primo Basilio" en *Actas del Simp. Inter. Univ. de Oviedo*, 1984. Oviedo, 1987, pág. 731-749.
- PARDO BAZAN, EMILIA. *Los Pazos de Ulloa*. Ed. Clemessy, Nelly. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- PARDO BAZAN, EMILIA. *La Madre Naturaleza*. Madrid: Alianza, Editorial, 1985.
- PARDO BAZAN, EMILIA. *Insolación*. Madrid: Taurus, 1980.
- PÉREZ GALDOS, BENITO: *Marianela*. Intro. García De Robles, F. C. Madrid: Aguilar, 1989, Vol. I, págs. 701-774.
- PÉREZ GALDOS, BENITO: *Tormento*. Intro. García De Robles, F. C. Madrid: Aguilar, 1989, vol. II, págs. 9-123
- PÉREZ GALDOS, BENITO: *Fortunata y Jacinta*. Ed. Caudet, F. Madrid: Cátedra, 1985, 2 vols.
- PÉREZ GALDOS, BENITO. *Tristana*. Intro. García De Robles, F. C. Madrid: Aguilar, 1973, vol. III, pags. 347-419
- PÉREZ GALDOS, BENITO. *Misericordia*. Intro. García De Robles, F. C. Madrid: Aguilar, 1973, vol. III, pags. 683-798.
- PROPP, V.: *Morfología del cuento*. Madrid: Fundamentos, 1972.
- PUIG, L. : *La estructura del relato y los conceptos de actante y función*. Limusa: Norriega, 1990.
- RIVERO, M. L. "Un ejemplo de metodología de filosofía analítica en semántica lingüística: La cortesía y lo actos verbales", en Abad, F. *Metodología y gramática generativa*. Madrid: Sociedad General de Librería, 1979.
- RIVKIN, L. "El argumento melodramático de *La Regenta*". en Durand, F. : *La Regenta*. Madrid: Taurus, 1988, págs. 358-369.
- ROBERTS, G. "Notas sobre el realismo psicológico de *La Regenta*" en M. Cacheiro, J. M.: *Leopoldo Alas, "Clarín"*. Madrid: Taurus, 1988, pág. 194- 202
- SOBEJANO, G. "Semblantes de la servidumbre en *La Regenta*". *Serta Philologica*, H. F. Lázaro Carreter, Madrid: Cátedra, 1983, págs. 519-529.
- STENDHAL, HENRI BEYLE. *Rojo y Negro*. Trad. CALATAYUD, Emma. Madrid: Cátedra, 1985.
- SUAREZ BLANCO, G.: "Personajes malditos en *La Regenta*" en *Actas del Simp. Inter. Univ. de Oviedo*, 1984. Oviedo, 1987, pág. 767-777.
- TOLSTOI, L.: *Ana Karenina*. Trad. Pérez Sacristán, J. Madrid: Cátedra, 1986.
- VALERA, JUAN. *Pepita Jiménez*. Ed. Romero, Leonardo. Madrid: Cátedra, 1991.
- VALIS, NOEL M.: "Orden y sentido en *La Regenta*". en Durand, F. *La Regenta*. Madrid: Taurus, 1988. pág. 333- 350.
- ZOLA, E.: *La Conquista de Plassans*. Trad. Esther Benítez. Madrid: Alianza, 1982.
- ZOLA, E. *Naná*. Trad. TRAPERO, Florentino. Madrid: Cátedra, 1988.

La tierna mediocridad de los personajes en “Cuentos de verdad” de Medardo Fraile

Lucila Estévez Barbolla

Introducción

Medardo Fraile nace en Madrid en 1.925. Pertenece a la llamada *generación del medio siglo* o generación de *los niños de la guerra*. Según Santos Sanz Villanueva estos autores hacen del género algo distinto de la literatura joven de aquel momento. Adoptan una postura beligerante con respecto al cuento, lo reivindican como algo característico suyo, como nota peculiar de los nuevos tiempos¹.

En el *Boletín del Congreso de Escritores jóvenes* hacen una defensa explícita del relato breve como la forma diferenciadora de esa generación y convierten el cuento en tema de debate desde diferentes puntos de vista.

Sanz Villanueva subraya que nunca hasta entonces el cuento se había convertido en bandera de un movimiento literario. Oscar Barrero habla de una *edad de oro* del cuento contemporáneo de esa generación y Medardo Fraile define a los años 50 como una década en la que *el cuento se lo disputaban tirios y troyanos como fruto virginal, maduro, cuyo valor y alcance superaban con mucho, los de la novela*².

García Pavón elogia la calidad excelente de los relatos incluidos en su Antología: *pocas veces a lo largo de nuestra historia literaria ha existido un género tan primoroso y pluralmente cultivado, a la vez que tan brutalmente despreciado, como es el cuento español*

1. - SANZ VILLANUEVA, Santos, “El cuento de ayer a hoy”, *Revista Lucanor*, n° 6, Pamplona, septiembre 1991, pg. 19.

2. - FRAILE, Medardo, *Cuento español de Posguerra*. Introducción de M. Fraile, Madrid. 1990, ed. Cátedra.

de esta hora³. El cuento ocupa un lugar destacado en el conjunto de la obra de Juan Benet, José Luis Castillo Puche, Jesús Fernández Santos, Juan García Hortelano, Juan Goytisolo, Alfonso Grosso, Jesús López Pacheco, Juan Marsé, Carmen Martín Gaité, Ana M^a Matute, Rafael Sánchez Ferlosio, Ramón Nieto, etc.

Otros narradores *con decisión algo heroica* se han mantenido preferentemente en el terreno del cuento: Ricardo Doménech, **Medardo Fraile**, Félix Grande, Lauro Olmo, José M^a de Quinto, Carlos Edmundo de Ory, Eduardo Tijeras, etc.⁴.

La temática de la generación de los 50, mucho más homogénea que la de la generación de la posguerra, refleja de manera crítica las formas de vida españolas contemporáneas: *en sus relatos se trasluce la educación sentimental y las condiciones materiales de los protagonistas: el asombrado despertar a la vida en medio de las bombas, el sentimiento de soledad entre gentes hostiles, la perplejidad del adolescente al pasar a la madurez, la denuncia de tantas situaciones de opresión y miseria*⁵.

El cuento se convierte en un fresco de la actualidad, en una miniatura de episodios contemporáneos, abandonando el puro existencialismo desgarrado o la simple evasión de los dos lustros precedentes. Oscar Barrero sostiene que lo que sedujo a los jóvenes escritores de la generación del medio siglo es *la facilidad que el género cuentístico ofrece para captar la instantaneidad cotidiana*⁶. Sin embargo Sanz Villanueva afirma que la intensidad de esta denuncia, si bien es inequívoca como signo de época, depende de temperamentos y actitudes personales.

Los cuentos de Castillo Navarro, por ejemplo, parten de la denuncia social y evolucionan hacia el terreno de la emoción lírica.

Medardo Fraile se queja de que sus cuentos se consideren sociales antes que humanos: *vaguedad por vaguedad, aunque sé lo que me digo, milito en lo humano antes que en lo social. Me parece más hondo, difícil y ambicioso. Lo humano es lo único que me interesa sin proponérmelo*⁷. Insistiendo en este tema y al hablar de las décadas de los 50 y 60 se refiere a lo significativo de los títulos de

3. - GARCIA PAVON, Francisco, *Antología de cuentistas españoles contemporáneos (1.939-1.958)*, Madrid 1958, ed. Gredos, pg. 7.

4. - SANZ VILLANUEVA, op. cit., pg. 19-20.

5. - *ibidem.*, pg. 20-21.

6. - BARRERO, Oscar, *El cuento español, 1940-1980*, Madrid 1989, pg.22.

7. - FRAILE, Medardo: op. cit., pg. 27.

algunos libros de cuentos que nos dan una idea aproximada de su contenido preferentemente humano: *El hombre y lo demás* (1953) de Jorge Campo, *Cuentos con algún amor* (1954) y *Cuentos de verdad* (1964) de Medardo Fraile, *Cabeza rapada* (1958) de Jesús Fernández Santos, *A ninguna parte* (1961) de Josefina Rodríguez o *La rebelión humana* de Ricardo Doménech.

Considera que lo fundamental es *atender primero al hombre y, luego, a lo demás: tiempo pasado que acaso fuera mejor, espera e historia de los jornaleros, la cabeza rapada de los golfillos ciudadanos y los rapaces de aldea; los desterrados en su propio país; la desesperanza; las ataduras de toda clase, la guerra o posguerra de los dos mil años; los sufridos caballos de pica de los oficios humildes... lo que llamaron realismo social*⁸.

Con los relatos sociales conviven autores que cultivan la fantasía (Alvaro Cunqueiro), el culturalismo (Juan Perucho), el vanguardismo (de Ory), el ambiente de ruina y opresión (Juan Benet).

En resumen y como afirma el propio Medardo Fraile la etiqueta aséptica de generación del medio siglo permite que en ella puedan agruparse las variadas personalidades y los estilos diferentes de unos escritores que no podrían reconocerse en una sola característica, unívoca por añadidura⁹.

Ramón Jiménez Madrid dice que esta generación *marcó un hito en el campo del relato que sirvió como expresión de vida y reflejo de una sociedad esterilizada por los residuos de la guerra civil, extenuada por el hambre y la miseria*. Opina que nunca como en este tiempo estuvo el cuento tan cerca de la vida: *pocas veces la literatura ha tratado de reflejar el hombre, sus faenas, sus trabajos, su paisaje*.

Sitúa a Medardo Fraile en un realismo trascendido que *ha salvado del naufragio muchos barcos rotos, quebrados en la melancolía de los días y el fragor de la batalla*. De la aparente pequeñez de las acciones y de los personajes cree que *no son sino unas superficies por donde corre un alud de lirismo y viveza asordinada*¹⁰.

En cuanto a la **forma** esta generación rompe el fundamento argumental del relato anterior; sustituyen la breve ficción de una

8. - *ibidem*, pg. 27.

9. - *ibidem*, pg. 27.

10. - JIMÉNEZ MADRID, R., 1991, "Tres generaciones frente al cuento (1975-1990)", *Revista Lucanor*, nº 6, Pamplona, 1991, pg. 65.

historia completa por un trozo de vida, por una anécdota, un fragmento que a veces ni tiene comienzo, ni necesita un final. Estos relatos tienen un final abierto. Son cuentos de situaciones, historias en las que no pasa nada o casi nada. Captan una instantánea de la realidad. Para Santos S. Villanueva fue Aldecoa *el promotor de este nuevo tipo de relato que hoy nos sigue pareciendo muy moderno, una auténtica contribución a la historia del desarrollo del género*¹¹.

El diálogo es un instrumento fundamental para recrear un ambiente coloquial que favorezca el objetivismo.

En cuanto a la **estructura** utilizan fórmulas de origen cinematográfico: secuencias, desaparición del narrador, planos diversos, técnicas de distanciamiento.

*La tierna mediocridad de los personajes de Cuentos de verdad*¹²

La mayoría de los personajes de estos catorce cuentos son anodinos, mediocres, solitarios, frustrados, perdedores, acosados por la rutina, pero dotados de una gran humanidad, de una gran sensibilidad. Personajes pasivos que esperan algo que no llega nunca, vidas sin expectativas que sufren la hostilidad de las gentes, del mundo exterior; indefensos ante la vida, a veces nostálgicos de una vida pasada, callados, engañados, demasiado buenos e ingenuos en un mundo cruel, con importantes carencias vitales. Personajes desvalidos no sólo por la estructura social, sino también por el destino humano. Demasiado frágiles para afrontar la vida, viven, además, una existencia vulgar. Aunque también aparecen rasgos sociales lo que predomina en todos ellos es lo humano, lo existencial.

Están tratados, sin embargo, con gran lirismo, con ternura, con una humanidad que contrasta con la concepción tan negativa y pesimista que del hombre, de las relaciones humanas, tiene el autor.

Algunos **títulos** simbolizan esta visión del mundo: **En vilo**, en el que el personaje es incapaz de abrir una grieta, de arañar a nadie, de una gran fragilidad frente a una realidad dura y hostil; **Aquella novela** (búsqueda infructuosa en la ficción de una realidad más memorable y rica, más elevada); **Ojos inquietos** (frustra-

11. - *op. cit.* pg.21.

12. - FRAILE, Medardo, *Cuentos completos*, Madrid 1991, Alianza Editorial, pg. 166-241. Este libro, tercero del autor, publicado en 1964 obtuvo el Premio de la Crítica de 1965 en Barcelona.

ción ante las carencias de vida); **Tregua** (una vida planteada como continuo conflicto); **La mariposa** (lo ignoto que perturba un día humano, maravilloso, que trasciende las vidas tranquilas de un matrimonio); **El rescate** (desesperada reclamación de justicia de un anciano); **Libre 106** (reflexión social y existencial sobre la dignidad del preso y, trascendiendo la anécdota, sobre la falta de libertad del ser humano, de los *hombres encarcelados sin darse cuenta*¹³); **Punto final** (sobre la falta de identidad, el olvido, la presencia borrada de tantas vidas).

Los **nombres** de los protagonistas son también significativos de ese anonimato y aparente mediocridad: el *Pascualín Torres* de "En vilo", el *Luis*, sin apellido siquiera, de "Aquella novela", el *Pepe* de "Pepe", *Frasquito*, con la afectividad del diminutivo que acentúa la ternura y la compasión, de "El rescate", *Hernández* de "Libre 106", *Don Luis* en "La Cabezota", *D. Eloy Millán* en "Punto Final".

Otros personajes conservan el anonimato total, ni siquiera tienen nombre, con lo que destaca su falta de individualidad que pasa a adquirir un significado existencial. Podemos ser cualquier ser humano: es el caso de las parejas, *él y ella*, de "Ojos inquietos" y "La mariposa". En otros cuentos resalta la colectividad: *ellos, los policías* (únicamente el oficio) o bien motes: *el Megatones, el Rubio, el Filao y el Lutos.*, en "La Tregua"¹⁴.

Excepcionalmente aparecen nombres exóticos como *Nala* y *Dayamanti*, nombres de dioses que se apartan de la realidad en una especie de cuento de hadas con final infeliz, o bien nombres que con humor ridiculizan al personaje: *Lebrillán* en "Lebrillán" o el señorito *Kelele* en "Ida y vuelta".

Los personajes están descritos de forma realista, a veces cruda. Son mínimas las descripciones, unas breves pinceladas que sirven para sugerir su personalidad, sus cualidades que, en ocasiones, deducimos de la leve anécdota de los cuentos.

En el primer cuento del libro **En vilo** el autor describe al protagonista *Pascualín Porres* (aquí aparece también la ternura, efecto del diminutivo) como una persona vulgar, extremadamente discreta, a quien no le gusta molestar y que no quiere dar ninguna nota discordante, ni la lata: *Cuando cogía la gripe y le iba alguien a ver*

13. - *ibidem.*, pg. 227.

14. - *ibid.*, pg. 181.

*hacía más leve su respiración, estornudaba o tosía hacia la pared, inducía a la visita a marcharse pronto, a no contagiarse, a que por él, no perdiera el tiempo. Su obsesión más permanente es no molestar: en el autobús se ponía rápido junto al conductor para no obstaculizar el paso a los que venían detrás*¹⁵. Hasta llega a morirse por no molestar, como describe el autor con ironía: *Murió pronto, porque él sabía que una visita larga molesta, que hay que estar sólo el tiempo justo. Su estancia entre los vivos fue una visita muy correcta*¹⁶.

Hombre de una gran generosidad, *dió su corazón siempre con naturalidad*, prestaba los pocos libros que tenía y su poco dinero era de todos. El protagonista está dotado también de una enorme bondad y una exquisita sensibilidad: *y vivió su vida en vilo, echando raicillas aquí y allá, raicillas cosquilleantes, dulces, incapaces de abrir una grieta, de arañar a nadie*¹⁷. Las únicas evasiones que le compensan de su aislada y acosada vida son también muy sencillas: las películas que le hacen sentirse otros personajes, los objetos bellos que contempla fascinado en los escaparates de librerías y papelerías, cortaplumas, cajas de lápices de colores, una enciclopedia o un cuento bien editados, un rosario de pétalos de rosa.

Esta bondad, ingenuidad y fragilidad contrasta con la realidad hostil y cruel a la que debe enfrentarse. Nada más comenzar el relato nos transmite el autor, como una punzada hiriente, su negativa concepción del mundo: *Pascualín Porres vino al mundo, llegó a 1,60 de estatura y creyó, hasta su muerte, que estaba entre personas. Como en el medio en que vivió la única persona era él, le utilizaron todos los días*¹⁸.

Mantiene su singularidad, su mediocridad frente a los demás, animalizados por el autor, recogiendo la sabiduría popular de las fábulas y refranes, para así enaltecer la estatura humana de su protagonista: *Pascualín Porres no rebuznó como el asno, ni se llevó la gallina como la zorra, ni acaparó joyas como la urraca, ni mató cordeiros como el lobo, ni despertó a nadie como el gallo, ni se burló como el mono, ni degolló con cara de bueno como el oso*¹⁹.

Pascualín se siente acosado por los otros, compañeros, amigos, parientes, que le miran como un ser absurdo, que se burlan de

15. - *ibid.*, pg. 167.

16. - *ibid.*, pg. 169.

17. - *ibid.*, pg. 167.

18. - *ibid.*, pg. 166.

19. - *ibid.* pg. 167.

él a sus espaldas, que piensan que es idiota porque no pueden entender sus expectativas, sus utopías: *se empeñaba en algo humanamente imposible: que hablaran de él con mesura, que tuvieran en cuenta su generosidad, su entrega, que por lo menos uno de ellos fuera lo que él creía que eran todos: persona*²⁰. Ni tampoco pueden admitir su identidad, su existencia. Es terriblemente significativa la frase final del cuento: *la fuerza del vampiro reside en que nadie cree en su existencia*²¹.

Otros personajes de los cuentos son también vulgares, anti-héroes, perdedores, pero con grandes cualidades morales. Su frustración les hace refugiarse en mundos de ficción -**Aquella novela**-, en esperanzas vagas -**Ojos inquietos**-, en deseos de dedicarse a otra actividad -**Pepe**- en la fuga existencial -**Libre 106**-, o en la nostalgia de tiempos pasados -**Punto final**-.

Luis, el protagonista de "Aquella novela", está descrito como un muchacho honrado, que inspira confianza, sensible —llora cuando un amigo le cuenta que se quedó sin madre a los tres años—, vulgar, pero extraordinario. Destaca sus cualidades éticas: *agraciado por antiguas moralidades, por simplezas y cariños que han templado siempre la vida. Un tipo con luz*²². Trabaja en una empresa de transporte de viajeros, *La Campurriana*, sin hacer nada concreto, excepto levantar el cierre a diario. Pertenece al grupo de personajes pasivos, que pasan el tiempo esperando, mirando, siempre sentados, bostezando, como el protagonista de "Ojos inquietos" que lee el periódico sentado en una mecedora, mirando, y que habla siempre *sobre un largo bostezo*, en lo que el narrador insiste tres veces en el corto relato.

O como *Lebrillán* que combate en invierno su monótona vida con su *imaginario harén de invierno*,²³ las fotos de las bellas chicas que sacó en la playa durante el verano y cuya existencia es un círculo rutinario sin posible salida: *la misa brava, empolvada, de los domingos en la catedral, los barcos en el puerto, los callejones que no duermen, el diario local y el de Madrid, el banco, los desayunos del bar con tabaco y limpiabotas, los paseos, los bostezos, el palillo, el tiempo ... y el verano. Otra vez. Y la playa. Y Lebrillán que...*²⁴ Este final que queda en puntos suspensivos sugiere lúcidamente la re-

20. - *ibid.* pg. 168

21. - *ibid.* pg. 169

22. - *ibid.* pg. 170

23. - *ibid.*, pg. 188.

24. - *ibid.*, pg. 190.

petición del círculo. Lo mismo que *Gabino Schmidt Sánchez*, el dueño del bar del cuento “Bar El Alamein”, sentado y mirando expectante, en un ambiente sofocante de abandono y suciedad, o su mujer, de pelo fosco y revuelto, siempre bostezando. O *Don Luis*, el maestro de “La Cabezota”, siempre mirando el encerado, la clase, la ventana, el terco subir y bajar de una mosca en un ambiente monótono.

Luis es un muchacho sencillo que conversa sobre cualquier cosa con su compañero de trabajo: caza, pesca, fútbol, teatro, cine, quinielas, monstruos, millonarios, pobres, etc., conversaciones banales, sin importancia. Siempre hace referencia a un mundo de ficción, una novela que leyó y en la que encuentra una realidad más elevada (*una vez leí yo una novela...*, repite constantemente) que, a su vez, anima la realidad frustrante: *el aire se adensaba, se paraba a escuchar y las mamparas que nos separan del público y huelen a magdalenas, a grasa, a pan candeal, a cesta de higos y, cuando llueve, a veces, no sé por qué a tinta fresca de imprenta, animaban su ajado color naranja*²⁵.

Novela ideal que refleja un mundo imposible de encontrar en esta vida. El narrador, que es el otro personaje del cuento, confiesa que nunca ha encontrado una novela como la de Luis y llega a sospechar que es inexistente, que es una ficción suya: *He sospechado que Luis, las buenas cosas que piensa, imagina o siente, se las añade a aquella novela sólo por humildad*²⁶. Son gentes desamparadas, cuya vida carece de alicientes, que mantienen una vaga esperanza: *y todos, por lo menos yo, sentimos cortedad, vergüenza, desamparo, de no haber leído esa novela, o una novela así y nos quedamos esperando algo que nunca llega*²⁷.

En *Ojos inquietos* también aparece esa carencia de algo que nos falta en la vida. Con unos elementos narrativos mínimos —una pareja anónima cena, sale a tomar un café y va al cine— el autor ha sabido captar una situación frustrante, la búsqueda de unos deseos vagos. Otra vez es el cine el que remueve una serie de sensaciones: *ella iba despacio, callada. Las películas la volvían silenciosa. (...) Ella sentía algo grato que la llenaba, la lamparilla juguetona, viajera, de un deseo vago, el sabor de un mundo, de unas gentes alegres,*

25. - *ibid.*, pg. 172.

26. - *ibid.*, pg. 173.

27. - *ibid.*, pg. 173.

28. - *ibid.*, pg. 179.

divertidas, que decían bobadas admirables mirándose con ilusión, sin más idea que llegar a besarse, a bailar, a vencer la muerte por encima de cualquier obstáculo²⁸. Al llegar a casa, a su realidad —un marido aburrido, siempre bostezando— nota frío y la sensación de que los días de su existencia se le están yendo sin vivirlos: *el sábado se iba por la calle abajo*. Siente perplejidad, ofuscación ante su vacío existencial: *metiendo sin motivo una mano en el bolso, como buscando algo, una llave, la polvera, el pañuelo, el pedazo de sábado que le faltaba*²⁹.

La visión del mundo del autor como un permanente conflicto aparece claramente en **La tregua** donde, pese a todo y por unos instantes, hay calma. La pandilla formada por *el Megatones, el Rubio, el Filao y el Latas*, con una jerga coloquial que los describe correctamente, charlan confiados, oyen música, cantan y ríen junto al coche radio-patrulla de la policía. Aunque se enmarque en una naturaleza armónica —la noche es adjetivada como eterna, mansa, estacionada, honda— el mundo no es una tregua continua y de pronto, bruscamente, irrumpe la realidad brutal: *La radio paró en seco. El coche se alejó rápidamente. (...) El mundo de nuevo se ponía en marcha y buenos y malos volvían a sus pistolas. La arrancada del coche les dejó sin música hasta los huesos y un silencio en el aire mosqueante, repentino, demasiado brusco*³⁰.

La aparición repentina de lo ignoto, de lo perturbador en la vida cotidiana queda reflejado en **La Mariposa**. Los personajes anónimos viven una situación tranquila un domingo normal en el que a ella se la describe colocando flores en un jarrón o recogiendo el pelo, mientras él experimenta una sensación de bienestar, pero la perturbación de una música estridente hace que él sienta una insatisfacción repentina que le lleva a buscar inútilmente una explicación del mundo y, en particular, de cómo es ella. La descripción que hace de su compañera muestra la fragilidad, la falta de consistencia, la debilidad, lo que está soterrado en una persona normal y corriente y que el hecho casual de escuchar una música estridente saca a la superficie. La ve delgada, pálida, desilusionada, inquieta, sujeta a un temor momentáneo, *con incuestionable fe en las señales etéreas o actuales, en presagios, corazonadas, mensajes*³¹. Tiene la impresión de ir demasiado lejos cuando piensa en ella. La irrupción de una mariposa que atraviesa con incertidumbre angustiosa el con-

29. - *ibid.*, pg. 180.

30. - *ibid.*, pg. 185.

31. - *ibid.*, pg. 192.

fortable silencio de su cuarto le produce temor y se pregunta por qué aparece en un momento de paz, de grato silencio, de casi felicidad.

El personaje tiene la sensación de que es un presagio, lo desconocido que perturba un tranquilo domingo. No puede sustraerse al impacto de esa presencia y la mata, porque la mariposa, ciertamente insignificante, es una metáfora del lado oscuro que todos llevamos dentro y no podemos suprimir: *¿Había sólo matado una mariposa o había matado algo de su mujer, lo escatológico, lo ultraterreno, su mitad oscura?*³².

La aparente mediocridad de los personajes de **M. Fraile** llega a ser patética en el caso de *Frasquito*, de “El rescate”, pobre, víctima de un robo, el del dinero de la venta de una viña que le había dejado un pariente rico: *les habían robado la vejez tranquila y un viaje a Valencia para que Juana se arreglase la boca*³³.

Personaje acosado por una soledad definitiva —habla solo o con su mujer muerta a la que había prometido en su entierro, bajo el sentimiento de *una rabia desamparada*, recuperar el dinero— piensa en la muerte como en una terrible soledad, como un extrañamiento mudo, como un oscuro abandono, un mundo opaco en el que ella no sería nada. La hostilidad del mundo vuelve a aparecer en este cuento. Ya en el entierro el narrador nos habla de los parientes y acompañantes que van *alejándose de espaldas a una muerte ajena*. Subraya el desamparo de *Frasquito* cuando éste piensa en quiénes podían haber sido los ladrones: *Habían sido todos*. Lo mismo el notario, que los tenderos Gómez, los parados de la plaza, el sacristán y hasta un objeto: el mismo tren abarrotado de gente. Todos se habían convertido en cómplices para devolverlos a la miseria.

Cuando vuelve al pueblo del robo está decidido a recuperar el dinero, pero la vía que emprende no hace sino mostrar con más fuerza la impotencia de su venganza, su soledad, su desamparo: *temblequeó como un sarmiento, apretó con las manos el mango de la cayada y se le humedecieron los ojos. Aquí estaba ahora a pedir limosna, a pedir lo suyo, perra a perra, a que le mantuvieran hasta el fin. Se lo devolverían todo*³⁴.

32. - *ibid.*, pg. 194.

33. - *ibid.*, pg. 205.

34. - *ibid.*, pg. 209.

Mantiene una actitud ética desesperada, pasiva, se convierte en el mendigo perfecto, sentado a la puerta de la Iglesia, quieto, mirando a lo lejos, recuperando, sin prisa —durante seis años hasta que al final muere—, lo que le debían todos.

Otros personajes sienten *nostalgia del pasado* que ya no puede volver. Es el caso del maestro *D. Eloy Millán* de "Punto final" en la carta personal que lee a sus alumnos como ejercicio de dictado y en la que hace el elogio de una naturaleza perdida, de los chopos, del jardín desahuciado: *ahora no es lo mismo*, dicta. Esa nostalgia la amplía al ser humano, al olvido de las personas que han vivido, comparadas sutilmente con las palabras borradas de la pizarra: *Querían borrarlas, borrarme (...) cuántos pensó habrá como yo ahora, detrás de ella, olvidados, perdidos, borrados para siempre como si tal cosa*³⁵.

También piensa en el pasado que ha condicionado su vida *Don Luis*, el maestro de "La Cabezota", quien a partir de una insignificante anécdota se acuerda de las cabezotas que le habían deformado, retrasado, ocultado la verdad y el mundo, que le inculcaron mentiras, estupideces.

Aunque en la mayoría de estos cuentos predomina el enfoque existencial, la preocupación por lo humano, por el individuo, sin embargo también aparecen aspectos sociales. La forma de vida de sus personajes, su atuendo, sus dificultades económicas tienen puntos de contacto con el neorrealismo de la generación del medio siglo. Nos hablan de la sociedad española de aquellos años, de la pobreza y miseria (*El rescate*), de la represión política (*Libre 106*), de la dureza de la vida para la mayoría de las gentes —como *Don Gavino*, el personaje de *Bar el Alamein* y su miedo ante la difícil situación económica, entrampado en letras, préstamos y recibos atrasados; como la vida austera de *Pascualín Porres* de *En vilo*—, del hambre, de la falta de trabajo, de dinero, de los trabajos sencillos de muchos personajes: guardia urbano, obreros, maestros, dependientes, etc.

Son precisamente estos personajes, perdedores, los que el narrador retrata con ternura, con admiración, con compasión, buscando que los lectores se identifiquen con ellos, compartan sus sentimientos y los comprendan.

35. - *ibid.*, pg. 239-240.

Bibliografía

- EL CIERVO, 1961, Nº 96 (año X), Barcelona.
- FRAILE, M., 1991, *Cuentos completos*, Alianza Ed., Madrid
- 1990, *Cuento español de posguerra*, Cátedra, Madrid.
- 1989, “¿El resurgir del cuento?”, *Insula*, nº 512-513.
- GARCÍA PAVÓN, F., 1959, *Antología española de cuentistas españoles contemporáneos, 1939-1958*, ed. Gredos, Madrid.
- INSULA, 1989, nº 512-513, Madrid.
- LUCANOR, 1991, *El cuento en España. 1.975-1.990.*, nº 6, Pamplona.
- MILLÁN, J., 1988, “El cuento literario español en los años 40. Un género a flote”, *Las nuevas letras*, nº 8.
- SANZ VILLANUEVA, S., 1988, “El cuento de ayer a hoy”, *Lucanor*, nº 6, Pamplona.

Resumen

En este trabajo se analizan los catorce cuentos de Medardo Fraile publicados en el volumen *Cuentos de verdad*. El autor con una perspectiva profundamente humana y sensible nos presenta a sus personajes acosados por el mundo exterior, frágiles, pasivos, incapaces de reaccionar ante una vida sin expectativas. Sus personajes son anodinos, mediocres, solitarios, perdedores. Se sienten vulgares, desvalidos, frustrados.

Esta visión del mundo aparece simbólicamente en los títulos de los cuentos, en los nombres de sus protagonistas y, sobre todo, en su carácter, en su bondad e ingenuidad frente al mundo hostil y cruel al que se enfrentan.

Se trata, en suma, de seres vulgares, de antihéroes, de perdedores; pero de perdedores dignos y dotados de elevadas cualidades morales.

Ultzamako hizkeraren polimorfismoa izenaren inflexioan

Orreaga Ibarra Murillo

1. Sarrera

Dialektologiaren eginbehar nagusienak bi hauek dira: alde batetik, hizkuntza batek aurkezten dituen dialekto edota hizkera ezberdinen arteko alderaketa, eta bestetik, herri hizkeren deskribapen hutsaz arduratzea, ondoko hizkerari erreferentziarik egin gabe.

Azken ikuspegi hau oinarritzat hartuko dugu, eta bereziki lehenengo zatian dioena: mugakideak diren hizkera ezberdinen arteko alderaketa azpimarratzen duena. Hau dela eta, artikulu honen helburu bat da aztertzea izenari determinatzailea eranstea sortzen diren fenomeno fonologiko guztiak. Aukeratutako eremua Bona-partek deituriko Lizaso edo Ultzamako hizkera da, iparraldeko goi-nafarreraren barruan kokatzen dena.

Txosten hau, honenbestez, izen morfologiaren alorrean oinarrituko da. Gure ustez arreta berezia merezi du aztertutako eremuak; izan ere, geografikoki murrizta izan arren, oso burutzapen ezberdinak biltzen ditu, eta honen ondorioz, isoglosa zehatzak ateratzen dira.

Jakina denez, estrukturalismoarekin aldaketa garrantzitsu batzuk gertatu ziren hizkuntzalaritza mailan, esaterako, elementuak ez ziren handik aurrera isolatuak kontsideratuko, egitura baten barnean baizik, harekin lotua sentitzen zirelarik. Egitura honek eramango gaitu azpisisitemen arteko interakzioaren ondorioak aztertzerako eta aldaketa "katea" batzuk ikustera, hurrengo lerrootan ikusiko dugunez.

Era berean, agerian gelditzen da hizkuntz bilakabidea ez dela amaigabeko aldakuntza, baizik eta ukipenean dauden sistemen arteko konbergentzia eta dibergentziaren ondorioa. Sistemaren izaera monolitikoa alde batera uzten da, gaurko azterketa dialekto-

logikoetara hurbiltzen garelarik; horrela, azterketa monografikoak irekiagoak suertatzen dira, polimorfismoa barne sartzen baitute.

Sistema linguistikoak deskribatzeko moduak ere ez dira berdinak; D'Alberak dioen bezala, ez da gauza bera deskribatzea euskalki bat edo hizketa multzo bat:

“La dialectologie nous enseigne qu'on ne décrit pas un ensemble de parlars génétiquement apparentés comme on décrit un parler isolé. Pour être plus précis, l'analyse dialectale en général et le travail de reconstruction en particulier montrent que les outils conceptuels -les modèles- qui suffisent parfois pour décrire un idiome particulier risquent de s'avérer insuffisants ou inadéquats quand il s'agit de traiter un ensemble d'idiomes constituant une aire dialectale” (Dalbera 1991: 145).

Esanak esan, txosten honetako beste helburu bat da erakustea nola sistema bat alda daitekeen espazioan zehar eremu batetik bestera, eta bide batez frogatzea nola mekanismo fonetiko batzuek ziurtatzen duten aldakuntza hau. Aldakuntzaren bidez, eboluzioaren pauso guztiak ikusten dira, eta banaketaren bidez, egoera hauen indikadoreak azter daitezke. Era berean, ikusiko dugu dialekto multzo batek egoera orekatua lortzeko egiten dituen ahaleginak “tarteko” fase batzuetatik pasatuz. Prozesu honetan, aldakuntzaren “logika” edo “zuzenbidea” ikusten uzten duten aldaketa batzuk ere badira.

Guzti hau kontutan izanik, honako hau aztertuko dugu: ize-naren morfologiaren inflexioa; alegia, determinatzailea erantsi ondoren sortzen den aldakuntza fonetikoa.

Lehenik zehaztuko dugu zein eremu edo herri hartzen duen aipatutako talde bakoitzak.

1. Taldea (ULTZAMA) (I): Ultzama, Anue, Atetz haranak eta Muskitz herria (Imotz)¹.

1. Muskitz herria Imotz haranaren barruan dagoen arren, Ultzamako hizkeratik hurbilago dago Basaburutik baino. Beraz, Imotzen barruan, alde batetik Etxaleku egongo da, eta bestetik Muskitz. Echaidek (1988 : 353) ere, honelako banaketa sumatu zuen, nahiz eta lexikoa izan berak aztertu zuena: “(..)me voy a referir a 13 que son las que dividen el valle de Imoz entre Echalecu y Múzquiz (..)Las isoglosas, con algunas diferencias, dividen la zona de NE a SO, confluyendo al sur entre Echalecu y Múzquiz”. Pagolak (1992-1 : 285) ere iltze berean jotzen du: “Beunza ere Ultzama-koaren antzekoa agertu da, baina honek ez du Atez Bailara osorako balio, Muzkitz-ek Beunza aldera jotzen duelako eta Oskotz-ek Basaburua Haundirantz, alderdi orokorretan gutxienez.”

2. Taldea (ETXALEKU) (II): Imotzeko herriak, Muskitz eta Goldaratz izan ezik² eta Basaburuko herri zenbait, Ultzamatik hurbilen daudenak: (Gartzaron, Erbiti, Orokieta).

3. Taldea (BASABURUA) (III): Basaburuko gainerako herriak, hegoaldeen daudenak (Itsaso, Arrarats, Beruete, Igoa, Beramendi) eta Goldaratz (Imotz).

Eremu hauetako bakoitzaren barruan, errealizazioak nahiko tinko eta sistematikoak direla baieztatu daiteke; halarik ere, batzuetan, ohikoa denez, polimorfismoa aurki daiteke eremu baten barnean ere. Hona Allièresen burutzapen hauek aldakuntza nola gertatzen den adierazten digutenak³. Ikerle honek aztertzen du zubererako hizkera batean gertatutako fenomenoak, nahiko arrunta dena beste euskalkietan ere. Esaterako, inesibo singularrean (*herrian / herrin, itsasoan / itsasun*),⁴ etabar egiten dute, bokal desagertze hau ez baita derrigorrezkoa, hautazkoa baizik. Hona, fenomeno hau Allièresen hitzetan:

“Il arrivera souvent qu’un individu, prononçant deux fois la même phrase, à quelques instant d’intervalle, articulera l’a amuissable l’une des deux fois, et amuira l’autre fois, suivant l’inspiration du moment et sans qu’on puisse trouver de raison apparente à cette diversité de traitement” (Allières 1991: 185).

Gure helburua aldakuntza linguistikoaren arazoan sakontzea ez bada ere, hemen aipatzeari ezinbestekoa deritzot; polimorfismoa nahiz dimorfismoa isoglosa tinkoak baino usuagoak baitira dialektologian.

Guztiarekin ere, gure ustez, posible da ekintza linguistikoak sistematizatzea, eta horregatik, hurrengo lerrootan erakutsiko du-

2. Pagolak (1992-I : 285) egindako lanean ere, azterketa fonetikoak burutu ondoren, Ultzamako eremuaren barruan dauden bi hizkeraren arteko diferentziaz jabetu zen, eta honen arabera, nondik pasatuko lirartekeen isoglosa nagusiak zehazten du, banaketa honetan Goldaratz herria, nahiz Imozkoa izan, Basaburukoekin sailkatzen du: “Isoglosa nagusiek Aldaz, Beramendi, Arraras eta Goldaratz alde batera utziko lituzkete eta gainerakoak beste aldera”.

3. “Réfléchissant à la fois à la variation et à la situation du locuteur au moment de l’acte langagier, mais aussi, d’une part, le processus d’acquisition du langage par l’enfant placé dans une situation normale, de l’autre celui par lequel, de façon continue tout au long de son existence, le locuteur peut modifier certaines fractions de son système linguistique par mémorisation -fût-elle provisoire- des influences exercées par celui des interlocuteurs” (Allières 1991:181).

4. Aztertutako lurraldean aldakuntza gerta daiteke II eremuan bereziki (*herrian / herrin*), baina ez I eremuan; Ultzaman ez dute inoiz *herrin* esango, hurrengo lerrootan adieraziko dugunez. Beraz, datu hauek eta guk II eremuan bildutakoak erabat datoz.

gu hiru eremu hauen artean ez dagoela erabateko etendurarik, bokal asimilazioari dagokionez, jarraikortasuna baizik. Asimilazioa suertatzen da eskala batean bezala, lehenengo elementu batzuk, eta gero beste batzuk.

Kasu honetan, aztergai izango dugun aldagaia asimilazioarena izango da. Euskaraz, jakina denez, badago erregela bat oso emankorra dena: hurbileko asimilazio bokalikoarena edo bokal armonia deitutakoa. Erregela honek (a → e/ i,u __) beheko bokal bat erdiko bihurtzen du goiko bokal baten ondoren. Bestaldetik, erregela honetaz gain badago asimilazioarena deritzon beste erregela bat: *bide + a > bidea > bidia > *bidie > bidii* egiten duena, alegia, daterminatzailearen den *a*- bokala erabat asimilatzen duena.

Azpmarragarria suertatzen da errealizazio batzuk asimilazio honen prozesu zehatz batean gelditzen direla, eta beste batzuetan, asimilazioa aurrerago joaten dela, eskala batean bezala. Hauxe izango da eremu honetan aztergai izango dena, eta, horrela, hizkera ezberdinen arteko harremana aztertuko dugu.

2. Izenaren inflexioaren burutzapen ezberdinak

Hurrengo lerrootan bokal guztietan bukatutako lexemak hartuko ditugu aztergai. Ondoren beharrezko diren erregelak aplikatuko dizkiegu, azaleko aurkezpenean ditugun egiturak argi ikusi ahal izateko.

2.1.-A-z bukatutako lexemak + -a: neska + a, pastilla + a

Arau honen bidez saiatuko gara eremu osoan singularreko errealizazio ezberdinak azaltzen: *a + a → a*. Erregela honek azalduko digu bi bokal berdinen elkarketan, bat desagertzen dela. Kasu honetan *-a* bokalez bukatutako lexemeei aplikatu dakieke, baina beste kasuetan, horrelako edozein sekuentziari.

neska + a → neska
arreba + a → arreba

Pluralerako ere erregela berberak aplikatzen dira, eta *-ak* izango da pluraleko forma, *-a-z* bukatutako lexemetan, mailegu berriak ez direnetan⁵.

5. Ez dugu zehatz-mehatz erregela guztiak azalduko, kasu honetan interesatzen zaiguna bokalen bilakabidea baita. Beste erregela batek, gogorpen arauarenak, pluralaren morfema den (-eg) ahostun belarearen gogorpena adieraziko luke.

I eta II eremuan (Ultzama, Imotz)

	Sg.	Pl.
arreba - a	arreba	arrebak
neska - a	neska	neskak
alaba - a	alaba	alabak

III. eremuan (Basaburua-Arrarats)

Euskarazko jatorrizko hitzekin, goian aipaturiko erregelarekin aski dugu eremu guztiari dagozkion errealizazioak azaltzeko; izan ere, Anue, Atetz, Ultzama eta Imotz haranetan ez da ezberdintasun diatopikorik egongo.

-a-z bukatutako lexemetan, ordea, ezberdintasuna ager daiteke Basaburuko eremuan. Basaburuko mendebalderagoen dagoen eremuan (Arrarats), bereziki, hizkera arduragabekoan eta mailegu berri xamarretan, baditugu honako errealizazioak:

	Sg.	Pl.
pastilla - a	pastillii	pastillik
karta- a	kartii	kartik

Eta -a organikoa ez duten beste hauetan ere:

hospital-a	ospitali	ospitalik
bals-a	balsi	balsik
ciudad-a	ziudadi	ziudadik

Ik. 1. mapa

Errealizazio guzti hauek -a bukaera dutenekin ohiko txandaketan eriden daitezke: alegia, *pastillii* eta *pastilla* aurki ditzakegu. Bokal irekienatik itxienera pasatzeko pauso honek analogiaren bidez sortu dela dirudi; batez ere kontutan hartzen badugu, hauetako asko maileguak direla, eta errealizazio hauek ez direla sistematikoak.

Asimilazio prozesu hau, -i, *ik*, *in* bukaera eragiten duena -*hospitali*, *hospitalik*, *hospitalin*-, analogiaren bidez hedatzen da eta kontsonantez bukatutako lexemei, *i*, -*ik* bukaera izatea eragiten die (eusk. *balsi*, *ziudadi*; gazt. *vals*, *ciudad*). Analogia uste dugu dela honen arrazoia honako arrazoi hauengatik:

a) Lehenik, eremu honetan, -i eta -u-z bukatutako lexemek ere bukaera hauek atxikitzen dutelako (*buruu*, *begii*) eginez.

b) Bigarrenik, txandaketak erakusten dituztelako: *hospitali* eta *hospitala*. Honenbestez, prozesua ez da oraindik sistematikoa.

c) Eta hirugarrenik, hauetako asko maileguak direlako, beraz gutxi entzunak edo estatus argirik gabeko lexemek, maizen entzuten denari eusten diote. Honengatik, bada, benetako hizkeraren ezaugarria ez delako, baizik eta bazterreko fenomenoa, ez diot arauaren estatusa emango.

Aski ezaguna denez, fenomeno hau ez da arrotza euskaraz, $a + a = a$ bilakabidea ez dela beti suertatzen baitakigu. Euskarak soluzio oso ezberdinak eman dizkio prozesu honi: *-ea, -ee, -ia, -aa* (*arrebea, arrebee, arrebía, arrebaa*) ditugu leku ezberdinetan (ik. Echaide 1984: 1. mapa).

Esaterako, Rotaetxek $a + a \rightarrow i$ bilakabidea aurkitu zuen Ondarruko euskaran (1978 : 240): *andra + a \rightarrow andri*, baina *andrak* pluralean. Badirudi, oinarriaren azkeneko bokalak, maila batean edo bestean, ixtera duen joera (*-i, -e*) zabalik testigatua dagoela. Hasieran esan dudanez, Basaburuan suertatzen diren forma hauek ez dira sistematikoki egiten, eta gainera, maileguetan gertatzen dira usuenik. Hau dela eta, gaur egun ez dute oso estatus egonkorra; baina, heda daitekeen fenomeno bat izan daitekeelakoan gaude.

Nafarroako eremuan, asimilazio mota hauek arruntak dira Sakanan eta Burundan: *domeka + a > domekia > domeki, alabi, al-dapi*, eta honelakoak ditugu (Ik. Izagirre 1967).

2.2. -E-z bukatutako lexemak + -a: bide + a

Har ditzagun orain *-e-z* bukatutako lexemak; kasu honetan ezberdintasun diatopikoa Ultzamako euskaran oso handia ez bada ere, beste kasuetan bezala, noraino heltzen diren errealizazio hauek ikustea eta aztertzeari interesgarria deritzogu. Hona, lehenik, Ultzamerari dagozkionak:

e-z bukatutakoentzat, honako erregelak aplikatu behar dira:

$$[+SIL] \rightarrow [+GOI] / _ (+) [+SIL]$$

$$[+BEH]$$

Modu informal batez esanda: $e, o \rightarrow i, u / _ a$.

Erregela honen bidez, bokal ertainak *-e/* eta */o/* -a-ren aurrean doazenean, bokal altu bihurtzen dira: *semia, emakumia, andria* eta *zozua, otsua, berua* azalduko genituzke. Ultzamako errealizazioentzat aski izango genuke erregela honekin eta bokal elkar-ketarako lehenengoarekin. Pluralerako ere fenomenoaren errepikatuko litzateke. Honez gain, azpimarratu behar da *e-z* bukatutako le-

xema hauek ebakitzean, gorunzko diptongoa sortzen dela, silaba batean ebakiz: [ja], [jak] taldeak, alegia: [sémja], [lúsjak], [úrtja]⁶.

Hurrengo lerrootan zehaztuko ditugu /-a/ determinatzailea erantsi ondoren sortzen diren burutzapen ezberdinak.

Ik. 2. mapa

I. ULTZAMA

	Sg.	Pl.
seme-a	sémia	sémiak
emakume-a	emakúmia	emakúmiak
luze-a	lúzia	lúziak
urte-a	úrtia	úrtiak
aize-a	áizia	áiziak

II. ETXALEKU

	Sg.	Pl.
seme-a	sémeà	sémeàk
emakume-a	emákumeà	emákumeàk
luze-a	lúzeà	lúzeàk
urte-a	úrteà	úrteàk
haize-a	áizeà	áizeàk

Ultzamatik mendebalderago joanez, Imotz aldera, *ea/ia*-ren arteko txandaketa areagotzen da. Ultzaman bertan ere, herri berean eta pertsona berberak erakusten dituen aldaketak hautazkoak dira eta ez ditu inguruneak baldintzatzen. Abiaduraren arabera izango dugu *-ia*, hizkera arin eta laxoan, eta *-ea*, hizkera zainduan. Joera hau testigatzen du Salaburuk Baztanen:

“Elkarrizketa arinean eskuineko formak esaten dira beti, zalantzarik gabe. Gauzak berresaterakoan, hitz bila gaudenean edo atera daitezke dudak. Bokalarreko eraginez, badirudi erdiko bokala besarkatzen duen araua aukerakoa dugula:

etxea edo etxia

ollosa edo ollua “ (Salaburu 1984-II : 169).

6. Letamendiak eta Sagarzazuk (1992 : 505) biltzen dute *ea > ia* bilakabidea Euskal Herrian zehar Bonaparteren (1868)-ko datuetan oinarriturik. Hona banaketa: *ea > ia* Gipuzkoako goinafarreraz: Irun, Hondarribia, Oiartzun, Lezo. Aranon eta Goizuetan *ea* eta *ia* dakartza bientzat. Nafarroan, Bortziritatik hasita hegoaldera jaisten da, Lizaso gehiena hartuz. Burundan ere *ia* dugu, Lapurteraz, itsasaldean eta Saran, *ia* dugu, ez ordea, Urdazubin, Zugarramurdin eta Ainhoan (Baztanen bezala *ea* egiten baitute). Orobat *ia* dugu behenafarrera (Beskoitzen, Uztaritze, Baigorri, Bardoze, Arberua, Garazi eta Amikuzen) eta zubereraz, Erronkarin ere *ia*, baina Aezkoa eta Zaraitzun *ea*.

Honez gain, azentuaketa ezberdina sortzen da Imotz eta Basaburuko eremuan. Goranzko diptongoa ez da sortzen, eta azentuaketa isotonikoago izango da, azkeneko bokalan kokatuko delarik bigarren mailako azentua: adib. *sémeà*. Ere mu honetan erdialdeko hizkeren azentua nabarmentzen dela esan dezakegu⁷.

III. BASABURUA

	Sg.	Pl.
seme-a	sémìi	sémìk
emakume-a	emákumiì	emákumìk
luze-a	lúziì	lúzik
urte-a	úrtiì	úrtìk
haize-a	áiziì	áizìk

Berute⁸

	Sg.	Pl.
seme-a	sémeè	sémìk
luze-a	lúzeè	lúzik

Ik. 2. mapa

Basaburuko formak azaltzeko, oro har, hurbileko bokal asimilazioaren erregelaren beharrean gaude (bokal armonia); *-e-z* bukatutako lexemetan, erregela hau aplikatuko litzateke lehenik:

a → e / i,u ___ Hurbileko bokal asimilazioa

Erregela hau *i* eta *u* bokalak bigarrenkaria direnean aplikatzen da Basaburuako eremuan (III. ean), baina, ez ondoko beste eremu guztian:

semea - > semia -> *semie -> semii

Asimilazio bokaliko honen bidez, /a/ bokala /e/ bihurtzen da, baldin eta goiko bokalen atzetik badago. Oso arau emankorra da honako hau, iparraldeko eta hegoaldeko GN-ren hizkeretan eragina duena. Ultzamako eremuan, aitzitik, ez du eraginik, *-i* eta *-*

7. Gure helburua azentuaren sailkapenik egitea ez bada ere, honako oharra egiteari interesgarria deritzogu: Basaburua eta Etxalekuko azentu moldeak, Mitxelena deskribatutako I. Tipoaren barruan egongo litzateke; aldiz, Ultzaman entzuten dena, III Tipotik hurbilago dago, gure ustez: "It is often said that Basque in the mouths of High Navarrese people <<sounds like Spanish>>" (Mitxelena 1972 : 113).

8. Herri hau Basaburua barnean egon arren, burutzapen ezberdintsuak erakusten ditu.

u bigarrenkariak badira, alegia, *semia* > *semie* bezalako burutzape-
nik ez dago.

Basaburuko eremuan (III.ean), aldiz, asimilazio prozesua au-
rrerago joaten da oraindik. Goiko bokalak, aurrekoak nahiz atze-
koak, *-a* determinatzaileaz jarraituak direnean asimilatuak gerta-
tzen dira. Asimilazio aurrerakariaren fenomeno baten aurrean gau-
de, euskaraz arruntena dena: $-V_1 V_2 \rightarrow V_1 V_1$ non bokal itxietako
[+GOI] tasuna asimilatzen den; honen ondorioz, bokal gemina-
tuak izango ditugu. Puralerako errealizazioak ere azaltzen dira
erregela honen bidez:

ardi + a > **ardie* > *ardii*

Bilakabide honen bidez, *ardii*, *eskuu* eta *semii*, *emakumii* be-
zalako errealizazioak azaltzen ditugu. Iparraldeko GN-ren mende-
balde aldera dauden hizkeretan, oro har, asimilazio prozesu hau
gertatzen da nahiko sistematikoki. Altsatsuan: *misteriyuk*, *jendik*,
beti, *zapitan*, *Lizarragaku*, *eskursiyu*, *frailik* (Ik. Izaguirre 1967) eta
baita Goierri ere. Halaber, iparraldeko GN-ren Larraungo hizke-
ran, *-i* eta *u*-z bukatutako burutzapen hauek oso arruntak dira; bis-
tan denez, Basaburuko herrietatik hurbilen dagoen eremua hau da,
eta honexegatik, kidesasun nabarmenak erakusten ditu bai izen
morfologian, eta aditzarenean ere⁹.

Gaur egun erregela sinkronikoa da gipuzkera eta bizkaiera-
ren zenbait hizkeretan ere; euskalki hauetan erabateko asimilazioa-
ren erregelak konkatentazio zehatz batzuetan jokatzen du. Diakro-
nian zehar bilakabide hauek beti mantentzen direnik ezin dugu
esan, esate baterako bilakabide honek Ondarroako hizkeran joka-
tzen zuen mende hasieran, erregela sinkroniko bezala; gaur egun,
ordea, bokal geminatuak urriak dira (ik. Rotaetxe 1978)¹⁰.

Inesibo, ergatibo eta absolutibo pluraleran, ordea, bokal ge-
minatu horien murrizketa suertatzen da. Absolutibo puralean: *ar-*

9. Irigoyenek (1987 : 25) horrela adierazten du bilakabide hau : "(...)Duzui en Larraun, junto a *dui*, quedando el pluralizador reducido a *-i*, lo que es paralelo al fenómeno por el cual *ogi* + el artículo *-a* da *ogii*, '(el)pan', lo mismo que *eskale* + *-a* > *eskali*, '(el) mendigo', mientras que *buru* + *-a* hace *buruu*, '(la) cabeza', y *goi-ko* + *-a* > *goikoa*, llegando *etxe* + *-an* a reducirse a *etxin*, 'en casa', *sukalde* + *-an* > *sukaldin*, 'en la cocina', pero *alor* + *-an* > *alorrean* > *alorriin*, 'en la heredad', pero, al parecer, se mantiene *-ea-* en beatza, '(el) dedo' (...)"

10. Azkuek esaten du Ondarroako hizkeraz iseka egiteko, honela esaten zutela: *Ondarruu*, *erri beruu*.- *Bai*, *erreten eguuniin* eusk. batuaz: "Ondarroa, herri be-
roa. Bai erreten egoanean".

dik, eta inesiboan *burun* eginez. Honainokoa laburbilduz, *-e + a* taldearen errealizazioetan aldaera guztiak aurkituko ditugu:

a) Ez da asimilaziorik sortzen: *semeá*, *emakumeá*, *bideá* eta horrelakoak izango ditugu Etxaleku aldean; hartaz, ez da inolako erregelarik aplikatu behar.

b) Hirugarren erregela aplikatu beharra, gorunzko dipongoa sortuz Ultzamako alde osoan: [*semja*], [*bíđja*].

c) Basaburuan aplikatzen dira bi erregelak jarraian: *semea* > *semia* > *semie* > *semii*.

d) Laugarren aldaki bat eriden dezakegu Berueten: *luze + a* > *luzee*; *seme + a* > *semee*. Aldaera hauek azaltzeko, ondoren eza-gutaraziko dugun erregela baten bidez zehatz dezakegu, honela deskribatuko duguna: *i* ___ > *e* / ___#. Baina honelako burutzapenak izateko, Basaburuan aplikatu den murrizketa eta ixketa erregelak aplikatu behar izan dira: hau da *semii* eta *luzii* egin ondoren, bokalen irekitasuna suertatu da: *semee*, *luzee* eginez. Ezaguna da, bestaldetik, eremu honetan [*i*] > [*e*]¹¹ eta [*u*] > [*o*] bihurtzeko joera; ez da erabat sistematikoa aldaketa hau, baina, Berueten nahiko nabar-menki entzuten da¹².

Gainera, *a > e* bilakatuko lukeen erregela oso arraroa izango litzateke euskal fonologian. Besteak, ordea, gertakizun handiagoa erakusten du. Gizpuzkoa eta Bizkaiko zenbait hizkeratan ere, asimilazio bilakabide honek badu eraginik. Horrela, /-a/ artikulua eransten zaienean /beso/ edo /seme/ lexemei, [*besoo*] eta [*semee*] formak ematen ditu (cf. De Rijk 1970).

11. [Ikus Pagola 1992- II-ko mapak]. Forma mugagabeetan /e/ aurkitzen dugu, aldiz, mugatuetan asimilazioa eta murrizketa gertatzen da: *iuzkii*, *lau iuzke* (16b); *txerrii*, *hiru txerre* (14B); *harri*, *lau harre* (13B); *belarrii*, *lau belarre*; *herri*, *herre gutxi* (12B). Zerbakiak II. aleko mapei dagozkie, eta erantzunak Arrarats herriari.

12. Pagolak ere (1992-I : 91) aipaturiko joera hau testigatzen du, ultrazuzenketari egozten dizkiolarik errealizazio hauek: "Interesgarritasuna forma mugagabeak sortzen du, <<u>> bokala <<o>> bihurtzen baita artikulua morfemarik gabe doanean. Ultrazuzenketa da hau, <<ua>> nahastua dagoelako <<oa>>tik datozen formekin, eta horregatik hitzunek oker erabiltzen dute forma mugagabea. Arrarats, Donamaria, Sunbilla, Ituren eta Oronoz-Mugaire dira, guk aztertu ditugun herrietatik, nahasketa hau egiten dutenak." Halaber, Rotaetxe honetaz mintzo da, Ondarroa geografikoki askoz urrutiago bada ere: "El interrogante (.) que sigue a *eskó*, *eskú* indica que los temas en -o # , -u # fluctúan, como indicábamos en la presentación de /u/. Como allí decíamos, creemos que se trata de realizaciones no contextuales, sino facultativas; los hechos son poco sistematizables" (Rotaetxe 1978: 227).

2.3. -O-z bukaturiko lexemak + -a: beso + a

Hirugarren erregela aplikatuko zaie Ultzamako oinarriei, gorunzko diptongoa egiten baitute: [búrwa], [béswak]. Halarik ere, aurrean esandakoa *-e-ri* buruz kontutan hartu behar da, alegia, nahiz forma hauek horrela idatziak ematen ditugun, abiaduraren arabera burutzapen ezberdinak sortzen direla jakin behar da, *-ea-* eta *-ia-*n bezelaxe. Beraz, *-oa* eta *-ua-*ren arteko txandaketa sortzen da¹³.

Basaburua eta Imotzen, *oa* taldea mantentzearen aldeko joera nabarmenagoa da, eta gorunzko diptongoa ez da egiten. Ik. 3. mapa.

I Taldea: ULTZAMA

	Sg.	Pl.
otso-a	ótsua	ótsuak
beso-a	bésua	bésuak
ago-a	águá	águak
soro-a	sórua	sóruak

II. Taldea: ETXALEKU eta BASABURUA

	Sg.	Pl.
otso-a	otsoa	otsoak
beso-a	besoa	besoak
ago-a	agoa	agoak
soro-a	soroa	soroak

Horrela azaltzen du Bonapartek ere fenomeno hau:

“La vocal o no se armoniza ni con la a ni con la e que le siguen. Estas dos últimas permanecen invariables, ó bien la primera de las dos se cambia en e, mientras que la o se cambia en u. Por eso ago “boca” da lugar a agua “la boca” y a “agueta” “a las bocas” (Y no se dice ago ni agoetara)” (Bonaparte 1881: 61).

13. Letamendiak eta Sagarzazuk, laburbiltzen dute *oa > ua* disimilazioaren eremuak: “Bonaparterengan, *ea > ia*-renak dira gutxi gora-behera, maizago dugula, halere, *oa*, *ea* baino, *ea* dagoen toki guztietan *oa* dugu, baina alderantziz ez da horrela gertatzen (...). Beraz, *ua*, Gipuzkoako goi nafarreraz (Hondarribia, Irun, Oiartzun, Arano); Nafarroan Bortzirietatik Hegoalderantz (Berako barrietatea, Lizasoko ekialdea eta Uharte-Arakil, Etxarri-Aranatz eta Burundan), baina Intzako barrietatean *oa*; lapurteraz ere *ua* (baina Zugarramurdi, Urdazubi eta Ainhoan *oa*, Baztanen bezala). (Letamendia & Sagarzazu 1992 : 507).

-A determinatzaileaz landako formetan (-bat eta bere deklinatuetan-) bilakabide berbera suertatzen da. Honen frogarako argigarriak izaten dira dokumentu idatziak. Asteteren dotrinetan esate baterako, elkarrekin idatziak agertzen dira forma hauek bokal arteko -b- desagertu ondoren (ik. Ibarra 1992 : 927)¹⁴:

gaztañondo + bat	-> gaztañonduat
katxarro + batean	-> katxarruatián
pixka + bat	-> pixkuat
eterno + bat	-> eternuat (A9)
alaco + batzu	-> alacuatzu (A9))
egueizco + bat	-> egueizcuat (A9)

Ik. 3. mapa

2.4. -I eta -u-z bukatutako lexemak + a: begi + a, buru + a

-I eta -u-z bukatutakoentzat, hurbileko bokal asimilazioaren erregelak eragiten du goiko bokalen atzetik. Ultzamako eremuan oso sistematikoa da asimilazioaren eragina: a -> e /i, u___, baita II. eremuan ere, nahiz erregela honen eragina jeisten den Basaburua aldean¹⁵.

Basaburuko eremuan (III.ean), ordea, erabateko asimilazioa suertatzen da singular eta pluraleran: -ii eta -ik eginez. (ik. 4. eta 5. mapa)

Ikus dezagun singular eta pluralaren adibide bana:

I. Taldea: ULTZAMA

	Sg.	Pl.
ogi-a	ogíe	ogíek
argi-a	argíe	argíek
gari-a	garíe	garíek
belarri-a	belarríe	belarríek

14. Zenbaketa hau Asteteren dotrinaren edizioan egindako zatiketari dagokio. (Ibarra: 1989)

15. Txillardegik baieztatzen duenez, armonizazioaren indarra jeisten hasten da Ultzameraz, baina guretzat bi eremu marraz daitekeenez, bigarrena izango litza-teke maiztasunaren indarraren jexiera adierazten duena. Hona haren hitzak: "Bokale-armonia bikotz horrek halako gailurra-edo lortzen du Hego-nafarrera garaian; (...). Eta bokale-armonia horren indarra behera doalarik, Ipar nafarrera garaia heltzen gara (Ultzama-ra bereziki)" (Txillardegi 1984: 214)

Goiko bokalez /-i/ edo /-u/ fonemaz bukatutakoetan, nabarmena da azentuaren ezarketa, hiato argi bat eginez. Aurreko adibideetan ikusi bezala.

II. Taldea: ETXALEKU

	Sg.	Pl.
/obi-a/	óbiè	óbìk
/argi-a/	árgiè	árgìk
/gari-a/	gárigiè	gárigìk
/belarri-a/	belárrigè	belárrìk

Etxaleku eta Basaburuko zenbait herri aldera joanez, mende-baldetar azentu moldea agertzen hasten da, azentua eskuin aldean kokatuz; armonizazioa egiten da, baina ez da diptongoaren haustura egiten. Nabarmendu behar da singularrean Ultzamako formekin datozela forma hauek (azentuaketa izan ezik): *eskue*, *ardie*, eta pluralean, murrizketa osoa gertatzen dela: *eskuk*, *ardik*.

III. Taldea: BASABURUA

	Sg.	Pl.
obi-a	óbiì	óbìk
argi-a	árgiì	árgìk
gari-a	gárigiì	gárigìk
belarri-a	belárrigiì	belárrìk

Goazen orain -u-z bukatutako lexemekin+ -a: esku + a, buru + a:

-u oinarria dituzten lexemek, -i bukatutakoek bezala jokatzen dute, goiko bokalak baitira.

I. Taldea: ULTZAMA

	Sg.	Pl.
esku-a	eskúe	eskúek
buru-a	burúe	burúek
negu-a	negúe	negúek
larru-a	larrúe	larrúek

II Taldea: ETXALEKU

	Sg.	Pl.
esku-a	éskuè	éskùk
buru-a	búruè	búruk
negu-a	néguè	négùk
larru-a	lárruè	lárrùk

III. Taldea: BASABURUA

	Sg.	Pl.
esku-a	éskuù	éskùk
buru-a	búruù	búrùk
negu-a	néguù	négùk
larru-a	lárruù	lárrùk

2.5. Kontsonantez bukatutako lexemak + -a: egun + a, gizon + a.

Lehenik, aurreko silaban *i* edo *u* daukatenak aztertuko ditugu. Hauei ere hurbileko bokal asimilazioaren erregela aplikatuko zaie, erabateko eragina baitu ingurune honetan. Basaburuan bokal asimilatuen maiztasuna hain handia ez bada ere, paradigma bakarra jarri dugu, errealizazio gehienak islatzen dituelako.

-i, -uC + a

	Sg.	Pl.
egun- a	egune	egunek
haritz- a	aritze	aritzek
mutil- a	mutille	mutillek
zakur- a	zakurre	zakurrek

-a, -e, -oC + a

Horrelako ingurunea gertatzen ez denean, -alegia, -*i*, -*u* bokalak kontsonante aurretik doazenean- ordea, -*a* (sg) eta -*ak* (pl) izango dira morfemak:

	Sg.	Pl.
gizon- a	gizona	gizonak
ohian- a	oyana	oyanak
sagar- a	sagarra	sagarrak

Hurrengo kuadro honetan laburbil daiteke eremu hauetan aurkitutako ezberdintasun diatopikoa. Aurrean esan bezala, hiru eremu nagusi marka daitezke, ekialdetik mendebaldera joanez, honako hauek dira:

1. Taldea: ULTZAMA

-i + a →	ie	ardie
-u	ue	burue
-i + a + k →	iek	ardiek
-u	uek	buruek

2.Taldea: ETXALEKU

-i + a →	ie	ardie
-u		burue
-i + a + k →	ik	ardik
-u	uk	buruk

3.Taldea: BASABURUA

-e		semii
-i + a →	ii	ardii
-u	uu	buruu
-e		
-i + -a + k →	ik	semik
-u	uk	ardik buruk

Bi puntutan datza eremu hauen arteko ezberdintasun nabarmena:

a) 3. Taldean, ixketa eta murrizketa joera gehien daukana, /-i/, /-u/, /-e/ eta kasu batzuetan, /-a/ oinarri lexematiko daukaten eragiten du, singularrean eta pluralean. Singularrean: *pastillii*, *semii*, *begii*, *buruu* eta pluralean: *pastillik*, *semik*, *begik*, *buruk*.

b) 2. Talde honetako herriek, beraz, determinatzailearen asimilazioa jasaten dute; baina ez Basaburuan adineko indarrez. Goiko bokalekin bukatutakoetan du eragina bakarrik; ez da *e + a* ingurunean gertatzen eta bestaldetik, singularrean *ardi + a → ardie*; *buru + a → burue* egiten dute, eta pluralean, ordea, murrizketa gertatzen da: *ardik*, *buruk*.

c) Eremu osoan, singularrean nahiz pluralean /-i/ eta /-u/ oinarriekin, asimilazioa gertatzen da, baina ez murrizketa eta determinatzailearen desagertzea: *ardie*, *ardiek*; *burue*, *buruek*.

Beste modu honetan laburbil daiteke goian esandakoa, oraingoan oinarri lexematiko guztiak hartuko ditugu kontutan. Ohar bedi bidenabar, I, II, eta III zenbakiak aurrean aipatutako eremuen banaketari dagozkiola:

-a

I	II	III
pastille	pastille	pastillii
pastillek	pastillek	pastillik

-e

I	II	III
semia	semea	semii
semiak	semeak	semik

-i

I	II	III
begie	begie	begii
begiek	begik	begik

-u

I	II	III
burue	burue	buruu
buruek	buruk	buruk

-o

I	II	III
págua	pagoa	pagoa
páguak	pagoak	pagoak

3. Asimilazioaren bedakuntza

Honerainokoan adierazi ditugun asimilazioak ez dira hizke-
ra honen aparteko berezitasuna bakarrik, Euskal Herrian barna no-
nahi ageri zaizkigu, Larrasquet ere Zubererako honelako asimila-
zioez mintzo zen. Guretzat garrantzi haundikoak dira, ezaugarri
honetantxe datzalako ultzamera barruko hizkeren artean dagoen
ezberdintasunetariko bat, hain zuzen ere. Betetzen diren arauak
haiek dira:

1) $i + a \rightarrow \ddot{u}$, *bidii*; $e + a \rightarrow \ddot{u}$, *semii*; $i + ak \rightarrow ik$, *bidik*; $e + a \rightarrow ik$, *semik*. Basaburuan -asimilazioa emankorragoa den eremuan-
gehienetan hitz bukaeran gertatzen bada ere, morfema barruan ere
usu betetzen dira honako asimilazioak. Hona aditz laguntzaileetan
sortutakoak: $i + a > i$: *diat > dit*; *nian > nin*; *zian > zin*, eta $e + a >$
 i : *giñean > giñin*, *zittean > zittin*, eta denborazko morfemetan: *-ne-*
an > -nin eta deklinabidean: *begik (< begiak)*

2) $-u + a > uu$, *buruu*; $u + ak > uk$, *buruk*. Baita aditz laguntzaileetan, $u + e$ elkarketetan eta $a + u$ -koetan ere: *nuen* > *nun*, *yuen* > *yun*; *diau* > *din*; *diñagu* > *diñu*. Asimilazio hau kasu ergati-bora hedatzen da.

Aurrean aipatu bezala, asimilazio hauek beste eremu batzuetan suertatzen dira (cf. Zuazo 1989 : 623). Esate baterako, zubere-raz, arreta handirik egin gabe mintzo denean, eta honetaz gainera maiztasun handiko hitzak direnean. Honenbestez, ez da harrizkekoa fenomeno hau suertatzea, euskararen erabilpen handiagoa dagoen herrietan, eta honen ondorioz, hizkera oso arina egiten dutenetan, alegia Basaburuan. Jakina denez, garatuen eta erabilien diren hizkuntzetan, murrizketa hauek areagotzen dira.

4. *Diasistema baten eraikuntza*

Hasieran esan bezala, estrukturalismoarekin dialektoen fenomenoak aztertzeko eta herriko hizkeretako sistemen markoa ikeritzeko beharra nabarmentzen hasten da. Neogramatikoez zuten ikuspegi atomista alde batera utzi zen, eta diakroniaren izaera sistematikoa eta hizkuntzaren sisteman sortutako aldaketa linguistikoa azpimarratzeari ekin zitzaion. Estrukturalismoaren berrikuntza haundienetariko bat, goi-mailako sistema bat -diasistema- proposatzea izan zen. Beronen bidez, sistemaren baitan amankomunak eta ezberdinak diren ezaugarriak harremanetan jartzen dira, eta, bide batez, hizkera ezberdinen sistemen artean gertatzen zen polimorfismoari aurre egiten zaio.

Honenbestez, dialektologia estrukturalaren betebeharra, sistemen sistema edo diasistema hauen ikasketa da, alegia, sistema eta azpisistema geolektal ezberdinen arteko harreman estruktural ezaraztea, diasistema baten erreferentzia markua izanik.

Diasistema baten eraikuntza ez da nolabaiteko paralelismo duten dialekto pare bat edo gehiagoren konparaketa, paralelismo honek estruktura paradigmaticoan eta sintagmaticoan suposatzen dutena baizik.

Azken batean, hizkuntza guztiak sistemak dira, eta sistema horien zatiak edo osagarriak ez dira deus sistemaz kanpora. Diasistemaren kontzeptuari buruzko Mitxelenaren¹⁶ iritzia oso ona ez ba-

16. "Los diasistemas, una de las aportaciones del estructuralismo a la comparación interdialectal, se han mostrado después tal como eran: algo que no es ni carne, ni pescado, que no quiere adherirse a la interpretación histórica tradicional pero que tampoco puede mantenerse en el plano sincrónico" (Mitxelena 1976 : 320).

zen ere, D'Alberarentzat, kontzeptu honek bizitasuna dauka gaur ere:

“La dimension système de systèmes est en effet présente: le dialectologue est constamment aux prises avec une sorte de dialectique du macro et du micro. Bien sûr chaque système particulier a tendance à se fermer sur lui-même, c'est à dire à fonctionner comme une entité; mais en même temps, il ne peut pas ne pas participer du macrosystème dans lequel il s'inscrit” (DALBERA 1992: 149).

Esanak esan, lan honetan, izenaren inflexioari diasistemaren kontzeptua aplikatzen saiatu gatzaizkio. Diasistema honetan, izena + determinatzaile singularra, determinatzaile plurala sartu dugu, adib. *bidea*, *bideak*. Bestaldetik, jarritako zenbakiak (1, 2, 3), aurrean aipatutako eremuen zenbakuntzari dagozkio.

Diasistema hau sistema partzialen multzoa da, denen artean sistema handiago edo orokorrago bat osatzen delarik. Honen bidez, dauden errealizazioak azaltzeko modu bat bilatu dugu, aldea ezberdinen arteko harremana agerian jartzen dugu eta, sistema diferenteen arteko antzekotasun eta diferentziak azpimarratzen ditugu. Hona hemen:

begi + a , ak

1. íe	1. íek
_____	_____
_____	_____
2. íé	2.3. ík
_____	_____
3. íí	

bide + a , ak

1. ja	1. jak
_____	_____
_____	_____
2. eá ~iá	2. eák ~iák
_____	_____
3. íí	3. ik

pastilla + a , ak

1.2. a	1.2. ak
_____	_____
_____	_____
3. a ~ i	3. ak~ik

beso + a , ak

1. ua	1. uak
_____	_____
_____	_____
2.3. oa	2.3. oak

buru + a , ak

1. úe 2. úek

_____ ≈ _____

2. ué 2.3. uk

3. uú

5. Eskalograma

Izen morfologiari dagokion atal honetan oso argi ikusten da transizioaren gradualtasuna. Ekialdetik mendebaldera joanez har daiteke “continuum” baten inpresioa, lehenengo elementu batzuk eta gero beste batzuk asimilatzen doazelako, eskala batean bezala.

Aipatutako eskala hauen erabilpena arrunta da sintaxiaren alorrean; esaldien gramatikaltasunaren maila zehazteko helburuarekin erabiltzen dira honakoak, hain zuzen ere. Berauen bidez frogatu da hiztunak gramatikaltasunari buruz dituzten iritziak ez direla arrazoirik gabe sortzen, baizik eta nolabaiteko hierarkia osatzen dutela. Esaldi hauen egituraketa ordenatua badago hierarkia baten arabera, (A)-tik (D)-ra, beheko mailan dagoen esaldi bat gramatikala bada, zerrendan goian dagoena ere gramatikaltzat joko dutela frogatu da. Chambers eta Trudgillen aipamena argigarria da aurrean esandakoa ulertzeko¹⁷.

Fonologian ere aplikatu dira honakoak; esate baterako, ingeleraz (CC) inguruneetan azkeneko kontsonantearen sinplifikazioa (*pos, han; post* eta *hand*-en ordeztu) ahoskatzen da dialekto askotan. Baina, ez da hain arrunta kenketa hau bokal bat segitzen zaionean (*post office, hand out*) ditugulako.

Aldagai honetaz azertu diren dialektoek erakusten dutenez, bi inguramendu foniko hauek inplikazionalak dira. Honek esan nahi du, hiztun batek kontsonantearen desagertzea onartzen badu hurrengoa bokala izanik, onartuko duela berau beti kontsonante baten aurrean, baina ez alderantziz.

Dagokigun kasuan, aztergai izango dugun aldagaia erabateko asimilazioarena izango da, alegia, *semii, buruu, bidii, semik, buruk*,

17. "In any speech community some features will be more stigmatised than others, and it is not unreasonable to expect that the presence of a more stigmatised variable in a particular lect will imply the presence of the set of less stigmatised ones" (Chambers & Trudgill 1980 : 154).

bidik sortzen duena. Hurbileko bokal asimilazioa ez da hemen kontutan hartuko, alegia, *begie*, *burue* sortzen duena. Honetarako, aldagai hau gertatzen deneko ingurunea aztertzeari ekingo diogu, aurreko adibideekin egin den modura.

Eskalograma honen bidez, ikusiko dugu *a,e,i,u* bokalez bukatutako lexemak, determinatzaile singularra eta ondoren plurala erantsiz gero: (V + a) eta (V + ak) sortzen duten aldakortasunaren eskala. Ez dira *-o-z* bukatutako lexemak kontutan hartuko, eremu guztiko burutzapenak berdintsuak direlako. Zentzu honetan, deigarria suertatzen da /-o/ bokal ertainak ez duela bere kide aurrekoak /-e/ hartu duen asimilazio bidea hartu, alegia **besuu*, **soruu* ez daukagu, hauen ordez: *soroa*, *besoa* ditugu.

Hona hemen, hurrengo eskalari emandako baloreak:

“+” ikurrak adierazten du erabateko asimilazioa gertatzen dela.

“-” ikurraren bidez ez dela gertatzen.

“+/-” ikurraren bidez, txandaketaz gertatzen dela.

Eremua ¹⁸	a+a	e+a	i+a	u+a	a+k	e+k	i+k	u+k
1. Basaburua	+/-	+	+	+	+/-	+	+	+
2. Etxaleku	-	-	-	-	-	-	+	+
3. Ultzama	-	-	-	-	-	-	-	-

Erraza da konturatzea, beraz, ingurune hauek nolabaiteko inplikazioa daukatela. Beste modu batez esanda: eremu batean *e*-ren murrizketa eta asimilazioa onartzen bada, onartuko dira *i* eta *u*-renak ere, eta kasu batzuetan, alternantziekin bada ere, erregela hau $a + a \rightarrow i$ oinarrietara hedatuko da *pastillii* izanik.

Honez gain, asimilazio hau onartuko da errezago pluralaren morfemaz edo inesiboz mugatua denean: *ardik*, *buruk* eta *mendin*, *burun*. Nahiz sail honetan ez ditugun aztertu; kasu inesiboaren burutzapenak eta pluralgilearenak batera datoz, alegia: *begik* egiten bada *begin* izango dugu, eta *buruk-burun*, edo *bidik*, *bidin*. Hala-ber, *bideak*, *bidean* eremu guztietan.

18. Ohar bedi, bidenabar, eremuen izenen azpian goian aipaturiko herriak sar-tzen direla.

Deskribatutako hurrenkera honek, bada, erakusten digu hiztunen aldakortasuna eratzen dela modu definitu eta zehatz batean. Aurreko kuadro honen bidez argi frogatzen da hiztun batek onartzen badu asimilazio ingurune zehatz batean, onartuko duela besteetan ere.

Honelako adibideek erakusten dute hizkuntza baten aldakortasuna ordena daitekeela inplikazio eskalen bidez. Dialektologiaren alorrean, eskala hauek duten garrantzia nabarmena da:

“The discovery of implicational relationships is a primary goal of dialect research, and add that the only adjunct to the existing generative theory that is required by the study of variability is implicational, and all else rests upon that” (Chambers & Trudgill 1980 : 154).

Bickertonek aztertutako dialektoen arteko harremana, inplikazio hierarkia baten bidez zehatz zitekeela ikusi zuen:

“La otra sugerencia principal de Bickerton era la de que las relaciones entre los lectos, por lo menos en las comunidades que él había estudiado, eran lo suficientemente sistemáticas y condicionadas como para que el analista pudiera establecer un conjunto ordenado de reglas que convirieran un lecto en otro. El hecho de que tales reglas estén ordenadas, significa que los lectos pueden ser dispuestos en una JERARQUÍA IMPLICACIONAL” (Hudson 1981: 197).

Inplikazio eskala hauen bidez, honenbestez, ez da zaila ulertzea Basaburuan gertatzen diren beste fenomeno batzuk. Izan ere asimilazio erregela honek eragin gehien daukan herrietan honelakoak aurki ditzakegu: *liburuut* (liburu + bat), *bat* determinatzailea eransterakoan *-u*—z bukatutako lexemei. Alegia, baldin eta *buruu*, *eskuu* badugu, erabateko asimilazioa, *bat* determinatzaileari ere hedatuko zaio: *liburuut* eginez.

6. Ondorioak

Orokorrean esan daiteke dialektoen arteko ezberdintasuna honako faktoreetan oinarritzen dela: hiztunek erabiltzen duten erregelen kopuruan, erregela hauen maiztasunean, edo erregela hauen aplikapenaren hurrenkera. Hori da, hain zuzen ere, aurreko lerrootan frogatzen saiatuko garena. Aztertutako eremuan, bada, hizkera bat bestetik ezberdinduko da: a) erregelaren aplikapenaren maiztasunean, adib. hurbileko bokal asimilazioaren erregelak, maiztasun handiagoa erakutsiko du Ultzaman, Basaburuan baino, eta b) Erregelen kopuruan, izan ere *ardie* > *ardii* lortzeko, erregela bat gehiago behar dugu Basaburuan, Ultzaman baino.

Azkenik, frogatu dugu eremu batek -hemen Etxaleku izenburuaren azpian sartzen diren herriez osatua-, transizioguna osatzen duela, nolabaiteko elkarpuntua izanik, bi hizkerekin kidesasunak konpartitzen dituelarik. Goiko bokalek duten burutzapenekin, esandako hau argi ikusten da. Singularrean Ultzamako sistemari atxikiz, eta pluralean Basaburukoari. Bitartean, Basaburuko eta Ultzamako inflexioak erabat ezberdinak dira. Hurrengo bi eskemetan ikus daiteke aurrean esandakoa:

-i oinarria

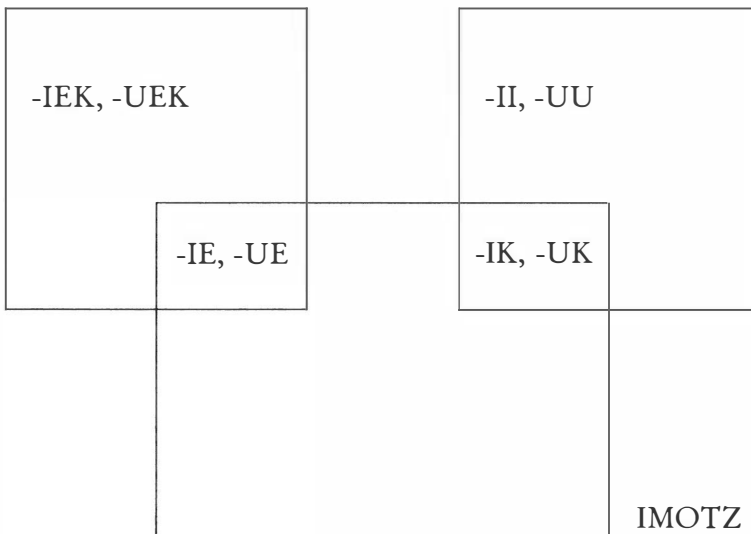
1. BASABURUA	-ii	-ik
2. ETXALEKU	-ie	-ik
3. ULTZAMA	-íe	-iek

-u oinarria

1. BASABURUA	-uu	-uk
2. ETXALEKU	-ue	-uk
3. ULTZAMA	-ue	-uek

ULTZAMA

BASABURUA



Laburpena

Txosten honen bidez izen morfologian, bereziki izena + determinatzailea eransketan, sortzen den aldakuntza sinkronikoa eta diatopikoa aztertzea dugu helburutzat. Azterketa hau eremu zehatz batean egin da, goi-nafarrerako Lizasoko hizkeran. Bestalde-tik, azaldu nahi dugu aldakuntza fonetiko ez dela espazioan zehar hedatzen modu desordenatuan, baizik eta badaudela mekanismo fonetiko batzuk aplikatzen direnak modu gradualean, espazioan zehar katea edo eskala batean bezala. Azkenik, diasistema bat osatu dugu, beronetan agertzen diren errealizazio guztiak islatuak agertzen dira.

Resumen

El objetivo de este artículo es mostrar y analizar la variación sincrónica que surge en la inflexión nominal, en una variedad del euskara, -la variedad alto-navarra de Lizaso-. Demostraremos que la variación fonética no se extiende en el espacio de un modo desordenado, sino que existen mecanismos fonéticos que se aplican de un modo gradual, y que se extienden formando una cadena o una escala. Para finalizar, tomando como base las terminaciones que surgen en la inflexión de los determinantes, hemos construido un diasistema donde todas estas realizaciones aparecen reflejadas.

Bibliografía

- ALLIERES, J.; 1981, "La dialectologie basque", *Euskal Linguistika eta Literatura: bide berriak*, Deustuko Unibertsitatea Argit. Bilbo, 103-114.
- ALLIERES, J.; 1992, "La place de la variation synchronique ponctuelle dans les monographies dialectales et la géolinguistique", *Iker* 7, 179-197.
- ASTETE, G.; 1906 *Cristau Doctriñe Aita Gaspar Astetec erdaraz escriptue eta Ultzamaco Apezac Balle ontan yarduquitzen den usquerara biurtue*, Iruñea.
- BONAPARTE, L.; 1881, "Observación sobre la ley de afinidad de vocales en el vasceuce de Lizaso (Valle de Ulzama)", *Euskara IV*, 65-70.
- CHAMBERS, J.K. & TRUDGILL, P.; 1980, *Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge.
- DALBERA, J.F.; 1991, "Dialectologie et morpho-phonologie", *Iker* 7, 135-151.
- DE RIJK, 1970, "Vowel interaction in Bizcayan Basque" *FLV* 5, 149-168.
- ECHAIDE, A.M.; 1984, *Erizkizundi Irukoitza* (Euskera 1.925), Iker-3, Euskaltzaindia, Bilbo.
- : 1988, "Límites de variantes léxicas en el área del alto navarro septentrional", *Euskara biltzarra* II. alea, Hizkuntza eta gizarte, 355-357.

- ; 1989, *El euskera en Navarra (1965-1967)*. Eusko Ikaskuntza (Hizkuntza eta Literatura, 8. zb.), Donostia.
- ETXEBERRI ETA BESTEAK; 1992, "Armonia bokalikoa: Markina", in *Enseiucarrean* 8, 55-93.
- EUSKALTZANDIA; 1991, *Nazioarteko dialektologia biltzarra agiriak*, Iker 7, Bilbo.
- FRANCIS, W.; 1883, *Dialectology, An Introduccion*, Longman Group UK Limited. New York 1983.
- HOLMER, N.; 1964, *El idioma vasco hablado*, ASJU-ren gehigarriak 5, Donostia, Gipuzkoako Diputazioa.
- HUALDE, J.I.; 1992., "Sincronía y diacronía de las vocales geminadas en vasco", in *Memoriae L. Mitxelena*, Pars Prior, 615-624.
- HUDSON, R.A.; 1981, *La sociolingüística*, Ed. Anagrama, Barcelona.
- IBARRA, O.; 1992, "Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa", *ASJU* XXVI-3, 915-977.
- INZA, D.; 1957, "Larraun eta bere euskalkia", *Euskera* II, 91-105.
- IRIGOYEN, A.; 1987, *De re philologica linguae vasconicae II*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- IZAGIRRE, E.; 1966, "Ultzamako euskeraren gai batzuk", *BAP* XXII, 403-467.
; 1967, "Altsatsuko euskeraren gai batzuk", *ASJU* -I, 45-97.
- JACEK FISIÁK (argit) 1988; *Historical Dialectology Regional and social*, Mouton de Gruyter, Berlin- New York- Amsterdam.
- LARRASQUET, J.; 1928, *Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiée dans le basque souletin*, Paris, Vrin.
- LETAMENDIA, J.A. & SAGARZAZU, Tx.; 1992, *Hondarribiko hizkera Roque Jazinto Salazarren Predikuan (1778)*, *Iker* 7, 497- 533.
- MITXELENA, K.; 1972, "Old labourdin accentuation", *ASJU* VI, 110-120.
; 1976a, "Acentuación alto-navarra" *FLV* 23, 147-162 [berrarg] 1987-ean in *Palabras y textos*, Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea, 145-260.
; 1976b, "La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas", *Revista Española de Lingüística* 6-2, julio-dicbre, Madrid: Gredos, 309-324.
; 1977 (1960), *Fonética histórico vasca*, FHV, San Sebastián: Publicaciones del Seminario "Julio de Urquijo" de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.
- PAGOLA, R.M.; 1992, *Euskal fonetika Nafarroan*, 2 ale, Nafarroako Gobernua.
- ROTAETXE, K.; 1987, *Estudio estructural del euskera de Ondárroa*. Durango, Ed. Leopoldo Zugaza.
; 1992, Hizkuntz sistema eta dialektologia, *Nazioarteko dialektologia biltzarra*, *Iker* 7, 53-68.
- SALABURU, P.; 1977, *Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: Fonetika eta Fono-logia*, bi liburuki. Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbao.
- THOMAS, A, ed. 1988, *Methods in dialectology*, Multilingual Matters LTD, Clave-don, Philadelphia.
- TRUDGILL, P.; 1986, *Dialects in contact*, Language in society, Ed. Peter Trudgill, British Library Cataloguing in Publication Data.
- TXILLARDEGI; 1984, *Euskal azentuaz*, Elkar, Donostia.
- ZUAZO, K.; 1989, "Zubereraren sailkapenerako", *ASJU* XXIII-2, 609-650.

XVI. Mendeko lekuizen izabarrak

Juan Karlos Lopez-Mugartza

*Nic echaquin esquribitan
ic bezala...¹*

ARTOLA (1977), Erronkariko uskararen azken hatsak... «Erronkariko hizkuntzaren hil ezkilek» azken danda jo zuten orenean, toponimia geratu zen bakarrik (*eino're!*) noizbait nagusi izan zen mintzaira bizi eta eder baten lekuko. Gutxi balitz, gaur egun hil zorian dauden euskalkien osasuna neurtu eta etorkizuna aztertze-ko baliagarri gerta lekiguke Erronkarieraren kasua: heriotzaren mugetaraino eraman zuen gaisotasunaren arrazoiak zein ote ziren? Nolakoak izan ziren galera hartan eragin zuten faktoreak? Gaur egun ahul dauden euskalki zartatuen kasuetan antzekorik gertatzen ahal da? Hizkuntza honen ehorzketa eguneko hil ezkilek ikasbide-rik ekarriko al digute? Honek utzitako hatza baliagarria gerta be- kigu beste lekuetan gal ez dadin.

Honako lantxo hau, aurreko baten osagarritzat har daiteke²; hartan, Izabako abolengoan agertzen ziren toponimo eta lurjabe guztiak bildu nituen; honetan, berriz, XVI. mendekoak soilik jasoko ditut. Abolengo liburuko toponimoak Nafarroako Notari Protokoloen Artxibategian aurkitu ditudan horiekin alderatuko ditut eman diren aldaketak (edo egonkortasuna) egoki aztertu ahal izateko.

XVI. mendeko toponimo hauek Notari Protokoloen Artxibategian aurki daitezkeen zaharrenak dira. Mende honetakoak baino zaharragoak bilatu nahiez gero, Nafarroako Artxibategi Orokorra jo behar da: IDOATEK (1977) dioskun arabera, artxibategi

1. ARTOLA (1977) 105. orr. Antonia ANAUT, EZKERren alarguna. «Katalin Garde» etxekoa. 1974-75eko Eguberritan egin eta bidalitako krisma.

2. LOPEZ-MUGARTZA (1993).

honetan gordetzen diren zaharrenak IX. eta X. mendekoak ditugu eta ez dira oso ugariak. Nafarroako Artxibategi Orokorrean gordetzen den agiririk zaharrena³ 842. urtearen ingurukoa da (data zailantzan jartzen du ikerleak) eta urte hauetakoa da «kalesen» herrialdeari buruzko informazioa ematen digun lehena: Córdoba Jondone Eulogiok Wilesindo apezpikuari 848an idatzirikoa gutuna, hain zuzen. Burgi ondoko Burdaspal edo Urdaspal izeneko lekuan dagoen monastegia aipatzen du agiri zahar honek. Mende hauetako erreferentzia gehienak, ordea, ez dira zuzenak eta, oro har, inguruko herriei dagozkie. XI. mendeari dagokionez, UBIETOk (1951) beste agiri interesgarri bat argitaratu zuen. Leireko Bezerroan idatzirikoa ituna da eta ondoko data darama: 1098, urtarrilak 5^a. IDOATEk ohartarazten digun bezala, agiri honen garrantzia Erronkari «bailara» bat dela espreski esatean datza, hemen aipatzen baita lehenbiziko aldiz «valle» hitza: «Illi autem omnes vicini Gardenses, audito iudicio et precepto regis atque voluntate bona ipsius, venerunt ante conspectu de senior Lope Lopeiz, principis de Rosta et de valle Roncalensi, et facerunt bonam concordiam cum supra nominato abbate Regimundo...».

Dena dela, agiririk erakargarriena eta, orobat, aipatuena 1375.ekoa da. Bertan hiru behien zerga eskatzen da lehenbiziko aldiz, eta urtero ordaintzeko zigorra ezartzen zaie, ohitura bihurtuz: «Lous de Baretous toujours an usat et acostumat baillar tres baques de deus ans»⁵. IDOATEk argitaraturiko agiria Antsonen sinatu zen, Baretetze eta Erronkari ibarretako biztanleen arteko liskar honetan antsoarrak pakezko epaileak baitziren; bertan, mende bateko pakea sinatzen da: «... y nunca tornen jamas ha pelear ni fazerse danno en cuerpos ni en algos, et por thenor de la mesma sentencia presente, metemos et possamos paz perdurable para todos tiempos et tregoa para cient et hun annos, entre las dichas partes et singulares de aqueyllas. La quoyal paz y tregoa mandamos dejus las dichas penas, por cada una de las dichas partes firmement et in perpetum, ser observada et goardada». Ezaguna den bezala, 1427an Izabak erreketari izugarri bat jasan zuen; ondorioz, jatorrizko agiria

3. Agiriak, Leireko monastegiari egindako uzkontza baten berri ematen digu. Emaizta honetan, abatetxeari Esa eta Benasa herriak ematen zaizkio -agiri hau asotan aipatua izan da: MORET (1766), CASTRO (1952)-.

4. Honako hau, Nafarroako eta Aragoeko Pedro I.a erregeak hala eskaturik, Raimundo, Leireko abade, eta Gardeko biztanleen artean sinaturikoa ituna da; fraideek herriko dezimak kobratzeko eskubidea berreskuratzen zuten eta, trukean, herrikoek zenbait fabore lortzen zituzten elizaren erroretan.

5. LONNÉ-PEYRET (1989:143)

erre omen zen eta gaur egun dauzkagun ale urriak Baretetzeko notariaren kopia berriak dira. IDOATEk dakarkiguna, adibidez, Izabako Udal Artxibategian gordetzen den kopia dugu.

Elizaren artxibategian gordetzen diren agiriak, halaber, ez dira gutxi baina toponimoak nekez aurkitzen ditugu, bertan, jakina, elizari buruzko aferak aurkituko dira, ezkonduen arteko katramilak eta bortxaketa bat baino gehiago, baina lekuizen gutxi. Artxibategi honetan dagoen ospetsuena eta interesgarriena XVI. mendekoa da, 1569 urtekoa, eta IDOATEk berak argitaratu du. Agiria Burgiko sorginei buruz aritzen da eta interesgarria da, oso, auzipe-tatuek erdaraz ez zekitelarik, euskaraz erantzuten dutelako:

«Preguntado sobre la dicha tercera repregunta, dixo que se remite a lo que tiene dicho de suso, y que las palabras formales que les decia la dicha Maria Lucea esta que depone sobre el renegar, era: «renegad, chicas de Dios», en lengua vasconguada de esta tierra: «Aurrac, arnega eçaçuey jangueycoac eta andre dona Mariaz eta sayntu eta saynta guçuez eta andre dona Mariac eta santa Annac ez-tuey aurric». Que, a la letra, quieren dezir en Romance: «creaturas o chicas; renegad de Dios y de Nuestra Senora Santa Maria y de todos los santos y santas. Y Nuestra Senora y Santa Anna no tienen hijos»⁶.

Beraz, agiri-multzo sistematiko bat bilatu nahi badugu, Protokoloen artxibategira jo beharko dugu, nahitaez. Artxibategi horretan murgildu naiz eta XVI. mendeko karpeta guztiak poliki aztertu ondoren hona dakarkizuet nekearen fruitua, gaur egungo toponimoekin alderatu ahal izateko. Lekuizen batzuk erabat galdu badira ere, gehienak, «Abolengo Liburuan» jasoak izan zirenez, gaur arte bizirik heldu zaizkigu (Erronkari ibarrean «Abolengo Liburu» hauek oso garrantzitsuak dira lurraren jabegoa nori dago-kion ezagutzeko; era berean, mugak finkatzeko unean haintzakotzat hartzen dira, legezko agiri baten indar osoa dutelarik). Erkaketa, beraz, bi iturri nagusi hauen artean egingo dugu: Batetik, Protokoloen Artxibategia: Hernando GEORGE mayor, Pedro GLARIA, Hernando GEORGE menor, Miguel PUNT (XVI. mendeko notariak); bestetik, Izabako Abolengo Liburua (1828. urtekoa).

1828ko Abolengoa beste liburu zaharrago batzuren kopia dugu. Hori dela eta, mendez mende eta kopiatzearen kopiatzeaz, liburu honek zenbait aldaketa jasan behar izan ditu gaur egungo alea

6 Nafarroako Elizako Artxibategia. Erdal Kotazioa [Proc. de 1569, fols. 85-87].

lor্তু arte. Honek, noski, arazo larriak ekar ditzake, akats batzuk jaso eta noizbait “izen ofizial” bilakatzea ez baita harrizkeoa. Hau da, kopia berri bat egiten zenean eskribaua garaiko ahoskerak bere modura isladatzen saiatzen zen eta, horretarako, aurrekoen forma idatzia aldatu egiten zuen behin baino gehiagotan. Bestetan, toponimo baten idazkera ilun gertatzen zitzaiolarik bere modura irakurri edo “zuzentzen” zuen, jatorrizko aurkientzaren orde berak entzundako aldaerak idatziz edota, zuzenean, forma berriak asmatuz. Beraz, akasduen kopia datekeela jakinik ere, XVI. mendeko notarien eskutik datozkigun “toponimo garbiekin” erkatzeko agiri baliagarritzat jo dugu gaur egungo sinkroniaren isladak direlako, gaurko ebakiduraren eta denboretako aldakuntzen lekuko.

Notari Protokoloen Artxibategian aurkitutako toponimoak datatuak emango dira eta horien ondoan leku izenen diakronian emaniko aldaera ezberdinak (hasieran, zaharrena; segituan, aldaera ezberdinak; azkenik, 1828ko Abolengo Liburuko aldakia). Aldaerak normalizatuak emanen ditut, forma estandarrean, eta, horregatik, ez dugu beti jatorrizko grafia kontutan hartuko; dena dela, ematen denean, gakotxen artean aurkeztuko ditugu. Beraz, toponimo guztiak gaurko grafiaz idatziak aurkeztuko dira, zenbait transkripzio erregela errespetatuz; hona, erabili ditudan grafia estandarizatuak eta horietaz baliatzera eraman nauten irizpideak:

Jatorrizko

Grafia

Transkripz.

«c»	Erdiko bokalekin elkartua agertzen denean: Aurreko zein atzeko bokalekin:	«z» «k»
«ç»	Gehienetan, bizkar albeolarea [s] bezala ebakia:	«z»
«ss»	Normalean afrikatu apikoalbeolarea [c]:	«ts»
«y»	Hitz hasieran eta kontsonante baten aurrean: Hitz hasieran eta bokal baten aurrean (bereziki belarizazio bat sortzen denean): Hitz barnean, edozein lekumenetan:	«i» «ih» «i»
«ll»	Kontsonante baten aurrean eta aurrekaldeko Bokal itxia duten aldaerak dokumentatzen direnean: Bokalen artean:	«il» «ll»
«ñ»	Mantentzen dut, nahiz eta palataltzerik gabeko aldaerak dokumentatu; beharrezkoa baita toponimoaren bilakaera ezagutzeko:	«ñ»

(*Antso. 1596*) = *Copia de los actos de amojonamiento entre los Valles de Anso y Hecho. 1596, Zigamen, 1[15].* Antsoko udaletxeko artxibategia.

(*Antso. 1648*) = *Capitulacion del Puerto de Pietraficha, 1648, legajo 223:153.* Antsoko udaletxeko artxibategia.

(*i.a.l. 000*) = *Izabako Abolengo Liburua. 1828.* Izabako udal artxibategia.

(*lím.1856*) = *Tratado de límites entre España y Francia y convenios adicionales, 1856.XII.2.* Izabako udal artxibategia.

(*lj.1946*) = *1946ko Lur Jabegoa.* Izabako udal artxiboa.

Toponimoak Kokatzeko (T.K.) 1:5000 katastroko mapen koordenadak emanen ditugu; horretarako oso gogoan hartuko dugu Nafarroako Gobernuko zerbitzu katastralak berriki argitaraturiko lana eta haiek erabilitako sailkatzeko modua: Zenbaki segida bat dagokion mapa izendatzeko, letra bat eta zenbaki bat maparen barruan leku zehatza adierazteko. Mapak erabili nahiez gero, aipaturiko lana, NAFARROAKO GOBERNUA (1994), kontsulta bedi.

XVI. Mende bukaerako izabako lekuizenak

ADAZE «Adaçe» (1568.hg) «Hadace» (1591.04.24.mp) «Adace» (ial.038) (ial.051) (ial.099) (ial.100) el Termino de (ial.054) la Solana de (ial.253) (T.K. 11757 E7)

ADAZIDOIA, ALDAZIDOIA, ARAZIDOIA <*Adaze idoia. «Adacidoya» (1563.10.05.hg) (1568.07.07.hg) (1591.10.20.mp) (1592.12.15.mp) (1593.04.07.mp) (ial.005) (ial.013) (ial.032) (ial.034) (ial.035) (ial.038) (ial.039) (ial.042) (ial.051) (ial.058) (ial.064) (ial.095) (ial.097) (ial.104) (ial.105) (ial.120) (ial.133) (ial.134) (ial.137) (ial.141) (ial.146b) la Solana de (ial.019) el Camino a (ial.072) (ial.083b) (ial.096) (ial.112) el Termino de (ial.083) (ial.141) la Senda para (ial.130) el Paco de (ial.108) «Adaçidoya» (1565.hg) (1567.hg) «Aldacidoya» (ial.005) (ial.019) (ial.027) «Aracidoya» (ial.126) el Regacho y Camino a (ial.006)'. (T.K. 11157 B7).

7. doi (-toi) atzizki anizdunaz ikus: AZKUE (1905) -doi (BN, L, R, S): Sagar-doi; MITXELENA (1961) 107-8. orr. (1973.3) 187; eta, halaber, SALABERRI (1991) 33-53. orr.

AGINZOLAZE⁸, AGINSOLAZE, AINSOLAZE, AINZOLAZE «Aguinçolaçe» (1563.09.18.hg) (1563.09.22.hg) (1564.12.20.hg) (1567.06.11.hg) «Aguiçolace» (1563.hg) «Aguinçolace» (1567.hg) «Aguincolaçe» (1569.05.15.hg: «... y mas en elter.no de *aguincolaçe*/ ottra p. de tierra de quattro Jun.as y mas en el mismo ter.o Donde la cañada ottra p.a de quattro Juntas...») «Aguinzolace» (ial.027) (ial.031b) (ial.032) (ial.055) (ial.100) (ial.103) el Regacho de (ial.137) «Aguinsolace» (ial.321) «Ainsolace» (ial.201) (1946.407) «Ainzolace» la Solana de (ial.534) (T.K. 11768 D5)

AILPABERROA, ALLPABERROA, AIPABERROA, ALIPABERROA Allpaberroa (1569.10.03.hg: «... endrecera llamada *allpaberroa*...») Carta de bentta ottorgada por Sancho lurro vezino deUztarroz en favor de pettri equialt bezino dysaba) Aipaberoa (ial.124) Alipaberroa (ial.482) (T.K. 11787 A3)

ALGIALORRETA, ALGIALLORRETA, ARGIALURRETA, ARGIALURRIETA, ARKIATURRIETA «Alguiallorreta» (1579.hg) (1580.hg) (1586.hg) (1588.hg) (1600.hgm) (1605.hgm) «Algui allorreta» (1588.hg) «Algui alorreta» (1588.hg) «Alguia Lorrreta» (1571.hg) «Alguiallorreta» (1600.hgm) «Alguialoreta» (1600.hgm) «Arguialurreta» un Campo en (ial.094) la Endrecera de la Casa de (ial.099) Cavo de esta/la Villa (ial.094) (ial.099) (ial.119) «Arguialurrieta»⁹ (ial.236) «Arquiaturrieta»¹⁰ (274)

ARANEZKIOIA¹¹ «Arãezquyoya» (1565.pg).

ARANKUGATXA¹², ARAINKOUGATXA, ARANKOGATXA, ARAINKO UGATXA, ARAINKUGATXA, ARANKOUGATXA, ARAKUNGATXA¹³: «Arancugacha» (1566.10.11.hg: «... en *arancugacha* ay dos pieças... en el termino Dco belagoa y la otra *enarancugacha*...») «Arayncougacha»

8. Aginzolaze < *Agintze olatze

9. (-e > -ie): Ondoko erromantzeen modura.

10. Irakurketa akats bat dela medio sortu da berria, etimologia herritarrek bulztatua agian: (-iturrieta), -eta atzizkia arrunta da: Arriazibirieta, Arrimandrueta, Arrurdineta, Kakueta...

11. Azken elementua (-idoia)-ren aztarna izan liteke, «Adazidoia»-n gertatzen den bezala.

12. Arankugatxa < Arain -ko -ugatxa. ARTOLA (1977) Egútza: Hibai. Muga-tzen bada, Egutxá. Lehengo osagaian, palatalizazio bat nabaritzen da: /araÑ/. Adibide bezala, erdarazko "arañon" hitz palatalizatua sudurkari baten gainean eraikia dago: Cfr. MITXELENA (1961) 179 eta ond.; bestela, (*-ane > ain) baten gainean: < * Araneko ugatxa (?).

13. Kasu honetan, kontsonante sudurkariaren galera eta aurreko bokalearen sudurkaritzea gertatu da: /arã/. Kasu honetan, oinarrian, Aran hitza daukagu.

(1567.06.11.hg: «... y en el ter.no llamado *arayncougacha* otra pieça de tierra en senbradura de siete Juntas...») «Arancogacha» (1572.hg) (1609.hgm) «Araynco Ugacha» (1577.hg) «Arayncugacha» (1579.hg) (1580.hg) «Arancougacha» (ial.038) (ial.040) (ial.048) (ial.070) (ial.122) el Paco de (ial.030) la Partida de (ial.146b) el Portillo de¹⁴ (ial.005) el Rincon de (ial.021) (ial.022) (ial.068) (ial.095) (ial.103) el Termino de (ial.068) la Solana de (ial.103) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.009) «Aracougacha» el Paco de (ial.222) «Aracungacha» Borda Aracungacha (1946.020) «Aranaugacha» (ial.202) «Araucougacha» (ial.213) ARANKUGATXABURUA «Arancugachaburua» (1621.hgm) (T.K. 11757 D4)

ARDIBIDEGAÑEA, ARDIBIDEGAINEA, ARDIBIDEGAINENA: «Ardibidegaña» (1563.07.15.hg) (1593.08.02.mp) «Ardibidegaña» (1569.05.15.hg: «Primo en *ardibidegaña* huna pieça de tierra blanca de çinco Juntas con su bordeta...») «Ardibidegaynea» (1614.hgm) la Cantera de (1604.hgm) «Ardiuidelaynea» (1615.hgm) «Ardibidegaynea» (ial.104) «Ardividegainea» (ial.179) «Ardividegaynea» (ial.055) (ial.077) (ial.079) (ial.117) el Termino de (ial.001) (ial.104) «Ardibidegainena» (ial.412) (T.K. 11777 A5)

ARDIBIDESOROA, ARDIBIDE SOROA, ARDIBIDESOROA O ARTEKOMENDIA, AIBITISOROA: «Ardibidesoroa» (1566.10.10.hg: «... y otra pieça de [] Juntas en *ardibidesoroa*...») Contrato matrimonial dentre sancho gorrindo y margarita xauala su muger) (1568.04.05.hg: Capitulas y condiçiones sobre la Puente de osindundua) «Ardibide:SOROA» la endrecera de (1592.10.01.mp: «Et despues delo Resctro es.to en la endrecera llamada *ardibide:SOROA* termino de la billa deysaba primero dia del mes de octubre de mil y qui.tos nobentaydos...») «Ardividesoroa» (ial.054) «Ardividesoroa o Artecomendia» (ial.030) una Hera en el cavo alto (ial.030) «Aibitisoroa» (1946.459) (T.K. 11767 E6)

ARIAGASOROA, ARIGA SOROA: «Ariagasoroa» (1572.hg) (1605.hgm) «Ariga~SOROA» (1580.hg)

ARMOTOA «Armotoa» (1569.05.15.hg: «... y mas en *armotoa* otra pieça de una Junta...») (ial.019) (ial.077) (ial.079) (ial.099) «Borda Armotoa» (1946.375) la Hoya o Barranquillo de (ial.149) (T.K. 11767 D4)

14. PORTILLO «el Portillo de Camalonga» (1856.033) (1856.034) «el Portillo de Belay» (1856.005) (1856.032) (1856.033) «el Portillo de Eraice» (1856.033) «el Portillo de Guimbeleta» (1856.032) (1856.033) «el Portillo de Insolo o de Lescun» (1856.035) «Portillo de arriba» una alturita llamada (1856.034) «Portillo de Pesca-mó» (1856.034) «Portillo de Urdaite» (1856.033).

ARRAKO ZOKOA, ARRAKOKO ZOKOA: «Arraco/ço-coa» (1575.hg) «Arraco/co çocoa» (1576.hg) «Araco çocoa» (1622.hgm) (T.K. 11748 B6)

ARRAKO, RAKO «Arraco» la Benta llamada (1563.06.06.hg: «... la Benta llamada *Arraco*...» Carta de benta y gracia de donmiguel maynz) «Raco» la Benta de (1581.01.06.hg: «In dey nomine Amen. seamag.to a todos quantos esta pnte carta e Instrumento pu.co dedona.on cesion transporte Remi.on y Relinquimj.to de bienes beran et hoyran que enelaño del nascimj.to de nro señor y salba.or Iesuxpo demil quinj.os ochenta yuno. y seis dias delmes de henero, En *la benta de Raco* antemj eles.o y testigos Infras.os constituyda enpersona maria larrunpe viuda muger portgo de petri xabala defunto vezina dela billade ysaba, la qual dixo q. ... (una cassa) tenia y poseya porsuya propia en la dca billa de ysaba en el barrio llamad burgui berria») «Arraco» (ial.028) (ial.065) (ial.077) (ial.080) (ial.140) el Cerrado de (ial.001) (ial.067) (ial.070) el Cerrado de la Venta de (ial.067) las Saleras de Arraco (ial.053) la Venta de (ial.001) (ial.027) (ial.043) (ial.064) (ial.068) (ial.084) (ial.132) el Camino Real para (ial.013) (ial.070) (ial.083b) el Camino de (ial.031) (ial.113) la Collada que mira acia la Venta de (ial.084) el Camino Real para la Venta de (ial.084) ARRAKOBETI «Arracobeyti» (ial.107) la Selba de (ial.069) el Paco de (ial.137) «Arracoveyti» el Paco de (ial.137) ARRAKOGOITI, ARRAKAGOITI: «Arracogoiti» (ial.034) (ial.132) «Arracogoyti» (ial.137) el Regacho de (ial.070) «Arracogoiti» (ial.132) «Arrocogoiti» (ial.183) (T.K. 11748 B6)

ARRARTEA, ARARTEA: «Arrartea» (1567.hg) (1568.hg) (ial.055) (ial.089) (ial.104) (ial.118) el Bortal de (ial.117) «Arartea» (1614)

ARRIAZIBIRIETA¹⁵, ARRIZIBIETA, ARRIZIBIETA UGARTEA ENTRE RIOS, ARRIBIETA: «Arriazibirieta» la Puente de (1600.hgm) «Arricibieta» (ial.106b) (ial.166) «Arricivietta» (ial.485) «Arricivietta Ugarte» (ial.106b) «Arricibieta Ugarte» Entre Rios» (ial.108) Heredad sita en (ial.108) «Arribieta» (ial.076)

ARRIMANDRUETA, ARMANDRUETA, ARREMANDRUETA, AREMANDRUETA, ARRAMANDURIETA, ARREMANDURIETA «Arrimandrueta» (1575.hg) «Armandrueta» (1579.hg) (1583.hg) «Arremandrueta» (1600.hgm) (1604.hgm)

15. Arriazibirieta < Arria -zibi (-iri) -eta. «Zubi/zibi» bikotearen prozesua eza-guna da: AZKUE (1905): Zibi: 2.[R-bid-iz]

«Aremandrueta» (1612.hgm) (1615.hgm) «Arramandurieta» (ial.001) (ial.008) la Solana de (ial.021) la Corsera de (ial.209) «Arremandurieta» (ial.433) (1946.023) la Corsera de (ial.455) (T.K. 11777 C3)

ARRURDINETA, ARURDINETA, AZURDINETA «Arrurdineta» (1600.hgm) «Arurdineta» (ial.481) «Azurdineta» (ial.125) (<Arri urdineta).

ARTEKOMENDIA, ARTIKOMENDIA «Artecomendia» (1563.hg) (1567.hg) (1568.hg) (ial.050) (059) (065) (101) (130b) (136) el Portillo de (ial.020) (ial.030) (ial.120) el Collado de (ial.120) la Collada de (ial.120) «Articomendia» (1563.hg) (1946.423) «Ardi-videsoroa o Artecomendia» (ikus: Ardibidesoroa) ARTEKOMENDIA, el mançanal de (1579.hg) (T.K. 11777 B6)

ARTIGA «la Artiga» (1566.hg) (1592.mp) ARTIGAS DE ZEARTXENTEA, las (ik.: Zeartxentea)

ASUNLAZE, ASULAZE, ASOLAZE: «Asunlace» (1566.10.10.hg: «...pieça de tierra en el termino de *asunlace* de seys Juntas con su borda » Contrato matrimonial dentre sancho gorriñdo y margarita xauala su muger) «Asumlace» (1567.09.02.hg: «... y mas en *asumlace* quatro Juntas...») «Asunlaçe» (1568.07.07.hg: «... y en *asunlaçe* çinco Juntas...») «Asulaçe» (1584.hg) (1602.hgm) (1605.hgm) (1614.hgm) (1615.hgm) (1617.hgm) (1621.hgm) (1622.hgm) «Assulace» (1593.04.07.mp: «Iten en *assulace* dos Juntas...») «Asulace» (1608.hgm) (ial.024) «Asolace» (ial.001) (ial.002) (ial.005) (ial.017) (ial.113) (ial.115) el Barranco de (ial.444) el Termino de (ial.042) (ial.044) la Solana de (ial.034) Cubierto y Hera en (ial.005) «Asolaze» (ial.002) (ial.042) (T.K. 11758 D2)

AUXPIDEA, AUTXPIDEA «Auxpidea» (1572.hg) (1575.hg) (1579.hg) (1587.hgm) (1598.hgm) (1602.hgm) (1613.hgm) (1615.hgm) la Cruz de (1572.hg) (1585.hgm) (1624.hgm) «Auchpidea» (1610.hgm) AUZ, AUNZ «Auz» del Rey.o de françia (1612.hgm) «Aunz» de la Tierra de Sola del lugar de (1612.hgm).

AXPILA¹⁶, AZPILA, AXPILA: «Azpila» (1593.mp) «Axpila» (1621.hgm).

AXPILAGA, ASPILAGA, AISPILAGA: «Axpilaga» (1568.06.10.hg: «... el termino llamado *axpilaga* y en el termino llamado mendicoxanz ottra pieça de dos Juntas con su bordeta... »)

16. AZKUE (1905) Azpil: 3.[L, S, Lacoiz.]

«Aspilaga» (ial.005) el Barranco de (ial.222) el Paco de (ial.032) el Termino de (ial.082) «Aispilaga» (ial.134) (ial.147) el Paco de (ial.031) el Termino de (ial.031) Sitio de Borda y Hera (ial.019) (T.K. 11757 C5)

AZIGORIA¹⁷ «Azigorya» (1565.pg).

AZTAPARRETA, AZTAPARETA «Aztaparreta» (1584.hg) el Rio de (1587.hgm) (ial.049b) el Rigacho de (1598) la Presa de (1614) el Barranco de (ial.004) (ial.027) (ial.046) (ial.053) (ial.072) (ial.078) (ial.095) (ial.112) (ial.142) el Puerto de (ial.095) la Corriente y las Aguas de (ial.112) «Aztapareta» (1615) (T.K. 11841 B5)

BARANGAGA «Barangaga» (1577.hg) (1608.hgm) (ial.176) el Rigacho de (1601.hgm)

BARATEA «Baratea» (1567.12.29.hg: «... en la endrecera llamada *baratea* que se afuerta de la huna parte baxa con pieça de miguel Ros y delaparte alta con pieça de Joanco bon y de Joan ezquer y de la ter. parte con camino Real que ban para saysa...») (1568.hg) (ial.236B) Cabo de esta Villa (ial.067) (ial.074) (ial.084) el Camino a (ial.074) «Belagua Baratea» una Pieza en (ial.067) (ik.: Belagua) «Barabea»¹⁸ (ial.067).

BARAZEXARGETA¹⁹ «Baraçexargueta» (1600.hgm).

BARRIKATA²⁰ «Barricata» la Calle (pública) de, el Barrio de: (1564.09.29.hg: «En la calle llamada *barricata*...») (1567.hg) (1568.hg) (ial.086) (1946.001).

BATAN, BATANES «el Batan» (ial.123) el Llano del (ial.006) (ial.064) (ial.070) (ial.150) el Parage que llaman el Llano del (ial.150) Sitio que llaman del Llano del (ial.064) «los Batanes» (1598.hgm)

17. «EGIORIA» eta «IGORIA» aldaerekin lotua, halabeharrez.

18. Akatsa izan daiteke, segituan ondokoa jartzen baitu: «Item en Baratea Cavo de esta Villa...».

19. Ik.: Uztarrozeko «BARZETA GOITIA edo BARAZEA LA ALTA», «BARAZEA LA ALTA edo BARAIKOA edo TXARDAKAKO GAINA» (1856.032).

20. Abizena gisa ere dokumentatua: 1593.03.22: BARRICAT: “En la Villa deysaba a los veyntey dos de março de milyquiny nobentay tres años en pntia de mi el scrin y de los testigos Infrastos Constituydos en persona Joan barricat tanto porsí como marido y conjunta persona de maria algarra su mujer y lucia lorro moça... “ (mp.4)

BELABARSAISA, PEÑALUGEA DE BELABARSAISA, BELABARSAISA EL MANZANAL, SOLANA DE LASEKUNZARRA O BELABARSAISA, BELABARSAISA ARURDINETA: «Belabarsaysa» (1593.mp) (ial.028) (ial.049) (ial.078) (ial.105) el Camino para (ial.129) el Bedado de (ial.092) (ial.104) (ial.125) el Vedado de (ial.046) Peñalugea de (ial.136) «Belabarsaysa llamada el mançanal» (1599.hgm) «Belabarsaisa» el Bedado de (ial.121) el Vedado de (ial.028) «la Solana de Lasecunzarra o Belabarsaysa» (ikus: Lasekunzarra) «Belabarsaysa llamado Arurdineta» (ikus: Arurdineta) (T.K. 11777 B6)

BELABARZE BELA BARZE «Belabarce» (1563.hg) (1564.hg) (1565.hg) (1568.hg) (1591.mp) (ial.015) (ial.046) (ial.049b) (ial.092) (ial.104) (ial.124) (ial.136) (ial.137) el Cauce del Rio (ial.101) el Camino para (ial.028) (ial.125) el Camino Real a (ial.039) (ial.078) (ial.121) el Termino de (ial.014) (ial.121) la Endrecera de la Polziga de (ial.130) el Paco de (ial.038) (ial.064) (ial.065) (ial.086) (ial.100) (ial.126) (ial.143b) el Portillo de (ial.130b) el Rio de (ial.035) la Llana de²¹ (ial.065) la Polziga de (ial.130) la Solana de (ial.014) «Belabarçe» (1563.hg) (1564.hg) (1566.hg) (1567.hg) el Paco de (1568.hg) (1569.hg) el Semencero de (1615.hgm) «Belabarze» la Solana de (ial.014) «Bela barce» (1591.mp) «Braquieta. Borda Belabarce» (1946.029) «Ezcayturria o Belabarce» (cfr.: Ezcayturria) «Luaraquieta o Belabarce» (cfr.: Luaraquieta) BELABARZE GAZTULUZARRA «Belabarçe Gaztuluçarra» (1599.hgm) BELABARZE SORONDOA, BELABARZESORONDOA, BLABARZESORONDOA: «Blabarçesorondoa» (1565.hg) «Belabarçe Sorondoa» (1583.hg) (1584.hg) (1599.hgm) (1605.hgm) «Belabarçesorondoa» (1586.hg) (1614.hgm) «Velauarçe Sorondoa» (1621.hgm) «Belabarce Sorondoa» (ial.014) (ial.046) el Camino de (ial.046) el Camino del Paco de (ial.126) «Belabarcesorondoa» (ial.294) BELABARZE TRULLUARANA, BELABARZE TRULLUARENA: «Belabarçe Trulluarana» (1565.04.26.hg: «... En el termino llamado *belabarçe trulluarana* que se afruenta de la huna parte con pieça de bicent menaut y dela ottra parte con el Rigacho y dela tercera parte con pieça de petri mjn~...») «Belabarçe als. Trulluarena» (1573.hg) (T.K. 11768 E6)

BELAGOA²² «Belagoa» (1564.hg) (1566.hg) (ial.006) (ial.011) (ial.015) el Termino de (ial.004) el Rio de (ial.008) el Ca-

21. LAS DOS LLANAS «Las dos llanas» (1616.hgm)

22. BELAGUA (1563.hg) BELAGOA (1564.hg): Bi aldaerak dokumentatzen dira; bata, atzeko bokala duena, gehiago agertzen zaigu duadarik gabe; halere,

mino a (ial.030) «el Semençero de Belagoa» (1615.hgm) Ik.: «Belagoa Ibria» «Belagoa Lezeirua» «Belagoa Urridokigua» «Belagoa Sorondoa». BELAGOA IBRIA «Belagoa Ibria» (ial.049b) BELAGOA LEZEIRUA «Belagoa Leçeyrua» (1615.hgm) BELAGOA SORONDOA, BELAGOASORONDOA «Belagoasorondoa» (1616.hgm) «Belagoa Sorondoa» (1621.hgm) (1622.hgm) (1625.hgm) (ial.008) BELAGOA URRIDOKIGUA «Belagoa Urridoquigua» (1590.hgm) (T.K. 11841 B2)

BELAGUA²³ «Belagua» (1563.hg) (1564.hg) (1566.hg) (ial.001) (ial.010) (ial.030) (ial.034) (ial.038) (ial.039) (ial.040) (ial.047) (ial.048) (ial.058b) (ial.059) (ial.061) (ial.064) (ial.065) (ial.070) (ial.081) (ial.083b) (ial.091) (ial.092) (ial.095) (ial.100) (ial.103) (ial.104) (ial.105) (ial.106) (ial.108) (ial.112) (ial.113) (ial.121) (ial.124) (ial.127) (ial.128) (ial.129) (ial.130) (ial.132)

«Belagoa» aski ongi dokumentatua aurkezten zaigu eta ez bakarrik birritan Nafarroako Gobernuak (1994) dioen bezala. Hau oinarritzeko bi iturri aipatzen ditu, nere artikulua, LOPEZ-MUGARTZA (1993), eta Izabako Abolengo Liburua (-ial.), bakoitzetik adibide bana hartuz; ezin esan, halere, (-ial.) osoan BELAGOA behin, eta behin bakarrik, agertzen dela. Aipatu artikuluan, maiztasunen azterketa egiteko momentuan, hasierako 150 orrialdeak bakarrik hartu ditut kontutan; esan nahi baita gaurko (ial.)-eko lehenengo tomoan ez besteetan, eta lau dira, zazpi orrialde ezberdinetan agertzen dela eta, gutxienez, zortzi aldiz aipatua (maiztasunen ikerketa egiteko ez dut orrialde bereko lekuizen errepikatuak kontutan hartu; zortzigarren horren kasuan, berriz, nahitaezkoa nuen «Belagoa Sorondoa» elkarketa toponimikoa aldaera ezberdina zelako). Bestalde, Protokoloen Artxibategiari dagokionez, nik argitaratuko lanean zazpi aldiz jasotzen dut: XVI. mendearen bukaeran bi aldiz (Hernando GEORGE notariaren 7. karpetan) eta XVII. mendearen lehenengo laurdenean, bost (H. GEORGE menor, 14. eta 15. karpetan). Hau dela eta, nere iritiz, biak erabil litezke; halere, bat, eta bat bakarrik, aukeratu nahiez gero, BELAGOA aldaeraren aldeko postura eginen nuke, gaur egun, euskaraz ari garelarik, hauxe delako erabiltzen dugun bakarra, mendizaleek, euskal hitzunek berek, batu eta normaldu duten aldaera baita. Guztiagatik ere, Cfr. NAFARROAKO GOBERNUA (1994) 92. orr.: «El supuesto de que -ua aquí sea una pronunciación de -oa (como astua de astoa) no tiene base. Belagua es pues una forma ultracorrecta; tanto en euskera como en castellano es preferible usar la forma tradicional Belagua». Zein da zein baino egokiago? Bata bestetik datorrela esateko ez dago oinarri askorik; egia da, kontrakoa esateko ere ez. Hona bada, eztabaidarako gaia... Mota ezberdinetako goranzko diptongoak aurkitzen ditugu: Albergataua (albergataba), Berrueta, e.a. Kasu; hauen ondoan, beste aldaera ezberdinak ere agiriartzatzen dira: Albergataoa, Berroeta, e.a. Irizpideak ez daude batere argi: BERROETAren kasuan, adibidez, Nafar Gobernuak, espero zitekeen bezala, gutxien dokumentatzen denaren alde agertu da, BERRUETA baztertuz... BELAGOAREN kasuan, berriz, agerraldien maiztasuna haintzakotzat harturik, BELAGUA hobetsi du.

23. Aldaera hau da gehien dokumentatzen dena eta erderaz erabiltzen den bakarra.

(ial.136) (ial.137) (ial.139) (ial.142) (ial.146) un Quiñon o Miñota en (1567.hg) (1568.hg) (1569.hg) (1591.mp) (1593.mp) el Rio de (ial.004) (ial.028) (ial.042) (ial.050) (ial.067) (ial.120) (ik.: Rio Belagua, Rio Mayor de Belagua, Rio Principal de Belagua) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.036) el Camino Real a (ial.036) (ial.079) (ial.118) el Camino a (ial.072) (ial.073) (ial.126) el Paco de (ial.087) (ial.131) (ial.148) el Rincon de (ial.120) (1946.013) el Termino de (ial.133) la Borda de (1564.hg) (1946.385) Borda Belagua (1946.391) Belagua, la borda de Bidau (1599.hgm) «Velagua» (ial.016b) Cfr. «Bagartea de Belagua» «Bagomalta de Belagua» «Lezairua de Belagua» «Sorondoa de Belagua» «La Dronda de Belagua» «La Larraza de Belagua» «Landazuria de Belagua» BELAGUA BAGARTEA «Belagua Bagartea» (ial.147) BELAGUA BAGO MALTA, BELAGUA BAGOMALTA «Belagua Vago Malta»²⁴ (ial.028) «Belagua Bagomalta» (ial.092) «Belagua Vagomalta» (ial.234) Ik.: Bagomalta, La Mata de Hayas. BELAGUA BARATEA «Belagua Baratea» (ial.181) BELAGUA CABE ARRAKO «Belagua cabe Arraco» (1572.hg) BELAGUA ELURRIDOIA «Belagua Elurridoya» (ial.035b) (ial.077) BELAGUA LURRIDOKIGUA, BELAGUA URREIDOKIGUA, BELAGUA URRIDOKIGUA «Belagua en Luridoquigua» (1568.06.10.hg) «Belagua Urreydoquigua» (1573.hg) (1575.hg) (1583.hg) «Belagua Urridoquigua» (1598.hgm) BELAGUA IBRIA «Belagua Ibría» (ial.027) (ial.049b) (ial.136) BELAGUA IDOIA, BELAGUA IDOIA «Belagua Idoya» (ial.001) «Belaguaydoya» (ial.001) BELAGUA LANDAZURIA, BELAGUALANDAZURIA «Belagua Landazuria» (1587.hg) (ial.025) (ial.042) (ial.043) (ial.078) el Termino de (ial.044) «Belagualandazuria» (ial.230) BELAGUA LEXANKOA, BELAGUA LESANKOA «Belagua en la parte llamada Lexancoa» (1569.05.15.hg) «Belagua Lesancoa» (ial.338) BELAGUA LEZEIRUA, BELAGUA LEZAIRUA, BELAGUA LEZAIRUA «Belagua Leçeyrua» (1572.hg) (1576.hg) (1587.hg) (1600.hgm) (1604.hgm) (1612.hgm) (1617.hgm) «Belagua leceyrua» (1579.hg) (1581.hg) «Belagua Lezairua» (ial.013) «Belagua Lezayrua» (ial.013) el Termino de (ial.138) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.036) (ial.053) «Belagualezayrua» (ial.036) BELAGUA SORONDOA, BELAGUASORONDOA «Belagua Sorondoa» (1567.07.26.hg) (ial.013) (ial.014) (ial.028) (ial.035) (ial.083b) el Paco de (1567.hg) (1568.hg) (ial.014) (ial.034) «Belaguasorondoa»

24. Toponimoaren hiru osagaiak ongi bereziak. Erderaz, «La mata de hayas»: AZKUE (1905) Malta: 1. [R] Odoi-malta bat.

(ial.008) (ial.083b) (ial.106b) el Paco de (ial.014) BELAGUA URREIDOKIGUA (ik.: Belagua en Lurridokigua) BELAGUAI-ZEIDOIKOERREKA²⁵, BELAGUA IZEIDOIKOERREKA, «Belaguayceydoyerrec» (1579.hg) «Belagua yceydoyerrec» (1585.hg) BORDALTEA DE BELAGUA «la Bortaltea de Belagua» (1609.hgm) (ik. Belagua, la Borda de) (T.K. 11841 B2).

BELAIBARREA, BLAIBARREA, BELAYBAREA, BLAI BARREA, BELAIBARRA, BELAIBARRE, BELABARRE «Belaybarrea» (1563.hg) «Blaybarrea» (1568.hg) «Belaybarea» enzima la Fuente (1570.hg) «Blay barrea» (1579.hg) «Velaybarrea» (1621.hgm) «Belaibarra» (ial.013) el Camino a (ial.117) el Paco de (ial.055) «Belaybarra» (ial.013) el Paco de (ial.055) el Camino para (ial.117) la Senda a (ial.014) la Solana de (ial.100) «Belaynarra» el Regacho de (ial.084) «Belaibarre» (ial.371) «Belabarre» (ial.120) BELAI «Belay» el Portillo de (1856.005) (1856.032) (T.K. 11768 E2)

BELAITURRI «Belayturri» (1571.hg) (1589.hgm) (1605.hgm) (1615.hgm) (ial.129) la Fuente de (1608.hgm) «Velayturri» la fuente de (1593.03.22.mp: «En la Villa deysaba a los veyntey dos de março de milyquiny nobentay tres años en pntia. de mi el scri.n y de los testigos Infras.tos Constituydos en persona Joan barricat tanto porsí como marido y conjunta persona de maria algarra su mujer y lucia lorro moça... contra anesa ezquer viuda Vz.a assi bien deysaba sobre que le acusan haber dicho en presencia de muchas gentes que la dca. lucia lorro es una ladrona y alcahueta y mal aportadora de cosas y sobre que acusar a catalina bornat hija dela dca anesa ezquer que por lo mismo publicamente en presencia de muchas gentes ha dicho y tratado a la dca maria algarra que es muger que se cabalga a sombra de cualquier mata y que si es rica es *la fuente de Velayturri* le ha hecho dando a entender q. las vezes q. ha vendido vino por taberna lo ha hecho vendiendole vino agoado...») LABETURRI «Labeturri» (ial.523b) (T.K. 11727 A1)

BERRUETA, BERUETA, BERROETA, MENDIKO SANZ O PACO DE BERRUETA «Berrueta» (1565.hg) (1567.hg) (1568.hg) (1591.mp) (ial.001) el Termino de (ial.016) el Rincon de (ial.057) la Solana de (ial.057) el Paco de (ial.133) la Esquina de (ial.133) la Esquina del Paco de (ial.133) el Camino para (ial.143) el Portillo de (ial.143) el Puente de (ial.143) Huerta en la cercania del Puente de (ial.143) la Senda al Rincon de Berrueta (ial.143) la Selba

25. < Belagua Izeidoiko Erreka.

de (ial.230) «Berueta» (1590.hgm) (1614.hgm) (1615.hgm) (1621.hgm) donde el Passo de Gabarri (1583.hg) el Rincon de (1621.hgm) Borda de Sanchez (1946.383) «Berroeta» (1593.mp) «Mendico Sanz o Paco de Berrueta» (ikus: Mendico Sanz) (T.K. 11788 C2).

BITXITOZA BITXITAZE, BITITXOZA «Bichitoça» (1564.hg) el Barranco o Regacho de (1567.hg) (1568.hg) (1569.hg) «Bichitoza» (ial.009) el Camino a (ial.004) el Paco de (ial.061) por la parte del Paco o Selba Mayor (ial.145) «Vichitoza» (ial.028) Camino a (ial.004) «Bichitace» (1593.mp) «Vitichoza»²⁶ (ial.022) «Bitchoza»²⁷ (ial.154) BITXITOZA LURRIDOKIGUA «Bichitoça/Lurydoquigua» (1563.hg) (1564.hg) (1593.mp) (T.K. 11841 C7)

BORDERREA, BORDAERREA, BORDEREA, BARDE-
RREA «Borderrea» (1566.hg) (1568.hg) (ial.050) (ial.051) (ial.072) (ial.107) el Paco de (ial.022) «Bordaerrea» (1567.hg) el Termino de (ial.073) «Bordaherrea» (ial.310) Borderea (1591.mp) «Barderrea» (ial.260) (T.K. 11768 A1)

BORMAPEA²⁸, BORMA PEA, BORNAPEA «Bormapea» (1569.hg) el Barrio de (ial.032) en la Calle de (ial.032) «Borma pea» (1569.hg) «Bornapea» la Calle de (ial.032) Bomapea (1946.002).

BORNAS SAGARTOIETA, BORNASAGASTOIETA «Bornas-sagartoyeta» (1564.hg) (1567.hg) «Bornas sagarrtoyeta» (1564.hg) «Bornaragastoyeta» (ial.122) «Bornasagastoyeta» (ial.172)

BURGIBERRIA, BURGI BERRIA, BURDIBERRIA «Burguiberría» el barrio llamado (1565.hg) (1568.hg) (1569.hg) el Camino Real del Barrio de (ial.013) «Burgui berría» el barrio llamado (1567.hg) (1581.hg) (1591.mp) (1593.mp) «Burdiberría» (1946.003) «Burguiberría» (1946.004)

CAÑADA, la (1569.05.15.hg: «... otra p. de tierra de quatro Jun.as y mas en el mismo ter.o Donde *la cañada* otra p.a de

26. Metatesiaz sorturiko aldaera.

27. Idem.

28. cfr. AZKUE (1905) Borma.1: BN-s, Oih. ms. Eraikuntzan erabilitako toponimoen artean IBARRAk (1991) elkarketa bateko lehenengo osagai gisa Orma (horma) aipatzen du, eta hemendik abiaturik Ormondoa delako toponimoa eskeintzen digu. Endrike KNÖRR Irakasleak ohartarazi zidanez, Borma eta Orma erro beretik etor daitezke, ziurrena. Abizen bezala ere dokumentatua: 1563.09.30: BORNAT: «... pieza de Jorgi bornat...» (7. Benta y gracia de petri algarra).

quattro Juntas...»). KAÑADASILOA²⁹ «Cañadasiloa» (ial.568) (T.K. 11788 E6).

CONTIENDA DE ELURRIAGA, CONTIENDA, la «la Contienda de Elurriaga» (1563.hg) (ial.038) (T.K. 11871 A4).

COSTERA, la «la Costera» (1568.hg)

DAUDARREA «Daudarrea» (1573.hg)

DRONDA³⁰ DE BELAGUA, la: LADRONDA, La DRONDA: «la Dronda de Belagua» (1580.hg) (1609.hgm) (1615.hgm) el Rigacho de (1588.hg) (ial.010) (ial.015) (ial.133b) el Paco de la (ial.182) el Regacho de la (ial.001) (ial.092) el Riacho de la (ial.004) «Ladronda» (1598.hgm) (1599.hgm) «La Dronda» (ial.004) (ial.009) (ial.014) (ial.022) (ial.025) (ial.035) (ial.038) (ial.042) (ial.043) (ial.053) (ial.061) (ial.077) (ial.081) (ial.092) (ial.105) (ial.130) (ial.131) «Dronda» (ial.211) (T.K. 11841 C3).

EBAINBERRO, EBANIBERRO «Ebaynberro» (1585.hg) «Ebanyberro» (1585.hg)

EGULLOR «Egullor» (1572.hg)

EKIALTERREA, EKIALTERREA edo LADERA DE INZAGA, IKALTERREA: «Equialterrea» (1564.hg) (1569.hg) (1591.mp) (ial.027) (ial.083b) (ial.096) (ial.112) (ial.146) el Collado de (ial.083) el Paco de (ial.155) el Portillo de (ial.054) el Regacho de (ial.036) «Equialterrea o Ladera de Inzaga» (ial.051) «Equiaterrea» (ial.083) «Egualterrea»³¹ (ial.139) «Icalterrea»³² (ial.051) «Borda Icalterrea» (1946.384) (T.K. 11757 C7).

ELURRIAGA, LA CONTIENDA DE ELURRIAGA, IZEIORDOKI edo ELURRIAGA, IZEIORDOKI edo ELURRIEGA: «La Contienda de Elurriaga» (1563.hg) (1567.hg) (1568.hg) (1588.hg) (1591.mp) (ial.038) «Heluriaaga» (1591.mp) «Elurriaga» (ial.014) (ial.035b) (ial.038) (ial.044) (ial.061) (ial.074) (ial.083b) (ial.084) (ial.118) (ial.125) (ial.126) (ial.136) el Rio de (ial.139) el Rio de la Partida de (ial.119) el Termino de (ial.124) la Partida de (ial.119b) «Elurriaga. Borda Estupa» (1946.388) «Ice-

29. Atzizki bera «Kunbuxiloa» lekuizenean.

30. AZKUEk (1905) Dronda [S.P.] eta Drunda 1. [L-ain], 2. [Oinh. ms.] jaso zitu. «Dronda» abizena da, Erronkariko mugaz handiko Santa Graziko herrian aski zabaldua.

31. Irakurketa akatsa da. Ekialterrea toponimoaren aldaera metatetikoa.

32. Gaurko aldaera.

yordoqui o Elurriaga» (ik.: Izeiordoki) «Izeyordoqui o Elurriega» (ikus: Izeiordoki)(T.K. 11871 A4).

ELURRIDOIA, BELAGUA ELURRIDOIA: «Elurrido-ya» (1599.hgm) (1614.hgm) (1615.hgm) (ial.014) Belagua Elurrido-ya (ikus: Belagua) (T.K. 11841 A3).

ERRATXU «Errachu» el Molino llamado de (1569.hg)

ERRATXUKOERROTALTEA³³ «Errachucoerrotalte» (1600.hgm)

ERRAZARRIA, ERAZ ARIA, PACO DE MANTXOSANZ, PACO DE MATXOSANZE «Errazarria» (1598.hgm) (1608.hgm) «Eraz aria» (1604.hgm) «Errazarria» el Vedado de (ial.174) «el Vedado de Errazarria y su Paco de Manchosanz» (ial.100) «la Esquina del Bedado de Errazarria» (ial.100) «Errazarria y su Paco de Machosauce»³⁴ (ial.147) (T.K. 11777 C5).

ERREGIABORTOSOROA, ERREGIA BORTOSOROA, ERREGIABORTUSOROA, EREGIABORTUSOROA, REKIAMORTOSOROA: «Erreguiabortosoroa» (1567.hg) (1568.hg) «Erreguia bortosoroa» (1578.hg) «Erreguiabortussoroa» (1605.hgm) «Erreguiabortusoroa» (1609.hgm) «Ereguiabortusoroa» (1614.hgm) «Requiamortosoroa» (ial.010) Campo en (ial.068) «Requiamontosoroa» (ial.301) «Requiamostosoroa» (ial.204) «Requiamotosoa» (ial.316) (T.K. 11758 C2)

ERRETENEA «Erretenea» (1568.hg)

ERRETENeko URRIA «Erreteneco urria» (1567.hg)

ERROIZU, IGORIA edo ERROIZU, INZAGA edo ERROIZU «Erroyçu» (1597.hgm) la Polçiga de (1608.hgm) «Erroyçu» (1614.hgm) «Erroyzu» (ial.048) (ial.095) (ial.097) (ial.120) (ial.129) (ial.141) el Barranco de (ial.019) (ial.130) (ial.140) el Rincon de (ial.030) (ial.101) el Rio de (ial.134) el Termino de (ial.101) «Erroizu» (ial.130) el Paco de (ial.199) el Rio de (ial.134) la Solana de (ial.199) «Igoria o Erroyzu» (ial.048) la Solana de (ial.140) «Inzaga o Erroizu» (ial.592) «Erroyzu y su Solana» Sitio de Hera en (ial.030) (T.K. 11747 A5).

ERROTAXARRA, ERROTAJARRA³⁵ (1598.hgm) «Errotajarra» Campo en el paraje denominado (ial.118)

33. Argi dagoenez, aurrekoaren jatorrizko forma.

34. Kasu honetan, jakina, kopistaren irakurketa akatsa, «Machosance» behar bailuke izan.

35. Errotajarra < Errota xarra

ESABAKOTXA, ETSABAKOTXA: «Esabacocha» el barrio llamado (1564.hg) (1566.hg) (1568.hg) (1569.hg) «Essabacocha» (1591.mp)

ESAURA, EXAURA, ESAURA edo ALTUNBIDEA: «Esaura» (1563.hg) (1564.hg) (1567.hg) (1568.hg) (ial.004) (ial.006) (ial.030) (ial.053) (ial.054b) (ial.055) (ial.069) (ial.072) (ial.082) (ial.084) (ial.099) (ial.117) (ial.129b) (ial.131) (ial.139) Campo en (ial.010) (ial.129) el Camino a (ial.009) el Paco de/en (ial.059) (ial.115b) (ial.137) (ial.147) el Regacho de (ial.009) el Riacho de (ial.097) el Rincón de (ial.032) (ial.035) (ial.036) (ial.091) (ial.097) (ial.102) (ial.103) (ial.116) (ial.122) (ial.132) el Término de (ial.010) (ial.038) (043) (ial.059) (ial.081) (ial.116) el Término llamado Paco de (ial.032) la Rinconada de (ial.174) la Solana de (ial.050) (ial.059) (ial.097) (ial.103) (ial.116) (ial.122) (ial.132) «Exaura» (1591.mp) «Esaura o Alchumbidea³⁶» (ial.473) «Esaura o Alchunvidea» (ial.356b) «Borda Esaura» (1946.393) (T.K. 11768 C3).

EZKA³⁷ «Ezca» la puente de (1564.11.22.hg:«... otra pieca es sita Junto alapunte de ezca...» 7. karpeta) «Ezca» (ial.009) el Camino Real del (ial.048) el Puente de (ial.008) (ial.072) el Rio (ikus: Rio Ezca) el Rio de la (ial.067) «La Ezca» (ial.025) (ial.070) (1946.011).

EZKAITURRIA, EZKEITURREA, EZKITURREA: «Ezcayturria» (1568.hg) (ial.049b) (ial.051) (ial.064) (ial.084) (ial.091) (ial.137) el Collado de (ial.235) el Paco de (ial.378b) el Termino de (ial.051) «Ezcaiturria» (ial.021) (ial.049) (ial.136) «Ezqueiturrea» (ial.441) «Ezquiturrea» (ial.441) «Ezcayturria o Belabarce» (ial.378b) ZIZKITURREA³⁸ «Zizquiturrea» (ial.236) (T.K. 11778 A5).

EZKAURSAISA³⁹, ESKARSAISA, ESKABARSAISA, ESKABARSAISA edo EZPAINPEA, ESBARSAISA: «Ezcaursaysa» (1568.hg) (1569.hg) «Escarsaysa» (1591.mp) «Escabarsaisa» (ial.022) «Escabarsaysa» (ial.034) «Escabarsaysa o Ezpainpea» (ial.047) un Bortal con su Borda y Hera en (ial.111) «Escabasaysa»

36. SALABERRI (1990) landu duen alderdian (Eslaba aldean) Altxunbidea aurkitzen dugu gehienetan. Altxubidea aldaera ere agiritzatzen delarik Galipentzun soilik; hauxe da, bestalde, A. IRIGOYENek dakarren forma bakarra -Euskera, 33 (1988-2) 651-57. orr. in Salaberri (1990)-.

37. Halaber, (ial)-en «Esca» ugari.

38. Lekuizena guztiz desitxuratua.

39. Ezkaursaisa < Ezkaurr(e) Saisa

la Solana de (ial.021) «Esbarsaysa» el Barranco de (ial.220) (T.K. 11778 D1). EZKAURRE⁴⁰ «Ezcaurre» (ial.021) (T.K. 11778 D4).

EZKIAGA⁴¹ «Ezquiaga» (1566.10.10.hg: «... en la endreçera llamada *ezquiaga*...» 7. Karp. Carta de benta y gra. dentre don miple. maynz y catelina lurbes viuda) (1567.hg) Cavo de esta Villa (ial.021) (ial.072) (ial.145) la Llana de (ial.067)

EZKURRA «Ezcurra» (1592.mp)

GABARRI, GAUARRI: «Gabarri» el Paso de (1583.hg) «Gabarri» Berueta donde el Passo de (1583.hg) «Gauarri» el Passo de (1587.hg) «Gabarri» (ial.004) (ial.078) (ial.095) (ial.127b) (ial.132) «Gabarri o Sarastoya» (ial.161)

GARARDOIA, GARRARDOIA, GARAGARDOIA: «Garardoya» (1568.hg) (1591.mp) (1592.mp) el Barrio de (ial.001) (ial.008) (ial.031) (ial.046) (ial.049) (ial.054b) (ial.055) (ial.058b) Huerta en el Barrio de (ial.068) «Garrardoya» el Barrio de (ial.019) (ial.039) «Garagardoya» (1946.005) GARAIIDOIA «Garaydoya» (1578.hg)

GARATEA «Garatea» el Barrio llamado (1569.hg)

GARBISA «Garbisa» (1564.08.15.hg: «... yten mas en el termino de *garbisa* la mitad partiendo por medio el bueno y malo como las senalare la suerte...») (ial.034) (ial.044) (ial.061) (ial.124) (ial.125) (T.K. 11861 D3)

GAZTELU ZARRA, GAZTELUZARRA, GAZTULUZARRA⁴²: «Gaztelu çarra» (1569.hg) «Gazteluzarra» (ial.014) «Belabarçe Gaztuluçarra» (1599.hgm) «Gaztuluçarra» (1609.hgm) «Gaztuluzarra» (ial.084) Borda Gaztuluzarra (1946.378) el Termino denominado (ial.074) (T.K. 11871 E2) GAZTULUPINTAI «Gaztulupintay»⁴³ (ial.078) (ial.079) (ial.080) (ial.142) Hera de la Tierra de (ial.143) «Gaztutupintay» (ial.379) (T.K. 11777 D7).

40. Aragoian «Ezcaurri» (Antso.1648) EZCAURRI: "... concertaron el puerto de Arsabela de la parte de Ezcaurri... Arrendan el Puerto y Gozo de hierbas y Aguas del Puerto de Ezcaurri, Peña de Ezcaurri..." Capitacion del Puerto de Pietraficha, 1648, legajo 223: 56. Antsoko Udaletxeko artxibategia.

41. Ikertzekoa da ea EZKA toponimoak honekin loturarik izan dezakeen.

42. /e-u > u-u/ asimilaketari buruz cfr. MITXELENA (1961)79. orr. Abolengo liburuan gehien dokumentatzen den aldaera asimilatua izanik ere, bestea, asimilaketarik gabekoa, oso arrunta da XVI. mendeko agiritan.

43. Honen erdal itzulpena: «Castillo de Pintano».

IBIRIA⁴⁴, IBRIA, BELAGUA IBRIA, BELAGOA IBRIA: «Ybiria» el Rio de (1572.hg) (1599.hgm) «Ibiria» (1582.hg) «Ibria» el Rio de (ial.001) «Belagoa Ibría» (ik.: Belagoa) «Belagua Ibría» (ik.: Belagua).

IDOIA⁴⁵, INZIRIA DE IDOIA⁴⁶: «Ydoya» n.s. de (1575.hg) (1577.hg) (1583.hg) (1600.hgm) (1605.hgm) (1608.hgm) (1621.hgm) (ial.016) «Idoya» (ial.004) (ial.013) (ial.057) (ial.080b) (ial.094) (ial.105) (ial.110) la Basílica de Nuestra Señora de (ial.001) (ial.110) la Basílica de (ial.026) (ial.105) el Cavo de Nuestra Señora de (ial.046) el Camino para la Basílica de (ial.094) «Inciria de Idoya» (ial.001) INZIRIA⁴⁷ «Inciria» (ial.110) el Sitio llamado de (ial.115) Huerta de/en (ial.111) Huerto cercado de paredes en (ial.115) «Inciria de Idoya» (ikus: Idoia) «Inziria» Campo en (ial.111) Huerta en el Sitio que llaman (ial.111) (T.K. 11777 C2).

IHERADAKUA⁴⁸, IHARADAKUA, IRADAKUA⁴⁹, IGARDAKUA, IZIZPETA edo IGARDAKUA: «Yeradacua» (1563.09.18.hg: «...las mugas de sus pieças que tienen en eltermino de *yeradacua*... que son situadas en el termino llamado *yeradacua*... huna pieça quel dho deman.te tiene en *yeradacua*...») (1566.hg) (1568.hg) «Yeradaqua» (1567.05.20.hg: «... y en el termino de *yeradaqua* huna pieça de quattro Juntas... ») Yaradacua (1614.hgm)

44. AZKUE (1905) Ibi: 1. [R-uzt]-2. [B, arc?, BN, Oih.], eta MITXELENA (1973.3) 312 zbk.: ibiri; 333.- iri.

45. MITXELENA (1973.3) 315 zbk.: (h)idoi: «putzua, istila» top. Idoia (1027) «hoy pantano en el ayuntamiento de Isaba (Nav.); Idoeta, Idoeta, Idoyaga, Idoyagabeitia, Iduarte, Iduate, Iduya». Cfr. halaber SALABERRI (1991) 50. orr.: -doi atzizkiaz ari delarik, zenbaitetan, idoi toponimoaren desitxuratzte bat izan daitekeela diosku. Bestalde, toponimoa hau berau, bere aldetik, (< ihi -doi) batetik etor daitekeenez halako gurpil zoro baten aurrean aurki gintezke.

46. Mitxelenak emandako datuen arauera, tautologikoa izanen litzateke.

47. Inziria < Ihintz(a)-iria. AZKUE (1905): Aintzira. MITXELENA (1973.3) 572. zbk.: Inçura, 1215; illo soto de Aliacira, 1158. MITXELENA (1973.3) 301. zbk.: «Los topónimos Intzura (Nav.) Inzura (Al., Nav.), parecen continuación del lat. insula: cf. vasc. intzura, lintzura “lugar pantanoso”» (Larra aldean: Insolo). Aragoi aldean ere LINTZURA formaren erro bereko adibideak aise aurki daitezke: «Leynsola» «Linzola» «Linsola» «Lainnzo~» (Antso.1551)

48. Eztabaidarako gaia: *EIHERADAKUA > Iheradakuia > Iradakuia; eta hemendik > Igardakuia? Jauzi handiegia emanez, edo, agian, MITXELENAREN (1973.3) bidez azaldu egin beharko genuke eta orduan: *EIHARDAKUA?

49. MITXELENA (1973.3) 304. zbk. Urte batzuk geroago, Miguel Bilioch eskribauak beste era batean idatziko digu; aldaera honetan agertzen zaigu, jada, hasierako [je] > [i] bihurturik, jod horrek zuen [+kontsonante] tasuna erabat galduz eta hots guztiz bokalikoa bilakatuz (gaur egungo aldaeraren antzera)

(1615.hgm) (1622.hgm) «Yradaqua» (1649.06.26.mv: «... parte llamada *yradaqua*...» 18. karpeta) IGARDAKUA «Igardacua»⁵⁰ (ial.004) (ial.010) (ial.019) (ial.030) (ial.031b) (ial.036) (ial.040) (ial.042) (ial.047) (ial.054b) (ial.055) (ial.069) (ial.072) (ial.073) (ial.092) (ial.094) (ial.095) (ial.104) (ial.107) (ial.131) (ial.136) (ial.139) (ial.140) (ial.141) (Mitx.304) [- el Barranco de (ial.141) - el Camino a / para (ial.004) (ial.009) (ial.027) (ial.072) - el Termino de (ial.022) (ial.027) (ial.035b) - Igardacua. Borda la Marijuana (1946.367) - Izizpeta o Igardacua (ikus: Izizpeta) - la Esquina de Igardacua (ial.131) (T.K. 11768 B4)

IKAXBURUA «Ycaxburua» (1593.mp)

ILINTXASAGARZEA «Ylinchasagarçea» la endrecera y parte llamada (1569.hg)

INZAGA ZOKOA⁵¹ «Inçaga çocoa» (1582.hg) (T.K. 11757 A5)

INZAGA, PACO DE INZAGA edo IGORIA, EKIALTERREA edo LADERA DE INZAGA, INZAGA edo ERROIZU: <ihintz(a)-aga «Inçaga» (1567.hg) «Incaga» (1590.hgm) «Ynçaga» (1600.hgm) (1606.hgm) (1612.hgm) (1615.hgm) (1622.hgm) (1624.hgm) «Inçaga» (1624.hgm) la Loma de (1624.hgm) «Inzaga» (ial.027) (ial.031b) (ial.046) (ial.049) (ial.054) (ial.057) (ial.074) (ial.080b) (ial.081) (ial.083b) (ial.095) (ial.096) (ial.097) (ial.120) (ial.122) (ial.129b) (ial.134) (ial.142) (ial.146) (ial.147) el Camino de (ial.122) el Paco de (ial.048) (ial.051) (ial.096) (ial.134) (ial.138) (ial.140) (ial.150) el Paco de Inzaga o Igoria (ial.097) el Rincon de (ial.082) (ial.095) (ial.120) el Termino de (ial.032) (ial.048) (ial.051) (ial.082) «Equalterrea o ladera de Inzaga» (ikus: Ekialterrea) la Esquina de (ial.201) la Hoya y Solana de (ial.313) la Loma de (ial.441) la Oya de (ial.312) la Solana de (ial.027) (ial.110) (ial.120) (ial.139) «Inzaga o Erroizu» (ial.592) (Ik.: Erroizu) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.139) (Mitx. 301) INZAGA ONDOA, INZAGA-ONDOA: «Ynçaga hondoa» (1600.hgm) «Ynçagaondoa» (1612.hgm) «Inzagaondoa» (ial.027) (ial.110) (T.K. 11757 A5).

ITURRIA «Yturria» (1575.hg) (1578.hg) (1583.hg) (1605.hgm) (1615.hgm) (1517.hgm)

50. Egun bizirik dagoen aldaera.

51. IBARRAK (1991) ondokoak dokumentatzen ditu Mezkitzen: Ardanzoko, Zokoa, Xokokoalor.

IZABA AGERRE, IZABAAGERRE⁵²: «Yçaba aguerre» «Ycauaaguerre» (1601.08.10.hgm: «... en la dha Cruz de emedio camino azia la parte y endreçera de yçaba aguerre y Comfor.e Contiene el dho amojonamj.o, allaron los dhos prores los mojones puestos por el dho licen.do... la endreçera y parte llamada ajuntamj.o de los rigachos de Teme y barangaga por quanto / el mojon mençionado en el dho Recorrimj.o se allo rancado de su sitio... la parte de azia orri-eriagua se reconoçio una cruz en una peña biba y con esto los dhos señores alles y prores sobre dhos dieron por acauado el recorrimj.o de los mojones que azen diuision de los dezmarios y Terminos de los dhos de ysaua y Urçaynqui por la parte de azia yCauaaguerre y orri-riagasargua yCoaron ratificaron y aprouaron el amojona.to echo por el dho licenciado P.o don Guillen Juez de Comission...» Autos de recorriminto de mojones conforme al recorrimj.o del licenciado P.o don Guillen dentre las Villas de ysaua y Urçaynqui. 12) IZABAIZALZU, IZABA IZALZU: «Yçauaycalçu» (1614.12.01.hgm: «...Joan araques una pieça que Tiene en el Termino de yçauaycalçu...» Carta de poder de los alles Jurados, vezinos y concej. de la Villa de Uztarroz.14) «Izabaizalzu» (ial.512) «Izabaizalzu» (ial.514b) «Izaba Izalzu» (ial.516b) IZALZU «Ycalcu» (1600.hgm) «Ycalçu» (1613.hgm) «Yçalçu» la Puente del passo de (1623.hgm) «Izalzu» (ial.008) (ial.019) (ial.061) (ial.070) (ial.076) (ial.096) (ial.110) Campo en (ial.111) el Bedado de (ial.020) (ial.064) (ial.112b) el Vedado de (ial.049) (ial.059) (ial.102) (T.K. 11786 A7).

IZEIDOIA <Izei-doia «Yceydoya» Belagua donde el rigachcho de (1584.hg) «Yçeydoya» el Regacho (1599.hgm) Rigachcho de (1616.hgm) (1623.hgm)

IZEILUZE⁵³, IZEILUZEA, IZAILUZEA, IZEILUZEA edo ARRIGORRIETA, IZELUZEA, IZULUZEA: «Yçeyluce» el termino y endreçera (1568.hg) «Iceilucea» (ial.143) «Izeilucea» el Vedado de (ial.232) «Izeylucea» el Campo de (ial.040) el Abetar de (ial.234) el Bedado de (ial.110) «Yceilucea» el Vedado de (ial.356) «Izaylucea» (ial.443) «Iceylucea o Arrigorrieta» (ial.444) frente al Pueblo (ial.121) «Icelucea» la Corredera de (ial.251) «Iculucea» (ial.184) «Izulucea» el Bedao de (ial.451) IZESILUZEA⁵⁴ «el Abetar de Icesilucea» (ial.560).

52. Agerria: Erdarazko 'carasol' edo 'caracierzo'-ren baliokideak diren Iparra-gerria eta Eguzkiagerria dakarzkigu SALABERRIK.

53. Izeiluzea < Izei -luzea. AZKUE (1905): Izei: [BN-s, R, S] [Bot.] Izeisko [BN-s, R]

54. Pleonasma. Txistukari apikoalbeolare bat sortu da tartean bizkar albeola-reen eraginagatik; beraz, akatsa da edo aldaera berri-berria. Halaber, soilik: «el Abetar» (ial.091) la Esquina del (ial.110) la Lapiza del (ial.366).

IZEIORDOKI⁵⁵, IZEI ORDOKI, IZEIORDOKI edo ELURRIAGA, IZEIORDOKI edo RETOLA: «Yceyhordoqui» (1564.hg) (1567.hg) «Ycey/hordoqui» (1565.hg) «Yzeyordoqui» (ial.136) «Izeyordoqui» (ial.027) (ial.076) (ial.078) (ial.107) (ial.124) (ial.125) (ial.140) la Senda para (ial.125) «Iceyordoqui» (ial.124) Iceyordoqui o Elurriaga (ial.423) Iceyordoqui o Retola (ial.313) «Izeyordoqui o Elurriaga» (ial.076) «Izeyordoqui o Elurriega» (ial.076) (T.K. 11861 D2)

IZEIZPETA, IZIZPETA, IZIZPETA, IZIZPETA edo IGARDAKUA, IZISPETA, ISISPETA: «Yceyzpeta» (1567.hg) (1591.mp) «Icizpeta» (ial.141) el Bortal de (ial.095) el Paco de (ial.104) el Termino de (ial.011) «Izizpeta» (ial.009) (ial.027) (ial.030) (ial.061) (ial.092) (ial.094) (ial.103) (ial.106b) (ial.107b) (ial.108) (ial.136) (ial.141) (ial.147) Borda Izizpeta (1946.390) «Bortal de Izizpeta» (ial.095) «Hera en Izizpeta, en el mismo Paco» (ial.140) el Paco de / en (ial.027) (ial.104) (ial.139) (ial.140) el Regacho de (ial.139) «Izizpeta o Igardacua» (ial.077) «Ycispeta» (1946.014) «Isispeta» (ial.095) (T.K. 11768 B2)

JORGERENA ZIBIBURUA «Jorgerena çibiburua» la puente (1593.mp)

KARRIKA «Carrica» (1583.hg) «Carica»⁵⁶ (1591.mp) EZKAKARRIKA⁵⁷ «Ezcacarrica» (ial.439b)

KOSTORMUGA, KOSTROMUGA⁵⁸: (1599.hgm) (1605.hgm) Kostromuga (?) «Costromuga (?)» (1584.hg)

55. Izeiordoki < Izei Ordoki. AZKUE (1905): Ordoki: [Bn-gar, Lc, R, S] «Saiheskia lauda ezak, ordokia eure ezak» [Oih. Prov.402] Izan ere, Lato sensu, «saiheskia» “ordokia”ren antonimoa dugu; Antsoko Sorizan “Saihestoki” izeneko mendia dago: «Sayestoqui» (Antso.1568) «Saistico» (Antso.1596). Toponimo honen erdal korrelatoa: COSTERA, la (1568.hg: «... en la endreçera llamada crucheaga al cauo de la costera...»); leku maldatsua, aldapatsua. Beste aldetik, Antson “Ordoki” forma hedatua dago: «Belordoqui» (Antso.1656). Abolengo Liburu berriko 136. orrialdean agertzen den «Yzeyirdoqui» aldaera ez dugu kontutan hartuko kopistaren akatsa baita.

56. «Carica» beste era batera irakurriko bagenu, frikari horzkari bezala («Çarica», alegia), orduan (Surgizea / Curgisea bikotearen kasuan bezala): Sariza izan genezake... «Carrica», honela irakurtzekotan, Zarriza... Gaur dauzkagun toponimoak mendeetan zehar egonkorrak izan direla esan al daiteke? Edo, bestela, irakurketa ezberdinak eta grafia aldaketak direla medio iturri bereko toponimo saldo berriak sortu zaizkigu? Ondoko toponimoak, aldaeren nahasketan, familia berekoak izan al daitezke? Zarrizea, Surgizea, Soriza, e.a.

57. Ezkakarrika < Ezka karrika.

58. Irakurketa zaila.

KRUTXEAGA⁵⁹, KRUTXAGA⁶⁰, KURUTXAGA⁶¹ «Crucheaga» (1564.hg) (1566.hg) (1568.hg) (1591.mp) «Cruchaga» (ial.089) (ial.091) «Curuchaga» Cavo de esta Villa (ial.008) (ial.043) (ial.067) (ial.089) (ial.117) Campo en (ial.008) (ial.091) KRUTXEJARRA⁶², KRUTXAJARRA⁶³ «Cruchejarra» Hera con su cercado de paredes en (ial.067) «Cruchajarra» (ial.475) KRUTXEPEA⁶⁴ «Landa o Cruchepea» (ik.: Landa) (T.K. 11777 C3)

KUNBUA «Cumbua» (1567.10.12.hg: «... de la parte de *cumbua* con el Rigacho...») (1568.hg) Cumbua (ial.058) (ial.095) (ial.120) el Regacho de (ial.129) la Solana de (ial.481)

KUNBUXILOA⁶⁵, KUNBUJILOA, KUNBUZILOA edo SAKULOSAISA: «Cumbuxiloa» (1567.hg) «Cumbujiloa» una Hera en (ial.035) «Cumbuciloa o Saculosaysa» (ial.057) (T.K. 11748 D2).

LADRONDA «Ladronda» (1598.hgm) (1599.hgm) (ik.: Dronda) (T.K. 11841 C3)

LANDA, la: LA LANDA edo KRUTXEPEA, LA LANDA DE ORNATUA, LA LANDA MAYOR: «La Landa» (1577.hg) (1605.hgm) (1615.hgm) (1624.hgm) «la Landa» de baxo la villa (1577.hg) de cabo la villa (1587.hg) «la Landa» (ial.177) «la Landa o Cruchepea» (ial.556b) «la Landa de Hornatua» (1583.hg) «la Landa de Ornatua» (1585.hg) «la Landa mayor» debaxo la Villa (1614.hgm) LANDAANDIA, LANDAAINDIA, LANDANDIA, LANDA AINDIA «Landaandia» (ial.013) Campo en (ial.036) Cavo de esta Villa (ial.084) (ial.123b) «Landaandia» (ial.036) «Landandia» (ial.194) «Landa aindia» (ial.237) (T.K. 11777 D2)

59. Krutxe < Cruce-: Jakina den bezala Erronkarin Latinetiko kontsonante gorrak ez dira ozentzen. ARTOLA (1977): «88- Etse onki dagoniara krutxea bortarra / A la casa que esta bien cruz a la puerta».

60. «krutzea- > krutza-» urrats hau espero genuen diptongoaren lehenengo bokala egoera ahulean zegoelako.

61. Zaharrenak eta gehien agiriartzatzen direnak bokale anaptiktikorik gabeko formak dira, dudarik gabe, halere, kasu honi buruz, cfr. MITXELENA (1961)158. orr.

62. Krutxejarra < krutze xarra.

63. Ikus. 57. oharra; gainera, elkarketan arrunta den fenomenoak (asto- > asta-) bere eragina erakusten du eta, gutxi balitz, azken bokalek asimilazioa bortzatzen dute.

64. Krutxepea < Krutze -pea

65. 1.- Kunbujiloa < Kunbuxiloa; 2.- Kunbuziloa < Kunbuxiloa. (-ziloa [R] / -zuloa [c]: IBARRAK (1991), Mezkirizko Toponimiaz egindako bere artikuluan, ondoko aldaerak dakartza: Ohianzilo , Berokisilo.). Ondoko aldaera akatsa da: «Cumbiciloa» (ial.191)

LANDABURUA, LANDA BURUA «Landaburua» (1568.hg) Heredad en el Termino denominado (ial.085) «Landa burua» (1591.mp) (T.K. 11777 E3)

LANDAONDOA⁶⁶, LANDONDOA, LANONDOA «Landaondoa» la Puente de (1568.hg) «Landondoa» la Puente de (1600.hgm) (1624.hgm) «Lanondoa» (ial.013) (ial.035) (ial.094) (ial.099) Campo para (ial.094) Cavo del Puente de (ial.013) el Paco de (ial.342b) el Puente de (ial.013) (ial.094) (ial.123) LANDAZURIA, LANDA ZURIA, LANDAZURIA DE BELAGUA, BELAGUA edo LANDAZURIA «Landaçuria» (1602.hgm) (1617.hgm) «Landazuria» (ial.228) «Landa curia» Velagua y endres.a llamada (1610.hgm) «Landazuria de Belagua» (ial.043) (ial.072) (ial.073) «Landazuria o Lezayrua» (ial.059) «Belagua Landazuria» (ik. Belagua) «Belagualandazuria» (ik. Belagualandazuria) (T.K. 11777 D2).

LARRABURUA, LARRABURUA MINTXATE⁶⁷ «Larraburua» (1600.hgm) (ial.008) (ial.038) (ial.047) el Camino para (ial.188b) el Vedado de (ial.237) la Corsera de (ial.355) Larraburua Minchate (ial.038) LARRA «Larra» el Bedado de (ial.589b) (T.K. 11777 B3)

LARRARIA, LARRARRIA⁶⁸ «Larraria» (1598.hgm) «Larrarria» (ial.047) (ial.113) (T.K. 11842 D2)

LARRARTEA «Larrartea» (1569.05.15.hg: «...y mas en el mismo ter.no enla pte de *larrartea* ...»)

LASUELOA, LA SUELUA, LA SUELOA, LASUELOA, LASOLOA, LA SOLOA, LASULOA, LA SAULOA?: «La Suelva» (1588.hg) «La Sueloa» el Rio de (1600.hgm) «Lasueloa» (1600.hgm) (1605.hgm) (1614.hgm) (1616.hgm) (1623.hgm) (1624.hgm) «LaSueloa» (1615.hgm) «Lasoloa» el Regacho de (ial.064) el Termino de (ial.064) (ial.085) (ial.126) Herta en (ial.085) Sitio de Borda y Hera en (ial.064) (ial.084) «La Soloa» Campo en (ial.126) «Lasuloa» (ial.170) Hera en la Solana de (ial.034) «la Sauloa» (ik.: la Sauloa) (T.K. 11748 E4)

66. Lanondoa < Landondoa < Landaondoa < Landa -ondoa.

67. MITXELENA (1973.3) 381. eta 395. zbk.

68. Halaber, zenbait mapetan, oso-oso berriak: «Larrerria», etimologia popularez sorturiko aldaera. Irizpideak argi izan behar ditugu: Zein toponimo aukeratu... Berriki desitxuratu ditugunak edo abolengoan jasotzen direnak? Normalean, gainera, lurjabeek badakizkitez ongi haien lurren izenak; esaterako, «Larrarria» bi aldiz agertzen da (ial.)-eko lehenengo liburukian (mende honetako kopia idazmatua da). Beraz, bizirik eino're!

LEXANKOIA, LEZANKOIA, LEJANKOIA, LESANKOIA:
«Lexancoa» (1569.hg) «Lezancoa» (ial.095) Akatsa: «Lezaucua» (ial.095) «Lejancoa» (ial.125) «Lesancoa» (ial.388) «Belagua Lesancoa» (ikus: Belagua) «Lezayrua Lejancoa» (ikus: Lezeirua) cfr. MITXELENA (1973:406) (T.K. 11841 A2).

LEZEIRUA⁶⁹, LEZAIRUA, LEZAIRUA LEJANKOIA, LEZAIRUA edo LEZANKOIA, LEZAIRUA DE BELAGOA, LANDAZURIA edo LEZAIRUA, LEZAUURUA «Leçeyrua» (1564.07.18.hg: «...En el termino llamado *Leçeyrua*...» Carta de benta de Sancho conget enfabor de mjn garde vezinos del lugar de ysaua, 7. karpeta) (1565.hg) «Leceyrua» (1580.hg) (1582.hg) (1614.hgm) (1616.hgm) «Lezayrua» (ial.036) (ial.059) (ial.125) (ial.129) (ial.136) (ial.137) el Rio de (ial.069) el Termino de/llamado (ial.068) (ial.070) Heredad en (ial.129) (ial.137) la Senda de (ial.069) la Solana de (ial.078) (ial.131) «Lezayrua Lejancoa» (ial.125) «Lezayrua o Lezaucua» (ial.422) «Lezayrua y su Solana» una Hera en (ial.078) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.068) «Lezairua de Belagua» (ial.217) «Landazuria o Lezayrua» (ik.: Landazuria) Lezaurua (ial.325)

LUARAKIETA, LUARAKIETA edo BELABARZE, LUARAKETA, LUARAGIETA, LUBRAKIETA «Luaraquieta» (1602.hgm) «Luaraquieta» (ial.005) (ial.013) (ial.015) (ial.035b) (ial.050) (ial.064) (ial.065) (ial.083) (ial.085) (ial.119b) (ial.120) (ial.135b) (ial.139) el Camino a / para (ial.015) (ial.065) (ial.118) (ial.137) (ial.143b) el Camino Real a / para (ial.014) (ial.121) el Paco de (ial.014) el Termino de (ial.121) (ial.137) «Luaraquieta o Belabarce» (ial.065) (ial.143) «Luaraqueta» (1615.hgm) «Luaraquieta» (ial.122) «Lubraquieta» (ial.180) (T.K. 11871 A2)

LURRIDOKIGUA, LURIDOKIGUA, BELAGUA LURIDOKIGUA, LURRIDOKIGUA, BITXITOZA LURIDOKIGUA: «Belagua en Lurydoquigua» (1568.hg) «Lurydoquigua» (1600.hgm) (1602.hgm) (1609.hgm) «Lurrydoquigua» (1598.hgm) «Bichitoça Lurydoquigua» (1563.hg)

MANTXOSANZ, MANTXOSANZE, MATXOSANZ, PACO DE ERRAZARRIA «Manchosanz» (1571.hg) (1608.hgm) (ial.406) el Paco de (ial.100) «Manchosanze» (1602.hgm) (1608.hgm) «Manchosance» (ial.473) «Machosanz» (ial.048) (ial.054b) «Machosauce» su Paco de Errazarria (ial.147) (Ik.: Erra-

69. Op. cit. 406.

zarria) (T.K. 11777 C4) MARITOSANZ «Maritosanz» (ial.059) «Maritosan» (ial.102) (ik.Mantxosanz) MANTXAZELEGIA «Manchaceleguia» (ial.512) MAETXU «Maechu» (ial.244)

MANZANAL, el: «Mañanal de Artecomendia» (1579.hg) (ik.: Artecomendia) «el Mañanal q llaman de salvador labayru» (1600.hgm) (ik.: Belabarsaisa).

MARTIABERROA, MARTIA BERROA, MATABERROA, MARTINLORROA, ZETEGIETA DE MARTIABERROA «Martiaberroa» (1563.hg) (1564.hg) (1566.hg) (1567.hg) (1568.hg) (1569.hg) (1592.mp) (ial.002) (ial.027) (ial.038) (ial.095) (ial.124) «Martia berroa» (1593.mp) Mataberroa (ial.190) Martinlorroa (1946.027) «Zeteguieta de Martiaberroa» (ikus: Zeteguieta) (T.K. 11767 B6)

MAZE BERROA, MAZEBERROA «Mace berroa» (1586.hg) «Maçeberroa» (1612.hgm)

MAZE, OSOBIETA edo MAZE «Maçe» la selba de (1566.hg) (1568.hg) «Mace» (ial.002) (ial.005) (ial.008) (ial.017) (ial.030) (ial.055) (ial.068) (ial.069) (ial.079) (ial.087) (ial.092) (ial.094) (ial.108) (ial.112) (ial.113) (ial.115) (ial.131) (ial.142) Campo de, en el Termino de (ial.011) el Barranco de (ial.077) el Camino a / para (ial.005) (ial.094) (ial.106b) (ial.113) el Paco de (ial.110) el Regacho de (ial.002) (ial.005) el Regacho de la Selba de (ial.131) el Riacho de (ial.034) el Rincon de (ial.009) (ial.017) (ial.024) (ial.062) (ial.080) (ial.081) (ial.110) (ial.128) el Sendero para el termino de (ial.088) (ial.089) el Termino de (ial.009) (ial.010) 9011 (ial.025) (ial.032) (ial.0420) (ial.044) (ial.061) (ial.062) (ial.088) (ial.089) (ial.107) la Borda de (1946.371) la Oya de (ial.418) la Rinconada de (ial.026) (ial.027) la Selba de (ial.078) la Selba Grande (ial.047) la Selva de (ial.036) la Senda para (ial.113) (ial.115) la Solana de (ial.026) (ial.147) «Osobieta o Mace» (ik: Osobieta) Sitio de Borda y Hera en la Solana de (ial.147) (T.K. 11851 E2). MAZELARRA, MUGAPIKATUA edo MAZELARRA «Macelarra» (ial.113) (T.K. 11851 D4) MAZEMUGAPIKATUA⁷⁰ «Macemugapicatu» (ial.382) MUGAPIKATUA, MUGAPIKATUA edo MAZELARRA «Mugapicatu» (ial.010) (ial.025) (ial.044) Mugapicatu o Macelarra (418) (T.K. 11851 D4).

70. Mazemugapikatua < Maze Muga Pikatua. AZKUE (1905): Pikatu: 1. [AN, BN-baig, L, S]. 4. [L-ain]. Piko: 3. [G-and]. 6. [AN-b, BNc, Lc, R, Sc]. Ik.: Mugapikatua.

MAZEIBARBURUA, MAZE IBARBURUA «Maçeybarburua» (1564.hg) «Maceybarburua» (1566.hg) (ial.172) «Maceibarburua» (ial.112) «Mace Ibarburua» (ial.234) (T.K. 11851 E3)

MAZEKOMURUA⁷¹, MAZEKO MURUA «Macecomurua» (1563.hg) (1567.hg) (1568.hg) (1582.hg) (ial.008) (ial.032) (ial.068) Bordalcon su Borda y Hera en (ial.036) (ial.043) Campo en (ial.036) Sendero o Camino de (ial.091) «Maçecomurua» (1564.hg) (1568.hg) «Mazecomurua» (ial.009) «Maceco murua» (1591.mp) «Macucomurua» (ial.191) «Maucomurua» (ial.191). MURUA «Murua» (ial.055).

MAZELU, MAZULU «Macelu» (1591.09.09.mp: «Iten en el termino llamado *macelu* dos Juntas de tierra... » 4. karp.). Borda y Hera en (ial.085) «Mazulu» (ial.371b) (T.K. 11768 D1)

MENDIGATXA⁷² «Mendigacha» (1566.10.10.hg: «...enel barrio llamado *mendigacha*... » 7. Contrato matrimonial dentre sancho gorrindo y margarita xauala su muger) la Cassa de (1568.hg) (1591.mp) el Barrio de (ial.145) (1946.010)

MENDIKOXANZ, MENDIKOSANZ, PACO DE BERRUETA «Mendicoxanz» (1568.06.10.hg: «... en el termino llamado *mendicoxanz* otra pieça de dos Juntas con su bordeta...» 7. karpeta) «Mendicosanz» (ial.001) (ial.068) frente a Iceilucea, Hera en la Solana de Mendicosanz (ial.143) la Esquina de (ial.143) «Mendico Sanz o Paco de Berrueta» (ial.142) (ial.143) (T.K. 11777 B7)

MINTXATE «Minchate» (1563.hg) (1564.hg) (1567.hg) (1568.hg) (1591.mp) (1592.mp) (1593.mp) (ial.006) (ial.008) (ial.030) (ial.038) (ial.057) (ial.099) (ial.120) (ial.126) (ial.149) el Llano de (ial.120) el Regacho del Rincon de (ial.013) el Termino de (ial.001) (ial.074) (ial.122) la Heredad del Paco de (ial.100) el Baño de Minchate (ial.120) (ial.122) el Baño (ial.022) (ial.122) (ial.134) el Molino de Minchate (ial.047) el Molino (ial.008) (ial.021) (ial.043) (ial.054b) (ial.067) (ial.070) (ial.072) (ial.074) (ial.084) (ial.091) (ial.145b) Camino Real al Molino (ial.021) (ik.: Molino) el Paco de Minchate (ial.013) (ial.100) (ial.120) (ial.122) (ial.149) el Rincon de Minchate (ial.013) (ial.100) el Rio de Minchate (ial.076) la Llana de Minchate (ial.120) (ial.134) la Solana de Minchate (ial.122) las Ate-

71. Mazekomurua < Mazeko Murua. cfr. MITXELENA (1973.3) 460. «Macecomiraca» (ial.179) Akatsa dela dirudi.

72. Abizena bezala ere: 1564.06.04: «Testamento de Sancho mendigacha bezino deysaua».

as de Minchate (ial.420) «las Ateas» (ial.059) junto al Molino (1564.hg) Borda Minchate (1946.386) (ik.: Mintxate Urria; ik.: Mintxate Atarteia) (T.K. 11767 B4).

MINTXATE ATARTEA «Minchate Atarteia» (1578.hg) «las Ateas de Mintxate» (ial.420) (T.K. 11767 D2)

MINTXATE URRIA, MINTXATEURRIA, MINTXATURRIA, MINTXATE URRIA LEXARALORRA «Minchate Urria» (1567.hg) (1584.hg) (1593.mp) el Paco de (ial.015) la Solana de (ial.015) «Minchateurria» (ial.006) (ial.008) (ial.013) (ial.030) (ial.038) (ial.048) (ial.057) (ial.058b) (ial.096) (ial.097) (ial.099) (ial.135b) el Camino para (ial.013) (ial.120) el Rincon de (ial.013) la Solana de (ial.203) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.008) (ial.038) «MinchaTurria» (1612) «Minchaturria» (1615.hgm) «Minchaturria» (ial.030) (ial.096) (ial.134) «Minchate Urria llamado Lexaralorra» (1617.hgm) «Larraburua Mintxate» (ik.: Larraburua) (T.K. 11757 D6).

MOLINO, el: MOLINO de SANZO, MOLINO de ERRATXU, MOLINO de SANTXO, MOLINO de MINTXATE, MINTXATE JUNTO AL MOLINO: «el Molino de Sanso» (1563.hg) «Minchate junto al molino» (1564.hg) «el molino de Errachu (1568.hg) «el Molino llamado de Errachu» (1569.hg) «el Molino de Sancho» (1573.hgm) de Junto a los Batanes (1598.hgm) «el Molino biejo q llamã de errachu» (1600.hgm) «el Molino de Arriua» (1605.hgm) «Molinos y Vatanes de la Villa» (1605.hgm) «el Molino de Minchate» (ial.047) «el Molino» (ik. Mintxate) (T.K. 11777 C4)

MUGA EDERRA, MUGAEDERRA «Muga ederra» (1585.hg) «Mugaederra» (1585.hg)

MURURDUKOTX, MURURDIKOTX, MURDUKOTX, MURDOKUOETXEA⁷³ «Mururducoch» (1583.hg) «Mururducoch» (1587.hg) «Murducoch» cabo / cavo de esta Villa (ial.008) (ial.010) (ial.044) (ial.070) (ial.076) (ial.086) Cabo de la Villa (ial.011) Campo en (ial.008) (ial.011) (ial.044) (ial.070) el Parage llamado (ial.011) «Mur do quoechea» (1577.hg).

OARMURUA «Oarmurua» (1577.hg) Murua (ial.055)

73. Aezkoako Hiriberrin emandako agiri batean «Mur do quoechea» (1577.hg-ren paperen artean) NAFARROAKO GOBERNUAk (1994) proposatzen duena: «Burdukotx» (?) tradizio idatziaren aurka doa.

ODIETA «Hodieta» (1569.hg)

OLAZEBERDEA, OLAZE BERDEA «Olaçeberdea» (1568.hg) «Olace berdea» (1591.mp) «Olaceberdea» (ial.034) (ial.035) (ial.054b) (ial.058b) (ial.059) (ial.089) (ial.091) (ial.099) (ial.101) (ial.103) (ial.117) el Camino a (ial.139) el Regacho de (ial.182) el Termino de (ial.042) la Esquina de (ial.130) un Bordal con su (sitio de) Borda y Hera (ial.042) (ial.064) «Olaceverdea» (ial.466) (T.K. 11767 A7)

OLZIBIETA, ONZUBIETA, ONZIBIETA⁷⁴ «Holçibieta» (1575.hg) «Olcibieta» (1589.hg) «Olcibieta» (1614.hgm) «Onçubieta» (1599.hgm) (1614.hgm) «Onçibieta» (1615.hgm) «Oncibieta» (ial.048) (ial.079) (ial.094) (ial.108) (ial.136) (ial.138) (ial.139) (ial.147) Bordales en union con dos Bordas en (ial.036) Campo en (ial.131) el Paco de (ial.132) el Rincon de (ial.132) el Termino de (ial.132) la Solana de (ial.103) (ial.132) «Oncivieta» (ial.218) «Onzibieta» (1946.399) (T.K. 11768 A2)

ORAKUA «Oraqua» la Cruz de (1578.hg)

ORIERRIAGASARGUA, ORRIEERIAGUA «Orierriagasargua» (1601.hgm) «Orrieeriagua» (1601.hgm)

ORNATUA «Hörnattua» (1568.09.19.hg: «... laazienda que tiene de la cassa de *hornattua*...» 7. karp.) «Hornatua» (1572.hg) la Landa de (1583.hg) «Ornatua» (1579.hg) (1616.hgm) la Torre de (1579.hg) (1617.hgm) Huerto en el Parage llamado (ial.133b) (T.K. 11777 D3).

OSARASTETA⁷⁵, OSASARRASTETA, OSASARASTETA «Ossarasteta» (1604.hgm) las Peñas de (1604.hgm) «Ossasarrasteta» (1604.hgm) Osasarasteta (ial.055).

OSINDUNDUA, OSINUNDUA, OSINONDOA, OSINUNDOA «Osindundua» la Puente de (1568.04.05.hg: «Los alle Jurados Dellugar deysaua Dizen que aquien quisiere tomar la obra de la puente llamada de *osindundua* siendo buen oficial que lo pueda o sepa azer bien Echa la daran con las condiciones y capitulas siguientes... ») «Osinundua» (ial.010) «Osinondoa» (ial.015) «Osinundoa» (ial.400) (T.K. 11768 E6).

74. Onzibieta < On -zibi -eta: «Atadero de Onzibieta» Burgiko Eusebio Tolosanak esan zidanez leku honi «Atadero» deitzen zaio; bertan, almadiak lotzen baitziren. Ibaiak, alde honetan, sakonera eta zabalera aproposak ditu lan honi ekiteko.

75. AZKUE (1905): Sarats.

OSINUGALTEA, OSIN UGALTEA, USUNUKALTEA, USUNAGALTEA, OSUNUKALTEA «Osinugaltea» (1565.07.15.hg: «... situada Junto al dho lugar y debaxo la hermita de San Julian afrontada de la huna parte con pieca de blasco / camarguilea y de la otra parte con senda que ba del dho lugar para *osinugaltea* y de la tercera parte con yerros...») «Osin Ugaltea» (1600.hgm) (1605.hgm) «Usunucaltea» (ial.019) (ial.076) (ial.094) (ial.099) (ial.126) Cabo de esta Villa (ial.009) (ial.025) Campo en (ial.009) Huerto en (el Paraje llamado) (ial.016b) (ial.025) «Usunagaltea» la Corona de (ial.358b) «Osunucaltea» (ial.439).⁷⁶

OSOBIETA⁷⁷, OSOBIETA edo MAZE: «Osobieta» (1564.hg) (1565.hg) (ial.020) (ial.042) (ial.053) (ial.107) (ial.140) Campo en (ial.002) el Carasol de (ial.017) (ial.024) el Paco de (ial.081) el Rincon de (ial.020) (ial.487) (ial.081) el Solano de (ial.487) la Rinconada de (ial.399b) la Selba de (ial.190) la Solana de (ial.103) (ial.132) (ial.173) «Osobieta o Mace» (ial.399b) el Carasol de (ial.017) el Paco de (ial.081) el Rincon de (ial.020) el Solano de (ial.487) la Rinconada de (ial.399) la Selba de (ial.190) la Solana de (ial.103) (T.K. 11861 A1).⁷⁸

PISTABURUA «Pistaburua» (1591.mp)

PUTXUKOERREKA, PUTXUKO ERREKA «Puchucoerreca» (1565.hg) (1568.hg) (ial.154) «Puchuco erreca» cabo layglesia de nra s^a deydoya (1586.hg) (T.K. 11777 D2)

RAKO «la benta de Raco» (1581.hg) (T.K. 11748 B6)

RAYA, RAYA DE FRANCIA, la: «Laraya del Rey.o de nauarra y francia» (1598.hgm) «la Raya de francia» (1622.hgm).⁷⁹

RETOLA, ERRETOLA, ERRETOLA LA BIEJA, IZEIORDOKI edo RETOLA «Retola» (1567.hg) (ial.053) el Ba-

76. Erronkarieraz ematen den asimilaketa bokaliko ezagunari buruz (i-u>u-u) cfr. MITXELENA (1961)79. orr. Kasu honetan asimilazio partziala da, aurreko bokala ez baita itxi. Dena dela, asimilazioaz gain beste aldaketa bat gertatzen da: kontsonante belarearen ahoskabetzea.

77. Osobieta < Otso -ibi -eta. Cfr. MITXELENA (1973.3) 511. zbk. «Ochay-bia».

78. «Orobieta» el Paco de (ial.229), akatsa da.

79. Kasu honetan “muga” hitzaren esanahiarekin; halere, beste homonimo batzuk aurkitzen dira agian esanahi berberarekin (Antsoko eta Biarnoko muga: LARRAILLE mendiaren kasua), edo beste ezberdin batekin (Antson: RAYA DE ALANO -luebaki luzea-; edo Aretten: ARALHO -lekuizena izateaz aparte, LONNÉ-PEYRET jaunak adierazi bezala, gaskoineraz: “subazterreko egurki handia”-).

rranco de (ial.078) la Esquina de (ial.107) la Solana de (ial.140) «Iceyordoqui o Retola» (ikus: Izeiordoki) Erretola (1600.hgm) Erreto-la la bieja (1600.hgm) (T.K. 11768 D7).⁸⁰

RETOLAZE «Retolaçe» (1563.hg) (T.K. 11768 D7).

SAGARTOIETA «Sagartoyeta» (1573.hg) (ik. Borna Sagastoieta).

SAISA «Saysa» (1567.hg) (1569.hg) (ial.049) «Saisa» el Camino a (ial.039) Huerto en el Parage llamado (ial.049b) Elkartuetan oso emankorra: SAISEDERRA⁸¹, SEISEDERRA «Saisederra» (ial.078) (ial.135b) (ial.143) el Bedado de (ial.094) el Vedado de (ial.035) Pieza en (ial.005) «Seisederra» (ial.179) (T.K.11776 C6)SAISONDARRA⁸², SAISONDARREA «Saisondarra» (ial.248) «Saisondarra» (ial.256b) SAISANDIA⁸³ «Saysandia» (ial.061) (T.K. 11777 B1)

SAISBARONDOA⁸⁴, SAISBARRONDOA «Saysbarondoa» (1568.hg) «Saysbarrondoa» (1580.hg)

SAKULO, SAKULOA «Saculo» (1567.hg) (1568.hg) (1591.mp) (ial.011) (ial.017) (ial.024) (ial.040) (ial.051) (ial.068) (ial.089) (ial.092) (ial.105) (ial.112) (ial.121) (ial.129) «Borda Saculo» (1946.373) «Saculoa» el Campo de (ial.087) (T.K. 11748 E7)

SAKULOSAISA, SAKULOSEISA, KUNBUZILOA edo SAKULOSAISA⁸⁵ «Saculosaysa» (ial.057) (ial.136) (ial.139) Hera y Sitio de Borda en (ial.137) la Solana de (ial.133) «Saculosaisa» (ial.170) «Saculoseisa» el Termino de (ial.148) «Cumbuciloa o Saculosaysa» (ikus: Kunbuziloa) (T.K. 11748 E2)

SALERAS⁸⁶ «las Saleras» el Rincon de (1598.hgm) «las Saleras» (1615.hgm).

SAN JULIAN⁸⁷, SAN JULIAN ALTEA, SAN JULIAN PEA, SANJULIANPEA «San Julian» la Ermita de (1565.hg)

80. MITXELENA (1973) 220. orr.

81. Saisederra < Saisa -ederra)

82. Saisondarra < Saisa -ondarr(e)a.

83. Saisandia < Saisa -andia

84. Saisbarrondoa < Saisa -ibar -ondoa.

85. Elkarketaren bigarren osagaian ere: Sakulosaisa < Saculo -saisa.

86. (ial.)-en izen arrunta bezala maiz dokumentatua.

87. Hagiotoponimoak arruntak dira Erronkari osoan (San Julian altea, Señor Sant Ciprian, Santa María de Arraco, Sanzolo, e.a.). Hagiotoponimo erromantze hauei loturik beste zenbait euskaldun agertzen zaizkigu: DONOJORO, DONE-

(1568.hg) (ial.008) (1946.006) «San Julian altea» Cavo de esta Villa (ial.004) «Sanjulian-pea» (ial.067) «Sanjulianpea» (ial.067) «la Ermita» (ial.004)

SANSO «el molino de Sanso» (1563.hg) SANSON ERROTALTEA, SANSONERROTALTEA «Sanson Errotaltea» (ial.188b) «Sansonerrotaltea» (ial.439b) Cavo de esta Villa (ial.072) «Sansolerrotaltea» (ial.439b) «Sansonrotaltea» (ial.466) SANTXO «el molino de Sancho» (1573.hgm)

SANT CIPRIAN, SEÑOR SANT CIPRIAN «el cimiterio de Sant Ciprian» (1564.hg) (1581.hg) «la ygla. parrochial del Señor San Ciprian» (1564.hg) «la ygla. parrochial de Señor Sant Ciprian» (1565.hg).

SANZOL⁸⁸, SANZOLO «Sançol» (1599.hgm) (1612.hgm) «Sanzol» (ial.030) el Paco de (ial.051) el Termino de (ial.054b) «Sanzolo» el Paco de (ial.270) el Termino de (ial.050) la Esquina Alta de (ial.050)(T.K. 11767 A4)

SORONDOA, SORONDOA DE BELAGUA, BELAGUA SORONDOA, BELABARZE SORONDOA «Sorondoa» (1578.hg) (ial.016b) (ial.017) (ial.024) (ial.026) (ial.034) (ial.076) (ial.113) (ial.137) el Termino de (ial.030) (ial.031) «Belagua en la Solana de Sorondoa» (1584.hg) «Sorondoa de Belagua» (ial.027) «Belagua Sorondoa» (ikus: Belagua) «Belabarce Sorondoa» (ikus: Belabarce).

SURGIZEA⁸⁹, SURGIZIA, ZURGISEA «Surguicea» la endrecera de (1585.hg) (ial.232) «Surguicea» el Pico Baxo de (1616.hgm) «Surguicia» (1616.hgm) «Curguisea» (1616.hgm)

TEJERIA⁹⁰, TEJERIA BIEJA, la: «la Tegeria» (1581.hg) «la Tejeria» (1591.mp) «la Tejeria bieja» (1608.hgm)(T.K. 11777 B4).

TORROBRUETA⁹¹, TORREBRUETA, TORROBURUETA, TORRO BURUETA, TORREBURIETA⁹², TORREBU-

JORO (Izaba; «Sanzolo»-rekin zerikusi zuzena izan dezakeen aldaera, DONOJULIO, DONEJULIO... (Burgi) DOÑABURUA (Garde), DONAMARIA ALTEA (Erronkari), DOÑAARRARTEA (Urzainki).

88. SALABERRI⁸⁸ (1994), bere tesian, Galipentzuko adibide bat emanez, toponimo honek erdarazko «San Zoilo» formarekin duen erlazioa garbi uzten du: «Portillo de San Zoilo» eta «Sanzolportillua».

89. Ikertzekoa da ZURIZA toponimoaren sorrera; badakigu SORIZA dela (-ial.)-en dokumentatzen den aldaera. Baina, ZURIZA aldaera bera erlaziaturik egon liteke «Curguisea» moduko aldaera zahar batekin.

90. (ial.)-en maiz dokumentatua.

91. Torrobrueta < Torre -burueta.

92. Torreburietta < Torre -burueta).

RUA, TORROBIETA, TORREBIETA «Torrobrueta», la endrecera (1568.hg) «Torrebrueta» (1589.hgm) «Torroburueta» (1598.hgm) (1612.hgm) «Torro burueta» (1598.hgm) «Torreburietta» Cavo de esta Villa (ial.039) «Torreburua» (ial.211) «Torrobieta» el Camino de (ial.257) «Torrebietta» (ial.291)

TXORIMILO «Chorimilo» (1591.mp) (ial.004) (ial.061) (ial.125) el Bedado de (ial.118) el Camino para (ial.197) el Vedado de (ial.137) el Vedado de (ial.209) la Corsera de (ial.107b) la Corsera del Bedado de (ial.287b) (T.K. 11776 B6)

URKIDOI «Urquidoy» (1598.hgm)

URREIDOKIGUA, URRIDOKIGUA «Urreydoquigua» (1584.hg) Belagua en la parte llamada (1587.hg) «Belagoa Urridokigua, Belagua Urreidokigua» (ik. Belagoa, Belagua)

URRISKOIA «Urriscoa» la endrecera llamada (1567.hg) URRUSKUETA «Urruscueta» (ial.039) (ial.049b) Calleja(s) a/para (ial.035b) (ial.039) Callejuela o Subida a (ial.027) el Camino de (ial.013) Huerto en el Parage que llaman (ial.048) (ial.053) el Sendero de (ial.027)

URRUTIKO OIHANA «Vrrutico ojana» la Selva de (1600.hgm)

URSAISA «Ursaysa» (1584.hg) (1608.hgm) (1615.hgm) (1621.hgm) (1624.hgm)

UTURBURUA⁹³, UTURRUBURUA, OTURBURUA: «Uturburua» (1567.hg) (1668.hg) (1699.hgm) (ial.055) (ial.061) (ial.076) (ial.103) (ial.106b) (ial.124) (ial.140) el Paco de (ial.107) «Uturrburua» (1568.hg) «Huturburua» (1598.hgm) «Uturbu.a» (1614.hgm) «Uturruburua» (1568.hg) «Uturruburua» (ial.054) la Loma de (ial.053) «Borda "Oturburúa"» (1946.025) ITURBURUA «Iturburua» (ial.124) (ial.140) (T.K. 11768 C7).

UTURRARDAO, UTURRARDAU, UTURARDAO, UTUR ARDAU, UTURARDAU, ZALTUA edo UTURARDAU «Huturrardao» (1565.hg) «Huturrardau» (1567.hg) «Uturrardau» (ial.008) (ial.009) «Uturardao» (1578.hg) (1586.hg) «Utur Ardau» (1599.hgm) (1623.hgm) el Rigacho de (1599.hgm) «Uturardau» (1614.hgm) (1615.hgm) (1623.hgm) (1624.hgm) (ial.078) (ial.141) (ial.316) en su Rincon y Paco (ial.048) «Huturardau»

93. [i-u/u-u] asimilaketa-fenomeno ezagunari buruz cfr. MITXELENA (1961) 73. eta ond. orr.

(1615.hgm) «Zaltua o Uturardau» (ikus: Zaltua) «Uturrandau» (ial.170) «Uturradau» (ial.210)(T.K. 11758 B6)

UTURXILOA⁹⁴ «Uturxiloa» (1572.hg) ITURROTX «Iturroch» (ial.343b)

ZABALBURUSTETA «Çabalburusteta» (1571.hg)

ZABALEKO ALORRA, ZABALEKOALORRA «Cabaleco alorra» (1564.hg) (1568.hg) «Çabaleco alorra» (1564.hg) (1568.hg) «Çabalecoalorra» (1564.hg) (T.K. 11777 D1)

ZALORDOKI, ZAL ORDOKI⁹⁵ «Çalhordoqui» (1568.hg) (1591.mp) «Çalordoqui» (1591.mp) (1593.mp) «Çal hordoqui» (1591.mp) «Zalordoqui» (ial.040) (ial.077) (ial.078) (ial.113) (ial.130b) (ial.141) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.009) Borda Zalordoqui (1946.021)(T.K. 11758 C6)

ZALTUA⁹⁶, ZALTUA DE BELAGOASORONDOA, ZALTUA edo UTURARDAU, ZALTUA eta MUGA DE LA SELVA GRANDE. «Caltua» (1592.mp) «Çaltua» (1593.mp) «Çaltua de Belagoasorondoa» en el pacco (1622.hgm) «Zaltua» (ial.034) (ial.043) (ial.046) (ial.078) (ial.091) (ial.092) (ial.126) (ial.140) el Termino de (ial.047) Hera en (ial.006) (ial.048) la Esquina de (ial.141) Salera de (ikus: Salera de Zaltua) «Zaltua o Uturardau» (ial.141) «Zaltua y Muga de la Selva» (ial.115b) «Zaltua y Muga de la Selva Grande» (ial.115b) (T.K. 11748 E6).

ZEARTXENTEA⁹⁷, ZARETXENTEA, ZEARETXENTEA, IZARJENTEA⁹⁸ «Cearchentea» (1566.hg) «Çearchentea» (1571.hg) (1621.hgm) las Artigas de (1600.hgm) «Carechentea» (1597.hgm) «Çearechen.a» (1598.hgm) (1614.hgm) (1615.hgm) «Çearechentea» (1602.hgm) (1606.hgm) (1622.hgm) «Cearechen.a» (1606.hgm) (1615.hgm) «Cearechn.a» (1614.hgm) «Cear echen.a» (1615.hgm) «Çear/echen.a» (1615.hgm) «Izargentea» el Barrio de (ial.058) (ial.064) (ial.080b) (ial.107b) (ial.119) Huerto en el Barrio de (ial.044) «Izarjentea» el Barrio de (ial.067) (ial.072) (ial.086) (ial.088) (ial.096) (ial.101) (ial.103) (ial.106b) (ial.110) (ial.123)

94. Urtuxiloa < Utur -xiloa (ziloa).

95. «-ordoki» osagaiarekin ere cfr. «Izeiordoki».

96. Zaltua < Saltu-. Ezaguna denez, latinetik eratorritako toponimoa. AZKUE (1905) Zaltu [R-bid].

97. Zeartxentea < Zear -etxentea.

98. Izarjentea < Ziar -xentea < Zear -etxentea

(ial.124) (ial.127b) (ial.135b) (ial.143b) (ial.145b) (1946.007) Huerto en el Barrio de (ial.131) «Yzarjentea» el Barrio de (ial.139) «Yzargentia» (1946.008) «Yzargentia»⁹⁹ (1946.009).

ZERROTABURUA¹⁰⁰ «Çerrotaburua» (1571.hg) (T.K. 11777 D6)

ZETEGIETA, ZETE GIETA, ZETIGIETA, ZETAGIETA, ZETEIETA, ZETEGIETA DE MARTIABERROA «Cetegieta» (1563.hg) (1567.hg) (1568.hg) (1591.hg) (ial.102) la Solana de (ial.184) «Çetegieta» (1567.hg) (1568.hg) llamado el mançanal (1621.hgm) «Cete guieta» (1568.hg) «Ceteguie.a» (1616.hgm) «Zetegieta» (ial.004) (ial.059) (ial.091) (ial.096) (ial.104) (ial.112) (ial.124) (ial.126) (ial.127b) (ial.128) (ial.131) (ial.139) (ial.150) el Camino para (ial.015) el Camino Real para (ial.010) el Termino de (ial.015) un Bordal con su Borda y Hera en (ial.072) «Cetigieta» (ial.1592.mp) la Borda de (1946.012) «Cetagieta» (ial.439b) «Borda Ceteyeta»¹⁰¹ (1946.374) «Zetegieta de Martiaberroa» (1946.294) (T.K. 11767 C5)

ZETIGIA, ZETEGIA «Cetigua» (1593.mp) «Çeteguia» (1622.hgm) (T.K. 11767 C5)

ZIBIBURUA «Jorgerena Çibiburua» (1593.04.07.mp: «Iten en la parte llamada encima lapuente llamada *Jorgerena çibiburua* dos Juntas afron.das con yerrmos.») (T.K. 11777 D4)

ZIBIRIA¹⁰² «Cibiria» (1591.10.20.mp: «... Iten una pieca de tierra de dos robos de sembradura pocomas/o/menos en el ter.no llamado *cibiria* media Junta de tierra, afro.da con camino real y de la otra con el Rio y con pieca de p.o petroch...») «Çibiria» (1616.hgm) «Cibria» (ial.290) «Zibria» (ial.323b) (T.K. 11777 D4).

99. 1946. katastroak toponimoa desitxuratua dakar: bi aldaera ematen ditu; bategan, diptongoa ixten du; bestean, aldaketa hau jasotzeaz gain, horzkaria ozentzen du, Erronkarieraren betiko joeraren aurka joaz.

100. Halaber, ZERROTALTEA «cerrotalte» (1601.hgm).

101. Kasua, aipagarria da: gaur egungo aldaera baten aurrean gaude, 1945.eko katastroan bakarrik dokumentatua («Borda Ceteyeta» 374). Honek erakusten digu, «Izargentia» toponimoaren kasuan ikusten genuen bezala, toponimoen etengabeko itxuraldatze hori nola ez da inoiz eten eta nola prozesu hori bizirik dago gaur egun, eta ez da sekulan ere geldituko. Aldaera honetan belare leherkaria ondoko jod baten eraginagatik artikulazio puntua aurreratu eta sabaikari bilakatu da: [ʎj/ > /y/].

102. Zibiria < Zibi -iria. Ikus. IBRIA. Cfr. AZKUE (1905) Zibi: 2.[R-bid-iz]

Aipaturiko artikulua eta liburua

- ARTOLA, K. (1977) «Erronkariko uskararen azken hatsak einore», *Fontes Linguae Vasconum* 25: 75-108.
- AZKUE, R. M. (1905-1906) *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbo. 2ª ed. Euskaltzaindia, 1984.
- IBARRA MURILLO, O. (1991) “Mezkirizko Toponimiaz”. *Fontes Linguae Vasconum* 58: 301-357.
- IDOATE, F. (1977) *La Comunidad del Valle de Roncal*, Iruñea: Nafarroako Foru Aldundia.
- IDOATE, F. (1978) *La brujería en Navarra y sus documentos*, Iruñea: Nafarroako Foru Aldundia.
- LONNE-PEYRET, J.M. (1989) *Arette, Un pionnier raconte...*, Arette: Egileak argitaratua.
- LOPEZ-MUGARTZA, J.K. (1993) «Izabako lekuizenak», *Fontes Linguae Vasconum* 63: 273-324.
- MITXELENA, K. (1961) *Fonética Histórica Vasca*, Donostia. Excma. Diputación Provincial de Gipuzkoa. (2ª ed. 1977. 3ª ed. 1983).
- MITXELENA, K. (1973.3) *Apellidos Vascos*, Donostia: Txertoa.
- NAFARROAKO GOBERNUA (1994) *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza - Erronkari Ibarra*, Iruñea: Castuera.
- SALABERRI ZARATIEGI, P. (1990) «Izen geografikoen inguruan», *Fontes Linguae Vasconum* 55: 65-71.
- SALABERRI ZARATIEGI, P. (1991) “Do.i Atzizkiaren ondorengoak Nafarroan”. *Fontes Linguae Vasconum* 57: 33-53.
- SALABERRI ZARATIEGI, P. (1994) *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*, Bilbo: Euskaltzaindia.

Nafarroako zenbait izengoitiren inguruan

Patxi Salaberri Zaratiegi

Hemen aurkezten dugun lantxo hau Nafarroako notari-protokolo artxibategian (PR) emandako makina bat orduren fruitu eta emaitza da. Esan beharra dut, dena den, ordu horiek guztiak ematearen arrazoia ez zela izan zuzenean izengoitiak biltzea, hauek, nik aztertu ditudan notarizetan behintzat, aleka azaltzen baitira ia beti, gaur bat eta hurrengo astean, agian, beste bat.

Tarteka agertzen zaizkigun izengoiti horiek, hala ere, artxibategian lanean hasi nintzen aurreneko momentutik joan nintzen bilduz, harbitxiak izango balira bezala, nahiz gero, *a posteriori*, horrelako garrantzi izugarririk ez diedan aitortzen ahal. Garrantzi izugarririk ez, baina bai, ordea, garrantzia, euskararen aspaldiko jokamoldearen berri ematen digutelako lehenik, hots, neurri batean euskaldunok elkar izendatzeko ibiltzen genituen bideak argitzen dizkigutelako, tartean hainbat pertsona-izen ere azaltzen zaizkigularik. Cf., esaterako, **Maria**-ren txikigarriak diren **Mariki** (**Marikin seme** < **Marikiren seme**) eta **Maritxo**, **Juan**-enak diren **Juantxe** -deitura bilakatua egun- eta **Juangi**, eta **Ferrando** eta **Martin**-en txikigarri edo hipokoristikoak diren **Txerran** eta **Txartiko**. Gainera, kasuren batean harritzeko aukera ere izan dugu, aurkitzen dugun hipokoristikoa, oker ez bagaude, guk uste genuen izenari ez, baizik beste bati dagokiolako: cf. **Joseph**-en -ez **Loperen**- hipokoristikoa dirudien **Txope** edo **Txopiko**¹ (ikus beheitago).

Bestalde, behin edo beste, hitzen baten datatzea aurreratzeko bide ematen digute. Hau da, konparaziorako, *HLEH*-ren eta

1. Hau ez da inola ere segurua, gerta baitaiteke **Josep** izan arren sortu den edo bizi den etxeak **Txoperena** izena izatea (< **Txope** + **-rena**, **Txope** **Loperen** hipokoristikoa delarik). Cf., esaterako, **Juanes de Azpiroz dicho Txerran**, Azpirotzen.

OEH-ren arabera Azkue arte -lekeitiarraren hiztegia 1905ean karrikara atera arte- dokumentatzen ez den **epotx**-en kasua, baldin eta, irudi duen bezala, Muetzen 1520an ageri den **Maria Epotx** deizioan (ikus beherago) aipagai hartu dugun izena badugu.

Hirugarrenik, bereziki mendebaldeko euskara mintzatzen bide zen Nafarroako mendebaldeko ibarretan aurkitu izenen batek toponimian ageri direnak aintzat hartzeko seguritatea ematen digu, hau da, genituzkeen zalantzak alde batera uzten laguntzen digu, kasuren batean edo bestean. Cf., adibidez, Gastiaingo **Juan de Landa alias Moreno**-ren arreba bide zen **Maria Landa alias Mari-balza**-ren goitizenean azaltzen den mendebaldeko **baltza** hori, Ameskoako toponimian ere edireten duguna. Beste alde batetik, ezaugarri fonetikoek berri ere ematen digute izengoitiek: cf. bustidurarik ez duen Juan Ochoa de Vaquedanoren **alias el de Arguina** deizioa, itxuraz Juan hori **Arginarena** edo antzeko izenen bat zuen etxean sortu izanari zor zitzaiona. Arlo honetan, halaz ere, toponimia -oikonimia- fidagarriago eta seguruagoa dela uste dugu.

Laugarrenik, aspaldi honetan euskara mintzatzen ez den herriren batean halako fetxatan gure hizkuntza oraindik bizirik zegoela pentsarazten digute zenbait goitizenek, nahiz eta, egungo esperientzian oinarri harturik, argi ikusten dugun euskararen galerak ez dakarrela berekin, ezinbestean eta zenbait urtetako epean, euskal izengoitien galera. Konparaziorako, Gastiainen 1723an aurkitzen ditugun **Pedro Fernández Bizarzuri**-k eta **Manuel de Asarta Mamma**-k bertan hemezortzigarren mendearen lehen laurdenean euskara bizirik zegoela idarokitzen digute.

Gehienbat euskal izengoitiak dakartzaguz hona, baina han-hemenka opatu ditugun erdarazkoak ez ditugu gutxietsi ez baztertu, besteak beste zenbait kasutan -herri euskaldunen kasuetan batik batik- notariak egindako itzulpenak diratekeelako eta euskal izengoitiek erkaturik antz-aldeak ikusteko aukera ematen digutelako.

Bildu ditugun euskal goitizenak erdal goitizenekin ez ezik beste eskualde batzuetan bildu diren beste euskal goitizenekin ere aldera daitezke, euskal goitizendegian nolabaiteko batasunik baden edo ez den ikusi ahal izateko. Andrés Iñigo ikerleak oso “baterakidetasan” gutxi aurkitu ditu Malerreka aldeko herrietako XVI. eta XVII. mendeetako dokumentazioan azaltzen diren ezizenen eta Bermeon eta Bergaran mende honetan bildutako ahozko ezizenen artean. Honela dio:

“Biak (Bermeoko eta Bergarako bi lanak) bi herri horien izengoitien ahozko bilketan oinarritu direnez, ezin daitezke XVI. eta XVII. mendeko dokumentazio idatzian oinarritutako nere honekin

pareka. Zerbait esatekotan nerearen eta bi horien arteko baterakidetasun urria aipatuko nuke. Izan ere, Bermeon bildutako 1083etatik, 13 bakarrik (begi, txiki, bisargorri, buru andi, dendari, galar, giputx, gorritxu, motza, muxartxue, nafarra, ogikoskor, sasi, tambolin) eta Bergaran bildutako 178etatik 3 bakarrik (amorratu, arroso, burugogor) dira Santesteban de Leringo dokumentazioan agertzen direnak²

Honelako alderaketak gure irudiz arriskugarriak dira, alde batetik, Andrés Iñigok dioen bezala denbora tarte dagoelako, eta bestetik, eta hau da agian garai bertsuko eskualde desberdinetako goitizenak erkatzeak duen perilik handiena, izengoiti horietako franko etxe-izenetan oinarriturik daudelako. Etxe-izenek Euskal Herriko eskualde guztietan berdintasun handiak izanagatik ere, goitizenen arteko aldea handitzea dakarte, ezbairik gabe. Oinarria herri-izenetan eta gentilizioetan duten goitizenak ere desberdinak izaten dira, maiz, alderdi batean eta bestean.

Bai Malerreka aldean (zenbaitetan Iñigo Ariztegik biltzen dituen ezizenak bailara honetatik urruti eta are oso urruti dauden herrietako lekukotasunak dira) eta bai guk aztertutako tokietan agertzen diren gaitzizenak -behin baino gehiagotan diferentzia(txiki)ren bat izan arren- hurrengo hauek dira (lehenik Andrés Iñigorenak aipatzen ditugu, gero, marra batez bereiziak, gureak):

1- **Amoros** (Etxalar), **amorosa** (Doneztebe) / **amoros** (Legasa), **amorea** (Ziritza).

2- **Andi(a)** (Donamaria, Ituren, Labaien) / **andi(a)** (Irurtzun, Iturgoien, Izasmendi-Eugi, Jaitz, Markalain, Otsagabia).

3- **Arroso** (Doneztebe) / **arroa** (Madotz).

4- **Aingeru** (Saldias) / **aingeru** (Larunbe).

5- **Barbarroya**, **barbarroja** (Doneztebe), **bizargorria** (Leitza), **bixarbohez** (ez dakigu non ageri den), **bizargorriarena** (Labaien) / **barbarroya** (Etxarri-Larraun), **bizarzuri** (Gastiain).

6- **Begitxipi** (Doneztebe) / Santxo **begigorriaren** sarioa (Lakabe).

7- **Beltz(a)** (Arano, Ituren, Legasa, Narbarte), **beltxa** (Ituren), **belltxa** (Arano) / **bel(t)so** (Orokieta), **beltzos** (**beltzas?**) (Jaitz), **beltza** (Elo), **beltz** (Ezkirotz), **moreno**, **Maribaltza** (Gastiain).

2. "Santesteban de Lerín haraneko izengoitiak (XVI eta XVII. mendeak)", Euskaltzaindiak 1990eko urrian Lizarran antolatutako III. Onomastika Jardunaldietan irakurri txosten argitaragabea.

8- **Bortaseme** (Gendulain) / **Marikin seme** (Gerendiain-Ultzama), **Bernartseme** (Enderitz)³.

9- **Burugorria** (Muruzabal), **buruzuri** (Bera), **buruxuri** (Bera) / **burugorri** (Etulain), **buruxuri** (Errotz, Lakuntza), **buruzuri** (Gastiain).

10- **El Aragonés** (Gaztelu) / **Aragón** (Bidaurre).

11- **Galant(a)** (Ituren, Urrotz) / **galant** (Izasmendi-Eugi).

12- **Galtzagorriarena** (Doneztebe), **galtzagorri** (Narbarte) / **gonagorria** (Itsaso).

13- **Gaztea** (Ezkurra) / **gaztea** (Gongora, Etxarri-Aranatz).

14- **Gorri(a)** (Narbarte, Oitz), **gorritxo** (Elizondo) / **gorri** (Jaitz), **el roxo** (Eultz).

15- **Herederu** (Sunbilla) / **herederu** (Irurtzun).

16- **Ixurra** (Lekaroz) / **Ixur** (Betelu)

17- **Luzea** (Labaien) / **luxea** (Larunbe), **luzea** (Muetz).

18- **Motza** (Elgorriaga, Ituren, Zubieta), **motxa** (Leitza) / **epotx** (Muetz), **laburra** (Irañeta).

19- **Musarro, muxarro** (Saldias) / **musarro** (Saldias)⁴.

20- **Musuleun** (Sunbilla) / **musugorri** (Ihabar).

21- **Peón** (Ituren) / **chicopeón** (Galbarra).

22- **Txotil** (**xotil?**, Goizueta) / **sotil** (Larunbe), **xotilla** (Sorauren).

23- **Txikia** (Luzaide), **txipi(a)** (Areso, Beintza-Labaien, Doneztebe, Ituren, Sunbilla) / **txiki(a)** (Irurtzun, Satrustegi, Uxue), **txikis** (Gastiain).

24- **Txuri** (Beintza), **xurio** (Etxalar, Doneztebe)⁵, **zuri(a)** (Elgorriaga, Ituren, Ortzaize) / **xuri** (Nuin), **zuri** (Larunbe), **el blanco** (Biloria).

3. Adibide hauek ikusirik **izena + (genitiboaren ondarkia) + seme (alaba?)** segida patronimiko balioz ibili dela pentsa daiteke. Ditugun lekukoak, ordea, urri baino urriagoak dira, tamalez. Cf., dena den, Irazizozko **apezsuia**.

4. Pertsona bera dukegu bi kasuotan, edo aita-semeak.

5. **Xurio** zenbait tokitan **Julio**-ren aldaera izan daiteke (cf. Leatxeko **Done Xurio** / Morionesko **Jaun Done Julio**), hots, erdarazko (**San**) **Julio** edo (**San**) **Julián**-en euskarazko baliakidea.

25- **Xitoa** ('ijittoa'?, 'txittoa'?) (Sunbilla) / **Gitano** (Galbarra).

Notatzekoa da, bestalde, bai Andrés Iñigok biltzen dituen izengoitien artean eta bai nik bildu ditudanen artean **-in** bukaera erabiltzeko dagoen joera:

26-**Kaskin** (Urrotz), **muxin** (Narbarte)⁶, **zurrutin** (Ezkurra) / **malsin** (Iribarri), **matachín** (Narkue), **pertxin** (Gastiain), **tirin** (Gastiain).

Kasuren batean agian txikigarritako hartu beharko dugun **-ot** aurkitzen dugu Malerreka aldean, Iruñerrian (hemengoa ez da inondik inora segurua) eta Gezalatzen:

27-**Txakillot** **-zakil**-ekin duke zerikusia; cf. Doneztebeko **txitxillu** ('pitolina' Iturenen, haur-hizkeran)- (Ituren) / **fifot** (Lazio), **txikot(e)** (Bidaurre, Argiñao).

Agirietan azaltzen diren goitzenak multzoka sailkatu ditugu, oinarrian zer duten. Bestalde, lekukotasunak kronologikoki ordenatu ditugu⁷:

a- Izengoitizat herri-izena dutenak: **de Artabia**, **de Izkue**, **Gabiria**, **Garaioa**, **Monreal**, **Orokieta**, **Peralta**.

- "Joannes larraynegui dco. (dicho) **gabiria**" (Laraintzar, PR-Atarrabia, 1. k., 1551, 85. zkia.).

- "Otra p^a (pieza) situada ay luego...afrentada...con p^a de M. dco. **peralta** vez^o (vecino) de Villa^a (Villanueva)" (Hiriberri, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1563).

- "Yo juan de amillano alias **de artabia** vez^o del lugar de muneta" (Muneta, PR-Lizarrar, 4. k., 1572).

- "Yo mayn. de aiayn alias **deyzque** bezino que soy del lugar de billatuerta...", Villatuerta, PR-Lizarrar, 14. k., 1582).

- "(afrentada) con pieca del bendedor y con viña de Joanes de Yroz alias **garayoa** y dosvinas..." (Irozko benta, PR-Atarrabia, 8. k., 1590, 57. zkia.).

- "Nicolas de Ymezcoz alias **Monreal** ya difunto natural que fue de la dha villa" (Elo, PR-Elo, 2. k., 1649).

- "Otra pieza en atiaga...tente. (teniente) a piezas de fraco. (Francisco) ferz. (Fernández) alias **oroquieta**" (Gastiain, PR-Artabia, 8. k., 1695).

6. Hau, halaz ere, **muzin**-ekin lotua egn daiteke.

7. Behin edo beste ordena hori hautsi egin dugu, izengoiti bera fetxa differentetan azaltzen denean, bi lekukoak elkarren ondoan paratu baititugu.

b- Izengoitizat bailara-izena dutenak: **Ultxama** (edo **Ultzama**)⁸, **Usulapeña** (itxuraz **Juslapeña**, **Xulapain**-ekin du zerikusia, baina ez da segurua).

- "Yten me debe en gulina uno llamado **ulchama** diez Ocho Reales" (Orokieta, PR-Atarrabia, 1. k., 1552, 82. zkia.).

- "Juan Miguel de Esain alias **Usulapeña**" (Gerendiain-Elortz, PR-Elo, 49. k., 1798, 143. zkia.).

c- Izengoitizat eskualde baten izena edo eskualde batean bi-zi direnen gentilizioa dutenak: **Araba**, **Aragón**, **gallego**, **provinciano**.

- "una lieca..en la parte llamada alaquibarr...q afrenta con bina de martin de munarriz alias **aragon** vez^o de munarriz", (Bidaurre, PR-Lizarra, 1. k-bis, 1576).

- "...y la cuarte pieça...en la endreçera llamada Vergeraldea...afronda. con p^a de los de Sotil y de la otra pte. con pieca de Peru **araba**" (Irañeta, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1585).

- "...un solar con su vezindad de hijos de algo..en el termino desolado del lugar de Garriz afrontado el dco solar con pieça de Juanes de Satrustegui dco. (dicho) **gallego**" (Ihabar, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1586).

- "Juan Bautista Ezpeleta Alias **Provinciano** de oficio cantero" (Kaseda, PR-Oibar, 81. k., 1796).

d- Izengoitizat hiri baten izena edo hiri batekoen gentilizioa dutenak: **burgalés**, **madrileño**.

- "Ytten a franco. (Francisco) ferz. (Fernández) alias **burgales** natural de dho (dicho) lugar..." (Gastiain, PR-Artabia, 9. k., 1695).

- "Mas otra (pieza) entre las viñas de Salinas que afronta con piezas de los herederos de franco. (Francisco) Chabarne alias **Madrileño**, y otra del conde de Ayanz" (Idotzin, PR-Elo, 50. k., 1800, 15. zkia.).

8. Garai honetako dokumentazioan, eta beranduxeago ere, albokorik gabeko aldaera azaldu ohi da agirietan, Uzama (Utzama?), alegia.

e- Izengoitizat herrialde baten izena dutenak: **argel** (ez da erabat segurua, halere).

- "Petri de orçayz mayor...M. (Martin) de Yabar dco. **Argel**" (Angel?; Ihabar, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1564).

f- Izengoitizat etxe-izena edo etxe-izen ustekoa -denak se-guruak ez baitira- dutenak. Honelakoak oso arruntak dira doku-mentazioan nahiz egungo eguneko erabilera bizian. Guk gutxi bat-zuk besterik ez ditugu bildu: **aingeru, argina, asiañena, berge-randi, billaba, dindako, donjaimerena, ernandorena, espa(r)z, Etxetxipia, ezkerrena, kapero, martinena, martintxorena, milla-nena, otxoarena, perurena, sanjuan edo sanjuanena, sebillarena, simorena, txikarra, txorbaldarena, zarkume, zurginarena.**

- "Joanes de Arano alias **capero**" (Goizueta, PR-Ihaben, 1. k., 1550).

- "...poder de franco. (Francisco) de bergera alias **bergerandi** ya difunto natural y vez^o (vecino) que fue de la villa de Asteasu en la prob^a de guipuz^a" (Huarte-Arakil, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1564).

- "Juanes de ozcoz dicho **dindaco** vezino del dicho lugar de oscoz..." (Oskotz, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1565).

- "Consitutidos en persona Charles de tiebas y maria de La-biano alias **villaba** su muger vezos. del dicho lugar de taxonar" (Ta-xoare, PR-Atarrabia, 7. k., 26. zkia., 1576).

- "Juanes de Latassa llamado el de **echechipia...**" (Latasa-Imotz, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1579).

- "Miguel de musquiz dco. (dicho) **assiañena**" (Muskitz, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1580).

- "Joanes de acoz alias de **don Jaymerena** hijo de Joanes de antiga..." (Azotz, PR-Atarrabia, 8. k., 18. zkia., 1583).

- "En el termino del Lugar de Arre en la endrecera de Sac-a-nea una (viña) afrontada con vina de la cassa de echeberria y la otra con vina de Salbator de arre alias **ochoarena**" (Arre, PR-Atarrabia, 7. k., 1598, 94. zkia.).

- "una viña...en...çabaleta çarra afrontada...con viña de Joanes Jacoyzti dicho **chicarra**" (Tabar, PR-Oibar, 18. k., 1614).

- "Martin de musquiz **Chorbaldarena** Lope de beunça **si-morena** saturdin de marquelain... Martin de beunça **sebillarena** Jo-

anes de oscoz **ezquerrena** Joanes de Larrainçar **çurguinarena** todos vecinos de beunça” (Beuntza, PR-Ihaben, 4. k., 1616).

- ”Miguel de Larunbe dicho **ayngueru**” (etxe-izena?, Larunbe, PR-Ihaben, 4. k., 1619).

- ”Joan Garcia Alias **Martinchorena**” (Zudairi, PR-Artabia, 2. k., 1668).

- ”Sebastian de Ripalda dho. (dicho) **Zarcume** y Cathalina de Ayanz su muger Vecinos del lugar de Sengariz” (etxe-izena?, Sengaritz, 1687, PR-Elo, 11. k.).

- ”mas Juan de Urbicain llamado **espaz**” (Idotzin, PR-Elo, 11. k., 1687). Cf. beste hau: “Juan de Urbicain su hijo y erede-ro...Dueño de la Cassa que llaman de **Essparz**” (Idotzin, PR-Elo, 11. k., 1690).

- ”Ante mi...parezieron presentes Juan ochoa de Vaquedano alias **el de Arguina**” (Larragoa, PR-Artabia, 18. k., 1702. Etxe-izena?).

- ”Una pieza en Pachon iturri tte. (teniente) piezas de Juan Diaz **perurena**” (Ekala, PR-Artabia, 22. k., 1723).

- ”Otra pieza...en Barazata (sic) tte. (teniente) a piezas de Juan de Andueza **San Juanena**” (Bakedao, PR-Artabia, 22. k., 1723). Cf. mende laurden lehenagoko hau: “Juan de Andueza menor en dias alias **San Juan**” (Bakedao, PR-Artabia, 17. k., 1697).

- ”Otra pieza...en elquea tte. (teniente) a piezas de Juan de Andueza **ernandorena**” (Bakedao, PR-Artabia, 22. k., 1723).

- ”Una pieza...en Arriurdina tte. a piezas de Juan Diaz **martinena** y del conzejo” (Ekala, PR-Artabia, 22. k., 1724).

- ”Parezio pnte. (presente) Juan de Arteaga **Millanena** viudo de Maria garzia de Zudaire” (Eulate, PR-Artabia, 23. k., 1731).

g- Izengoitizat pertsona-izen bat dutenak: **Belen, Bernartseme, Joane, Juangi, Juaniko, Juantxe, Maribaltza, Marikin seme, Maritxo, Matina, Patxi, Peru(t)toa, Roldán, Txartiko, Txerran, Txope** edo **Txopiko**.

- ”Malliato viuda muger qui fue por tiempo de michel de licao mi marido defunto...hija que soy de machinto dicho **Mariquin seme** defunto” (Ultzama-Gerendiain, PR-Atarrabia, 1. k., 1552, 123. zkia.).

- "Otra p^a (pieza) aymesmo...affronda. (afrentada) con p^a de Johango dco. (dicho) **Juanche** de billaba" (Hiriberri, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1563).

- "Casa de Juanes de azcona alias **Joane** abitante en Guriguilano" (Girgillano, PR-Lizarra, 1. k-bis, 1577).

- "...y Juanes de Azpiroz dco. (dicho) **Cherran** vez. del dicho lugar de Azpiroz" (Azpirotz, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1583).

- "Joan de arana y p^o (Pedro) de ayerra llamado **Perutoa** tejeros presos...por la muerte de p^o de armendariz tejero" (Urrotz, PR-Urrotz, 3. k., 1592).

- "Maria alias **Maricho** viuda...Martin de Arruiz alias **Char-tico** todos vezinos...del lugar de madoz" (Madotz, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1593).

- "Juanes de Villanueva dco. (dicho) **Roldan**" (etxe-izena?; Irañeta, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1596).

- "Una pieça...en...Soravil...afrentada...con pieça de michetoco de orondriz y...con pieça de martin de espinal dicho **Matina**" (Aurizberri, PR-Uharte, 41. k., 1606).

- "Ytten migl. (Miguel) de larañeta alias **Belen** le debe..." (Orotz-Betelu, PR-Agoitz, 15. k., 1615, 226. or.).

- "...vendieron a Joanes de Enderiz vezino del lugar de Enderiz dicho **Bernart seme** una pieça..." (Enderitz, 1615, PR-Uharte, 43. k.).

- "le debe migl. (Miguel) Ainçioa dho. (dicho) **Juangui**..." (Orotz-Betelu, 1665, 226. org. Etxe-izena izan daiteke).

- "Mas me deue Juanes de Lauiano dho. (dicho) **Juanico** Residente en Zolina Veinte y Zinco ducados y medio" (Dorre, PR-Elo, 3. k., 1660).

- "Otra pieza Junto a las Eras de abajo...tente. (teniente) a pieza de bermundo de bera y Era de Joseph alvarez alias **Chope**" (Biloria, PR-Artabia, 7. k., 1693).

- "Otra (pieza) en Ardanzeta...tte. (teniente) con piezas de Andres Andia y Joseph Alvarez **chopico** como erederero de Joseph Andia **perchin**" (Gastiain, PR-Artabia, 22. k., 1723).

- "Una pieza en bengozaldua...teniente a piezas de Erederos de francisco garcia alias **pachi**" (Biloria, PR-Artabia, 7. k., 1694).

- "Otra (pieza) en Sarbilla...teniente de...Maria landa **Mari-balza**" (Gastiain, PR-Artabia, 8. k., 1696).

- "Otra pieza en Ardanzeta...tente. (teniente) a piezas de Maria landa alias **Maribalza**" (Gastiain, PR-Artabia, 9. k., 1698).

h- Izengoitizat izenondo bat (denak ez dira segurua) dutenak: **aguado, amoros, arriskabea, arroa, bel(t)so, beltzos, (beltzas?), berde (perde?), blanco, galano, galant, garroso, gaztea, gonagorria, laburra, marchito, moreno, motel, musarro, polida, rojo, txiki(s), xotilla, urdin, urdinko.**

- "Ytten Joanes de Udabe sastre vecino de oscoz y Joanes de tanborin alias **arriscabea** de oscoz me deben...", (Oskotz, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1548).

- "Joanes de arano alias **motel**" (Goizueta, PR-Ihaben, 1. k., 1552).

- "Mas tengo en casa de Martyn de legaca dicho **belsso** vez^o de Ullarregui" (Orokiet, PR-Atarrabia, 1. k., 1556).

- "Juanes de munarriz alias **belcos (belcas?)** vez^o (vecino) del dco. (dicho) lugar de salinas" (Jaitz, PR-Lizarr, 1. k-bis, 1577).

- "Otra pieza en la endreçera llamada urrunca... afrontada... con pieza de Juana **Laburra**" (Irañeta, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1585).

- "Joanes de yçu llamado por sobrenombre **galano** Residente en el dco. (dicho) lugar de aracuri", (Aratzuri, PR-Urrotz, 3. k., 1590, 1. zkia.).

- "...e migl de madoz fijo de Chartico al punto abitante en el dco. (dicho) lugar de madoz e Joanes de lecumberri alias **arroa** al pte. (presente) avitante En el dco. (dicho) lugar de Madoz" (Madoz, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1593).

- "Yten declaro el dco. testador que una muger llamada **gonagorria** de arano le devia..." (Itsaso, PR-Ihaben, 1. k., 1593).

- "Juanes de Saldias alias **musarro** vezino de saldias" (Saldias, PR-Ihaben, 2. k., 1598).

- "Juanes de echalar alias **amoros**" (Legasa, PR-Ihaben, 2. k., 1600).

- "Joanes de Olave alias **xotilla**" (Sorauren, PR-Uharte, 42. k., 1605).

- "Yttem declaro me debe Martin de Urricelqui dho. **gaztea** Vecino del lugar de Ezparza duscientos ducados" (Gongora, PR-Elo, 2. k-bis, 1656).

- "fueron constituydos en persona Madalena **Urdin** viuda de Juan Beltran de Leoz vez^a (vecina) del dho. lugar (Barasoain) y de la otra Juanes de Asteasu alias **Urdinco** vez^o (vecino) del lugar de Garinoain" (Barasoain, PR-Barasoain, 4. k., 1620).

- "tengo que haver en P^o (Pedro) Ximorena allias **galant** dueño de la cassa de Ezquerrena catorce ducados" (Izasmendi-Eugi, PR-Uharte, 40. k., 1630).

- "...que afrentan a piezas de Pablo Garcia (?) y...de M^a Ganboa alias **Chiqui**" (Uxue, PR-San Martin Unx, 5. k., 1687).

- "Maria Escudero alias **chiqui**" (Uxue, PR-San Martin Unx, 5. k., 1688).

- "...tente a pieza de Martin Calle Menor y de franco. (Francisco) alvarez **garroso**" (Narkue, PR-Artabia, 7. k., 1691).

- "Otra (pieza)...que la trae ("que la lleva" esaten dugu erdaraz gaur egun) franco. (Francisco) Alvarez alias **garroso**" (Narkue, PR-Artabia, 16. k., 1694).

- "...teniente a piezas de Basilio Alvarez y de Juan Bapta. (Bautista) garcia **el blanco** vezos. del dho. lugar" (Boloria, PR-Artabia, 7. k., 1693).

- "Otra pieza en Corta ondo...tente. (teniente) a piezas de Marcos garcia y de Catalina landa **polida**" (Gastiain, PR-Artabia, 7. k., 1693).

- "Diego Nicolay Jcura alias **Berde (Perde?)**" (Uxue, PR-San Martin Unx, 7. k., 1694).

- "Ytten a Juan de landa alias **Moreno** Natural de dho. lugar de hedad de Veinte y Cinco años Moreno de cara pelo negro liso barbilanpino y de mediana estatura" (Gastiain, PR-Artabia, 9. k., 1695).

- "Otra (pieza)...en el portillo de landaburua...tente. (teniente) de constante garzia y maria asarta **chiquis**" (Gastiain, PR-Artabia, 8. k., 1696).

- "Otra pieza...tte. (teniente) a pieza de Juan de Echeberria **el aguado**" (Zudairi, PR-Artabia, 22. k., 1723).

- "Otro lieco...en Zalduburua tte. (teniente) a lieco de Martin de Isaba y Miguel de echarri **el Roxo** vezinos del dicho lugar de Eulz" (Eultz, PR-Artabia, 23. k., 1723).

- "otro sujeto conocido por el sobrenombre de **Marchitto**" (Tafalla, PR-San Martin Unx, 56. k., 1786).

i- Izengoitizat pertsona-izena + izenondoa dutenak: **Joanzuri, Juanesandia, Juanzuri, Santxoandi**.

- "Juanes de Yça alias **Juançuri** vez° (vecino) del Lugar de Yça", (Itza, PR-Atarrabia, 6. k., 1565, 101).

- "emos bendido...a vos Juanes de Eyzcue Alias **Joan çuri** vez° del lugar de Echarrin...una pieca en los teros. (términos) del dicho lugar de guirguillano En la pte. (parte) llamada oyanguibeleta" (Girgillano, PR-Lizarra, 1. k-bis, 1578).

- "Joan fernandez de muniayn alias **Juanes andia** y m^a Joan de Ulçurrun mi muger bezos. que somos del lugar de muniayn" (Jaitz, PR-Lizarra, 1. k-bis, 1578).

- "Mas devo a Sancho de Echeverria allias **Sancho Andi** seys robos de trigo" (Izasmendi-Eugi, 1630, PR-Uharte, 40. k.).

j- Izengoitizat izena + deitura dutenak: **Joanibañes, Mari-gartzarun (de)**.

- "Pedro de yabarr alias **de mary garçarun** vez° de yabar" (Ihabar, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1564).

- "Joan Perez de Arçoz alias **Joan Ybañes** y Maria desparça su muger vezos. assi bien del dicho lugar de Salinas" (etxe-izena? Jaitz, PR-Lizarra, 1. k-bis, 1578).

k- Izengoitizat lanbide izena dutenak: **armero, artzaia, herrero, tabernaria**.

- "la una (viña)...en Capanaondoa afrontada...con viñas de joanto **el herrero** vez° de yruxo...y con viña de Sancho **arçaya** vez° de munarriz" (Iturgoien, PR-Lizarra, 1. k., 1544).

- "la una de ellas (viñas) En Capanaondoa afrontada de la una pte. (parte) con Viña de Joanto **el Errero** vezino de yruxo y de la otra pte. (parte) con viña de anso **arçaya** vezino de munarriz" (ib.).

- "Juan Martinez q (que) dizen **el armero**" (Arroitz, PR-Arroitz, 2. k., 1600).

- "digo que maria la tabernera llamada en bascuence **tabernaria** me deve..." (Lesakakoa, Ostitz, PR-Uharte, 41. k., 1609).

l- Izengoitizat gorputz-atal baten izena + izenondoa dutenak: **barbarroya, begigorria, bekokizuria** (behor-izena), **bizarzuri, burugorri, buruxuri, buruzuri, musugorri**.

- "...vendo a vos Pedro de orcayz (Petri de Orcayzen semea zen hau) menor dco. (dicho) **musugorri** Residente en el dco. lugar de Yabarr...un solar con su vezindad de hijos de algo..." (Ihabar, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1586).

- "Joanes de echarri de la valle de Larraun dcho **Varbaroya** mulatero" (Iruñea, PR-Ihaben, 2. k., 1599).

- "obtuvieron un mandamiento...contra Joanes de Petri dicho **Buru-juri** vez^o del lugar de erroz" (Iruñea, 1603).

- "...constituydos en persona miguel de lacunça alias **Buru-juri** natural y Residente en la Villa de Lacunça..." (Lakuntza, PR-Ihaben, 2. k., 1607).

- "Joanes de etulayn dicho **burugorri** vez^o del lugar de etulayn" (Ostitz, 1610, PR-Uharte, 42. k.).

- "Otra pieça...en la parte llamada Sancho **begigorriaren** sarioa" (Lakabe, PR-Agoitz, 13. k-bis, 444. or., 1610).

- "un potro de pelonegro de un año pasados cria de la yegua llamada **negra**...un potro de un año pasados cria de la yegua llamada **becoqui çuria**" (Aritzu, PR-Uharte, 44. k., 1611).

- "Otra pieza en bizcarreta tente. (teniente) a pieza de bernarda Jil y francisco Jil **buruzuri**" (Gastiain, PR-Artabia, 5. k., 1689).

- "Otra guerta en Juanxila...tte. (teniente) a guerta de Dn. Juan franco. (Francisco) ortiz y Pedro ferz. (Fernández) **bizarzuri**" (Gastiain, PR-Artabia, 22. k., 1723).

Il- Izengoitizat jatorri iluneko izena dutenak: **ankol** (anzol?), **boete**, **burkan** (burkari?), **erragoz**, **fifot**, **jan(u)sui**, **malsin**, **mimjuiz**, **moldesko**, **nareain** (nartxain?), **pertxin**, **sor(t)ze**, **tirin**, **txañat**, **txieste** (txiesti?), **zelama**.

- Johanes de oreyan dicho **janusuy**...e bien assy Johanes de Erjçe atez...perusquj de gulina...Juan **Sotil** y miguel de azteray mjquele de oreyan todos vezos. del dcho lugar de Larumbe" (Larumbe, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1546).

- "Johanes de gujcurdiaga e Johanes de oreyan dicho **Janusuy** vezos. del dicho lugar de Larumbe" (Osinaga, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1548).

- "Joan de ariztaray y pascoal de larrayncarra sastre...sanchot mjquele de oreyen Juan alias **Jansuy**" (Gulia, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1552).

- "...Sanchot de Aizcorbe, Juanes ochoterena...Pedro de Eguillor dicho **boete** todos vezinos de Sarasate" (Saratsate, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1563).

- "Joanes mynz (Martínez) de bidaurre y Pedro de munarriz alias **Erragoz** mayores..." (Bidaurre, PR-Lizarra, 1. k-bis, 1578. **Erragozbarrena** Muezkio dermioa zen 1586an, PR-Lizarra, 9. k.).

- "Ytten manifiesto que Juan de yriarte alias **chañat** vezº de Alsasua me debe..." (Lizarra, PR-Lizarra, 13. k., 1576).

- "Otra pieça...en...çelaya afrontada...con pieça de Juanes de echeberria alias **fifot**" (Labio, PR-Iruñea, 32. k-I, 1586, 51).

- "Pedro de guenbe alias **Chieste** (Chiesti?) vezº del mismo lugar" (Argiñao, PR-Lizarra, 10. k., 1590).

- "Yten declaro...que el herron que al pte (presente) es en çiuola (?) llamado Juanes de Arano alias **burcan** (**burcari**?) le deve..." (Itsaso, PR-Ihaben, 1. k., 1593).

- "y la quinta (pieza) en...Legarra afronda. (afrontada) con pieça...de Joanes de Arbiçu dicho **Sorze**" (Egiarreta, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1595).

- "...devo a Joanis de Olondriz dicho **narehain** (**nar-chain**)..." (Izasmendi-Eugi, PR-Uharte, 40. k., 1630).

- "mas Juana Maria de Lerga alias **moldesco** onze Rl (reales)" (Elo, PR-Elo, 11. k., 1687).

- "Otra pieza en Gurbe Maiurondoa (Gurbe Mairuondoa?)...tente a piezas de franco. (Francisco) de Mendaza y franco. Monton alias **Malsin**" (Iribarri, PR-Artabia, 5. k., 1690).

- "Otra (pieza) en el mismo paraje algo Mas abajo...tente a piezas de Joseph andia **perchin**" (Gastiain, PR-Artabia, 6. k., 1692).

- "Otra (pieza)...en Ardanceta...tte. (teniente) a piezas de...los herederos de Domingo de landa Alias **mimjuiz**" (Narkue, PR-Artabia, 7. k., 1693).

- "Otra pieza...tente. (teniente) a piezas del dho Pedro landa y de Tomas ferz. (Fernández) alias **Zelama**" (Gastiain, PR-Artabia, 8. k., 1695).

- "Otra pieza en inchaour moza...tte. (teniente) a piezas al pnte. (presente) de los ereds. (herederos) de Diego garzia **choscr** (sic) y Joseph landa **tirin**" (Gastiain, PR-Artabia, 22. k., 1723).

- "Pedro de Yrigoyen frances (Lusokoa) alias **Ancol** que aora ocho dias hallandose veviendo media pinta de vino en la cocina

de la casa de Apezarrena de Zoraquiain, inprobisamente entró en ella un cantero llamado Antonio que es natural del Lugar de Errazquin, y le sacudio varias morradas” (Zorokiain, PR-Elo, 49. k., 104. zkia., 1799).

m- Zalantzazkoak. Hemen benetan goitzenak diren ez daki-gunak sartu ditugu, hau da, argigarritzat **alias**, **dicho** edo antzekoren bat ez daramatenak: **amorea**, **andi(a)**, **arbeo (el de)**, **arina**, **beltx** eta **beltza**, **biribil**, **gaztea**, **gorri**, **indar**, **ixilla**, **ixur**, **luxea** eta **luze(a)**, **mutilon**, **sotil**, **txikia** eta **txipia**, **xibilia**, **xuri**.

- ”Otra pieça en el termino clamado garica...afruenta con pieca del dco Loppe **Yndarr**” (Larragoa, PR-Gares, 1. k., 1515).

- ”...fue fecha entre el e johan **gorri** e perusqui fijo de Jauncerucoa” (Jaitz, PR-Jaitz, 5. k., 1519).

- ”Johango Vengoa e por Cherran **Yxur** e mjchel mtiz (Martíniz)...” (Betelu, PR-Jaitz, 5. k., 1520).

- ”las casas en que de presente biben e moran situados en el lugar de cirixa las quales son tenjentes...con huerto de miguel **amorea**” (Ziritza, PR-Jaitz, 5. k., 1524).

- ”Catalina de Echarri muger de Johanot **mutilon** vezina del lugar de Sallinas doró” (Etxauri-Etxarri, PR-Gares, 2. k., 1544).

- ”Xoanco **chipia** de garcaron” (Muskitz, PR-Atarrabia, 1. k., 1546, 49. zkia.).

- ”Adame de njuin e M^a **Xurj** su mug(er) vezos de niuyn” (Nuin, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1546).

- ”Juan **Curj** e xoancote de larraynciz garcia Johanes de gujcurdjaga Juan **Sotil** Johanot el ferrero...martiaroça...Johanes **luxea**...todos vezos. de los dichos lugares de Larumbe e Larraynciz y oreyan” (Larunbe, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1546).

- ”Yten me debe marido **andia** de osynaga vez^a de marquelayn...”, (Orokietá, 82. zkia., PR-Atarrabia, 1. k., 1552).

- ”Tengo en maria **chipia** de ychasso mi sobrina de Ychasso seis vacas” (Orokietá, PR-Atarrabia, 1. k., 1556).

- ”Los bienes y aziendas que fueron de Joan **biribil** su padre” (Muetz, PR-Lizarra, 1. k., 1568).

- ”Viña de Joanes **luzea** de muez” (Muetz, PR-Lizarra, 1. k., 1568).

- "Myn (Martín) **Andia** de argujñano" (Iturgoien, PR-Lizarrá, 1. k., 1567).

- "la (otra pieça) en Çubira bidea...afron^a (afronta) con pieça de martie **ygilla** y de la otra con pieça de martin **chiquia**" (Irurtzun, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1576).

- "catelina de Olza viuda muger por tiempo de Joango **chiquia** vez^a del lugar de Satrustegui..." (Satrustegi, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1575).

- "la primera pieça en la endrecera llamada Yriondoa...afron^a...con pieça de miguel **luce**..." (Ekai-Arakil, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1576).

- "(una pieça)...en la endrecera llamada lurlodia afrontada... con pieça de Joanes **gaztea**", (Etxarri-Aranatz, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1590).

- "una pieça...en la endreçera llamada iturrichipia...afron^a (afronta)...con pieça de miguelico **Andia** y de la otra con pieça de mariandi" (Irurtzun, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1594)

- "Joanes Artoleta o **xibilia** vez^o de la dcha villa de Ochagavía" (Otsagabia, PR-Otsagabia, 1. k., 1622).

- "Joanes Recari o **Andi** vez^o de la dca. (dicha) Villa" (Otsagabia, PR-Otsagabia, 1. k., 14. zkia., 1635).

- "Joanes **arina** vezino de la dca. villa (Itzaltzu)" (PR-Otsagabia, 1. k., 1635, 2. zkia.).

- "Una pieça...en La endreçera llamada San Pedro que afrenta con piezas de Maria **Belca**" (Elo, PR-Elo, 2. k., 1646).

- "Una cassa...en el dho. lugar de Salinas y en la calle mayor de ella que afrenta con cassas de Miguel de Lerga y de los herederos de guillen **Belch**" (Ezkirotz, PR-Elo, 2. k., 1649)

- "Otra pieça en leuzarra tte. (teniente) a pieça de Maria Pasmal viuda de grabi (sic) **el de Arbeo**" (Murieta, PR-Artabia, 22. k., 1714).

n- Izengoitizat bestelako deizioen bat dutenak: **apezsuia**, **campuzano**, **capitán**, **chicopeón**, **coleta**, **epotx**, **espana**, **garabato**, **gazapo**, **Gil**, **gitano**, **heredero**, **jaunzerukoa**, **kuskullo** edo **kuskullu**, **lucha** (kutxa?), **Maritximi**, **mamorra**, **matachín**, **primoa**, **soldado** (el), **Torreclusa**, **txikot(e)**, **txista**.

- "en quanto a la Reparticion que el dco. (dicho) miguel periz hubo fecho con perusquj e domeca sus primeros fijo e fija es verdat fue fecha entre el e johan gorri e perusqui fijo de **Jauncerucoa**" (Jaitz, PR-Jaitz, 5. k., 1519).

- "de la una part mjguelico de obanos fijo de los dcos. maria **epoch** (e) Johan de muez bezino de ayzpun..." (Muetz, PR-Jaitz, 5. k., 1520).

- "Otra p^a en Cuperreta teniente con p^a (pieza) del dco. ferrando desaparça...con p^a de michel dicho **gil** bezinos de yturgoyen" (Iturgoien, PR-Jaitz, 5. k., 1520).

- "+ "Otra p^a en argjaran tenient...con p^a de Johan **Chicot** de arguinano" (Bidaurre, PR-Jaitz, 5. k., 1520).

- "Joanot alias **apez suya** de yraycoz y graxito su mugar" (Iraizotz, 1536, 39. zkia., PR-Atarrabia, 1. k.).

- "Johanes de Larraynciz alias **lucha** (**cucha**?) vez^o de oreyan" (Oraien, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1551).

- "Joanmiel (?) ansorena y Joanes de Larumbe dco. **Capitan**" (Larunbe, PR-Hiriberri-Arakil, 1. k., 1566).

- "nombrados por Joanes de Yraneta alias **campuzano** de la una parte y Carlos de Yabar de la otra vezos. del dco. lugar de yabar" (Ihabar, PR-Hiriberri-Arakil, 2. k., 1567).

- "...confesaron ser deudores y deber...a Joanes de Sagues vezino del dco lugar que por sobre nombre le llaman **heredero**" (Irurtzun, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1570).

- "Joanes de Sagues nieto j heredero de Joanes de Sagues de otro nombre llamado **heredero** su aguelo" (Irurtzun, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1592).

- "...hijo legitimo de miguel decia dicho (sic) **primoa** y de Graciana de cia su mujer" (Ihabar, PR-Hiriberri-Arakil, 4. k., 1581).

- "Pedro de guenbe alias **chicote** vez^o del dcho lugar..." (Argiñao, PR-Lizarra, 11. k., 1595).

- "Vende a Joanes **cuscullo**" (Orontz, PR-Otsagabia, 3. k., 1651, 60).

- "...afronta a pieza de ered. (heredero) de Joseph Abaurre alias **Coleta** y de Juan Ochoa alias **andi**" (Uxue, PR-San Martin Unx, 4. k., 1686).

- "...se atiene a piezas de herederos de Thomas de landa y de la otra con pieza de Thomas de landa alias **Espana**" (Biloria, PR-Artabia, 3. k., 1686. Gorputz-atala?).

- "Ytten otra pieza...tente. (teniente) a piezas de Maria alvarez alias **Mariachimi**" (Narkue, PR-Artabia, 4. k., 1687).

- "...tente a piecas de el dho. Manuel Xil y de Maria Albarez Alias **Marichimi**" (Narkue, PR-Artabia, 5. k., 1689)

- "Una pieza en basabazterra...afrenta...a pieza de francisco Monton alias **Capitan**" (Iribarri, PR-Artabia, 4. k., 1688).

- "...piezas de Ygnacio gabiria y de franco. Monton Mayor alias **capitan**" (Iribarri, PR-Artabia, 7. k., 1693).

- "Otra pieza en laquugua (sic. Lakuko hegia da berez)...tente. a pieza de...francisco gaviria alias **chicopeon**" (Galbarra, PR-Artabia, 5. k., 1689).

- "Juan de Aguerrebere alias **Cuscullo**" (Uxue, PR-San Martin Unx, 4. k., 1680).

- "Ignacio Aguerre alias **Cusculu**" (Uxue, PR-San Martin Unx, 5. k., 1688).

- "Una pieza...en...galzar ondo...tente a pieza de Erederos de Juan fez. (Fernández) alias **Matachin** y Regajo ConzeJil" (Narkue, PR-Artabia, 6. k., 1692).

- "benta de una piezas y cossas que fueron de ... de Mina alias **Torreclusa** en el camino de San Blas en la Aldabea" (Uxue, PR-San Martin Unx, 6. k., 1692) .

- "...tente. a piezas del dho Joseph Andia Maior y de Joseph ferz. (Fernández) allias **garabato**" (Gastiain, PR-Artabia, 7. k., 1693).

- "una pieza...sita en el dho. (dicho) lugar de Alda y termino llamado Yturgoena (Yturgoina?)...tente. (teniente) a piezas de Maria de Madariaga alias **Chista**" (Alda, PR-Artabia, 7. k., 1693).

- "Una pieza en Arangoitia afrontada a piezas de Marcos lopez **el Soldado**" (Gastiain, PR-Artabia, 18. k., 1695).

- "Otra pieza en Zalduarte barrena...tente a pieza de franco. Mendoza alias **Jitano** vez° de Viloria" (Galbarra, PR-Artabia, 5. k., 1700).

- "Una pieza en Ariztobelz afrontada a piezas de Juan diaz **el Soldado**" (Artatza, PR-Artabia, 19. k., 1705).

- "Ytten la Casa que fue de Manuel de Asarta **Mamorra**" (Gastiain, PR-Artabia, 22. k., 1723).

- "Franco. (Francisco) Pasqual alias **Gazapo**" (Kaseda, PR-Oibar, 81. k., 1796).

Lan honetan azaltzen diren izengoitien zerrenda⁹:

Aguado, el
 Aingeru
 Amorea
 Amoros
 Andi(a)
 Ankol (anzol?)
 Apezsua
 Araba
 Aragón
 Arbeo (el de)
 Argel
 Argina, el de
 Arina
 Armero
 Arriskabea
 Arroa
 Artzaia
 Asiañena
 Barbarroya
 Begitorria
 Bekokizuria (behor-izena)
 Bizarzuri
 Belen
 Bel(t)so, beltx, beltza, beltzos (beltzas?)
 Berde (perde?)
 Bergerandi
 Bernatseme
 Billaba
 Biribil
 Blanco
 Boete
 Burgalés

9. Bakarrik gerok aurkitutakoak sartzen ditugu.

Burkan (burkari?)
Burugorri
Buruxuri, buruzuri
Campuzano
Capitán
Chicopeón
Coleta
De Artabia
De Izkue
Dindako
Donjaimerena
Epotx
Ernardorena
Erragoz
Espa(r)z
Espana
Etxetxipia, el de
Ezkerrena
Fifot
Galano
Galant
Gabiria
Gallego
Garaioa
Garabato
Garroso
Gazapo
Gaztea
Gil
Gitano
Gonagorria
Gorri
Heredero
Herrero, el
Indar
Ixilla
Ixur
Jan(u)sui
Jaunzerukoa
Joane
Joanibañes
Joanzuri
Juanesandia

Juangi
Juaniko
Juantxe
Juanzuri
Kapero
Kuskullo, kuskullu
Laburra
Lucha (kutxa?)
Luxea, luze(a)
Madrileño
Malsin
Marchito
Marigartzarun (de)
Maritximi
Martinena
Martintxorena
Mamorra
Maribaltza
Marikin seme
Maritxo
Matachín
Matina
Millanena
Mimjuiz
Moldesko
Monreal
Moreno
Motel
Musarro
Musugorri
Mutilon
Nareain (nartxain?)
Negra
Orokieta
Otxoarena
Patxi
Perurena
Peru(t)toa
Peralta
Pertxin
Polda
Primoa
Provinciano

Rojo, el
Roldán
Sanjuan, sanjuanena
Santxoandi
Sebillarena
Simorena
Soldado (el)
Sor(t)ze
Sotil
Tabernaria
Tirin
Torreclusa
Txañat
Txartiko
Txerran
Txieste (txiesti?)
Txikarra
Txikia, txipia, txikis
Txikot(e)
Txista
Txope, Txopiko
Txorbaldarena
Ultrama (edo Ultzama)
Urdin, urdinko
Uzulapeña
Xibilia
Xotilla
Xuri
Zarkume
Zelama
Zurginarena

Resumen:

En este artículo hacemos un estudio de los sobrenombres o apodos recogidos en diversas notarías de la geografía foral, principalmente en documentos de los siglos XVI, XVII y XVIII, comparándolos con los recogidos por Andrés Iñigo Ariztegi en el valle de Santesteban de Lerín y localidades aledañas, en trabajo presentado a las terceras jornadas de onomástica organizadas por Euskaltzaindia en Estella / Lizarra en 1990, trabajo que se encuentra todavía pendiente de publicación.

Hemos clasificado los apodos en diversos grupos, según estén basados en nombres de pueblo, ciudad, provincia o región, partes del cuerpo... etc., dando la referencia documental y el contexto en que se encuentra inserto cada uno de esos sobrenombres. Finalmente hacemos un listado, por orden alfabético, de los apodos mencionados, con objeto de facilitar su búsqueda y empleo.

Euskarazko haur-hizkuntzaren berezitasunak

Juan José Zubiri Lujambio

Eskema

- 1.- Sarrera
- 2.- Haur-hizkuntzaren ezaugarriak
 - 2.1.- Ezaugarri orokorrak
 - 2.2.- Euskarazko haur-hizkuntzaren berezitasunak
 - 2.2.1.- Berezitasun fonetikoak
 - 2.2.2.- Berezitasun morfosintaktikoak
 - 2.2.3.- Berezitasun lexikalak
- 3.- Ondorioak
- 4.- Bibliografia

1.- Sarrera

Euskara arlo askotan normalkuntza-prozesuan baldin bada-
go ere, beste hainbat eta hainbat eremu badaude oraindik sakonki
ikertu beharrekoak. Orain arte gutxi ukitu izan den gai bat eta az-
kenaldi honetako hizkuntzalariek eta gramatikariek, askotan aipa-
tu arren, bazterrean utzi izan duten gai bat dakargu mintzagaitako:
haur-hizkuntza.

Esan ohi da, gai honi buruzko bibliografia ikusiz gero, haur-
hizkuntzak berezitasun jakin batzuk dituela hizkuntza guztietan.
Hori dela-eta, zenbaitek *nini-hizkuntza* (baby talk) deitu izan dio
inguru hauetan, guk *haur-hizkuntza* nahiago badugu ere -edonola-
ko konnotazioak kentzearren-. Dena dela, hizkuntza-mota honek
hainbat berezitasun izatea ez da harritzekoa, gutxi baitira haurrekin
hitz egiterakoan beren hizketa moldatzen ez duten helduak, edo
haurrekin komunikatzerakoan aldaketa linguistikoren bat egiten ez
duten gurasoak. Haurraren mailan jartzeak, dudarik gabe, hizkun-

tza erraztera eta laburtzera garamatza, bere garapen linguistikoari egokitzen gatzazkiolarik adinaren arabera: ez baitugu jokaera linguistiko berdina bi urteko haur batekin hitz egiten dugunean edo zortzi urteko haurrari zuzentzen gatzazkionean.

Datuok ia bi urtetan zehar bi haurri egindako jarraipenaren ondoren bildutakoak dira: hizkuntzaren agerreraren hastapenetik hasi (batek urte eta hiru hilabete, eta besteak urte t' erdi zituztela, hurrenez hurren) eta hiru urte arte hamabostero egindako hiru ordu laurdeneko saioko grabazioek osatzen dute. Haurrak euskaldun elebakarrak dira eta ingurua -gurasoak, lagunartea, ikastola, familiartea, e.a.- erabat euskalduna, izan ere, bi haurrak Goizuetan (Nafarroan) bizi dira eta. Jasotako datuez hitz egiterakoan ez gara ari haurren ekoizpenez bakarrik, haurrekin batera parte hartzen duten guztien hizkuntz-emanaldiak ere barnean sartu behar ditugu, bata azaltzeko bestea nolakoa den jakitea derrigorrezkoa baita.

Gainera, 'haur-hizkuntza' dermioa erabiltzen denean ez diogu zuzenean erreferentzia egiten haurrak hitz egiteko duen moduari, haurraren eredia, normalean, helduarenari egokitzen baitzaio, baizik eta helduak haurrarekin iharduterakoan erabiltzen duen hizkera bereziari. Beraz, haur-hizkuntza haurra eta helduaren arteko elkarrekintza horretan ematen den hizkera-motari deituko diogu, bien arteko hartu-eman eta sortzen den hizkuntz-erlazioa baita azken finean.

Gure datuen arabera, euskarari ere, hizkuntz-elkarrekintza hori burutzeko hizkera berezi bat erabiltzen dugu, hizkuntz mota honek bere berezitasun propioak dituelarik. Hauxe da, hain zuzen ere, lan honetan frogatu nahi duguna.

Artikulu honen nondik-norakoa zehazteko, hasiera batean haur-hizkuntzaren tasun orokorrak aipatzen ditugu, ondoren euskarazkoaren ezaugarri bereizleak aztertzen ditugularik hizkuntzaren hiru maila nagusietan: maila fonetikoan, maila morfosintaktikoan eta hiztegi mailan; eta azkenik, esandakoaren ondorioak ateratzen ditugu.

2.- Haur-hizkuntzaren ezaugarriak

Haur-hizkuntzaz hitz egin behar dugunez komenigarria iruditu zaigu alde batetik ezaugarri orokorrez mintzatzea, hau da, nolabait esatearren, unibertsalki betetzen diren tasun batzuk aipatzea, eta beste aldetik euskarari bereziki dagozkion ezaugarriak azaltzea.

2.1. Ezaugarri orokorrak

Ikerlariak aspalditik konturatu izan dira helduek haurrekin hitz egiterakoan hizketa-mota berezia erabiltzen dutela, haurren mailara egokituz. Moldatze hau ez da helduaren hizkuntzaren sinplifikatzea soilik, baizik eta berezko ezaugarriak dituen azpisistema bat osatzen du hizkuntz-mota honek (Richelle, 1984).

Villiers eta Villiers (1984), Siguán (1984), Hernández Pina (1984), Slama-Cazacu (1978) eta autore gehiagoren ustez, goiko baieztapenarekin bat etortzeaz gain, helduak hizkuntzaren 'eredu' bat eskeintzen dio haurrari, zein piskanaka piskanaka asimilatuz joango baita.

Haurrak jasotzen duen *input* linguistikoa bere ingurunetik datorkio zuzenean, normalean, gurasoen edo haurrarengandik hurbilen daudenen komunikazio zuzenetik. Komunikazio hau, beste bide batzuez gain, elkarrizketa modura burutzen da; hasiera batean elkarrizketa sinpleak eta laburrak dira, baina gero, denbora igaro ahala, landuago eta konplexuago bihurtuz doaz.

Garai honetan helduak, haurraren garapeneraren arabera, moldatu egiten du bere hizkuntza komunikazioa erraztearren. Badirudi horrela elkar aiseago ulertuko dutela; gainera, ahozko ekoizpenekin batera adierazi berdintsua duten keinuzko jokabideak erabiltzen badira areagotu egiten da elkarren arteko komunikazioa. Heldua haurrekiko komunikazioa bultzatzen saiatuko da alde guztietatik: berarekin malgutasunez jokatzuz, haurrak bukatzen ez dituen mezuak interpretatzen saiatuz, haurrari hitz eginaraziz, oker esan dituenak zuzenduz, etab. Alde honetatik, ezin uka, helduak eramaten du elkarrizketaren haria eta pisu nagusia.

Helduak haurrari eskaini diezaiokeen eredia haurraren *orain* eta *hemen*-ari dagokio, egunero agitzen diren une eta egoera zehatzei lotzen zaie bete-betean, horrela komunikazioaren arloa oso mugatua gelditzen delarik hasiera batean. Gero, piskanaka piskanaka *orain* eta *hemen* horretatik urrunduz joango da helduaren eradura hurbiltzenagotuz.

Hala ere, ezin da esan hasierako hizketa-mota horrek ezaugarri bereziak ez dituenik, sistema hori osatzen duten elementuek egonkortasun nabarmena agertzen baitute. Honela dio Richellek (1984, 87 or.):

Hay que notar, por otra parte, que el lenguaje bebé no se deja enteramente a la iniciativa de la madre. No se elabora de nuevo cada vez que una mujer se encuentra por primera vez ante la tarea de educar a un niño pequeño. Presenta características demasiado estables para no ver en

él un subsistema lingüístico al que los que hablan recurren en el contexto apropiado. Es comparable a esos subsistemas que forman los argots de las clases sociales o de grupos profesionales, o incluso la lengua de la religión o de la justicia.

Beraz, batzuek hizkuntzaren azpisistema bat dela diote, beste batzuek diote estilo berezi bat besterik ez dela haurrekin erabiltzen dena, eta beste batzuek, berriz, aldaketa fonetiko eta lexiko bereziak dituen azpikode bat dela. Dena dela, begi bistakoa da autoren guztiak azpimarratu nahi izan dutela kode honen berezitasuna nola edo hala.

Ikerketa gehienek adierazten dute helduek (edo haur zaharrenek) haur txikiekin hitzegiterakoan egokitu egiten dutela hizkuntza-maila, gehienetan horretaz jakitun direla, zer esan behar duten eta nola esan behar duten ongi neurtuz. Haurrari hizkuntzaren eredu sinplifikatu bat agertzen diote, baina horrek ez du esan nahi eredu hori "pobrea" denik edo ezgramatikala denik, alderantziz baizik.

Egokitze horren ezaugarriak honako hauek lirateke ikerketa gehienetan eta guk bildu ditugun datuen arabera:

a) Hizkuntza zehatzagoa da helduekin erabiltzen dena baino: gehienetan haurraren ingurune hurbilari eta errealitate zehatzari dagokio.

b) Hizkuntza enfatikoagoa da: haurrari zuzentzen zaion hizkuntza askozaz ere markatuagoa da eta egiten diren keinuak adierazkorragoak.

c) Hizkuntza errepikakorra: haurrari behin eta berriz errepikatzen zaizkio esaldi berak edo antzekoak, bai helduak esaten dituenak, bai haurrak ematen dituenak. Askotan haurraren esaldiak errepikatzen (imitatzen) dira zuzentzeko, osatzeko edota berak esan duena zabaltzeko (mezua edo egitura gramatikala osatuz).

d) Hizkuntza sinpleagoa: haurrarekin erabiltzen den hizkuntza helduarekin erabiltzen dena baino sinpleagoa da, baina, aldi berean, haurrak duena baino konplexuagoa. Hiztegia, esate baterako, orain eta hemen-ari dagokio; egitura sintaktikoak, aldiz, motzagoak eta laburragoak dira (askotan oinarrizko eraikuntza gramatikalak egiten direlarik).

e) Esaldi-motari dagokionez, galderazko eta agintezko perpaus asko erabiltzen dira, seguruenik haurraren ahozko zein ekin-tzazko erantzunak bultzatzearen.

f) Heldua haurrari zuzentzen zaionean, sarritan, aditzaren hirugarren pertsona erabiltzen du lehenengoa edo bigarrena erabili

beharrean; beraz, ez da harritzekoa honelako esaldiak aurkitzea: aitona haurrari zuzentzen zaionean “aitona apapa doa”, “ni apapa noa” esan beharrean; edo aita denean umeari hitz egiten diona “aitak pupua du”, “nik pupua dut” esaldiaren orde; “zer egin behar du Egoitzek?”. “zer egin behar duzu?” esan beharrean.

Haur-hizkuntzaren ezaugarri orokorrak aipatu ondoren, esan dezagun helduak batez ere bi helburu nagusi lortu nahi dituela egokitze-prozesu honekin. Alde batetik, helburu pedagogikoa du, hau da, helduak horrela hitz egiten dio haurrak errazago uler diezaion, baina horrek ez du esan nahi haurraren maila berera ‘jeitsi’ behar duenik, alderantziz baizik, ikasketa linguistikoa gara dadin, haurraren maila baino konplexuagoa erabili behar du helduak. Beste aldetik, helduak jokatzeko duen papera zuzentzailearena da, hots, eguneroko elkarrizketetan ikus daitekeen bezala, helduak zuzenketak egiten dizkio haurrari (zein maila fonetikoan, nola maila morfosintaktikoan edo hala maila semantikoan) objektu baten izena ikasgarazterakoan edo haurrak esaldi bat ongi ulertu duen edo ez egiaztatzerakoan, etab. Zuzenketa hauek egiteko modurik arruntak honako bi hauek dira: errepikapenak (haurrak esaten duena helduak errepikatzen du) eta moldaketak (komunikazioan zehar haurrak botatzen dituen esaldiak helduak pittin bat moldatzen ditu, zentzuaren aldetik, gramatikaren aldetik edo fonetikaren aldetiz osatuz).

2.2.- Euskarazko haur-hizkuntzaren ezaugarriak

Ezaugarri orokor hauez gain, aipa ditzagun segidan zeintzuk diren euskarazko haur-hizkuntzaren ezaugarri berezko eta bereizleak hizkuntzaren hiru maila linguistikoetan banaturik: maila fonetikoan, maila morfosintaktikoan eta hiztegi mailan.

2.2.1.- Berezitasun fonetikoak

Esan dugun bezala, euskarazko haur-hizkuntzak baditu berezitasun nabarmenak maila fonetikoan. Ezaugarri hauek, hizkuntza normaletik, edo hobeki esan, helduaren hizkuntzatik zertxobait aldatzeko joera dute. Aldaketa hauek fonema kontsonantikoaren arloan suertatzen dira, batez ere txistukariaren sailean.

Multzo honetako kontsonanteek, beste hainbatek bezala, saibakari bihurtzeko joera nabarmena dute. Era honetan badirudi, ezaugarri orokorretan aipatu dugun legez, sonoritate gehiago lor-

tzen dela mintzairazko jokaeran haurrarekin mantentzen den komunikazio-harremanetan, seguru asko bere arreta nabarmenki hiztunarengana ekarrarazteko helburuarekin.

Honela bada, euskalkiz euskalkiko berezitasun fonetikoak aparte utziz, orokorrean txistukari afrikatuak eta frikariak -gure «tz», «ts», «z» eta «s»- sabaikari bihurtzen dira, hots, «tx» eta «x», beste bi txistukariak, «tx» eta «x», bere horretan geratzen direlarik. Aipatutako aldaketak honela irudika genitzake, ez oso modu formalean:

tz → tx

ts → tx

tx → tx

z → x

s → x

x → x

Euskarazko hots horiek dituen edozein hitzek jasan dezake aldaketa hori, sabaikari bihurtze hori alegia, hots horren lekunea eta hitzaren kategoria edozein direnak direlarik ere. Batzuk aipa genitzake adibideak paratzekotan:

tz → tx: etzan > etxan, atzo > atxo, hatzapar > hatxapar, motz > motx, hotz > hotx,...

ts → tx: jeitsi > jeitxi, jeitzi > jeitxi, itsaso > itxaxo, bildots > bildotx, itsusi > itxuxi,...

z → x: izutu > ixutu, moztu > moxtu, noiz > noix, zer > xer, gizon > gixon, zaldi > xaldi, gaizto > gaixto, ez > ex,...

s → x: esan > exan, zatoz > xatox, seguru > xeguru, arrosa > arroxa, salto > xalto, itsusi > itxuxi,...

Zerrenda nahi adina luza liteke. Halaber, adibideetan garbi aski ikus daitekeena da bustitze hori jasaten duten hitzak edozein kategoriatakoak izan daitezkeela: izenak, aditzak, aditzondoak, izenondoak, izenordainak... Hots horiek zein posiziotan doazen ere -hasieran, erdian edo bukaeran- berdintsu da aldaketa hori gauzatzeko.

Orain arte esan duguna, orokorrean, hitz 'arruntei' badagokie ere, izen bereziei gauza bera gerta lekieke; izen bereziak izateak ez du inolako eragozpenik sortzen fenomeno hau gauza dadin. Hau dela-eta, honela emanen ditugu ondoko izenok:

(1) Donostia > Donoxtia

(2) Salou > Xalou

- (3) Zarautz > Xarautx
- (4) Egoitz > Egoitx
- (5) Aitziber > Aitxiber...

Soinu horietakoren bat duten deklinabide atzizkiak ere ez dira aldaketa horretatik kanpo gelditzen. Esate baterako, *norentzat* edo *zeinentzat* kasuak *norentxat* edo *xeinentxat* bihurtuko dirateke haur-hizkeran.

Baina haurrarekin elkarrekintzaren bat burutzen ari garen denboran, keinuez eta bestelako adierazpideez landa, hitz-kateak erabiltzen dira gehienbat komunikazioa burutu ahal izateko. Aipatu dugun gertakari hori ez da hitz soiletara bakarrik murrizten; hitzaren eremutik atera eta esaldietara eta hitz-katea osoetara ere zabaltzen da. Beraz, esaldi osoak eta hitz-katea osoak aurkituko ditugu hizketa-mota honetara irauliak. Exenplutako ondoko hauek eman ditzakegu:

- (6) Xer ari xara xu?
- (7) Ex al duxu ikuxten xikindu egingo xarela!
- (8) Gixonak hortik egiten du xalto.
- (9) Xer exan du Egoitxek?
- (10) Niniak xer egiten dixu?

Fonema hauezaz gain, badira beste batzuk aipatu beharrekoak; hauen artean /t/, /l/ eta /r/ ditugu. Fonema hauek, lehen aitaturako txistukariak bezala, sabaikari bihurtzen dira gure «tt», «ll» eta berriro ere «ll» ematen dutelarik. Adibide hauek mostratako:

- t —> tt: bat > batt, kontua > konttua,...
- l —> ll: polita > pollitta, pala > palla,...
- rr —> ll edo dd: ekarri > ekalli, etorri > etolli,...

Fonema hauekin gertatzen dena da ez dutela besteak bezain era sistematikoan pairatzen aipaturako aldaketa hizketaren katean, edo beste modura esateko, txistukariak aldaketa hau erraz antzean egiten duten bitartean, hiru hauek oztopo gehiago dute bihurtze hori hain era sistematikoan egiteko. Gainera, fonema hauetan gertatzen den aldaketen maiztasuna eta erabilera askozaz urriagoa da besteetan gertatzen dena baino. Hala ere, horrek ez du esan nahi fenomeno edo bihurtze hori agitzen ez denik.

Guzti hau ikusi ondoren, laburtuz, honela bil ditzakegu euskarazko haur-hizkuntzan burutzen diren aldaketa fonetikoak:

- z —> x
- s —> x
- x —> x

tz → tx
 ts → tx
 tx → tx
 l → ll
 r → ll edo dd
 t → tt¹

Edo arau fonologiko orokor baten bidez emanez, [- goiko] diren zenbait kontsonante [+ goiko] bihurtzen dira.

Dirudienez, oso goiz baitaratzen du haurrak erregela hau. Gure datuen arabera, haurrak zortzi urte betetzen ditueneko ikasia du arau hau; eta ez ikasia bakarra, baizik eta haur txikiagoekin ere erabiltzen du.

Bukatzeko, honekin zerikusirik izan dezakeen puntu bat ere aipatu nahi genuke. Euskaraz, hipokoristikoak sortzeko eta bizirik dirauten txikitasuna adierazteko atzizkiak, besteak beste, honako hauek ditugu: -txo, -tto eta -ño. Ikus daitekeenez, denak bustiak dira. Haur-hizkuntzaren ezaugarrietako bat ere horixe dugu, ikusi dugun bezala. Ez ote dute txikitasuneko atzizki horiek zerikusirik haur-hizkuntzan gertatzen den fenomeno honekin? Txikitasun hori adierazi nahian, ez ote gara haurren munduko hizkuntzara hurbiltzen ari? Ez ote gara hizkuntza-mota horretako ezaugarriak hartzen ari, erabiltzen ditugun hitzei ñabardura berezi bat emateko?

Areago oraindik, haurra, esate baterako, panpin batekin jostaka dabilenean eta galdetzen diogunean: *Non da gixona?*, askotan zail egiten da bereiztea haur-hizkuntzan, hizkera adierazkorra erabiliz, burutzen den aldaketa fonetiko soila den (gizon > gixon), edo *gixon* esaten dugun, panpina txikia delako (panpinaren txikitasuna adierazi nahiz). Honekin esan nahi duguna da, helduaren hizkun-

1. Hizketa adierazkorra, eta bide batez hizketa-mota hau, azaltzeko ematen diren arau fonologikoei buruzko xehetasun gehiago izateko, ikus SALABURU, Pello, *Arau fonologikoak. Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: fonetika eta fonologia*, E.H.U.ko argitarapen zerbitzua, Bilbo, 1984, 118 or. eta hurr. Baita ere OÑEDERRA, Miren Lourdes, *Euskal fonologia: palatalizazioa*, E.H.U.ko Argitalpen Zerbitzua, Zarautz, 1990; zehazki honela dio 273. orrialdean:

“Sail hau ere (haur-hizkuntza) aipatu bustiduraren balio txikigarriekin estu lotua dago, baina haur eta hurrekiko hizkuntzak baditu hizkuntzaren gainerako ataletatik bereizten duten eta aintzakotzat hartu behar diren lege eta ezaugarriak. Testuinguru horretan aztertu behar da, bada, haur hizkuntzaren bustidura. Garbi agertzen da, esate baterako, aldaketa erregelen eremua hedatu egiten dela helduen bustidurarekin erkatzen bada (oinarrizko formak berak ere diferenteak direlarik askotan).”

tzan txikitasuna adierazteko erabiltzen dugun baliabidea, zenbait fonema sabaikari bihurtzea alegia, ez ote den haur-hizkuntzaren eragin zuzena izango, ez ote den haur-hizkuntzatik helduarenera pasatu izango. Jakina, fenomeno hau helduaren hizkuntzara pasatu datekeenean, eta orokortu datekeenean, txikitasunaz aparte, beste balore batzuk ere hartu dituzke bere gain (kasu batzuetan txarrestekoa, besteetan gutxiestekoa, etab.); baina fenomeno honen sorrera azaltzeko ez al dugu haur-hizkuntzara jo behar?

Bestalde, puntu honekin zerikusirik izan dezakeelakoan, gogorazi nahi dugu atzizki txikigarriak Akitaniako euskal inskripzioetan azaltzen direla, eta, beraz, ez dela oraintzeko gertakaria aipatzen ari garen hau².

2.2.2.- Berezitasun morfosintaktikoak

“Berezitasun morfosintaktikoak” diogunean, berezitasun horiek zertan dautzan ikusteko, nahitaez eguneroko erabileran oinarritu behar dugu. Baina lantxo honetan erabilera hori zehatz-mehatz ikusteko eta aztertzeko asmorik ez dugunez -beste baterako utziko ditugu xehetasun horiek-, ezaugarri nabarmenenak eta orokorrenak azpimarratuko ditugu.

Euskarazko haur-hizkuntzak, lehentxeago aipatutako ezaugarri fonetikoez gain, baditu, helduaren hizkuntz-motarekin erkatuz, ezaugarri morfosintaktiko bereziak ere. Ondoko hauek nabarmenduko genituzke batipat, bakarren bat nabarmentzekotan: izen nagusiak bezala deklinatzen diren hitzak, *apapa* hitz bereziaren erabilera, aditza laguntzailerik gabe emateko joera, zenbait hitz absolutiboan bakarrik emateko joera, eta, azkenik, haur-hizkuntzako hitzen kategoria gramatikal berezia zenbait kasutan.

a) Hitz batzuk izen bereziak bezala erabiltzen dira

Aitatu dugun legez, haur-hizkuntzaren dermioan erabiltzen diren hitz batzuk ez dira izen arruntak bezala deklinatzen. Aitzitik, badirudi izen berezien jokabidea hartzen dutela. Hemen dugu adibide bat frogatako:

- (11) Non da *pitxitxi* (katua)?
- (12) Egin ezazu *pitxitxi* (haurra puzle bat egiten edo margotzen ari baldin bada).
- (13) Emaiozu hau *pitxitxiri*.

2. Ikus, adibidez, MITXELENA, Koldo, “De onomástica aquitana”, *Lengua e historia*, Paraninfo, Madrid, 1985, 409-445 orr.

Ez dugu, aldiz, honelakorik esaten:

- (14) *Non da *pitxitxia*?
- (15) *Egin ezazu *pitxitxia*.
- (16) *Zer falta zaio *pitxitxiari*?

Ikus daitekeenez, *pitxitxi* hitza *Patxi* bezala deklinatzen da. Izen bereziek, jakina den bezala, ez dute absolutiboan -a mugatzailea hartzen, eta sail honetako hitzei ere ber gauza jazotzen zaie. Beste edozein determinatzaile-mota erants lekieke, orduan izen arruntek bezala jokatzeko dutelarik:

- (17) Hau da *pitxitxi* bat.
- (18) *Pitxitxi* asko daude hemen
- (19) *Pitxitxi* hori polita da

Era berean, izen horri izenondoren bat itsasten diogunean berreskuratu egiten du mugatzailea, baina ez du izenak berak hartzen, IS-ak baizik:

- (20) *Pitxitxi polita* egin duzu.
- (21) *Pitxitxi itsusia* (*zuria, beltza,...*) da hori.

Ondoko hitzok ere sail honen barnean sartu beharko genituzke: *ñañan, uau-uau, arre-arre, brun-brun, pio-pio, pix-pix,...*

Badira beste batzuk dudazkoak, hau da, batzuetan mugatzailerik gabe agertzen direnak eta beste batzuetan, berriz, inguru berdintsuetan, mugatzailearekin datozenak. Honakook ditugu sail honetan: *mu(a), koko(a), tete(a)/ttette(a), ttotte(a)*.

Hauen ondoan kasurik gehienetan mugatzailearekin agertzen zaizkigunak ere badira: *momoa, ninia/ñiñia, pipia, pupua, totoa/ttotoa, tutua [tútua]/ttuttua, txitxia,...*

Norbaitek esanen duke bi sailen arteko ezberdintasuna begi bistakoa dela: batean hitz onomatopeikoak edo erdi onomatopeikoak direla (animalia edota makina-hotsa imitatzen duten onomatopeiak), bestean berriz haur-hizkuntzako hitzak agertzen direla batipat, eta beraz, tratamendu desberdina izatea ez dela harritzekoa. Baina, paradoxikoa badirudi ere, adibide hauek agertzen zaizkigu parez pare: *pitxitxi* (katua) eta *totoa* (txakurra). Biak arlo semantiko berdintsukoak (animaliak, tamainu berdintsukoak, bizidunak, lau hanka eta isatsdunak,...), baina bata mugatzailearekin erabiltzen da eta bestea mugatzailerik gabe:

- (22) non da *pitxitxi*?
- (23) non da *totoa*?

Zein izan liteke paradoxa honen arrazoia? Zergatik gertatzen da dikotomia hori? Gure ustez 'nahasketa' hori haur-hizkuntzaren izaeratik eta helduon hizkuntzaren izaeratik letorke.

Badakigu haurrak, 'hitz egiten' hasten denean, lehenengo aro batean behintzat, ez duela mugatzailerik erabiltzen hasierako emaldietan; beranduxeago hasten da -a duten formak ematen, edo guk forma neutrotzat hartzen ditugun hitzak esaten. Bestalde, badakigu helduok moldatu egiten dugula geure hizketa haurrekin mintzatzerakoan, hau da, egokitu egiten dugu geure hitz egiteko modua haurraren beharren arabera eta bere garapen-mailararen arabera. Hori nolabaiteko intuizioz egiten den moldaketa dugu.

Egokitze-prozesu horretan legoke, behar bada, arestian airtu dugun arazoaren azalpena. Helduak, haurraren garapen linguistikoaren mailan jarri nahian-edo, moldatu egiten du bere hizketa haurraren era egokituz. Askotan, imitatu nahian edo haurraren mundura hurbildu nahian -eta honen argibide nabaria da maila fonetikoan gertatzen diren aldaketak- horrelako formak erabiltzen dituzte helduek.

Goian, haur-hizkuntzako hitzak direla eta, bi sail nagusi aipatu ditugu: normalean -a mugatzailea daramatenak, eta mugatzailerik ez daramatenak. Bi sail horien erdibidean daude, berriz, beste bakan batzuk. Eta horrek zer esan nahi du, helduaren hizketa-maila haurraren era egokitzen dela ala ez? Defendatzen dugun hipotesia baiezkoa da, noski. Egokitze horretan, esaldien laburdura eta sinpletasunaz gain, helduak hizkuntzaren morfosintaxiaren aldetik ere sinpletu egin du nolabait haurrarekiko hizkuntz-komunikazioa erraztearren. Hala delarik ere, esan beharra dago, sinpletasun hau erlatiboa dela, ez baita hizkuntzako zati eta sistema guztietara zabaldu, jakina. Baina horrek ez du esan nahi arrasto hauek haren seinale ez direnik.

Baliteke, eta orain hipotesi mailan ari gara, hasiera batean haur-hizkuntzako hitzak artikulurik ez hartzea³, eta gero, helduaren hizkuntzaren eraginari jarraikiz, hizketa-mota horretako bokalez amaitzen diren hitz gehienei eranstea, araua orokortuz. Eragin horretatik kanpo geratuko lirateke *pitxitxi*-ren saileko hitzak. Bestela nola azalduko genuke berezitasun hau? Salbuespen gisa? Mugatzailearen bilakaera diakronikoak ere ez al gaitu hipotesi hau de-

3. Haurraren hizkuntzaren garapenari dagokionez, artikulua eta determinatzaileen jabeakuntzaz ikus bereziki bibliografian aipatzen diren IDIAZABAL I. eta BARREÑA A. ren lanak.

fendatzera bultzatzen? Dena dela, zaila da hemen dioguna frogatzea, alde batetik, ez zaigulako gure eskuetara alor honetaz ezertxo ere idatzi denik iritsi, eta bestetik, gramatikariek ez dutelako esparru hau batera landu, beti bigarren maila batera baztertuta izan delarik.

Gure ustez, *amatxo* eta *aitatxo* izenak ere *pitxitxi*-ren sailean sartu beharko genituzke, edo alderantziz, *pitxitxi* eta *amatxo*-ren sailean. Badakigu bi izen hauek oso izaera eta erreferentzia berezia dutela, baina bestalde, badakigu ere *aitatxo* eta *amatxo* hitzek ñabardura berezia dutela *aita* eta *ama* erabiltzen den tokietan. Ez al dira hitz hauek haur-hizkuntzatik helduaren erregistrora pasatu berezitasun hori (mugatzailerik gabe iragaitea, alegia) mantenduz? Orduan, ez al dute izen hauek ere aurreko hipotesia baieztatzen? Hipotesi ausarti samarra izan arren, zentzuzko azalpena ematen duela iruditzen zaigu.

b) ‘Apapa’ hitza

Apapa hitzak aipamen berezia merezi du gure ustez, izatez arrunt berezia delako. M. Lekuonak (1978, 571) “paseo” itzultzen du bere artikuluan, baina ez du xehetasun gehiago ematen hitz honi dagokionez. Puntu hau hobeki aztertzeko ikus ditzagun adibide batzuk:

- (24) goazen *apapa!*
- (25) joan behar al duzu *apapa?*
- (26) nora joan behar duzu, *apapa?*
- (27) zer egin behar duzu, *apapa* joan? *Apapa* Unairekin?

Helduon hizketara irauliz ‘goazen kanpora/paseora’, ‘joan behar al duzu kanpora/paseora?’, etab. esango genituzke. Testuinguruari begiraturaz gero, iger daiteke ia beti JOAN + APAPA agertzen zaigula. Horren azpian, begi bistan dago, JOAN + ADLATI-BOA aurkitzen ahal dugu, baina azalean ez zaigu inondik adlatiboaren kasu-markaren arrastorik ageri. Are gehiago, *nora*-ren deklinabide atzizkia ezarritik gero txartzat jo beharko genituzke. Bestalde, gure datuen arabera, ez dugu inoiz aurkituko honelako adibiderik:

- (28) *goazen *apapara!*
- (29) *joan behar al duzu *apapara?*
- (30) *nora joan behar duzu, *apapara?*
- (31) *zer egin behar duzu, *apapara* joan? *Apapara* Unairekin?

Gehienetan *apapa* hitzarekin *joan* aditza agertzen bazaigu ere, beste ondoko adibide hauetan ez zaigu horrelakorik gertatzen.

Hemen, aurreko adibideetan bezala, ez du *apapa*-k adlatiboaren zentzua galtzen, kasu-markarik ez eraman arren:

(32) etorri *apapa* aitonarekin!

(33) eraman *apapa* ninia.

Baina ez dira horretik hemen amaitzen *apapa* hitzaren berezitasun guztiak. Ikusi dugun moduan, ez du onartzen adlatibo kasua, ezta beste lekuzko kasurik ere. Beraz, oso nekez aurkitzen ahal dugu honelakorik:

(34) **apapan* izan al zara?

(35) **apapan* zer dago?

(36) **apapatik* etorri al zara?

(37) **apapatik* zer ekarri duzu?

(38) **apapako* pitxitxi ikusi al duzu?

Laburbilduz, esanen dugu *apapa* hitza bere horretan agertzen zaigula, inolako deklinabide-atzizkirik gabe, nahiz eta bere baitan adlatiboaren zentzu garbia duen.

c) Absolutiboan bakarrik erabiltzeko joera agertzen duten hitzak

Egia esan, haur-hizkuntzan erabiltzen diren hitz gehienak, bizidunak edo biziduntako hartzen direnak alde batera utziz, ia ia absolutibo kasuan soilik erabiltzen dira, eta gainera singularrean bakarrik. Honelakoak ditugu ondoko hauek: *mama* (ura), *pupua* (mina), *kaka* (txarra, zikina,...), etab.

Azkeneko hitz hau dela-eta, hainbat egoera ezberdin sor daitezke hitz hori pluralean erabiltzeko. Eman dezagun haurra gailetak edo goxokiak jaten ari dela, haurra bekeskerian ari ez dadin eta gaileta gehiegi jan ez ditzan amak txarra dela adierazi nahi diola; orduan 'hori *kaka* da' esanen dio, eta ez *'horiek *kakak* dira'. Suma daitekeen moduan, ez da pluralean emateko joerarik batere agertzen honelako kasuetan.

Kika (hortza) hitza pluralean aurki daiteke, seguruenik bere erreferentea, gehienetan bederen, aniztuna delako:

(39) non dituzu *kikak*?

Normalean, ia beti pluralean erabiltzen den beste hitza *mainak* (*egin*) (kasketa, haserrealdia, negar ugari (*egin*),...) dugu:

(40) Axier *mainak* egiten ari da.

(41) *Mainak* egin behar al dituzu?

Hitz honen berezitasuna, pluralean erabiltzea alegia, mailegua izan daitekeelako dateke: *mainak* < *maniak*, bestela joera orokorretik urruntzen da-eta.

Baina, normalean, pluraleko formak saihestu egiten dira. Hori gertatzen da, esaterako, tata/ttatta (zapata) hitzarekin, erreferente aniztuna izan arren, singularrean emateko joera dagoela:

(42) non duzu *tata*?

(43) non da *tata*?

Beraz, bizidunen kasua alde batera utziz, haur-hizkuntzan agertzen diren hitzek absolutiboan eta singularrean joateko joera dute. Honek, behar bada, zerikusirik badu haurraren lehenengo aro horiekin, zeren hasierako pauso horietan haurra -a duten formak (forma neutroak) bereganatzen hasten baita, pluralaren -k horretaz beranduago jabetuko delarik. Heldua, seguruena, fase honetaz oharturik, bere hizketa haurrarenera egokitzen saiatzen da, aipatu-tako arazo horiek bezalakoak suertatzen direlarik.

d) Aditza laguntzailerik gabe emateko joera

Helduon hizkuntzan, testuinguruaren arabera eta zenbait hizketa-motatan aditz laguntzailea batzuetan ezaba badaiteke ere⁴, haur-hizkuntzan joera izugarria dago esaldiak aditz-laguntzailerik gabe emateko. Badirudi, haurrari ulermen-maila erraztearren-edo, indarrik gehiena hitzen edota aditzen arlo semantikoan ezartzen dela, 'bigarren mailako' faktoreak -aditz-laguntzailearen pertsona eta denbora markak- alde batera utziz. Haatik, aditzak daraman aspektua mantendu egiten da, ez da galtzen. Adibide hauetan ederki ikus daiteke:

(44) gero *emango* nik

(45) bihar *egingo* nik

(46) zeinek *abesten* zuri?

(47) haiek nola *jotzen* zu?

(48) zer *ikusi* horrek?

(49) zer *garbitu* zuk?

Aditz-laguntzailearen ezabaketa dela-eta, M. Lekuonak (1978, 574) aipatzen duen haur-kanta ekarriko dugu hona interesgarria delakoan:

(50) "Arre, arre mandoko:

bihar Tolosarako,

etzi Iruñarako.

- Handik zer *ekarriko*?

- Zapata eta gerriko."

4. Ikus SALABERRI, Patxi, "Aditz laguntzailearen ezabaketa eta hizkuntzaren irakaskuntza" in *Zutabe*, 22 zbkia., 1990, 93-98 orr.

Dena den, berriro azpimarratu nahi dugu, horrela emateko joera dagoela esan dugu; horrek ez du esan nahi beti era horretan egiten direnik, ez eta gutxiagorik ere.

e) Zenbait sintagma errepikatzeke joera

Aurreko puntuan esan bezala, helduak haurrari hitz egiten dionean badirudi zenbait gauza azpimarratu nahi izaten dituela haurrak eduki semantikoa eta galdetzen zaiona ongi uler dezan; horretarako erabiltzen den baliabide nagusienetako bat errepikapena da. Baliabide hau, batez ere, galde-erantzun sistemaren barnean erabiltzen da.

Dakikegun bezala, lehenengo urteetan haurrekin gehienbat erabiltzen dugun komunikazio-modua galde-erantzunen bidez garratzen da: haurrari hitz eginarazi nahi diogu galderak eginez. Helduak era horretan eramaten du komunikazioaren hari nagusia.

Haurrari galderak egiteko moduan bada, ordea, berezitasun garrantzitsu bat: azpimarratu nahi diren elementuak edo sintagmak errepikatu egiten dira ondoko adibideetan ikus daitekeen bezala:

- (51) Unai ikusi al duzu Unai?
- (52) Aitona maite al duzu aitona?
- (53) Pitxitxiri eman al diozu ñañañan pitxitxiri?

Begi bistan dago indartu nahi ditugun elementuak errepikatu egiten direla hasieran eta bukaeran kokatuz. Badirudi horrelako sintagmak aintzinean eta gibelean errepikatzerakoan alderdi semantikoari eman nahi diogula indar berezia. Horrela jokatzuz, azkeneko sintagma gelditzen da azpimarratua eta haurraren belarritik hurbilena.

Azkeneko sintagma diogu, zeren aurreko adibideak ikusiz gero zaila da esatea etena hasieran edo bukaeran dagoen. Euskal hitz-ordenaren jokaera kontutan hartuz goiko adibideetan etenak bi modutara egin daitezke:

- (54) Unai ikusi al duzu / Unai?

edo

- (55) Unai / ikusi al duzu Unai?

Hitz-jario arruntean, dena segituan eta inolako etenik gabe egiten denez, oso zaila gerta dakiguke mozketa hori non kokatu behar den zehaztea.

Arazo hau argitzeko ikus dezagun nolakoa den galdetzailen jokaera modu berezi honetan erabiltzen direnean:

- (56) non da ninia non?
 (57) zer egin dizu zer?
 (58) zeinentzat duzu hori zeinentzat?
 (59) zerkin egin duzu zerkin?

Zerrenda nahi adina luza badaiteke ere, adibide hauetan ikus dezakegu indartu nahi den elementua, kasu hauetan galdetzailea, bukaerara eramaten dugula. Errepikatzen den elementua bukaeran kokatzen da nahita ez, ezin baitaiteke etenik beste inon ere egin. Orduan, etena horrela egin behar da:

- (60) non da ninia / non?
 eta ez:
 (61) *non / da ninia non?

Galdetzailearen jokaera berezi samarra baldin bada ere, honek bultzatzen gaitu indartu nahi dugun elementua edo sintagma bukaerara eramaten dugula esatera, etena (54) adibidean bezala eginez, eta ez (55) adibidean bezala. Azpimarratu nahi dugu adibide hauetan etena bi moduetara egin badaiteke ere, gu, aipatu dugun arrazoiarengatik, etenik egitekotan lehenengora makurtzen garela. Dena dela, fokalizazioaren kontua hortxe dago, eta horrek azal ditzake gertakari hauek.

Orduan, laburtuz, esan genezake haur-hizkuntzaren alorrean galde-erantzunaren komunikazio-sistemaren barnean edozein sintagma indartu nahi denean errepikatu egiten dela sintagma hori bera bukaerara eramanez.

f) Hitz onomatopeikoak erabiltzeko joera

Euskal gramatikari gehienek onartzen dute hizketa adierazkorrean eta batez ere haurrei zuzentzen zaien hizketa-motan hitz onomatopeiko gehiago erabiltzeko joera dagoela. Gure datuen arabera ere horixe gertatzen da. Hots, soinu, zarata e.a. adierazteko hainbat eta hainbat onomatopeia erabiltzen da: *kurrux-kurruxk* (hotsa ateratzen duten gailetak jaterakoan, adib.), *kanka* edo *kunka* (lurarrekin hartzen den kolpe-hotsa), *kan-kan* (atea jotzerakoan), *et-et* (ezezkoa adierazteko edo arreta deitzeko), etab.

Hauen barnean sartu beharko genituzke haur-hizkuntzako hitzako hartu ditugun batzuk: *mu(a)*, *miau*, *uan-uan*, *kua-kua*, *brun-brun*, *pu-pu* (kotxea edo motoredun zerbait), *pi-pi* (bozina), etab.

Gainera, badirudi goian, 3. puntuan, aipatu ditugun aldaketa fonetikoek erraztu egiten dutela nolabait joera hau: *kix-kix* (gurai-

ze-hotsa), *kax-kax* (mailu-hotsa), *xixta/txixta* (zuloa egin, indizioa sartu...), *kaxk* (zerbait lurrean hausterakoan), *xaxta* (zerbaiti zuloa egiterakoan edo zerbait sartzerakoan), *xax* (< zas; zerbaiti zuloa egiterakoan), *putxu-putxu* (uretan ibili), *plixti-plaxta* (bainatu, uretan ibili), *xalto*, *xanpa(tu)*, etab.

g) Hitzen kategoria gramatikala

Hitzen kategoria gramatikala zehaztea haur-hizkuntzaren ezaugarri berezia ez bada ere, hemen zerbait esatea merezi duela uste dugu. Haur-hizkuntzako hitzen kategoria zein den asmatzea ez da beti erraza izaten. Kasu batzuk oso argiak dira, esate baterako, honako hauek izentzat jo genitzake: *ninia*, *txitxia*, *pitxitxi*, *to-toa*, *momoa*, *tutua*, *pupua*, *pipia*, *kika*, *pa*, etab.

Beste batzuek, aldiz, aditz-tankera dute hitzen zentzuari begiratuz gero; itxura honetakoak dira hauek: *tas-tas*, *taka/ttaka*, *taka-taka/ttaka-ttaka*, *punpa*, etab. Baina aditz zentzua izan arren, ez beti gramatika-kategoria berekoa izaki, ordea. Ondoko adibideotan ikus daiteke aipatutakoa:

- (52) *punpa* hemendik
- (53) zer egin duzu? *Punpa?* *Punpa* egin duzu?
- (54) *tas-tas* emango dizut, eh!
- (55) egin *tas-tas* niniari!
- (56) *taka* egin hor!
- (57) jarri *taka* hor!
- (58) *maite-maite* egin pitxitxiri
- (59) zer nahi duzu, *taka-taka* ibili?

Bestalde, izenak aditz, edo hobeki esan aditz-esapide, bihur daitezke helduen hizkuntzan erabiltzen diren errekurtsuez baliatuz, hau da, *egin*, *hartu*, *eman*... eta antzeko aditzez baliatuz: *pupu(a)* *hartu*, *pupu(a)* *eman*, *lolo* *egin*, *ñañan* *egin*, *pa* *eman*, *pa* *bota*, *pix-pix* *egin*, etab.

Aditzondo eta izenondo bezala erabiltzen direnak ere, urriagoak izanagatik, aurki daitezke hizketa-mota honetan:

- (60) *ninia* *lolo* dago
- (61) *taka-taka* ibili
- (62) hori *kaka* da (txarra edo zikina dela adierazteko).

Orain arte ikusi duguna nahikoa arrunta den arren, badira hiru-lau bat hitz azalpen berezia behar dutenak, hauek dira hain zuzen ere: *anpa*, *apapa* eta (*p*)*apo*.

Lehenago azaldu dugunez, *apapa* hitza oso berezia dugu. Ez dakigu izentako ala aditzeko hartu behar dugun. Bere testuingu-

ruagatik, badirudi *apapa joan* bere osotasunean hartu beharko genukeela oinarrizko formatzat -joerarik arruntena ez izan arren-, eta hortik abiatuz, *joan* aditza ezabatzerakoan, *apapa* forma bakarrik geratu dela, adlatibo kasua hartu gabe. Baina bakarrik gelditzen denean, zein gramatika-kategoriatakoa da? Beste aditzen batekin donean, ondoko hauetan bezala:

(63) etorri *apapa*, Egoitz!

(64) ninia hartu eta eraman *apapa*!

zein kategoria dute hemen? Garbi dago adibide honetan *apapa joan* horretatik urrundu egin zaigula bere bidea bakarrik azarutz. Edo fosildutako hitz edo esapidez hitz egin behar dugu?

Aipatutako beste hitza *aupa* dugu. Hasiera batean, pentsa genezake, eduki semantikoa kontutan hartuz, *altxatu* aditzaren parekoa izan daitekeela, eta ez genbilzke oker. Baina haurrak besoak goituz amari begira 'aupa' dioenean, eta honek 'aupa nahi duzu?' galdetzen dionean, ez al du *aupa* horrek aditzaren itxura baino aditzondoaren tankera gehiago? Itxura guztien arabera, badirudi azkenekoaren alde makurtu behar dugula.

Ber gauza esan dezakegu (*p*)*apo* dela-eta, hots, hitz honen gramatika-kategoria ez dagoela batere garbi zein den. (*P*)*apo* hitzaren eremu semantikoa oso zabala da, batez ere ekintza baten bukaera adierazteko erabiltzen da, gauzak desagertu direla azaltzeko, ezeztatzeko, ukatzeko, etab. Orduan, non sartuko genuke hitz hau, zein sailetan? Zail egiten da erantzutea.

2.2.3.- Berezitasun lexikalak

Haur-hizkuntzako beste berezitasun nabarmena aipatzekoan duen berezko hiztegia azpimarratuko genuke. Ezin uka daiteke euskara, ondoko hizkuntzekin alderatuz, arlo honetan oparoa eta ugaria dela, hitz mordoska baitu hizketa horretan bakarrean erabiltzen direnak.

Hizketa-mota horretatik at haur-hiztegia erabiltzea jokabide ezegokitzat jo beharko genuke, egoerari eta inguruari ez datxekielako. Beraz, haur-hizkuntzako erregistro-mota honi bakarrari dagokio hiztegi honen erabilera.

Guk bildu ditugun hitzen artean ondoko hauetxek dira azpi-

5. Guk aurkitu ahal izan ditugunak aipatzen diren horiek dira, baina LEKUONA, Manuel, *Idazlan guztiak, Eusko etnografia*, 2, Kardaberaz bilduma, 23, Tolosa, 1978 liburuan, 569-573 orrietan adibide gehiago agertzen dira; honako hauek dira besteen artean:

marratzekoak⁵:

A

Apapa: kanpora.

Apo: gauza edo ekintza baten bukaera edo ezetza adierazteko.

Arre-arre: astoa, mandoa, zaldia,...

Aupa: altxa(tu).

B

Brun-brun: kotxea, kamioia... (motore-hotsa ateratzen duen zerbait).

D/E

—

F

Fu: sua, beroa,...

G

Ankurr.../a-pa-pa-pa-...: festak egin haurrari.

Ia-ia: zaldia.

Koko: arraultza.

Kokola: txokolatea.

Kuttin-kuttin (guk kurrin-kurrin aurkitu dugu): txerria.

Lala: sagarra edo fruituak.

Ñoño: behia

Oñoña/koxo,...: goxokiak.

Papa: ogia.

Po(l)ita/pontxi: jostailua.

Popak: zopak.

Txatxo/-a: anaia.

Ttatta: eskeini baina eman ez.

Txitxa: jantzi.

Ttatto: salto egin

Utik(an)/Kutik(an): mesprezatu.

Xixi: erre.

Aipatutakoaz gain, orain arte eman diren hiztegi-zerrenda gehiago ikusi nahi dituenarentzat, besteak beste, bibliografiaren atalean aipatzen ditugun autore hauen lanetan aurki ditzake aukera eta xehetasun gehiago bai euskalki eta bai hitzen esanahi desberdinei dagokienean: AZKUE (1891, 24-25), ZUBIMENDI/ESNAL (1993, 130-132), *Ttipi-ttapa* aldizkaria (138.alea) eta ZUMARRIPA (1915, 49-50).

Gol: baloia.

H/I/J

–

K

Kaka: kaka, zikina, txarra,...

Kika: hortza.

Kili-kili: kirimalatu, kilikorroak egin.

Kixka-kixka: moztu.

Koko(a): hegaztiren bat.

Kuku: jokoa (gordeka).

L

Lolo (egin): lo (egin).

M

Mainak (egin): negar asko egin, kasketa hartu,...

Maite-maite (egin): pakeak (egin), laztandu,...

Mama: ura.

Miau(-miau): katua.

Momoa: zomorroa, beldurtzeko zerbeit.

Mu: behia (edota nolabaiteko antza duten abereak).

N

Ninia: haurra, panpina,...

Nanan: ñañan.

Ñ

Ñañan = jateko den zerbeit.

Ñiñia = ninia.

O

O-o = lolo.

P

Pa: musu.

Pake-pake (egin): pakeak egin, paketu.

Papo = apo.

Pio-pio: txoria, hegaztiren bat.

Pipia: txoria, hegaztia.

Pitxitxi: katua.

Pix-pix (egin): pixa (egin).

Plisti-plasta: bainatu, uretan ibili.

Punpa: erori.

Purra-purra: oiloak, hegaztiak.

Pu-pu: kotxea, motorra duen zerbait.

Pupua: mina, oinazea.

Putxu-putxu: ura, bainera.

S

—

T

Taka/ttaka: eseri.

Taka-taka/ttaka-ttaka: oinez ibili (joan,...)

Tas-tas/ttas-ttas: jo.

Tata/ttatta: zapata, oinetakoak,...

Tetea/ttettea: txupetea.

Totoa/ttottoa: txakurra.

Ttote(a): txokolatea.

Tutua/ttuttua: txupetea.

Txio-txio: txoria, hegaztia.

Txista: min eman, indizioa paratu, labana sartu,...

Txitxia: haragia.

U

Uau-uau: txakurra.

X/Z

—

(Hemen hainbat onomatopeia eta hitz adierazkor sar badai-teke ere, bazterrean utzi ditugu. Hizki hauekin hasten den bere-be-

rezko hitzik ez dugu alerik aurkitu)

Irakurlea konturatuko zen, hitz-zerrenda eman dugunean, batzuk mugatzailearekin eman ditugula, beste batzuk gabe, eta beste hainbat mugatzailea parentesi artean dutela aurkeztu ditugula. Jokabide hori berariaz hartu dugu, zeintzuk erabiltzen diren mugatzailearekin eta zeintzuk ez zehazteko asmoz eta gure hiztegi-txoan nolabait hori isladatzeko asmoz.

Zerrendan ikus daitekeen bezala, hitz gehienek ezaugarri bereziak dituzte, zein arlo fonetikoari dagokionez, nola osatzeko moduari dagokionez, nahiz izaerari dagokionez.

a) Arlo fonetikoa

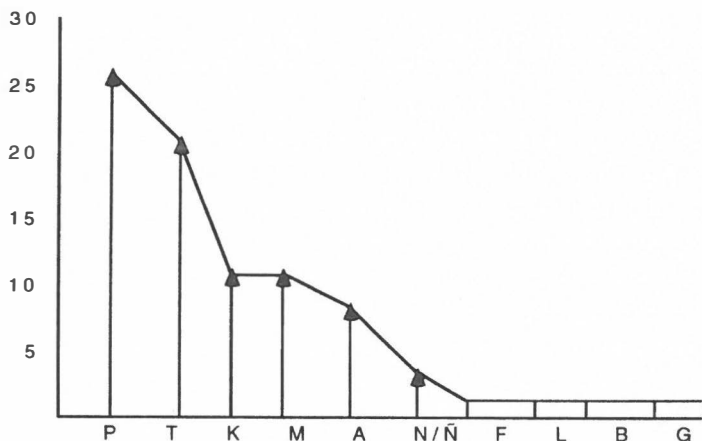
Arlo honi gagozkiolarik esan genezake hiztegi guztiaren %60a baino gehiago herskari ahoskabez hasten diren hitzek osatzen dutela, hau da, *k*, *t* eta *p*-z hasten diren hitzak dira. Oso bakanak dira herskari ahostunekin hasten direnak, *brun-brun* eta *gol* hain zuzen ere, eta hauek, ikus daitekeen moduan, berezi samarrak direla esan dezakegu, berriki sartuak-edo.

Bokalez hasten diren hitzak oso urriak dira. O-z hasten den *o-o* (*lo-lo*-ren aldaeratzat har baitaiteke), eta *uan-uan* onomatopeia kenduz gero, a-z hasten diren lauak baizik ez zaizkigu gelditzen (eta hauetatik bat dudazkoa gainera: (*p*)*apo*). Hitz-zerrendaren %10a guztira, gutxi gorabehera.

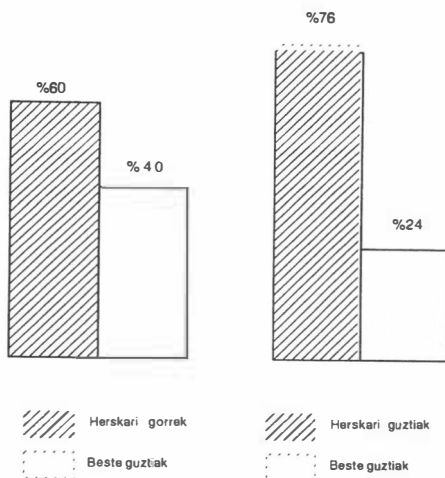
Gainerako guztiak, ia denak hobeki esan, ozenen sailaren barnean sartzen dira, zerrendaren %20a osatzen dutelarik. Hauen barruan, bat ez beste guztiak sudurkariz hasten dira, hau da, *lo-lo* hitzak ez gainerako guztiak kontsonante sudurkariren batekin ematen diote hasiera. Era berean, sail honetan sudurkari herskariak hasten direnak gailentzen dira.

Ondoko koadroan ikus daiteke, guk emandako hiztegiari dagokionez, zein hizkitatik hasten den hitza eta gutxi gorabehera ehuneko zenbateko kopurua den:

% zenbatekoa



Beste grafiko honetan, berriz, garrantzi berezia dutelakoan, herskari-multzoak azaltzen ditugu hurrenez hurren:



Azalpentxo batzuk eman nahi genituzke aurreko grafiko horiek direla-eta. Ezkerrekoan herskari ahoskabeen portzentaia agertzen da, hau da, p, t eta k-rekin hasten diren hitzen portzentaia; *beste guztiak* diogunean kontsonantez eta bokalez hasten direnak sartu ditugu batera. Eskuinekoan herskari guztiak bildu ditugu: p, t, k, m, b eta g (nahiz eta bi azken hauen barnean hitz bana baizik egon ez); eta *beste guztiak* diogunean, aurrekoan bezala, beste kontsonante eta bokalekin hasten diren guztiak metatu ditugu. Bo-

kalen batekin hasten diren hitzen zerrenda portzentaia orokorretatik aparte utziz gero koadroetako diferentziak areagotu egiten dira, noski.

Kontsonanteen alorrean, harrigarria egiten da, euskaraz hain aberatsa den txistukarien sailekorik ez agertzea hitz hasieran (salbuespenak albuespen), eta gutxi haur-hitzen osakeran, onomatopeietan edo horrelakoetan ez bada behinik behin. Balirudike, aberastasun hori dela, edo goian -3. puntuan- aipatu dugun bustitzeko joera hori dela-eta, txistukarien sail honek ugariagoa izan beharko lukeela hizketa-mota honetan ere. Baina ez dugu horrelakorik aurkitu. Onomatopeiak alde batera utziz, bi adibide baizik ezin ditugu eman: *pitxitxi* eta *txitxi*. Hauetan “tx” afrikatu sabaikariarekin osatu dira; ez da, ordea, beste txistukarietako alerik agertzen.

Bokalekin hasten diren hitzak arrunt gutxi dira, a-rekin hasten direnak %8a egiten dute ((*p*)*apo* barnean sartuz), eta u-rekin hasten dena bakarra dago, berau onomatopeia delarik: *uan-uan*.

Gauza bitxia da, bokalei dagokienez, aurreko erdi-irekirik ez agertzea, *tete/ttete*, *pake-pake* eta *maite-maite* dira albuespen bakarrak, beste inon ez dugu aurkitu e-dun formarik. Atzeko erdi-irekia dutenak ere ez dira ugari, orotara zazpi edo zortzi adibide besterik ez: (*p*)*apo*, *gol*, *lo-lo*, *koko*, *momo*, *pio-pio*, *toto* eta *txio-txio*. Beraz, bokal ireki eta itxiak nagusitzen dira erabat.

Orain artekoa laburbilduz, esan daiteke hiztegiaren hiru laurdena baino gehiago herskariekin hasten diren hitzez osatua dagoela, hauen barnean gehienak herskari ahoskabeak direlarik. Esan daiteke, baita ere, herskari ahostunez hasten den hitzik ez dela ia batere agertzen, eta bokal erdi-irekia duenik ere ez.

b) Arlo formalak

Hitzen formari dagokionez hizketa-mota honetako hitzen osakera berezia dela nabarmen daiteke. Itxura ikusiz gero konturatzan ahal gara hitz gehienak hasierako silaba errepikatuz osatzen direla, era honetakoak sortuz: *kaka*, *kuku*, *mama*, *momo*, *nini*, *pi-pi*, *pupu*, *tata*, *toto*, *tutu*, *txitxi*, *lo-lo*, *pix-pix*, etab.

Beste batzuk aldaketa txiki batekin agertzen zaizkigu: *ñañan*; edo lehenengo silabako bokala eta bigarren silabakoa desberdina dutelarik, kasu batzuetan zenbait aldaketa kontsonantikorekin: (*p*)*apo*, *kika*, *kixka*, *txixta*, etab.

Hitz batzuk osatzen dira hasierako forma bera errepikatuz: *brun-brun*, *miau-miau*, *uan-uan*, *arre-arre*, *maite-maite*, *pake-pake*, *pio-pio*, *pix-pix*, *tas-tas*, etab.

Silaba trabatu gutxi agertzen dira hitzen osakeran, gehienak, espero den bezala, silaba irekiak direlarik. Trabatzekotan -n sudurkariarekin egiten dira, lehenengo silaban: *punpa*, edo bigarreanean: *ñañan*; edo txistukari frikariren batekin, gure “z”-rekin ezik: *pix-pix*, *plisti-plasta*, *txista*, etab. Jakina, azkeneko adibide hauetan hortz-hodietako txistukariak erraz sabaikaltzen dira hizketa-mota honetan. Esan dugunetik landa gelditzen dena *gol* dugu. KKBK (K= Kontsonantea, B= Bokala) segida honetako silaba-mota oso urria da, bi kasutan besterik ez dira agertzen: *plisti-plasta* eta *brun-brun* (biak onomatopeikoak, eta azken hau, maizkara, *bu(r)run-bu(r)run* ematen delarik).

Beraz, formari begira esan dezakegu haur-hizkuntza osatzen duten alorreko hitzak sinpleak direla, zailtasun handiegirik gabe-koak, eta osakera berezia dutenak, lehen ikusi dugun bezala.

c) Hitzen izaera

Hitzen izaerari gagozkiolarik bi sailkapen nagusi egin ditza-kegu: onomatopeikoak edo onomatopeikoen barnean sar genitza-keenak, eta haur-hizkuntzan agertzen diren berezko hitzak.

1) Onomatopeikoak

Sail honetan sar genitzake tresnen, motoreen, animalien, eta abarren hotsek isladatzen dituzten ekoizpenak, hala nola: *pun-pun*, *brun-brun*, *mu*, *uau-uau*, *miau-miau*, *pio-pio*, *txio-txio*, etab.

Hain onomatopeia zuzenak ez diren arren hartako hartuko ditugu zenbait ekintza adierazteko erabiltzen diren ekoizpenak: *tas-tas*, *pix-pix*, *taka-taka/ttaka-ttaka*, *kixka-kixka*, etab.

2) Haur-hizkuntzaren berezko hitzak

Beste multzo honetan sartu dugu haur-hizkuntzak bere-be-rezkoa duen hitz-sail hau: *apapa*, *nini*, *toto/ttoto*, *momo*, *pixixi*, *txixi*, *lolo*, *kaka*, *tutu*, *maite-maite (egin)*, *mainak (egin)*, *pake-pa-ke (egin)*, etab.

Jakina, hitz hauek onomatopeien zenbait ezaugarri badituzte ere, gehienbat itxurari dagokionez, izaera berezia eta tratamendu ezberdina merezi dutela iruditzen zaigu.

Ez gara ausartuko esaten aipatutako hiztegia lexiko aurrehis-toriko baten aztarnak direnik, zaila baita hipotesi hori mantentzea, eta gainera ez zaigu iruditzen bide horretatik abiatu behar dugunik. Zentzuzkoago jotzen dugu erregistro honen berezitasuna azpima-rratzea.

Hizkuntza baten barnean, komunikazioaren aldagaiak kon-tutan harturik, erabilera-esparrua hain zabala eta ezberdina denez,

arian ariaz eta denboraren poderioz, arlo bakoitza bere ezaugarri eta tasun bereizleak hartuz joan da, hizkuntza bera aldaera diafasiko desberdinetan gauzatu delarik. Ikuspuntu honetan kokatu nahiko genuke defendatzen ari garen haur-hizkuntza, hau da, hizkuntzak bere baitan duen beste eremu berezi bezala hartzen dugu haurrekin komunikatzerakoan, hitzegiterakoan zehazki esan, sortzen den harreman-mundua, batez ere famili-giroan burutzen denean. Orduan, ez da harritzekoa hizketa-mota honek, beste erregistro-motek bezala, bere ezaugarri bereizleak izatea, tasun jakin eta berezko batzuk garatu dituelarik.

Dena dela, eman dugun hitz-zerrenda hori haur-hizkeraren esparrukotzat jo badugu ere, zenbait euskalki edo herritako hizkeran eremu honetako hainbat hitz beste arloetara hedatu izan dira eguneroko hitz arruntak bilakatuz. Azpeiti inguruan, esaterako, edozein helduri esan omen dakiok "hi, adizak, joan hadi apapa" esaldia "vete a paseo"-ren pare; edo Iparraldean pilotan aritzekoan egiten den poteari "punpa" deitzen omen diote. Beraz, bakankako gertakariak izan arren, kasu hauetan, hizkera jakin batetik bestera igarotzen den kasuetan alegia, eremu honetako hiztegiaren hedaduraz edo zabaltzeaz hitz egin genezake.

3.- Ondorioak

Ikusitakoak ikusi ondoren uste dugu zenbait ondorio garbi atera daitezkeela emandako argudio guztietatik.

Lehenengo eta behin, kontutan izan behar dugu hizkuntzak oso izate konplexua duela bere luze-zabaleran hartuta, bizitzako arlo guztietarako balio behar duen neurrian. Beraz, bizitzak hainbat eremu ezberdin baldin baditu, hizkuntzak, tresna edo bitarteko bezala erabiltzeko, arlo horietara denetara iritsi behar du, bakoitzari dagozkion berezitasunez hornituz. Ezberdintasun diafasiko honek ematen dio, besteak beste, aberastasuna eta konplexutasuna hizkuntzari.

Aztertu dugun gaia hizkuntza osoaren zati bat besterik ez da, oso eremu jakina eta zehatza duena: haurtzarora; edo bestela esan, hizketan ikasteko garai hori hartzen duena bete-betean. Dermioa gehiago muga liteke: haurrak hitz egiten ikasten hasten direnean helduek, batez ere famili-ingurukoek, haurrekin erabiltzen duten hizketa-mota. Hizketa-mota honi haur-hizkuntza deitu diogu, horrela izendatzeko arrazoi mardoska argudia daitezke eta, besteak beste, berezitasun fonetikoak, morfosintaktikoak eta lexikoak ditugulako.

Berezitasun horiek kontutan izanik, esan daiteke haur-hizkuntzak berezko eremua duela euskararen barruan, honen zati jakin eta garrantzitsua delarik.

Inguruko hizkuntzekin erkatzen badugu berehala ohar gaitzke oso eremu aberatsa eta oparoa dugula aipatutako hiru mailetan. Beste mailak aparte ezin badira utzi ere, maila fonetikoa azpimarratu nahi genuke bereziki, oso jokabide zabala eta malgua uzten baitio helduari haurrarekin hitzegiteko garaian.

Bestalde, interesgarria iruditu zaigu hizketa honetako xehe-tasun zenbait ematea, irakasleek eta, batez ere, gurasoek haurreki-ko komunikazioaren arloan erabiltzen den erregistro-mota honen berri izan dezaten.

Euskararen aberastasunaren adierazgarri hau bazterrean uztea ez zaigu oso bidezko jokaera denik iruditzen; aitzitik, uste dugu aintzakotzat hartu behar dela, eta ahal den heinean erabili eta zabaldu egin behar dela.

Haatik, horrek ez du esan nahi helduak haurrekiko harremanetan hizketa-mota honetara bakarrik murriztu behar duenik. Haurraren hizkuntza eta helduaren hizkuntzaren arteko pauso bat besterik ez da. Une batetik aurrera, une hori zein den zehaztea oso erraza ez bada ere, helduak erregistro-mota hau alde batera utzirik, bere eredia erabiliz eta aldi berean haurrari erakutsiz jarraituko du. Beraz, haurraren hizkuntzaren garapeneko eskailera-maila bat baidarik ez da, oso une zehatzean gertatzen den jokaera linguistikoa; behin maila hori iraganez gero hizkuntz-jabekuntzak prozesu normala jarraitzen du, helduaren eredia segituz.

Mailarte hori era progresiboan gauzatzen da: haurraren garapen linguistikoa aurreratuz doan heinean, helduaren jokaera linguistikoa konplexuago bihurtzen da, batez ere bi arrazoiengatik, alde batetik, helduaren eredia hurbitzen laguntzeko, eta beste aldetik haurraren garapen linguistikoa errazteko.

Aipatutako arrazoi guztiengatik, bat gatoz arlo honetan ikerketak burutu dituzten autore gehienekin haur-hizketak hizkuntzaren azpisistema berezi bat osatzen duela esaterakoan; eta uste dugu badela arrazoi frankorik euskaraz halakotzat hartzeko.

4.- Bibliografia

AZKUE, R.M., 1891, *Euskal-izkindea*, Bilbo, 24-25 orr.

BARREÑA, A., 1993, *Haur euskaldunen hizkuntzaren jabekuntza-garapena: INFL eta KONP funtzio-kategorien erabileraz*, Argitaragabeko doktorego-tesia.

- BOADA, H., 1986, *El desarrollo de la comunicación en el niño*, Ed. Anthropos, Barcelona.
- BRUNER, J., 1986, *El habla del niño*, Ed. Paidós, Barcelona.
- DALE, Philip S., 1980, *Desarrollo del lenguaje: un enfoque psicolingüístico*, Ed. Trillas, México.
- FRANCESCATO, G., 1986, *El lenguaje infantil: estructuración y aprendizaje*, Ed. Nexos, Barcelona.
- HERNÁNDEZ PINA, F., 1984, "Actitudes lingüísticas parentales y desarrollo del lenguaje infantil" in *Infancia y Aprendizaje*, 25 zbkia., 35-60 orr.
- IDIAZÁBAL, I., 1991, "Euskara eta gaztelania aldi berean ikasten. Zenbait determinanteen jabeakuntza", *Adquisición del lenguaje en niños monolingües y bilingües*, Idiazabal I. argit., E.H.U.ko argitalpen zerbitzua, Donostia.
- IDIAZÁBAL, I., 1992, "Elementos de cohesión y de conexión en las primeras fases de la adquisición del lenguaje: análisis de la producción verbal de un niño bilingüe vasco-hispanófono", eskuizkribua.
- LEKUONA, M., 1978, "Lenguaje infantil" in *Eusko Etnografía*, 2, Kardaberaz bilduma, 23, Tolosa.
- Nelson, K./BONVILLIAN, J.D., 1978, "Early language development: conceptual growth and related processes between 2 and 4 1/2 years of age" in K.E. Nelson (ed.) *Children's language* (Vol.1), Gardner Press, New York.
- OLERON, P., 1985, *El niño y la adquisición del lenguaje*, Ed. Morata, Madrid.
- RICHILLE, M., 1984, *La adquisición del lenguaje*, Ed. Herder, Barcelona.
- SIGUAN SOLER, M., 1978, "De la comunicación gestual al lenguaje verbal" in *La génesis del lenguaje: su aprendizaje y desarrollo*, Ed. Pablo del Río, Madrid, 23-50 orr.
- SIGUAN SOLER, M.(Dtor), 1984, *Estudios sobre psicología del lenguaje infantil*, Madrid.
- SIGUAN SOLER, M. (Coord.), 1986, *Estudios de psicolingüística*, Ed. Pirámide, Madrid.
- SLAMA-CAZACU, T., 1978, "Los intercambios verbales entre niños y entre adultos y niños" in *La génesis del lenguaje: su aprendizaje y desarrollo*, Ed. Pablo del Río, Madrid, 137-171 orr.
- SNOW, C.E., 1972, Mothers' s speech to children learning language, in *Child development*, nº 43, 549-565.
- SNOW, C.E., 1977, The development of conversation between mothers and babies, in *Journal of Child Language*, nº 4 (1), 1-22.
- Tipi-ttapa* aldizkarian, 1994ko uztailak 14, 138 zenbakidun alean "Etxetik plaza-ra" Bortzirriak, Goizueta, Leitzaldea eta Malerreka euskaltegiak egindako 6. zenbakian, IKA-ren argitalpena, 1994ko ekainean, 'Kutxa zaharra' saila.
- VILA, I., 1990, *Adquisición y desarrollo del lenguaje*, Ed. Graó, Barcelona.
- VILLIERS de, P.A./VILLIERS de, J.G., 1984, *Primer lenguaje*, Ed. Morata, Madrid.
- ZUBIMENDI, J.R./ESNAL, P., 1993, *Idazkera liburua*, Eusko Jaurlaritza, Kultura Saila, Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz, 130-132 orr.

Resumen

Dentro del estudio de la adquisición y desarrollo del lenguaje se ha concedido gran importancia a la interacción lingüística que se da entre el niño y el adulto en el marco de las relaciones interpersonales.

El adulto cuando se dirige al niño utiliza un modo de hablar diferente en función de su edad, modifica su comportamiento verbal y la adapta a la 'capacidad' lingüística del niño bien para hacerle comprender mejor los mensajes que le envía, bien para llamar o captar su atención. Toda la literatura referente al tema indica que este tipo de lenguaje (baby talk, lenguaje infantil, langage infantil) tiene unas características propias bien definidas.

Aparte de estas características, digamos, generales, existen en euskara otras bien evidentes que se plasman en plano estrictamente lingüístico tanto a nivel fonético, morfosintáctico como léxico. Estos son, sobre todo, los aspectos que se estudian y analizan a lo largo del artículo.

Documentos

Un testimonio sobre el límite meridional y la situación de la lengua vasca en la mitad occidental de Navarra en 1878

Angel García-Sanz Marcotegui

La cronología de la progresiva regresión geográfica de la lengua vasca en Navarra es bien conocida gracias a los trabajos de diversos autores. No obstante, todavía hoy se carece de noticias concretas sobre cuándo comenzó a perderse dicha lengua en cada uno de los valles o cendeas. Asimismo, aún es más evidente la falta de información fidedigna acerca de las causas que motivaron este retroceso y los factores que influyeron en que su ritmo fuera mayor o menor en cada comarca y en cada momento. En consecuencia, por ahora (hay varias tesis doctorales que se están llevando a cabo sobre el particular), distamos de estar en condiciones de explicar satisfactoriamente dicho proceso. Como contribución a esta tarea, aquí se da cuenta de un documento que contiene noticias específicas sobre la situación del euskera en las cendeas de Pamplona y en los valles de Goñi, Guesálaz y Yerri. Además, la fuente constituye un testimonio sumamente interesante sobre las causas de su regresión¹.

El documento se elaboró en las siguientes circunstancias. Hacia mediados de abril de 1878 la Asociación Euskara de Navarra recibió una carta de Francisco María Tubino (San Roque, Cádiz, 1833-Sevilla, 1888), en la que pedía información sobre la extensión geográfica de la lengua vasca en esta provincia. Poco antes, en la sesión de la Junta General de la Asociación del 8 de abril, Campián había presentado un proyecto para su conservación. Así pues, en

1. El documento se custodia en el archivo de la familia Ochoa de Olza. Desde aquí agradezco a los hermanos Maite e Iñaki Ochoa de Olza las facilidades que me dieron para su consulta.

principio, la Asociación Euskara se encontraba en el momento en que más interés mostró en cumplir los objetivos que se había marcado en sus estatutos. Buena prueba de ello es que la Junta General quiso responder al citado literato e historiador gaditano inmediatamente. Para ello en su siguiente sesión, celebrada el 5 de mayo de 1878, nombró una comisión compuesta por los socios Miguel Ormaechea, presidente de la Sección de Comercio, Ramón Aramburu, vicesorero de la Junta Directiva, y Salvador Echaide, secretario de la Sección de Etnografía, Historia, Arte y Legislación².

Con objeto de cumplir con el cometido que se les había encargado, los tres comisionados decidieron recabar de diversas personalidades noticias sobre el límite divisorio entre los pueblos en los que se hablaba mayoritariamente vasco y aquellos en los que sólo se hablaba castellano. Por desgracia, por el momento no sabemos a cuántas personas se dirigieron en este sentido ni cuántas contestaron ni si hubo otro tipo de preguntas ni, sobre todo, dónde se conservan las respuestas. Sin embargo, afortunadamente, hemos podido consultar la de Joaquín Ochoa de Olza Aguirre y el cuestionario que se le envió. En este caso, el remitente fue Salvador Echaide Belarra (Saint-Pée sur Nivelle, Francia-Pamplona, 1921), abogado conocido por su anticarlismo, sobrino del diputado foral Martín Belarra Irisarri (Igantzi, 1807-1878) y padre del abogado nacionalista Fulgencio Echaide Aguinaga (Pamplona, 1889). En su misiva del 25 de mayo de 1878 Echaide demandaba a Joaquín Ochoa de Olza que le contestara a las siguientes cuestiones:

1^a *¿En qué pueblos de esa comarca se habla vascuence sólomente?*

2^a *¿En cuáles el vascuence y el castellano indistintamente? y*

3^a *¿Cuál es límite desde donde se habla sólomente el castellano?*

Antes de reproducir la contestación, parece oportuno ofrecer siquiera algunos trazos biográficos de su autor. Joaquín Ochoa de Olza (Olza, 1827-1893) pertenecía a una familia de rancio abolen-go de la cendea de su apellido, dueña del señorío de Irulegui. Su bisabuelo y su abuelo combatieron en la guerra de la Convención al frente de compañías de paisanos, lo que les valió que en 1817 se les concediera el derecho a asiento y voto perpetuo en las Cortes de

2. Libro de Actas de la Asociación Euskara de Navarra, sesión del 5 de mayo de 1878, folio 11.

Navarra. Su padre, José Ramón Ochoa de Olza Lacarra (Olza, 1799-1846), teniente coronel de infantería en 1833, fue capitán de la guardia de honor del pretendiente carlista y su madre, Luisa Aguirre Pérez de Tafalla (Donamaría, 1800-1837), estaba ligada a la acomodada familia de los Pérez de Tafalla de Obanos.

Tras pasar algún tiempo en el seminario de Pamplona, Joaquín Ochoa de Olza se dedicó a atender sus propiedades y también intervino directamente en política ligado al partido carlista. A esta causa servía también la familia de Josefa, fallecida en Olza en 1864, y Petra Rezusta, con las que se casó sucesivamente: eran hermanas del diputado a Cortes donostiarra Bonifacio Rezusta Abendaño. Más adelante, entre 1914 y 1917, su hijo Luis Ochoa de Olza Rezusta fue concejal de Pamplona por el partido integrista.

En 1853 Joaquín de Ochoa de Olza fue nombrado alcalde de la cendea de Olza y en junio de 1858 salió elegido diputado foral por el distrito de Pamplona, al que también representó en las Cortes Constituyentes de 1869. Este año fue condenado a cuatro años de prisión por participar en una conspiración carlista, pero logró huir a Francia, donde formó parte de un consejo que operaba desde París a favor del pretendiente legitimista. Al poco tiempo se benefició de la amnistía concedida a los conspiradores carlistas y en 1870 intervino directamente en la "Escodada" (julio-agosto). Su compromiso con la causa de D. Carlos le llevó a trasladar a su familia a Francia (su hijo Juan José nació en Hasparren en 1872) y a participar en la última guerra carlista. Al final del conflicto su permanencia en el exilio -si es que emigró- fue corta, como lo demuestra la propia correspondencia de la que aquí se habla.

Su respuesta a Echaide pone en evidencia que se contó entre los primeros socios de la Asociación Euskara, aunque no hemos encontrado referencias directas de ello y tampoco parece que llegara a desempeñar cargos directivos en la misma³. De cualquier modo, el tono de su misiva revela su preocupación por el porvenir de la lengua vasca (seguramente era vascófono). De ahí la importancia de su testimonio: en su opinión, la causa de su retroceso en su comarca estribaba en la escasa consideración que les merecía a sus paisanos; éstos percibían que hablar en vasco les relegaba socialmente y en consecuencia preferían utilizar el castellano.

3. Ello se debe a que en los libros de actas no se recogen todas las admisiones de nuevos socios. Sin embargo, si aparecen los nombramientos y los cambios de las juntas directivas y de los componentes de cada una de sus seis secciones y entre ellos no figura Joaquín Ochoa de Olza.

Sr. Dn. Salvador Echaide

Pamplona

Muy Sr. mio y consocio:

Con el deseo de complacer a la Junta Duperior Directiva de la Asociación Euskara de Navarra y de prestar este pequeño servicio a nuestro país, paso a dar cumplimiento a la que, a nombre de la referida Asociación, me encarga en su comunicación de 20 del corriente.

Precisamente estos pueblos son los que forman la verdadera frontera del vascuence; porque si bien en otras partes, como en Puente la Reina, se conserva alguna reminiscencia de él, está depositada ya exclusivamente en las personas de edad avanzada; y por consiguiente no se puede en mi concepto citar como país vascongado⁴. Así pues, paso a contestar a las preguntas que se me hacen si bien tendré que invertir el orden de ellas.

1ª Que tirando una línea, cuyo extremo oriental se apoya en Sorauren y corriéndola por los pueblos de Eusa, Orrio, Maquirriain, Elcarte, Oteiza, Balliriain (sic), Larragueta, Iza y toda esta cendea de Olza, Azanza y Munárriz, en el valle de Goñi, Arguiñano, en el valle de Guesálaz, e Ibiricu en el de Yerri que forma el otro extremo de la línea, o sea el Occidental, se forma la divisoria entre el país esencialmente castellano y el en que se conserva con bastante generalidad el vascuence.

En toda esta zona, a la cual se le puede dar unas dos leguas hacia el Norte, si bien lo común es hoy hablar castellano, apenas habrá una persona de 25 años para arriba que no hable o entienda el vascuence, notando que usan de este idioma muy particularmente en sus ratos de expansión, teniendo sin embargo que advertir que, aunque muchísimos jóvenes lo hablan, o lo entienden, por haberlo

4. Con todo, a finales de 1896, *El Eco de Navarra*, aludiendo a la desaparición del euskera en la provincia, decía: **aún hay ancianos, aunque pocos, que lo hablan en Puente la Reina y otros pueblos distantes de la Montaña** (reproducido en *La Vasconia* de Buenos Aires, 30-XII-1896). De otra parte, en 1923, el médico y escritor Pablo Fermín Irigaray Goizueta dio cuenta de una conversación que mantuvo con un anciano de Uterga (Valdizarbe), que había vivido prácticamente toda su vida en esta localidad y que tenía algún conocimiento, aunque precario, de la lengua vasca. *Larreko* señaló entonces que probablemente se trataba del último euskaldun de Uterga (*La Voz de Navarra*, 14-X-1923; ver también J. M^a Jimeno Jurío y P. Salaberri Zaratiegui, *Toponimia de la cuenca de Pamplona/Iruña*, Pamplona, 1994, p. 71).

oído a sus padres, desdeñan el hacerlo por la tonta preocupación en que están de que les rebaja el hablarlo, pues odian la mayor parte de ellos el glorioso calificativo de montañeses con que señalan a los vascogados las demás gentes de Navarra.

2ª Es demás decir a Vd. que en todos pueblos que se hallan al Norte de la línea trazada predomina el vascuence, desconociéndose casi por completo en la parte opuesta.

Sentiré no llenar con las noticias que doy a esa Junta, el cometido que se me confía; pero estoy pronto a ampliarlas según las indicaciones que se me hagan.

*Con este motivo se ofrece a su disposición su atento y S.S.
Q.L.M.B.*

Joaquín Ochoa de Olza

Olza, 22 de mayo de 1878



Dr. D. Joaquín Peláez
K
Mra

Muy Sr. mío y consocio: Por
encargo de la Junta Superior Direc-
tiva de la Universidad Central de
México, y con el objeto de fa-
cilitar datos a fin de llevar a
efecto un trabajo de importancia
que, desgracia de las siguientes pre-
guntas:
1.º ¿En que pueblo se va a con-
seguir el material?
2.º ¿En cuál de las escuelas y

del castellano indistintamente, y
si cual es el límite de los dones a
hablar solamente el castellano.
En nombre de la Junta Superior
Directiva voy a contestar a las
preguntas, por la confianza de que
concurran satisfactoriamente las
anteriores preguntas.
La contestación por la dirigida al
N.º 1.º de la C. de H. y de la U. de
que describe.

Con este motivo tengo la hon-
ra de ofrecerme al Sr. D. J. P.

J. P. S. L. G.
Abogado de la U.
México, 20 de Mayo de 1898

Libros/Liburuak

Recensiones

Orreaga Ibarra, *Ultzamako Hizkera. Inguruko Euskalkietako Harremanak*, Iruña, 1995.

Karrikara Caja Rural de Navarra-ren eta Nafarroako Gobernuaren diru laguntzaz atera ahal izan den liburu eder hau zortzi atal nagusitan banaturik dago. Lehenik sarrera dugu, non ikerketaren itotzat hartu diren bailaren ezaugarri batzuk –geografikoak, demografikoak, soziolinguistikoak– azaltzen diren, egileak “ultzamera” deitzen duenak beste hizkeren artean duen estatusa azaldu eta alderdi metodologikoak argitzeaz gainera.

Bigarren atalean dialektologiak erabiltzen dituen hainbat kontzeptuz mintzo zaigu Mezkirizko irakaslea; hirugarrenean ultzameraren bokalismoa ukitzen du, eta laugarrenean kontsonantis-moa. Bosgarren atalean morfologia –izen sintagma, deklinabidea, aditza– eta joskera –perpaua mota diferenteak– aztertzen ditu, eta seigarrenean silabaz eta euskal dialektologoei hainbeste buruhauste eman dizkien azentuaz dihardu.

Zortzigarren atalean ultzamera ikuspuntu sozialetik deskribatzen du, eta azken atalean hiztegia biltzen, guztiz interesgarriak diren laburpen-ondorioetara igaro aitzinetik. Esan dezagun tartekaturik testua errazago ulertzen laguntzen duten hainbat mapa argi azaltzen zaizkigula, begien gozagarri.

Lan hau garrantzi handikoa del uste dugu, ultzamera atzerak dabilen hizkera delako lehenik, bildu behar handia zuena. Bestalde, alderdi honetako umek eskolan ikasten duten euskara ez da, gehienetan, gurasoek edo aiton-amonek etxean egiten dutena edo zutena, batua baizik, eta beraz, eta tamalez, ez dirudi ultzamerak etorkizun itxaropentsuegia duenik, Orreaga Ibarrek berak dioen bezala.

Lana inportantea da, orobat, egileak goi-nafarrerarako egiten duen sailkapen-proposamen berriagatik: haren ustez, eta Bonapartek zioenaren kontra, hegoaldekoa/iparraldekoa bereizi baino egokiagoa da, askoz, ekialdekoa/mendebaldekoa bereiztea, liburuan barrena ematen dituen azalpenetan eta datu linguistikoetan oinarri-

turik. Honen arabera, Ultzama, Atetz eta Anueko euskara Ezkabarte, Odieta eta Esteribarkoarekin hobeki sailkatzen da mendebaldeko euskaratik hurbilago dagoen Basaburu Nagusikoarekin baino. Haran honetako ekialdeko herriak, eta Imozko gehienek, transizio eremua osatzen dute, ikertzaile erroibartarraren iritzian.

PATXI SALABERRI

Poesía Vasca Contemporánea.¹ Edición de Patricio Hernández, *Litoral*, Torremolinos (Málaga), 1995, 285 páginas.

La revista *LITORAL* dedica los números 205-206 a la *Poesía vasca contemporánea*, acompañada de un bello subtítulo: *Una poética de piedra y arena*. La piedra de Aresti, símbolo del pueblo vasco, de su fuerza, temperamento y durabilidad,² junto a su contrapunto: la arena de Atxaga cansancio y pérdida.³ Ha sido el profesor Patricio Hernández el encargado de recoger los textos, redactar el prólogo y encabezar con hermosos títulos las partes que la componen: "El aleteo del Fuego" para los poemas de los autores nacidos antes de 59 y "El aleteo del Aire" para los nacidos con posterioridad a esta fecha, desde Fernando Aramburu (1959) hasta Har-kaitz Cano (1975). Sesenta y cinco poetas reunidos en la antología. Los quince primeros "clásicos" que se presentan a manera de póstico y los cincuenta restantes que se agrupan bajo los títulos de ambos aleteos: *Fuego y Aire*.

No nos extraña el cuidado tipográfico del volumen, porque es habitual en esta publicación, aunque nos sorprenda gratamente una vez más con ocasión de la publicación de esta nueva entrega. El cuidado de la edición se muestra hasta en la extraordinaria maque-

1 Resulta realmente grato reseñar una obra dedicada a la producción lírica de Euskadi y Navarra, hecha antología por el profesor Patricio Hernández, actual Director del Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad Pública de Navarra.

2 La simbología de estos dos elementos, piedra y arena viene explicada en el prólogo, «Y como transfondo de estos dos símbolos, la esperanza y la ilusión de un pueblo en los años sesenta, frente a la desesperanza y visión pesimista de los años de la cultura vasca en aquellos primeros años de la transición política española» p. 35.

3 Patricio Hernández es profesor de la Universidad Pública de Navarra. Aunque de origen levantino, es conocedor del euskera y cuenta con numerosas publicaciones: *Emilio Prados: La memoria de un olvido*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 1988. *Textos Surrealistas*, Málaga, Diputación Provincial, 1990; *Emilio Prados: la ausencia luminosa*, en *Litoral*, 1990, nº 187-188. y numerosos artículos.

tación y diseño de Lorenzo Saval y Miguel Gómez Peña, con portada del mismo Saval y grafismo de Oteiza. El ejemplar, se abre con una pintura de Nicolás Lekuona y una sentencia de Eduardo Chillida con sus temas recurrentes: tiempo y espacio.⁴

El límite

es el verdadero protagonista del espacio,
como el presente,
otro límite, es el verdadero protagonista del tiempo.⁵

Tras la portada interior de Oteiza y el sumario de la obra, aparecen los quince poemas representativos de los autores considerado "clásicos". Comienza con Juan Larrea y finaliza con Angel Urrutia. Los poemas acompañados de bellísimas pinturas, o las pinturas acompañadas de bellos poemas, como se prefiera, mezclan fechas y temas desde el más antiguo, Lizardi hasta Angel Urrutia. A lo largo de las 283 páginas de la antología los poemas se acompañan de pintura, fotografía y esculturas. El punto final de José María Amado, con el dibujo de José María Uzelai, publicado en el número uno de *Litoral*, Málaga, 1926 y el verso de Emilio Prados: *El marinero bebe la rosa de los vientos* vinculan esta entrega de *Litoral* con su tradición anterior. Estos aspectos junto al colofón –colofón que me no resisto a dejar de copiarlo, aunque sea a pie de página⁶–, no son sino el resumen de la seriedad y el entusiasmo con que esta antología ha sido proyectada.

4 ¿Coincidencia casual con la obra del mismo título de Juan Ramón Jiménez? En cualquier caso, el sentido de ambos es distinto. Más cercana en la concepción del tiempo juanramoniano se muestra Txaro Borda en el poema recogido en la página 231 de esta antología: *El presente no debería existir/ porque el ayer acrecienta la nostalgia/ y lo que ha de venir rodea al mundo./ El presente sólo sirve para apreciar su vacío/ o para amar y aprender a aceptar/ la estación que los trenes/ han elegido, y saber que por ahora/ no se nos garantizará el amor.* (Recojo sólo la versión castellana.)

5 Al ser poesía para leer, creo que es conveniente anotar el valor significativo de las gráficas: las palabras límite, espacio, presente y tiempo van impresas en caracteres muy grandes y de distinta tinta, como señalando su carácter de palabras-clave. Ya se sabe que en literatura el canal también significa, también es "de liberadamente extraño".

6 Reproduzco íntegro este cierre tan interesante tanto por su belleza textual como formal: "Esta edición de/ Poesía Vasca Contemporánea/ se terminó de imprimir el día XXVIII de V de MCMXCV, festividad de San Emilio, en los talleres/ de Gráficas San Pancracio, de Málaga, compuesto/ en caracteres Garamond y New Baskerville por/ gp Fotocomposición, bajo la orientación de José María Amado y Lorenzo Saval./ Colaboraron en la realización de este libro/ Patricio Hernández, Félix Maraña, Miguel Gómez/Peña, María José Amado y Carmen Saval Prados

En resumen y por orden, este es el contenido literario de la antología: aforismo de Eduardo Chillida, contraportada de Jorge Oteiza, sumario, 15 poemas “clásicos”, prólogo del antólogo (pp24-37), *El aleteo del Fuego* (pp 39- 216), el aleteo del Aire (pp 226- 276), Bibliografía (278- 281), punto final de José María Amado y dibujos de José María Uzelai (p 283-284), colofón de la edición.

Tres de los cuatro elementos fundamentales y primarios de las cosas corporales recreados por los poetas y por el propio antólogo, convertido a su vez, en poeta al agrupar en estos *aleteos* y *poéticas de piedra y arena* los textos seleccionados. Los poemas y los títulos que los agrupan y encabezan confieren a la antología una unidad que la aleja del mero centón poético⁷.

Patricio Hernández, siguiendo los principios que desde sus orígenes tiene marcados *Litoral*: “revista de poesía, pintura y música”⁸, ha aunado “por vez primera, a *poetas, pintores y escultores* vascos. Su propósito es el de “constituirse en embajada de una cultura que se ve afectada, cuando no distorsionada, por la especial situación sociopolítica que vive el País Vasco. Y “sin hacer distinción de *lengua*” utilizada, en el caso de la poesía, ni del lugar de nacimiento de los autores. Por ello, con amplio criterio incluye «a todos aquellos poetas o artistas que residen y trabajan en los territorios de la Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra e Iparralde»¹⁰.

Los primeros poemas. Una selección de quince poemas de autores”clásicos”

La oportunidad de los quince poemas que contiene éste pòrtico-introducción está basada en la coherencia: Así cabe citar, el

⁷ Aunque el Aleteo del Fuego proviene de la escultura de Ricardo Ugarte, vid p XIII, naturalmente que el segundo de los títulos está construido sobre, o a partir del primero, lo cual no quita ni mérito ni originalidad al colector ya que todo acto de elección es un acto de creación o, al menos de recreación.

⁸ Vid. Hernández, P. *Emilio Prados: La memoria del olvido*. Universidad de Zaragoza, 1988, p 34.

⁹ Todos los subrayados que aparezcan en adelante en las citas son míos. Se trata de las lenguas vasca y castellana. En otro orden de cosas Julia Otxoa siguió el mismo criterio en cuanto a producción lírica en castellano y euskera en su antología *Emakume olerkariak (Poetas vascas)* Madrid, Torremazas, 1990.

¹⁰ El autor, en el prólogo, p 25, justifica la inclusión de ambas lenguas: «Cuando nos acercamos a las numerosas historias de la literatura vasca, aparece

creacionismo del poema «Razón» de J Larrea: *Sucesión de sonidos elocuentes movidos a resplandor, poema/ es esto/ y esto/ y esto/...* O la defensa del euskera como lengua literaria que plantea José María Aguirre "Lizardi" (1896-1933):

Pero yo, lengua rural,
te quiero universal;
elevada por las alas de la sabiduría,
con un nuevo espíritu en tu viejo cuerpo,
con una piel amarillenta, pero con un túetano eterno.¹¹

que constituye una declaración explícita del afán universalista de su autor, unido al amor por la pureza que sienten algunos vascos por su lengua. En realidad, puede considerarse como el primer manifiesto serio, consciente y comprometido del vasco como lengua de producción literaria. La honda, aunque serena, preocupación por la muerte de Jorge Oteiza de su poema «Sé que volaré» tomado de su libro *Dios exite al noroeste*. La preocupación social de Angela Figuera Aymerich y de Blas de Otero, junto a la más conceptual de Javier de Bengoechea y la más rítmica y cálida, a base de la aliteraciones de Otsalar. El intimismo de Ernestina Champurcín, la universalidad del mar de Celaya, la sentida fraternidad de los pescadores vascos del fragmento de «Iratzeder», la sensualidad baudeleriana de Mirande (*a tí Raymonde, la más dulce de las hetairas*), la

como una constante el hecho de que estas sólo se circunscriban a las obras escritas en euskera(...) sin que apenas se analicen enmarcadas dentro del contexto de otras literaturas próximas. Literaturas que no sólo se dan en el mismo territorio (castellana y francesa), sino en los mismos autores que conocen y, en algunos casos, producen literatura en ambas lenguas. Este hecho sólo cabe explicarlo por el sentido endogámico que muestran muchos de los historiógrafos de las letras vascas, quienes movidos por un por un idéntico afán de prefieren utilizar denominaciones propias para referirse a movimientos o tendencias que son generales dentro de la literatura universal. Excedería el ámbito de esta introducción el intentar solucionar la carencia de una historiografía más acorde con la realidad social en la que se producen necesariamente interferencias literarias. Negarlas sólo corresponde a aquellos escritores que impulsados por una visión errónea y estática del nacionalismo, viven la ilusión de mantenerse fieles a una inexistente tradición impoluta y ajenos a cualquier nueva tendencia que no provenga de su propio ámbito.

11 Pertenece al poema "Eusko Bidaztiarena" (Canción del viajero vasco) :

"...../ Baiña nik, izkuntza larrekoa,/ nai aunat ere noranaikoa:/ yakite-egoek igoa;/ soña zar, berri gogoa;/ azal orizta, muin betirakoa." El P. Villasante nos da amplia noticia de este autor y us relación con Unamuno, además de amplia bibliografía. Vid Fr. Luis de Villasante, *Historia de la literatura vasca*, 2 edición revisada y completada, Aránzazu, 1979, nº, 377-383, pp 340-346.

visión pesimista del «*Aullido*» de Lekuona, la pobreza de la palabra de Gandiaga, el yoísmo descarado de Aresti y el alto amor como el mar de Angel Urrutia.

Sigue el prólogo del antólogo, guía utilísima para estudiosos o simples lectores de lírica castellana que olvidan, a veces y por razones quizá comprensibles, las literaturas escritas en otras lenguas peninsulares y mucho más las escritas en lenguas sin honda tradición literaria *escrita* –y aún no muy bien conocida su autóctona lírica oral¹²– como es el caso del vascuence, y cuya situación política puede influir tanto en la creación como en la difusión de la misma. De cualquier forma, este prólogo de manera muy sintética, pero igualmente clara, nos da una visión de la historia de la literatura vasca contemporánea y su relación con la literatura peninsular, así como su relación con la sociedad y los problemas políticos y culturales que le afectan. Los poetas no son ajenos a su circunstancia, por lo que en ocasiones nos la transmiten, al tiempo que nos facilitan una mejor comprensión de la literatura que actualmente se está produciendo en esta zona.

El autor, tras la petición de benevolencia clásica, declaración de intenciones y agradecimientos pertinentes –muy merecidos a pintores, escultores, y demás colaboradores–; nos ofrece su concepción de la poesía vasca, resaltando la eclosión que la lírica y la literatura en general han alcanzado en el País Vasco. Eclosión que en buena medida ha estado acompañada del patrocinio de entidades oficiales o privadas, y que han propiciado la existencia de numerosas publicaciones, la proliferación de revistas y, simultáneamente, la organización de tertulias literarias en los principales centros urbanos. No obstante, el actual auge de la poesía escrita en euskara no hubiera sido posible de no haberse dado el proceso de normalización que la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, emprendió a partir de 1968 con la celebración del congreso de Aránzazu. A nadie se le escapa que si el patrocinio económico siempre ha sido importante en el desarrollo de las artes; sin embargo, hay factores mucho más poderosos y profundos que el del mecenazgo de cualquier tipo en el desarrollo de toda literatura de calidad. La misma historia literaria, por ejemplo, permite observar la importancia de factores culturales,

12 Para este aspecto vid L. Michelena, *Historia de la literatura vasca*, Donostia, Erein, 1984, En la página 13 anota el autor; “La literatura popular vasca, esencialmente oral, es probablemente tan rica y tan variada como la de cualquier otro pueblo. La literatura culta es por el contrario tardía, escasa y en conjunto de no muy alta calidad” De cualquier forma este es otra cuestión, que aun teniendo relación con este trabajo merecería un estudio muy amplio.

económicos, sociales y hasta humanos que, de hecho, confluyen en la producción artística de cualquier época o país.

A partir de estas consideraciones, se detiene el prologoista en el esbozo de las etapas más sobresalientes que han jalonado la evolución de la poesía vasca más reciente. El estudio está ordenado en cinco apartados, que van desde los primeros años del siglo hasta la producción más reciente.

La aparición del nacionalismo tradicionalista.

En este primer apartado se nos da cuenta del desarrollo industrial del país, los problemas de emigración que todo desarrollo rápido conlleva, junto a los problemas sociales que crea, a la vez que la aparición en el año 1901 del Partido Nacionalista Vasco y su órgano de difusión el periódico Euskadi. Coincide este hecho con el surgimiento de una literatura en euskera que no refleja los problemas sociales, ni urbanos ni rurales. Heredera del costumbrismo idílico decimonónico, se limita a la exaltación del mundo bucólico del caserío, de la fiesta tradicional, del pastoreo y del poético pescador. Bien alejada de la realidad y al servicio de la causa peneuista.¹³ Paralelamente en Madrid y Salamanca, Baroja y Unamuno, los más viejos, y en Deusto el joven Larrea (véase el poema Razón p. vi de la antología) siguen las corrientes novelísticas o líricas más modernas y, es que en realidad, como señala el antólogo con palabras del citado Juaristi: «La polémica entre Unamuno y Sabino Arana *encubría, en realidad, la vieja querella entre Progreso y Tradición, aunque adoptase en esta ocasión la apariencia de un conflicto de lealtades lingüísticas*». Y literarias, podría añadirse. Frente a este atraso literario resalta el avance que se produce en el campo de la filología.

República y guerra civil: principio y final de una apuesta por la modernidad.

Como ha titulado el profesor Hernández estos años suponen la puesta al día de la literatura vasca o producida por vascos. Lizardi, seguidor de Ortega- había estudiado derecho en Madrid- pretende en su poesía la unidad de lo subjetivo y de lo objetivo, y

¹³ Para este aspecto vid J. Juaristi, *El linaje de Aitor. La invención de la tradición vasca*, Madrid, Taurus, 1987.

como resultado publica su primer poemario *Bihotz begietan* (En el corazón y en los ojos). Lauaxeta, por su parte, sigue las corrientes modernistas y vanguardistas. Orixe, más tradicional, compone en 1935 su extenso poema épico *Euskaldunak*.

Sin duda la época más renovadora es la de la república: En San Sebastián, el pintor y escritor Carlos Ribera anima el grupo vanguardista GU. En Madrid se forma otra vanguardia vasca con J. Oteiza y N. Lekuona a la cabeza. J. Oteiza publicará años más tarde el casi y muy injustamente desconocido libro de poemas citado *Dios existe al Noroeste*. De ambos se recogen muestras en la antología(pp xvii y x). En Bilbao, otro grupo de modernos, formado por R. de Maeztu, Lauaxeta, y Otero, entre otros, desarrollan una intensa labor intelectual y creadora. De estos y de otros autores contemporáneos encontramos poemas en “el pórtico” de la antología, aunque algunos de ellos son escritos con posteridad a estas fechas y siguen corrientes de épocas inmediatamente posteriores, tales son los casos de Angela Figuera, Celaya, Aresti, y Urrutia, al menos.

La poesía social. Los años grises de la ilusión.

El antólogo resume bajo este epígrafe las corrientes más importantes que incidieron en la literatura vasca durante la inmediata postguerra. 1949 será el año en el que el franciscano Salvador Michelena, «vinculado al santuario de Aránzazu» publica *Euskal sinismearen poema* (Poema de la fe vasca), obra de lírica “a lo divino”, Coincide con la aparición de revistas *Egan* (1948) y *Eusko-Gogoa* (Espíritu vasco, 1950), y la eclosión de nuevos autores vascos que tendrán una gran relevancia durante los años cincuenta. Entre ellos sobresalen los eclesiásticos Jean Diharce «Irazeder», Bitoriano Gandiaga y Juan Maria Lekuona, los vizcaínos Federico Krutwig, Alfonso Irigoyen y Gabriel Aresti, los guipuzcoanos Juan San Martín «Otsalar» y Luis Alvarez Emparanza «Txillardegui», así como los suletinos Dominique Peilhen y Jon Mirande. De los navarros nada nos dice el autor, o no los había, o no los considera importantes. Sí, en cambio, pone de relieve la importancia que Aresti y Mirande tuvieron en la renovación de la poesía social vasca. Aresti en el cultivo de formas y temas más modernos donde la influencia de Poe, Nietzsche y Baudelaire son patentes. En cuanto a la lengua “la mayoría de los escritores de los cincuenta son purista en el uso del euskara, por lo que prefieren conformar sus escritos a partir del dialecto labortano, de acuerdo

con la línea marcada por Krutwig y a la que sigue fiel Mirande. Aresti, preocupado por componer una poesía social que llegara a los lectores, supo evolucionar desde el purismo hacia un euskara más popular, peninsular, apreciable en su primera obra, *Maldan Behera* (Cuesta abajo, 1950) y que posteriormente iba a servir de modelo para la unificación y normalización que auspició la Academia de la Lengua Vasca a partir de 1968” Por otra parte Celaya y Otero, vascos que escriben poesía social en castellano, son tan importantes en calidad y cantidad que no pueden dejar de influir en la poesía vasca castellana o euskérica en los cincuenta y aún en los sesenta. Hoy mismo, Aresti es uno de los poetas más leídos.

En 1963 aparecen las obras de Oteiza, *Quousque tandem...!*, ensayo de interpretación estética del alma vasca, de Aresti, *Harri eta herri* (Piedra y pueblo) y de Krutwig, *Vasconia, Estudio Dialéctico de una Nacionalidad*. Las dos primeras son un intento de aproximación antropológica y estética del alma vasca, desplazando el árbol tradicional por la piedra y el dolmen. La de Krutwig “trata de adecuar la reivindicación nacionalista a la moderna sociedad industrial vasca, pero entra en contradicción al identificar sociedad vasca con la colectividad étnico-lingüística y propone una estrategia revolucionaria tercermundista”. En cualquier caso es Oteiza, por su fuerte personalidad y su categoría artística el aglutinador de intelectuales opuestos al régimen franquista y unido a Oteiza, la construcción del santuario de Aránzazu, agrupa a antropólogos y artistas: Chillida, Zumeta, Ruiz Balerdi, Sistiaga, Mendiburu, Amable, Basterretxea, Ibarrola ... y entre los escritores: Lekuona, Aresti y el franciscano, Bitorio Gandiaga y otros. Con todo, la literatura no se hace eco de los problemas sociales urbanos, sino más bien, se deduce de este punto del prólogo de los problemas políticos: «No obstante, como ha estudiado Jon Juaristi, la presencia del ambiente urbano no supone avance alguno en los presupuestos ideológicos de la poesía vasca...aunque la obra está escrita desde la ciudad, se mantiene la visión idílica de la vida del caserío en cuyo seno parece que únicamente puede preservarse el euskara».

Es quizá insisto la obra prestigiosa y, sobre todo, la gran personalidad de Oteiza la que rige, orienta e inspira los sesenta, influyendo en el cine, *Ama Lur* (Madre Tierra, película del 68) y en numerosos cantautores: Mikel Laboa, Lurdes Iriondo, Benito Lertxundi y Xabier Lete son los más importantes. Este último es además autor lírico (Vid. el poema tan entrañable y lleno de contenido humano “Ilión”, pp.98-99. En mi opinión se trata de uno de los poemas más originales e interesantes de la antología, dado su ca-

rácter innovador, su correcta estructura y los notables rasgos vascos presentes en él.

La renovación de los setenta y el final de las utopías.

Tras el mayo del 68 “ la reacción a la poesía social pasará por la consideración de la literatura como aventura personal, por la reivindicación del esteticismo poético y por la recuperación de las vanguardias” la poesía se orienta hacia el intimismo, la tristeza baudelariana, o existencialista de Sartre o Camus, la influencia de las vanguardias- son patentes en la obra de Oteiza, al menos. Mención aparte merecen, y el autor lo resalta, Mikel y Amia Lasa, en los cuales surge el sentido trágico entre ser y existencia, teñido de tintes de Baudelaire que apreciamos en su libro *Poema bilduna* (colección de poemas, 1971) , incluido más tarde en *Memory Dump*, (1960-1990):

Ve y dile a Rilke:
El polvo de las estrellas es cruel
y la luz lechosa de la luna
me da náuseas.

Poblaré la soledad de mi alma
de sonrisas de hombres y besos de muchachas

“Nuevo poeta” de Memory Dump, p 57

A Aranguren, Arantxa Urretabizkaia y Lasa debemos según el antólogo la “renovación temática de los setenta”. De los tres encontramos muestras en la antología . El primero en castellano, los otros dos en vascuence. En esta misma década una serie de publicaciones de poesía como *Kurpil*, *Kantil*, *Rio Arga*, entre las más importantes, contribuyen a animar la producción lírica; pero son fundamentalmente Sarrionandia, Koldo Izaguirre y Bernardo Atxaga –más conocido como prosista y hoy en pleno auge–, quienes representan la plena actualización de la poesía vasca. De Sarrionandia se incluyen los poemas *Volver a casa* o *Literatura y revolución*, poemas cargados de ironía trágica y más en la línea del compromiso, creo, que en la de los «silencios». Atxaga a través del “gag” y del irracionalismo, muestra su gran ingenio, logrando una hermosa obra: *Etiopía* (1978). Etiopía que en Atxaga es antiutopía (vid pp 147-149):

Arena la tierra más anónima
 hechas de arena las columnas del desparaíso
 y el aire del planeta Tierra
 de arena

.....

También Venus
 De la arena
 Expulsando arena los corazones

.....

Junto con la arena la lágrima esencial
 Y una vasija llena de sangre
 Entre la arena también vosotros rotos
 Relojes cartas
 Amarillentas diccionario
 Liliputiense Oxidado
 Escudo de Esparta

.....

Pero todo se va perdiendo cada noche

.....

Hechas de arena las columnas del desparaíso.

o este otro bellísimamente triste:

Aquello que tú eras

encrucijada de dos líneas antiguas
 se ha perdido, te has perdido
 se ha hecho añicos el ANFORA

.....

no eres
 sino la última imagen borrosa

.....

El impulso de la poesía de los últimos años.

El sentimiento de impotencia de Atxaga se apodera de otros autores. Da la impresión de que en este siglo de poesía vasca existen cimas por encima de tendencias que se imponen tales serían los casos de Atxaga, Lete, Sarrionanria o Aresti.

Por lo demás la lírica del País Vasco sigue las mismas tendencias de la lírica peninsular castellana. Todos los temas: tiempo, amor, *carpe diem*, soledad, juego, y todas las formas y tendencias: El «*intimismo*» está bien representado con poemas tan notables como el titulado “Rosario” de Jon Juaristi, también los existenciales e intimistas de José Antonio Vitoria como el titulado In memoriam: “Esto es la muerte”: *contra la piedra/escucho el agua.../sostengo mi vida y miro.*, La conjunción de tradición e innovación de Jon Iñaki Lasa en uno de sus poemas: *No te arrepientas morena/ que no es tuya la culpa./.../No llores, mujer./ Moreni, que no es tuya la pena.* La hoy llamada «*poesía de la experiencia*», a veces con ecos tradicionales de canción de alba de Alfaro en su poema inédito “Mar de verano”; el cultivo del haikú por Irazoqui e Igerabide y, finalmente, la tendencia dominante del compromiso político o social que aún perdura, dadas las características del país. De esta última tendencia, véanse los poemas “*Euskalerría, ese dolor*”, (pp 84-85) o “*Cacería*” (p 88), de *Las edades de la noche*, en *Palabra perdida* (1977-1989) de Carlos Aurtenetxe o, *Literatura eta iraultza* (Literatura y revolución), de Joseba Sarrionandia en *Marinel Zaharrak* (Los viejos marinos, 1987) y del mismo autor *Africa ifarraldean*, de *Gartzelako poemak* (Poemas de la cárcel, 1992 p 222 de la antología) y el social renovador y crítico, a la vez que lleno de humor: “*post card*”, del poemario inédito “*Soneto y sonsonete*” de José Fernández de la Sota.

Merece especial mención el desarrollo de una lírica rica escrita por mujeres. Como en el resto de la península, la mujer a la par que se ha incorporado al mundo del trabajo y la cultura se ha interesado de manera muy notable por la literatura.

En resumen una bella antología de poemas elaborados en su mayoría durante el último tercio de siglo y que en muchos casos se presentan por primera vez con carácter de primicia. Una antología interesante tanto para simples lectores, como para investigadores de la literatura última, que se constituye en un valioso documento para apreciar adecuadamente la variedad y calidad de la poesía vasca, escrita en euskera y castellano, perteneciente a esta segunda mitad del siglo XX.

María Francisca Pascual.